叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 现代编年史——第5卷(a Modern Chronicle — Volume 05) 000001

2. 现代编年史——第5卷(a Modern Chronicle — Volume 05) 000002

3. 现代编年史——第5卷(a Modern Chronicle — Volume 05) 000003

4. 现代编年史——第5卷(a Modern Chronicle — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第5卷(A Modern Chronicle — Volume 05)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
BOOK **III**
书 三、

第三卷

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume **5** **.**
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɑ:sʃɛndi]
ASCENDI
上升

上升

[həu'nɔ:rə][dɪd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['kwɪkˌsændz] .
Honora **did** **not** **go** **back** **to** **Quicksands** **.**
霍诺拉 做过 不是 去 后退 到 流沙 .

霍诺拉没有回到流沙镇。

['ni:ðər] , [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:dərn]['krɑ:nɪk(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] .
Neither **,** **in** **this** **modern** **chronicle** **,** **shall** **we** **.**
两者都不 , 在 这 现代的 编年史 , 将 我们 .

在这部现代编年史中，我们也不会。

[ðə; ði] [sfɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [left] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz]['sɔ:rdɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði]
The **sphere** **we** **have** **left** **,** **which** **we** **know** **is** **sordid** **,** **sometimes** **shines** **in** **the**
这 领域 我们 有 左边 , 哪个 我们 知道 是 肮脏的 , 有时 闪耀 在 这
['retrəspekt] .
retrospect **.**
回顾 .

我们所处的这个领域，我们知道它肮脏不堪，但有时在回顾往事时，它也会闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [ðə; ði] [nu:] [haʊs]

And	there	came	a	time	,	after	the	excitement	of	furnishing	the	new	house
和	那里	来了	一个	时间	,	后	这	激动	的	家具	这	新的	房子

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

当布置新房的兴奋劲儿过去之后，时间就到了……

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [swʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [speɪs] :

when	our	heroine	,	as	it	were	,	swung	for	a	time	in	space	:
什么时候	我们的	女英雄	,	作为	它	是	,	摇摆	为了	一个	时间	在	空间	:

当我们的女主角仿佛在太空中荡了一会儿秋千时：

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [ðæt] [mʌnθ] , [pər'hæps] , [bɪ'twi:n] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

not	for	a	very	long	time	;	that	month	,	perhaps	,	between	autumn	and	winter	.
不是	为了	一个	非常	长的	时间	;	那	月	,	也许	,	之间	秋天	和	冬天	.

不会持续很长时间；或许就是秋季和冬季之间的那个月。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

We	need	not	be	worried	about	her	,
我们	需要	不是	是	担心	关于	她	,

我们不必为她担心，

[ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]

though	we	may	pause	for	a	moment	or	two	to	sympathize	with	her	in
尽管	我们	可能	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	到	同情	和	她	在

[hɜ:r; hər] ['loʊnlinəs] — [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [mudz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] .

her	loneliness	—	or	rather	in	the	moods	it	produced	.
她	孤独	—	或者	相当	在	这	情绪	它	生产	.

虽然我们可能会停下来片刻，去同情她的孤独——或者更确切地说，是同情孤独所带来的情绪。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [felt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['slaɪtli] [ə'kɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] (['pɜ:rfɪktli]

She	even	felt	,	in	those	days	,	slightly	akin	to	the	Lady	of	the	Victoria	(	perfectly
她	甚至	毛毡	,	在	那些	天	,	轻微地	类似的	到	这	女士	的	这	维多利亚	(	完美

[rɪ'spektəbl]) ,

respectable	)	,
可敬	)	,

在那些日子里，她甚至觉得自己有点像维多利亚号上的女主人（完全体面）。

[hu:m] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [hæv; həv] [si:n]

whom	all	of	us	fortunate	enough	occasionally	to	go	to	New	York	have	seen
谁	全部	的	我们	幸运	足够的	偶尔	到	去	到	新的	约克	有	已见

['draɪvɪŋ] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['hɔ:tinəs] ,

driving	on	Fifth	Avenue	with	an	expression	of	wistful	haughtiness	,
驾驶	在	第五	大街	和	一个	表达	的	怅惘	傲气	,

我们这些有幸偶尔去纽约的人，都曾在第五大道上看到过他们驾车行驶，脸上带着一种怅然若失的傲慢表情。

[ænd; ənd] [hu:] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:mz] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	who	changes	her	costumes	four	times	a	day	.
和	WHO	变化	她	服装	四	时代	一个	天	.

她一天要换四套衣服。

['sɪmpəθi] !

Sympathy	!
同情	!

同情！

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [həu'nɔ:rə] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

We	have	seen	Honora	surrounded	by	friends	—	what	has	become	of	them	?
我们	有	已见	霍诺拉	包围	经过	朋友们	—	什么	有	变得	的	他们	?

我们看到霍诺拉被朋友们围绕着——他们后来怎么样了？

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

Her	husband	is	president	of	a	trust	company	,
她	丈夫	是	总统	的	一个	相信	公司	,

她的丈夫是一家信托公司的总裁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	she	has	one	of	the	most	desirable	houses	in	New	York	.
和	她	有	一	的	这	最多	理想	房屋	在	新的	约克	.

她在纽约拥有一套令人梦寐以求的房子。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ?

What	more	could	be	wished	for	?
什么	更多的	可以	是	希望	为了	?

还能奢求什么呢?

[tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['heroʊɪn]

To	jump	at	conclusions	in	this	way	is	by	no	means	to	understand	a	heroine
到	跳	在	结论	在	这	方式	是	经过	不	方法	到	理解	一个	女英雄

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːəl] .

with	an	Ideal	.
和	一个	理想的	.

这样草率下结论，绝不是理解一位拥有理想的女英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — ['sʌfərd] .

She	had	these	things	,	and	—	strange	as	it	may	seem	—	suffered	.
她	有	这些	事物	,	和	—	奇怪的	作为	它	可能	似乎	—	遭受	.

她拥有这些东西，但——虽然听起来很奇怪——却因此受苦。

[hɜːr; hər] ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæðərd] [sɪlk] ['kɜːtənz] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

Her	sunny	drawing	-	room	,	with	its	gathered	silk	curtains	,	was	especially
她	阳光明媚	绘画	-	房间	,	和	它是	聚集	丝绸	窗帘	,	曾是	尤其

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

她那间阳光明媚的客厅，配上褶皱的丝绸窗帘，显得格外漂亮；

[wət'evər] [ðə; ði] [lɛfɪŋwɛlz] [ɔːr] ['ælisən] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [teɪst] .

whatever	the	Leffingwells	or	Allisons	may	have	lacked	,	it	was	not	taste	.
任何	这	莱芬威尔斯	或者	艾莉森	可能	有	缺乏	,	它	曾是	不是	品尝	.

莱芬威尔一家或艾利森一家或许有所欠缺，但绝不是品味。

[həu'nɔːrə][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɝd] : ['wʌndɝd] ,

Honora	sat	in	it	and	wondered	:	wondered	,
霍诺拉	卫星	在	它	和	想知道	:	想知道	,

霍诺拉坐在里面，心想：心想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θredɪd] ['sʌmwʌt] ['blaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ,

as	she	looked	back	over	the	road	she	had	threaded	somewhat	blindly	towards	the	Ideal	,
作为	她	看起来	后退	超过	这	路	她	有	螺纹	有些	盲目地	向	这	理想的	,

她回头望向自己曾有些盲目地朝着理想方向走过的那条路，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['sʌmwer] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] .

whether	she	might	not	somewhere	have	taken	the	wrong	turn	.
无论	她	可能	不是	某处	有	已采取	这	错误的	转动	.

她是不是在某个地方走错了路?

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['trævld] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]

The	farther	she	travelled	,	the	more	she	seemed	to	penetrate	into	a	land	of
这	更远	她	旅行	,	这	更多的	她	似乎	到	穿透	进入	一个	土地	的

[ˌʌnri'ælɪtiz] .

unrealities	.
不现实	.

她走得越远，似乎就越深入到一个虚幻的世界。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑːbdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	exquisite	objects	by	which	she	was	surrounded	,	and	which	she	had
这	精美的	对象	经过	哪个	她	曾是	包围	,	和	哪个	她	有

[kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] ,

collected	with	such	care	,
集	和	这样的	关心	,

她周围摆放着许多精美的物品，这些都是她精心收集的。

[hæd; həd][noʊ] ['sʌbstəns] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

had	no	substance	:	she	would	not	have	been	greatly	surprised	,	at	any	moment	,
有	不	物质	:	她	会	不是	有	到过	非常	惊讶	,	在	任何	片刻	,

毫无根据：她任何时候都不会感到非常惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['empti] , ['wɪndi] [steɪdʒ]

to	see	them	vanish	like	a	scene	in	a	theatre	,	leaning	an	empty	,	windy	stage
到	看	他们	消失	喜欢	一个	场景	在	一个	剧院	,	倾斜	一个	空的	,	刮风	阶段

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

看着他们像戏剧中的一幕幕场景一样消失，身后只剩下一个空荡荡、狂风呼啸的舞台。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	did	not	belong	to	her	,	nor	she	to	them	.
他们	做过	不是	属于	到	她	,	也不	她	到	他们	.

它们不属于她，她也不属于它们。

[pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [blʌd] , [noʊ] [daʊt] ,

Past	generations	of	another	blood	,	no	doubt	,
过去的	几代人	的	其他	血	,	不	怀疑	,

毫无疑问，这是其他血统的先辈们留下的。

[hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['heɪzi] ['lændskeips] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tæpɪstriːz] [æz; əz]

had	been	justified	in	looking	upon	the	hazy	landscapes	in	the	great	tapestries	as
有	到过	合理的	在	寻找	之上	这	朦胧	风景	在	这	伟大的	挂毯	作为

[ðer; ðər] [oʊn] :

their	own	:
他们的	自己的	:

他们有理由将巨幅挂毯中朦胧的风景视为自己的风景：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [nelt] , [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaːvd] [stoʊn]

and	children's	children	had	knelt	,	in	times	gone	by	,	beside	the	carved	stone
和	孩子们的	孩子们	有	跪下	,	在	时代	已消失	经过	,	旁	这	雕刻	石头

['mæntl] .

mantel	.
壁炉架	.

过去，子孙后代都曾跪在雕刻精美的石壁炉架旁。

[ðə; ði][bɪg] ,

The	big	,
这	大的	,

大的，

['gɪldɪd] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlkən] [si:ts] [maɪt] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

gilded	**chairs**	**with**	**the**	**silken**	**seats**	**might**	**appropriately**	**have**	**graced**	**the**	**table**	**of**
镀金	椅子	和	这	丝	座位	可能	适当	有	恩赐	这	桌子	的

[ðə; ði][hoʊ'tel][di:]['ræmbulei; ,ræmbu:'je] .

the	**Hotel**	**de**	**Rambouillet**	**.**
这	酒店	德	朗布依埃	.

镀金丝绸椅面的椅子或许很适合摆放在朗布依埃酒店的餐桌上。

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪts] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd]

Would	**not**	**the**	**warriors**	**and**	**the**	**wits**	**,**	**the**	**patient**	**ladies**	**of**	**high**	**degree**	**and**
会	不是	这	战士	和	这	智慧	,	这	病人	女士们	的	高的	程度	和

[ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

of	**many**	**children**	**,**
的	许多	孩子们	,

那些勇士和智者，那些出身高贵、子女众多的耐心淑女们，难道不会.....

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] - - ['rɪdɪkju:lz] - [ðəm'selvz] ,

and	**even**	**the**	**'**	**precieuses**	**ridicules**	**'**	**themselves**	**,**
和	甚至	这	-	-	嘲笑	-	他们自己	,

甚至连那些“可笑的精确之物”本身也是如此。

[tɜ:rn]['oʊvər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

turn	**over**	**in**	**their**	**graves**	**if**	**they**	**could**	**so**	**much**	**as**	**imagine**	**the**	**contents**	**of**
转动	超过	在	他们的	坟墓	如果	他们	可以	所以	很多	作为	想象	这	内容	的

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stri:t] [ɪn]['mɑ:dərn] [nu:] [jɔ:k] [wer] [həu'nɔ:rə] [lɪvd] ?

the	**single**	**street**	**in**	**modern**	**New**	**York**	**where**	**Honora**	**lived**	**?**
这	单身的	街道	在	现代的	新的	约克	在哪里	霍诺拉	居住地	?

如果霍诺拉生活在现代纽约的那条街上，他们泉下有知也会感到不安。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [pə'zest] [baɪ] [ði:z] ['wɪmzɪk(ə)l] [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l]

One	**morning**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**that**	**room**	**,**	**possessed**	**by**	**these**	**whimsical**	**though**	**painful**
一	早晨	,	作为	她	卫星	在	那	房间	,	拥有	经过	这些	异想天开	尽管	痛苦

['fænsis] ,

fancies	**,**
幻想	,

一天早晨，她坐在房间里，被这些异想天开却又痛苦的幻想所占据，

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['æbsəntli] ,

she	**picked**	**up**	**a**	**newspaper**	**and**	**glanced**	**through**	**it**	**,**	**absently**	**,**
她	挑选	向上	一个	报纸	和	瞥了一眼	通过	它	,	心不在焉地	,

她拿起一份报纸，心不在焉地翻阅着。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [baɪ] [tʃæns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [peɪdʒ] .

until	**her**	**eye**	**fell**	**by**	**chance**	**upon**	**a**	**name**	**on**	**the**	**editorial**	**page**	**.**
直到	她	眼睛	跌倒	经过	机会	之上	一个	姓名	在	这	社论	页	.

直到她的目光偶然落在社论版上的一个名字上。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] ,

Something	**like**	**an**	**electric**	**shock**	**ran**	**through**	**her**	**,**
某物	喜欢	一个	电的	震惊	跑	通过	她	,

她感觉像是触电了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [red] .

and	**the**	**letters**	**of**	**the**	**name**	**seemed**	**to**	**quiver**	**and**	**become**	**red**	**.**
和	这	信件	的	这	姓名	似乎	到	颤动	和	变得	红色的	.

名字的字母似乎在颤抖，并变成了红色。

['sloʊli] [ðeɪ] [speld] — ['pi:tər] ['ə:win] .

Slowly	**they**	**spelled**	**—**	**Peter**	**Erwin**	**.**
缓慢地	他们	拼写	—	彼得	欧文	.

他们慢慢地拼出了——彼得·欧文。

" [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:tər] ['ə:win] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

"	The	argument	of	Mr	.	Peter	Erwin	,	of	St	.	Louis	,
"	这	争论	的	先生	.	彼得	欧文	,	的	英石	.	路易斯	,

“来自圣路易斯的彼得·欧文先生的论点是，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['snoʊdn] [keɪs] [ɪz]

before	the	Supreme	Court	of	the	United	States	in	the	now	celebrated	Snowden	case	is
前	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	在	这	现在	著名	斯诺登	案件	是

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mæstərli] ,

universally	acknowledged	by	lawyers	to	have	been	masterly	,
普遍地	已确认	经过	律师	到	有	到过	精湛	,

在如今举世闻名的斯诺登案中，美国最高法院对她的辩护被律师们普遍认为是精湛的。

[ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	reminiscent	of	the	great	names	of	the	profession	in	the	past	.
和	令人怀念的	的	这	伟大的	姓名	的	这	职业	在	这	过去的	.

让人想起过去该行业那些伟大的名字。

['mɪstər] . ['ə:win] [ɪz][nɑ:t][drə'mætɪk] .

Mr	.	Erwin	is	not	dramatic	.
先生	.	欧文	是	不是	戏剧性	.

埃尔文先生并不戏剧化。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

He	appears	to	carry	all	before	him	by	the	sheer	force	of	intellect	,
他	出现	到	携带	全部	前	他	经过	这	透明	力量	的	智力	,

他似乎凭借着强大的智慧就能征服一切。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][liŋ'kəuniən] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ] ['fæləsi] : [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

and	by	a	kind	of	Lincolnian	ability	to	expose	a	fallacy	:	He	is	still	a
和	经过	一个	种类	的	林肯式	能力	到	暴露	一个	谬论	:	他	是	仍然	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他具备林肯式的洞察力，能够揭露谬误：他还是个年轻人。

[self] - [meɪd] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [lɔ:] ['ʌndər] [dʒʌdʒ] [braɪs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [wʌns] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

self	-	made	,	and	studied	law	under	Judge	Brice	of	St	.	Louis	,	once	President	of
自己	-	制成	,	和	研究	法律	在下面	法官	布莱斯	的	英石	.	路易斯	,	一次	总统	的

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [bɑ:r][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

the	National	Bar	Association	,
这	国家的	酒吧	协会	,

他白手起家，师从圣路易斯的布莱斯法官学习法律，布莱斯法官曾任美国律师协会主席。

[hu:z] ['pɑ:rtnər][hi:; hi][ɪz] " ... .

whose	partner	he	is	"	...	.
谁	伙伴	他	是	"	...	.

他是……的合伙人

[həu'nɔ:rə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

Honora	cut	out	the	editorial	and	thrust	it	in	her	gown	,
霍诺拉	切	出去	这	社论	和	推力	它	在	她	袍	,

霍诺拉把那份社论剪下来塞进了她的礼服里。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] .

and	threw	the	newspaper	is	the	fire	.
和	扔	这	报纸	是	这	火	.

然后把报纸扔进了火里。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bə:nd] ,

She	stood	for	a	time	after	it	had	burned	,
她	站立	为了	一个	时间	后	它	有	烧伤	,

火烧尽后，她站了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['remnənts] [feɪd] [frʌm; frəm] [fleɪm] ['kʌlər] [tu:; tə] [roʊz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

watching	the	twisted	remnants	fade	from	flame	colour	to	rose	,	and	finally
观看	这	扭曲	残余物	褪色	从	火焰	颜色	到	玫瑰	,	和	最后

['blækən] .

blacken	.
黩	.

看着扭曲的残骸从火焰色逐渐褪成玫瑰色，最终变成黑色。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [veɪl] .

Then	she	went	slowly	up	the	stairs	and	put	on	her	hat	and	coat	and	veil	.
然后	她	去	缓慢地	向上	这	楼梯	和	放	在	她	帽子	和	外套	和	面纱	.

然后她缓缓走上楼梯，戴上帽子、外套和面纱。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪndi] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [koʊld] ,

Although	a	cloudless	day	,	it	was	windy	in	the	park	,	and	cold	,
虽然	一个	无云	天	,	它	曾是	刮风	在	这	公园	,	和	寒冷的	,

虽然晴空万里，但公园里风很大，而且很冷。

[ðə; ði] ['rʌfld] ['wɔ:tərz] [æn; ən] [ɪn'tens] [blu:] .

the	ruffled	waters	an	intense	blue	.
这	褶皱的	水	一个	激烈的	蓝色的	.

波光粼粼的水面呈现出浓郁的蓝色。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [fæst] .

She	walked	fast	.
她	步行	快速地	.

她走得很快。

[ʃi:; ʃi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [hu:] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	lunched	with	Mrs	.	Holt	,	who	had	but	just	come	to	town	;	and	the
她	午餐	和	太太	.	霍尔特	,	WHO	有	但	只是	来	到	镇	;	和	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

她和刚到镇上的霍尔特太太一起吃了午饭；灯光，

[laɪk] [ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] [gest] , [wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]

like	a	speeding	guest	,	was	departing	from	the	city	when	she	reached	her
喜欢	一个	超速	客人	,	曾是	离开	从	这	城市	什么时候	她	达到	她

[oʊn] [dɔ:r] .

own	door	.
自己的	门	.

她就像一位匆匆离去的客人，到达自家门口时，正要离开这座城市。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	There	is	a	gentleman	in	the	drawing	-	room	,	madam	,	"	said	the	butler	.
"	那里	是	一个	绅士	在	这	绘画	-	房间	,	女士	,	"	说	这	管家	.

“夫人，客厅里有一位先生，”管家说道。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

"	He	said	he	was	an	old	friend	,	and	a	stranger	in	New	York	,
"	他	说	他	曾是	一个	老的	朋友	,	和	一个	陌生人	在	新的	约克	,

他说他既是我的老朋友，也是我在纽约的陌生人。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [weɪt] .

and	asked	if	he	might	wait	.
和	问	如果	他	可能	等待	.

问他是否可以稍等片刻。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zentɪmənt] .

"	She	stood	still	with	presentiment	.
"	她	站立	仍然	和	预感	.

她伫立不动，心中充满不安。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['mɪstər] . ['əːwin] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Mr . Erwin , " said the man .
" 先生 . 欧文 , " 说 这 男人 .

“埃尔文先生,”那人说道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Still she hesitated .
仍然 她 犹豫了一下 .

她仍然犹豫不决。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪt'self] [hæd; həd]
In the strange state in which she found herself that day , the supernatural itself had
在 这 奇怪的 状态 在 哪个 她 成立 她自己 那 天 , 这 超自然 本身 有
[siːmd] ['kredəb(ə)l] .
seemed credible .
似乎 可信的 .

在她那天所处的那种怪异状态下，连超自然现象本身似乎都变得可信了。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] .
And yet — she was not prepared .
和 然而 — 她 曾是 不是 准备 .

然而——她却毫无准备。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] — ? "
" I beg pardon , madam , " the butler was saying , " perhaps I shouldn't — ? "
" 我 求 赦免 , 女士 , " 这 管家 曾是 说 , " 也许 我 不应该 — ? "

“对不起，夫人,”管家说道，“或许我不该——？”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]
" Yes , yes , you should , " she interrupted him , and pushed past him up the
" 是的 , 是的 , 你 应该 , " 她 中断 他 , 和 推动 过去的 他 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“是的，是的，你应该,”她打断了他，然后推开他上了楼。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
At the drawing - room door she paused — he was unaware of her presence .
在 这 绘画 - 房间 门 她 暂停 — 他 曾是 不知情 的 她 在场 .

她在客厅门口停了下来——他并没有注意到她的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] !
And he had not changed !
和 他 有 不是 已更改 !

他一点都没变!

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
She wondered why she had expected him to change .
她 想知道 为什么 她 有 预期的 他 到 改变 .

她纳闷自己为什么会期待他改变。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [feɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [wel] -

Even	the	glow	of	his	newly	acquired	fame	was	not	discernible	behind	his	well	-
甚至	这	辉光	的	他的	新	获得	名声	曾是	不是	可辨别的	在后面	他的	出色地	-

[rɪ'membər] [hed] .

remembered	head	.
记得	头	.

即使是他新近获得的声名，也无法掩盖他那令人印象深刻的头颅。

[hi:; hi] [si:md] [noʊ]['oʊldər] — [ænd; ənd][noʊ] ['jʌŋgər] .

He	seemed	no	older	—	and	no	younger	.
他	似乎	不	老	—	和	不	年轻	.

他看起来既不显老也不显年轻。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [geɪzɪŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ,

And	he	was	standing	with	his	hands	behind	his	back	gazing	in	simple	,
和	他	曾是	常设	和	他的	双手	在后面	他的	后退	凝视	在	简单的	,

他双手背在身后，目光呆滞地望着前方。

['saɪlənt] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['tæpəstri] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

silent	appreciation	at	the	big	tapestry	nearest	the	windows	.
沉默的	欣赏	在	这	大的	挂毯	最近的	这	视窗	.

静静地欣赏着窗边那幅巨大的挂毯。

" ['pi:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Peter	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	彼得	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“彼得，”她低声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [gloʊ] .

He	turned	quickly	,	and	then	she	saw	the	glow	.
他	转向	迅速地	,	和	然后	她	锯	这	辉光	.

他猛地转过身，然后她看到了那道光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [gloʊ] ,

But	it	was	the	old	glow	,
但	它	曾是	这	老的	辉光	,

但那又是往日的光彩了。

[nɑ:t][ðə; ði] [nu:] — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

not	the	new	—	the	light	in	which	her	early	years	had	been	spent	.
不是	这	新的	—	这	光	在	哪个	她	早期的	年	有	到过	花费	.

不是新的——而是她早年生活所处的那种光明。

" [wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

"	What	a	coincidence	!
"	什么	一个	巧合	!

真是巧合！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	she	exclaimed	,	as	he	took	her	hand	.
"	她	惊呼	,	作为	他	采取	她	手	.

“当他握住她的手时，她惊呼道。”

" [koʊ'ɪnsɪdəns] ? "

"	Coincidence	?	"
"	巧合	?	"

“巧合吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
" It was only this morning that I was reading in the newspaper all sorts of
" 它 曾是 仅有的 这 早晨 那 我 曾是 阅读 在 这 报纸 全部 排序 的
[naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
nice things about you .
好的 事物 关于 你 .

“今天早上我还在报纸上看到各种各样关于你的好话。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]
It made me feel like going out and telling everybody you were an old
它 制成 我 感觉 喜欢 去 出去 和 讲述 大家 你 是 一个 老的
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
friend of mine .
朋友 的 矿 .

这让我很想出去告诉所有人，你是我的老朋友。

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
" Still holding his fingers , she pushed him away from her at arm's length ,
" 仍然 保持 他的 手指 , 她 推动 他 离开 从 她 在 武器 长度 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looked at him .
和 看起来 在 他 .

她仍然握着他的手指，将他推开一臂之遥，然后看着他。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] ,
" What does it feel like to be famous ,
" 什么 做 它 感觉 喜欢 到 是 著名的 ,

“成名是什么感觉？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌedi'tɔːriəlz] [ə'baʊt] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
and have editorials about one's self in the New York newspapers ?
和 有 社论 关于 一个人的 自己 在 这 新的 约克 报纸 ?

在纽约报纸上发表关于自己的社论?

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
" He laughed , and released his hands somewhat abruptly .
" 他 笑了 , 和 发布 他的 双手 有些 突然 .

他笑了，然后有些突然地松开了手。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [həu'nɔːrə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" It seems as strange to me , Honora , as it does to you . "
" 它 似乎 作为 奇怪的 到 我 , 霍诺拉 , 作为 它 做 到 你 . "

“霍诺拉，我觉得这事儿跟你一样奇怪。”

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['piːtər] !
" How unkind of you , Peter !
" 如何 不友善 的 你 , 彼得 !

“彼得，你真没礼貌！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
She felt his eyes upon her , and their searching ,
她 毛毡 他的 眼睛 之上 她 , 和 他们的 搜索 ,

她感觉到他的目光落在她身上，他们的目光在搜寻着她。

[jet] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['reɪz] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] ['tʃembər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ]
yet kindly and humorous rays seemed to illuminate chambers within her which
然而 亲切地 和 幽默 射线 似乎 到 照亮 房间 之内 她 哪个
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɪn] ['dɑ:rknəs] :
she would have kept in darkness :
她 会 有 保留 在 黑暗 :

然而，温柔而幽默的光芒似乎照亮了她内心深处那些她原本想要隐藏起来的黑暗角落：

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .
which she herself did not wish to examine .
哪个 她 她自己 做过 不是 希望 到 检查 .

她本人并不想去探究。

" [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] ,
" I'm so glad to see you , " she said a little breathlessly ,
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 她 说 一个 小的 气喘吁吁 ,

“见到你我太高兴了，”她有些气喘吁吁地说。

[fliŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌf] [ænd; ənd]['boʊə][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
flinging her muff and boa on a chair .
投掷 她 耳罩 和 蟒蛇 在 一个 椅子 .

她把手筒和围巾扔到椅子上。

" [sɪt][ðer; ðər] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
" Sit there , where I can look at you ,
" 坐 那里 , 在哪里 我 能 看 在 你 ,

“坐在那儿，让我能看到你。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
and tell me why you didn't let me know you were coming to New York .
和 告诉 我 为什么 你 没有 让 我 知道 你 是 未来 到 新的 约克 .

告诉我为什么你没有提前告诉我你要来纽约。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mɪkli] [æt; ət][ðə; ði][gɪlt][ænd; ənd][sɪlk][ɑ:rm] - [tʃer] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
" He glanced a little comically at the gilt and silk arm - chair which she
" 他 瞥了一眼 一个 小的 滑稽地 在 这 镀金 和 丝绸 手臂 - 椅子 哪个 她
['dezɪgneɪtɪd] ,
designated ,
指定的 ,

他略带滑稽地瞥了一眼她指定的那把镀金丝绸扶手椅，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mər] [ɪn]
and then at her ; and she smiled and coloured , divining the humour in
和 然后 在 她 ; 和 她 微笑 和 有色 , 占卜 这 幽默 在
[hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [freɪz] .
his unspoken phrase .
他的 未说出口的 短语 .

然后他看向她；她笑了，脸颊泛红，领会了他未说出口的话语中的幽默。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əb'sɜ:rd] .
" For a great man , " she declared , " you are absurd .
" 为了 一个 伟大的 男人 , " 她 声明 , " 你 是 荒诞 .

“你身为一个伟人，”她宣称，“却如此荒谬。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] .
" He sat down .
" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtu:d] [hi:; hi] [hə'bɪtʃuəli] [ə'su:md] ,
In spite of his black clothes and the lounging attitude he habitually assumed ,
在 尽管如此 的 他的 黑色的 衣服 和 这 休闲 态度 他 习惯性地 假定 ,

尽管他身着黑色衣服，并且总是摆出一副懒散的姿态，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [krɔːst] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ðæt] [wʊd]

with	his	knees	crossed	—	he	did	not	appear	incongruous	in	a	seat	that	would
和	他的	膝盖	交叉	—	他	做过	不是	出现	不协调	在	一个	座位	那	会

[hæv; həv] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [frentʃ] [ˈkɑːrdɪnl] [hɪmˈself] .

have	harmonized	with	the	flowing	robes	of	the	renowned	French	Cardinal	himself	.
有	协调	和	这	流动	长袍	的	这	著名	法语	红衣主教	他自己	.

他双膝交叉——坐在与这位著名的法国红衣主教飘逸长袍相得益彰的座位上，看起来并不突兀。

[həuˈnɔːrə] [ˈwʌndɚd] [waɪ] .

Honora	wondered	why	.
霍诺拉	想知道	为什么	.

霍诺拉想知道为什么。

[hiː; hi] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [fɔːrs] — [trəˈmendəs] [fɔːrs] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd] [jet]

He	impressed	her	to	-	day	as	force	—	tremendous	force	in	repose	,	and	yet
他	印象深刻	她	到	-	天	作为	力量	—	巨大的	力量	在	休息	,	和	然而

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːtər] .

he	was	the	same	Peter	.
他	曾是	这	相同的	彼得	.

今天，他给她留下了深刻的印象——一种沉静中蕴藏的巨大力量，然而他仍然是那个彼得。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðɪs]

Had	the	clipping	that	even	then	lay	in	her	bosom	effected	this
有	这	剪裁	那	甚至	然后	躺	在	她	怀	受影响	这

[ˈmædʒɪk] [tʃeɪndʒ] ?

magic	change	?
魔法	改变	?

难道是当时还留在她胸前的那片发夹促成了这种神奇的变化?

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪrsli] .

He	had	intimated	as	much	,	but	she	denied	it	fiercely	.
他	有	暗示	作为	很多	,	但	她	否认	它	激烈地	.

他曾暗示过这一点，但她坚决否认。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .

She	rang	for	tea	.
她	响铃	为了	茶	.

她打电话来要茶。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	haven't	told	me	why	you	came	to	New	York	,	"	she	said	.
"	你	还没有	讲述	我	为什么	你	来了	到	新的	约克	,	"	她	说	.

“你还没告诉我你为什么来纽约，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɛləˌgræft] [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [wɪŋ] , " [hiː; hi]

"	I	was	telegraphed	for	,	from	Washington	,	by	a	Mr	.	Wing	,	"	he
"	我	曾是	电报	为了	,	从	华盛顿	,	经过	一个	先生	.	翼	,	"	他

[ɪkˈspleɪnd] .

explained	.
解释	.

“有人从华盛顿给我发了电报，是一位名叫温的先生发来的，”他解释说。

" [ə; eɪ]['mɪstər] . [wɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	A	Mr	.	Wing	,	"	she	repeated	.
"	一个	先生	.	翼	,	"	她	重复	.

“一位名叫Wing的先生，”她重复道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [baɪ]['eni] [tʃæns] [dʒeɪmz] [wɪŋ] ? "
" You don't mean by any chance James Wing ? "
" 你 不 意思是 经过 任何 机会 詹姆斯 翼 ? "

“你指的不会是詹姆斯·温吧？”

" [ðə; ði]['mɪstər] . [wɪŋ] , " [sed] ['piːtər] .
" The Mr . Wing , " said Peter .
" 这 先生 . 翼 , " 说 彼得 .

“是温先生，”彼得说。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [æskt] , " [ɪk'spleɪnd] [həu'nɔːrə] , ['flʌʃɪŋ] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['haʊərd] [ɪz] —
" The reason I asked , " explained Honora , flushing , was because Howard is —
" 这 原因 我 问 , " 解释 霍诺拉 , 冲洗 , 曾是 因为 霍华德 是 —
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
associated with him .
联系 和 他 .

“我这么问的原因，”霍诺拉脸红着解释说，“是因为霍华德和他有联系。”

['mɪstər] . [wɪŋ] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] . "
Mr . Wing is largely interested in the Orange Trust Company . "
先生 . 翼 是 很大程度上 感兴趣的 在 这 橙子 相信 公司 . "

Wing先生主要对Orange Trust Company感兴趣。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['piːtər] .
" Yes , I know , " said Peter .
" 是的 , 我 知道 , " 说 彼得 .

“是的，我知道，”彼得说。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
His elbows were resting on the arms of his chair ,
他的 肘部 是 休息 在 这 武器 的 他的 椅子 ,

他的双肘搭在椅子的扶手上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [met] .
and he looked at the tips of his fingers , which met .
和 他 看起来 在 这 尖端 的 他的 手指 , 哪个 遇见 .

他低头看了看自己并拢的指尖。

[həu'nɔːrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd]
Honora thought it strange that he did not congratulate her , but he appeared
霍诺拉 想法 它 奇怪的 那 他 做过 不是 祝贺 她 , 但 他 出现
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] .
to be reflecting .
到 是 反思 .

霍诺拉觉得他没有向她表示祝贺很奇怪，但他似乎在思考。

" [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . [wɪŋ] [wɑːnt] ?
" What did Mr . Wing want ?
" 什么 做过 先生 . 翼 想 ?

“温先生想要什么？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]
" she inquired in her momentary confusion , and added hastily , " I beg your
" 她 询问 在 她 瞬间 困惑 , 和 额外 草草 , " 我 求 你的
['pɑːrd(ə)n] , ['piːtər] .
pardon , Peter .
赦免 , 彼得 .

“她一时慌乱地问道，然后又赶紧补充道：‘请问，彼得，你说什么？’

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ðæt] . "
I suppose I ought not to ask that . "
我 认为 我 应该 不是 到 问 那 . "

我想我不应该问这个问题。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	He	was	kind	enough	to	wish	me	to	live	in	New	York	he	answered	,
"	他	曾是	种类	足够的	到	希望	我	到	居住	在	新的	约克	他	回答	,

“他好心地希望我住在纽约，”他回答说。

[stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

still	staring	at	the	tips	of	his	fingers	.
仍然	凝视	在	这	尖端	的	他的	手指	.

他仍然盯着自己的指尖。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] !

"	Oh	,	how	nice	!
"	哦	,	如何	好的	!

“哦，真好！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weðər] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi]

"	she	cried	—	and	wondered	at	the	same	time	whether	,	on	second	thoughts	,	she
"	她	哭	—	和	想知道	在	这	相同的	时间	无论	,	在	第二	想法	,	她

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

would	think	it	so	.
会	思考	它	所以	.

她哭了——同时又在想，仔细想想，她会不会也这么想。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌsts] .

"	I	suppose	he	wants	you	to	be	the	counsel	for	one	of	his	trusts	.
"	我	认为	他	想要	你	到	是	这	法律顾问	为了	一	的	他的	信托	.

“我猜他是想让你担任他旗下某个信托基金的法律顾问。”

[wen] — [wen] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? "

When	—	when	do	you	come	?	"
什么时候	—	什么时候	做	你	来	?	"

你什么时候来?

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] . "

"	I'm	not	coming	.	"
"	我是	不是	未来	.	"

“我不去。”

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] !

"	Not	coming	!
"	不是	未来	!

不来了!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['ɪznt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] ?

Isn't	it	a	great	compliment	?
不是	它	一个	伟大的	赞扬	?

这难道不是很高的赞美吗?

" [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	ignored	the	latter	part	of	her	remark	;	and	it	seemed	to	her	,
"	他	忽略	这	后者	部分	的	她	评论	;	和	它	似乎	到	她	,

他忽略了她话里的后半部分；在她看来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] ,

when	she	recalled	the	conversation	afterwards	,
什么时候	她	召回	这	对话	然后	,

事后她回忆起那次谈话时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]

that	she	had	heard	a	certain	note	of	sadness	under	the	lightness	of	his	reply
那	她	有	听到	一个	肯定	笔记	的	悲伤	在下面	这	亮度	的	他的	回复

.

:

.

她听出了他轻松的回答中隐藏着一丝悲伤。

" [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] [waɪ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

"	To	attempt	to	explain	to	a	New	Yorker	why	any	one	might	prefer	to	live	in
"	到	试图	到	解释	到	一个	新的	约克人	为什么	任何	一	可能	更喜欢	到	居住	在

['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] . "

any	other	place	would	be	a	difficult	task	.	"
任何	其他	地方	会	是	一个	难的	任务	.	"

“要向一个纽约人解释为什么有人会更喜欢住在其他地方，是一件很困难的事情。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	You	are	incomprehensible	,	Peter	,	"	she	declared	.
"	你	是	难以理解	,	彼得	,	"	她	声明	.

“彼得，你真是不可理喻，”她说道。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

And	yet	she	felt	a	relief	that	surprised	her	,
和	然而	她	毛毡	一个	宽慰	那	惊讶	她	,

然而，她却感到了一种令她自己都感到惊讶的解脱感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	a	desire	to	get	away	from	the	subject	.
和	一个	欲望	到	得到	离开	从	这	主题	.

并且想要逃避这个话题。

" [dɪr] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !

"	Dear	old	St	.	Louis	!
"	亲爱的	老的	英石	.	路易斯	!

“亲爱的老圣路易斯！”

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] . "

Somehow	,	in	spite	of	your	greatness	,	it	seems	to	fit	you	.	"
不知何故	,	在	尽管如此	的	你的	伟大	,	它	似乎	到	合身	你	.	"

不知为何，尽管你如此伟大，这似乎也很适合你。

" [its] ['groʊɪŋ] , " [sed] ['piːtər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .

"	It's	growing	,	"	said	Peter	—	and	they	laughed	together	.
"	它是	生长	,	"	说	彼得	—	和	他们	笑了	一起	.

“它正在成长，”彼得说——然后他们一起笑了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	didn't	you	come	to	lunch	?	"	she	said	.
"	为什么	没有	你	来	到	午餐	?	"	她	说	.

“你为什么没来吃午饭？”她问道。

" [lʌntʃ] !

"	Lunch	!
"	午餐	!

“午餐！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	know	that	any	one	ever	went	to	lunch	in	New	York	—	in	this	part	of	it	,
我	没有	知道	那	任何	一	曾经	去	到	午餐	在	新的	约克	—	在	这	部分	的	它	,

我以前不知道有人会在纽约——在这个地区——去吃午饭。

[æt; ət] [liːst] — [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] - ['noʊtɪs] .

at	least	—	with	less	than	three	weeks	'	notice	.
在	至少	—	和	较少的	比	三	周	-	注意	.

至少——通知时间不到三周。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] — "

And	by	the	way	,	if	I	am	interfering	with	any	engagement	—	"
和	经过	这	方式	, 如果	我	是	干扰		和	任何	订婚	—	"

顺便说一句，如果我打扰到你们的任何活动——”

" [maɪ] [bʊk] [ɪz][nɑːt][soʊ] [fʊl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	My	book	is	not	so	full	as	all	that	.
"	我的	书	是	不是	所以	满的	作为	全部	那	.

“我的书并没有那么丰富。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['piːtər] .

Of	course	you'll	come	and	stay	with	us	,	Peter	.
的	课程	你会	来	和	停留	和	我们	,	彼得	.

你当然会来和我们一起住，彼得。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	He	shook	his	head	regretfully	.
"	他	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

他遗憾地摇了摇头。

" [maɪ] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][sɪks] , [frʌm; frəm] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	train	leaves	at	six	,	from	Forty	-	Second	Street	,	"	he	replied	.
"	我的	火车	树叶	在	六	,	从	四十	-	第二	街道	,	"	他	回复	.

“我的火车六点从四十二街站出发，”他回答说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪgərdli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	you	are	niggardly	,	"	she	cried	.
"	哦	,	你	是	吝啬的	,	"	她	哭	.

“哦，你真吝啬！”她喊道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [siː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['piːtər] .

"	To	think	how	little	I	see	of	you	,	Peter	.
"	到	思考	如何	小的	我	看	的	你	,	彼得	.

“想想我见你的时间是多么少啊，彼得。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	sometimes	I	long	for	you	.
和	有时	我	长的	为了	你	.

有时我会想念你。

[its] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] — ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] .

It's	strange	,	but	I	still	miss	you	terribly	—	after	five	years	.
它是	奇怪的	,	但	我	仍然	错过	你	可怕	—	后	五	年	.

很奇怪，五年过去了，我仍然非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː]

It	seems	longer	than	that	,	"	she	added	,	as	she	poured	the	boiling	water	into
它	似乎	更长	比	那	,	"	她	额外	,	作为	她	倾倒	这	沸腾	水	进入

[ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .

the	tea	-	pot	.
这	茶	-	锅	.

“好像比那要长，”她一边说着，一边把开水倒进茶壶里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	look	at	him	.
但	她	做过	不是	看	在	他	.

但她没有看他。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

He	got	up	and	walked	as	far	as	a	water	-	colour	on	the	wall	.
他	得到	向上	和	步行	作为	远的	作为	一个	水	-	颜色	在	这	墙	.

他起身走到墙上的一幅水彩画前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hɪr] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	some	beautiful	things	here	,	Honora	,	"	he	said	.
"	你	有	一些	美丽的	事物	这里	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“霍诺拉，你这里有一些很漂亮的东西，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	I	am	glad	I	have	had	a	glimpse	of	you	surrounded	by	them	to
"	我	是	高兴的	我	有	有	一个	一瞥	的	你	包围	经过	他们	到

['kæri] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

carry	back	to	your	aunt	and	uncle	.
携带	后退	到	你的	阿姨	和	叔叔	.

“我很高兴能看到你被他们围绕着的样子，并把这景象带回给你的叔叔阿姨。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	glanced	about	the	room	as	he	spoke	,	and	then	at	him	.
"	她	瞥了一眼	关于	这	房间	作为	他	辐	,	和	然后	在	他	.

“他说话的时候，她环顾了一下房间，然后又看向了他。”

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ri'æləti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

He	seemed	the	only	reality	in	it	,	but	she	did	not	say	so	.
他	似乎	这	仅有的	现实	在	它	,	但	她	做过	不是	说	所以	.

他似乎是那里唯一的真实存在，但她并没有这么说。

" [juːl] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	see	them	soon	,	"	was	what	she	said	.
"	你会	看	他们	很快	,	"	曾是	什么	她	说	.

“你很快就会见到他们了，”她说道。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [wer] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

And	considered	the	miracle	of	him	staying	there	where	Providence	had
和	经过考虑的	这	奇迹	的	他	入住	那里	在哪里	普罗维登斯	有

[pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

placed	him	,
放置	他	,

并认为他能留在那里，是上帝安排他去的地方，这本身就是一个奇迹。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	bringing	the	world	to	him	.
和	带来	这	世界	到	他	.

并将世界带到他面前。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Whereas	she	,	who	had	gone	forth	to	seek	it	—	"	The	day	after	to	-	morrow
然而	她	,	WHO	有	已消失	前进	到	寻找	它	—	"	这	天	后	到	-	明天

[wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ,

will	be	Sunday	,
将要	是	星期日	,

而她，已经出去寻找它了——“后天是星期日，

" [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	he	reminded	her	.
"	他	提醒	她	.

他提醒她。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] .

Nothing	had	changed	there	.
没有什么	有	已更改	那里	.

那里一切都没有改变。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]
She **closed** **her** **eyes** **and** **saw** **the** **little** **dining** **room** **in** **all** **the** **dignity** **of** **Sunday**
她 关闭 她 眼睛 和 锯 这 小的 用餐 房间 在 全部 这 尊严 的 星期日
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

她闭上眼睛，仿佛看到了小餐厅里庄严肃穆的周日晚餐景象。

[ðə; ði] [bɪg] ['sɪlvər] [suːp] [tjuˈriːnˌtəˈriːn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['flaʊərd] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪlt]
the **big** **silver** **soup** **tureen** **catching** **the** **sun** **,** **the** **flowered** **china** **with** **the** **gilt**
这 大的 银 汤 汤碗 捕捉 这 太阳 , 这 开花的 中国 和 这 镀金
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
edges **,**
边缘 ,

阳光下熠熠生辉的大银汤盆，镶着金边的花纹瓷器，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [leɪs] ['peɪpər] [wen] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ænt] ['meri]
and **even** **a** **glimpse** **of** **lace** **paper** **when** **the** **closet** **door** **opened** **;** **Aunt** **Mary**
和 甚至 一个 一瞥 的 蕾丝 纸 什么时候 这 壁橱 门 打开 ; 阿姨 玛丽
[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] ,
and **Uncle** **Tom** **,**
和 叔叔 汤姆 ,

衣橱门打开时，甚至还能瞥见蕾丝纸；玛丽阿姨和汤姆叔叔，

[wɪð; wɪθ] ['piːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with **Peter** **between** **them** **.**
和 彼得 之间 他们 .

彼得夹在他们中间。

[ænd; ənd] [ðiːz] , ['streɪndʒli] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
And **these** **,** **strangely** **,** **were** **the** **only** **tangible** **things** **and** **immutable** **.**
和 这些 , 奇怪的 , 是 这 仅有的 有形 事物 和 不可更改的 .

奇怪的是，这些却是唯一有形的、不可改变的东西。

" [juːl] [gɪv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You'll** **give** **them** **—** **a** **good** **account** **of** **me** **?** **"** **she** **said** **.**
" 你会 给 他们 — 一个 好的 帐户 的 我 ? " 她 说 .

“你会好好跟他们说说我的事吗？”她问道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I** **know** **that** **you** **do** **not** **care** **for** **New** **York** **,** **"** **she** **added** **with** **a** **smile** **.**
" 我 知道 那 你 做 不是 关心 为了 新的 约克 , " 她 额外 和 一个 微笑 .

“我知道你不喜欢纽约，”她笑着补充道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] . "
" **But** **it** **is** **possible** **to** **be** **happy** **here** **.** **"**
" 但 它 是 可能的 到 是 快乐的 这里 . "

“但在这里，你也能感到幸福。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [həu'nɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]
" **I** **am** **glad** **you** **are** **happy** **,** **Honora** **,** **and** **that** **you** **have** **got** **what** **you**
" 我 是 高兴的 你 是 快乐的 , 霍诺拉 , 和 那 你 有 得到 什么 你
['wɑːntɪd] [ɪn] [laɪf] .
wanted **in** **life** **.**
通缉 在 生活 .

“霍诺拉，我很高兴你很幸福，也很高兴你得到了你想要的一切。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['westərn] ,
Although **I** **may** **be** **unreasonable** **and** **provincial** **and** **—** **and** **Western** **,**
虽然 我 可能 是 不合理 和 省级 和 — 和 西 ,

虽然我可能不讲道理、思想狭隘，而且——还带有西方色彩，

" [hiː; hi] [kənˈfest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['næʃ(ə)nəl]

"	he	confessed	with	a	twinkle	—	for	he	had	the	characteristic	national
"	他	坦白	和	一个	闪烁	—	为了	他	有	这	特征	国家的

[treɪt] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [riˈmaːks] — " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz]

trait	of	shading	off	his	most	serious	remarks	—	"	I	have	never	gone	so	far	as
特征	的	阴影	离开	他的	最多	严肃的	评论	—	"	我	有	绝不	已消失	所以	远的	作为

[tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][loʊˈkæləti] .

to	declare	that	happiness	was	a	question	of	locality	.
到	宣布	那	幸福	曾是	一个	问题	的	地点	.

“他眨了眨眼，坦白道——因为他有民族特有的习惯，就是对最严肃的言论加以掩饰——“我从来没有宣称幸福与地点有关。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [nɔːr] [feɪm] .

"	Nor	fame	.
"	也不	名声	.

“既不追求名利。”

" [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['loʊdstɑːr] .

"	Her	mind	returned	to	the	loadstar	.
"	她	头脑	返回	到	这	载星	.

她的思绪又回到了加载星上。

" [oʊ] , [feɪm] !

"	Oh	,	fame	!
"	哦	,	名声	!

“哦，名气!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

"	he	exclaimed	,	with	a	touch	of	impatience	,
"	他	惊呼	,	和	一个	触碰	的	不耐烦	,

他带着一丝不耐烦喊道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] .

and	he	used	the	word	that	had	possessed	her	all	day	.
和	他	用过的	这	单词	那	有	拥有	她	全部	天	.

他用了那个让她魂牵梦萦一整天的词。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [riˈæləti] [ɪn] [ðæt] .

"	There	is	no	reality	in	that	.
"	那里	是	不	现实	在	那	.

“这完全不符合事实。”

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʌvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Men	are	not	loved	for	it	.
男人	是	不是	喜爱	为了	它	.

男人不会因此而受人喜爱。

" [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] ['kwɪkli] .

"	She	set	down	her	cup	quickly	.
"	她	放	向下	她	杯子	迅速地	.

她迅速放下杯子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] .

He	was	looking	at	the	water	-	colour	.
他	曾是	寻找	在	这	水	-	颜色	.

他正在欣赏那幅水彩画。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [mju'ziːəm] ['leɪtli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	been	to	the	Metropolitan	Museum	lately	?	"	he	asked	.
"	有	你	到过	到	这	大都会	博物馆	最近	?	"	他	问	.

“你最近去过大都会艺术博物馆吗？”他问道。

" [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [mju'ziːəm] ?

"	The	Metropolitan	Museum	?
"	这	大都会	博物馆	?

“大都会博物馆？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	she	repeated	in	bewilderment	.
"	她	重复	在	困惑	.

她困惑地重复道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	would	be	one	of	the	temptations	of	New	York	for	me	,	"	he	said	.
"	那	会	是	一	的	这	诱惑	的	新的	约克	为了	我	,	"	他	说	.

“那对我来说就是纽约的一大诱惑，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət]

"	I	was	there	for	half	an	hour	this	afternoon	before	I	presented	myself	at
"	我	曾是	那里	为了	一半	一个	小时	这	下午	前	我	呈现	我	在

[jʊr; jər] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] .

your	door	as	a	suspicious	character	.
你的	门	作为	一个	可疑的	特点	.

“今天下午我在那里待了半个小时，然后才以可疑人物的身份出现在你家门口。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [baɪ] ['kɔːfɪn] , [kɔːld] - [ðə; ði] [reɪn] , - [aɪ] [bɪ'liːv] .

There	is	a	picture	there	,	by	Coffin	,	called	'	The	Rain	,	'	I	believe	.
那里	是	一个	图片	那里	,	经过	棺材	,	称为	-	这	雨	,	-	我	相信	.

那里有一幅科芬的画作，我记得叫做《雨》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	very	fond	of	it	.
我	是	非常	喜爱	的	它	.

我非常喜欢它。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['sʌmər] .

And	looking	at	it	on	such	a	winter's	day	as	this	brings	back	the	summer	.
和	寻找	在	它	在	这样的	一个	冬天的	天	作为	这	带来	后退	这	夏天	.

在这样一个寒冷的冬日，看着它，仿佛又回到了夏天。

[ðə; ði] [skwɔːl] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

The	squall	coming	,	and	the	sound	of	it	in	the	trees	,
这	暴风雨	未来	,	和	这	声音	的	它	在	这	树木	,

暴风雨即将来临，树梢间传来阵阵声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['medoʊ] - [græs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	very	smell	of	the	wet	meadow	-	grass	in	the	wind	.
和	这	非常	闻	的	这	湿的	草地	-	草	在	这	风	.

还有风中飘来的湿润草甸的清香。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	know	it	?	"
做	你	知道	它	?	"

你知道吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] ,

"	No	,	"	replied	Honora	,
"	不	,	"	回复	霍诺拉	,

“不，”霍诺拉回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	was	suddenly	filled	with	shame	at	the	thought	that	she	had
和	她	曾是	突然	已填	和	耻辱	在	这	想法	那	她	有

['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .

never	been	in	the	Museum	.
绝不	到过	在	这	博物馆	.

想到自己从未去过博物馆，她突然感到无比羞愧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] . "

"	I	didn't	know	you	were	so	fond	of	pictures	.	"
"	我	没有	知道	你	是	所以	喜爱	的	图片	.	"

“我不知道你这么喜欢拍照。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dwaɪɚ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	am	beginning	to	be	a	rival	of	Mr	.	Dwyer	,	"	he	declared	.
"	我	是	开始	到	是	一个	竞争对手	的	先生	.	德怀尔	,	"	他	声明	.

“我开始成为德怀尔先生的竞争对手了，”他宣称。

" [aɪv] [bɔːt] [fɔːr] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [bɪlt] [maɪ] ['gæləri] .

"	I've	bought	four	—	although	I	haven't	built	my	gallery	.
"	我已经	买	四	—	虽然	我	还没有	建造	我的	画廊	.

“我已经买了四块地——虽然我还没有建我的画廊。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp]

When	you	come	to	St	.	Louis	I'll	show	them	to	you	—	and	let	us	hope
什么时候	你	来	到	英石	.	路易斯	患病的	展示	他们	到	你	—	和	让	我们	希望

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .

it	will	be	soon	.
它	将要	是	很快	.

等你来圣路易斯的时候，我会带你去看——希望这一天能尽快到来。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][həu'nɔːrə]

"	For	some	time	after	she	had	heard	the	street	door	close	behind	him	Honora
"	为了	一些	时间	后	她	有	听到	这	街道	门	关闭	在后面	他	霍诺拉

[rɪ'meɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

remained	where	she	was	,
剩余	在哪里	她	曾是	,

“听到他身后的街门关上后，霍诺拉有好一会儿都还站在原地。”

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp] ,

staring	into	the	fire	,	and	then	she	crossed	the	room	to	a	reading	lamp	,
凝视	进入	这	火	,	和	然后	她	交叉	这	房间	到	一个	阅读	灯	,

她凝视着炉火，然后穿过房间走到一盏阅读灯前。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	turned	it	up	.
和	转向	它	向上	.

然后把音量调大。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Some	one	spoke	in	the	doorway	.
一些	一	辐	在	这	门口	.

有人在门口说话。

" ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɚ] , ['mædəm] .

"	Mr	.	Grainger	,	madam	.
"	先生	.	格雷恩杰	,	女士	.

“格兰杰先生，夫人。”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr'self][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði]

"	Before	she	could	rouse	herself	and	recover	from	her	astonishment	,	the
"	前	她	可以	唤醒	她自己	和	恢复	从	她	惊讶	,	这

['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ,

gentleman	himself	appeared	,
绅士	他自己	出现	,

“她还没来得及回过神来，从震惊中恢复过来，那位先生就出现了。”

['blɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['stedəli] [geɪzd]

blinking	as	though	the	vision	of	her	were	too	bright	to	be	steadily	gazed
眨眼	作为	尽管	这	想象	的	她	是	也	明亮的	到	是	稳步	凝视

[æt; ət] .

at	.
在	.

她眨了眨眼，仿佛她的身影太过耀眼，让他无法直视。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] ,

If	the	city	had	been	searched	,
如果	这	城市	有	到过	搜索	,

如果这座城市曾被搜查过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left]

it	is	doubtful	whether	a	more	striking	contrast	to	the	man	who	had	just	left
它	是	疑	无论	一个	更多的	引人注目	对比	到	这	男人	WHO	有	只是	左边

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] [ɪn][ðə; ði] ['breɪdɪd] ,

could	have	been	found	than	Cecil	Grainger	in	the	braided	,
可以	有	到过	成立	比	塞西尔	格雷恩杰	在	这	编织	,

很难想象还有比塞西尔·格兰杰（Cecil Grainger）更能与刚刚离开的那个人形成鲜明对比的了，他梳着辫子。

[greɪ] ['kʌtəweɪ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] .

grey	cutaway	that	clung	to	the	semblance	of	a	waist	he	still	possessed	.
灰色的	剖面图	那	紧紧抓住	到	这	外表	的	一个	腰部	他	仍然	拥有	.

灰色的短款上衣紧贴着他仅存的腰身。

[ɪn][hɪm; ɪm] [haid] [pɑːrk][ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʃʊk] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] :

In	him	Hyde	Park	and	Fifth	Avenue	,	so	to	speak	,	shook	hands	across	the	sea	:
在	他	海德	公园	和	第五	大街	,	所以	到	说话	,	摇晃	双手	穿过	这	海	:

可以说，在他身上，海德公园和第五大道跨越重洋握手言和：

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['iːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn'dɪdʒənəs] .

put	him	in	either	,	and	he	would	have	appeared	indigenous	.
放	他	在	任何一个	,	和	他	会	有	出现	土著	.

把他放在任何一个地方，他看起来都会像当地人。

" [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [maɪ] ['kʌmɪn] - - [raʊnd] [ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] , ['mɪsɪz] .

"	Hope	you'll	forgive	my	comin	'	'	round	on	such	slight	acquaintance	,	Mrs	.
"	希望	你会	原谅	我的	即将到来	-	-	圆形的	在	这样的	轻微	熟人	,	太太	.

“夫人，希望您能原谅我这种浅薄的交情就贸然拜访。”

[spens] , " [sed] [hiː; hi] .

Spence	,	"	said	he	.
斯宾塞	,	"	说	他	.

“斯宾塞，”他说。

" ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

"	Couldn't	resist	the	opportunity	to	pay	my	respects	.
"	不能	抵抗	这	机会	到	支付	我的	尊重	.

“我无法抗拒表达敬意的机会。”

['ʃɔːrtər] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

Shorter	told	me	where	you	were	.	"
较短	讲述	我	在哪里	你	是	.	"

肖特告诉我你在哪里。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,
" That was very good of Mr . Shorter , " said Honora ,
" 那 曾是 非常 好的 的 先生 . 较短 , " 说 霍诺拉 ,

“肖特先生真是太好了，”霍诺拉说道。

[huːz] [sər'praɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] ,
whose surprise had given place to a very natural resentment ,
谁 惊喜 有 给定 地方 到 一个 非常 自然的 怨恨 ,

他的惊讶很快被一种非常自然的怨恨所取代。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] .
since she had not the honour of knowing Mrs . Grainger .
自从 她 有 不是 这 荣誉 的 会心 太太 . 格雷恩杰 .

因为她没有荣幸认识格兰杰夫人。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , " ['ʃɔrtɝz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .
" Oh , " said Mr . Grainger , " Shorter's a good sort .
" 哦 , " 说 先生 . 格雷恩杰 , " 更短的 一个 好的 种类 .

“哦，”格兰杰先生说，“肖特是个好人。”

[sed] ['hiːd] [bɪn] [hɪr] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['hædnt] [faʊnd] [juː; jʊ]
Said he'd been here himself to see how you were fixed , and hadn't found you
说 他会 到过 这里 他自己 到 看 如何 你 是 固定的 , 和 之前没有 成立 你
[ɪn] .
in .
在 .

他说他亲自来过这里，想看看你的情况如何，但没找到你。

[ʌn'kɑːmənli] [wel] [fɪkst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
Uncommonly well fixed , I should say , " he added , glancing around the room with
不寻常地 出色地 固定的 , 我 应该 说 , " 他 额外 , 瞥了一眼 大约 这 房间 和
[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'pruːv(ə)l] .
undisguised approval .
不加掩饰的 赞同 .

“应该说，这安装得非常牢固，”他补充道，同时毫不掩饰地环顾四周，表示赞许。

" [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
" Why the deuce did she furnish it , since she's gone to Paris to live with
" 为什么 这 二 做过 她 提供 它 , 自从 她是 已消失 到 巴黎 到 居住 和
['rɪndʒ] ? "
Rindge ? "
林奇 ? "

“她既然去了巴黎和林奇一起生活，为什么还要布置那套房子呢？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" I suppose you mean Mrs . Rindge , " said Honora .
" 我 认为 你 意思是 太太 . 林奇 , " 说 霍诺拉 .

“我想你指的是林奇夫人吧，”霍诺拉说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" She didn't furnish it .
" 她 没有 提供 它 .

她没有提供。

" ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə]
" Mr . Grainger winked at her rapidly , like a man suddenly brought face to
" 先生 . 格雷恩杰 眨眼 在 她 快速 , 喜欢 一个 男人 突然 带来 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
face with a mystery .
脸 和 一个 神秘 .

“格兰杰先生迅速地朝她眨了眨眼，就像一个突然面对谜团的人一样。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" he replied , as though he had solved it .
" 他 回复 , 作为 尽管 他 有 已解决 它 .

他回答道，仿佛他已经解决了这个问题。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .
The solution came a few moments later .
这 解决方案 来了 一个 很少 时刻 之后 .

几分钟后，解决方案就出现了。

" [its] ['rɪpɪŋ] !
" It's ripping !
" 它是 撕裂 !

“太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['fɑːrˌwɛl] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] .
" Farwell couldn't have done it any better .
" 法威尔 不能 有 完毕 它 任何 更好的 .

“法威尔不可能做得更好了。”

" [həu'nɔːrə] [læft] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .
" Honora laughed , and momentarily forgot her resentment .
" 霍诺拉 笑了 , 和 片刻 忘了 她 怨恨 .

霍诺拉笑了，一时忘记了心中的怨恨。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tiː] ?
" Will you have tea ?
" 将要 你 有 茶 ?

请喝茶好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [dəunt][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ! "
" Oh , don't sit down there ! "
" 哦 , 不 坐 向下 那里 ! "

“哦，别坐那儿！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['dʒʌmpɪŋ] .
" Why not ? " he asked , jumping .
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 跳 .

“为什么不行？”他跳起来问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['piːtər] , [ænd; ənd]
It was the chair that had held Peter , and
它 曾是 这 椅子 那 有 握住 彼得 , 和

那是彼得坐过的椅子，

['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [bent] [pɪn] .
Mr . Grainger examined the seat as though he suspected a bent pin .
先生 . 格雷恩杰 检查 这 座位 作为 尽管 他 怀疑 一个 弯曲 别针 .

格兰杰先生仔细检查了座椅，好像怀疑是销钉弯了一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	**Because**	,	"	**said**	**Honora**	,	"	**because**	**it**	**isn't**	**comfortable**	.
"	因为	,	"	说	霍诺拉	,	"	因为	它	不是	舒服的	.

“因为，”霍诺拉说，“因为这不舒服。”

[pʊl] [ʌp] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] .

Pull	**up**	**that**	**other**	**one**	**.**
拉	向上	那	其他	一	.

把另一个也打开。

" [ə'gen] ['mɪstəˌfaɪd] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	**Again**	**mystified**	**,**	**he**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
"	再次	困惑	,	他	做过	作为	他	曾是	讲述	.

他再次感到困惑，但还是照做了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,

She	**remembered**	**his**	**reputation**	**for**	**going**	**to**	**sleep**	**,**
她	记得	他的	名声	为了	去	到	睡觉	,

她记得他有爱睡觉的名声。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['sekənd] [tʃɔɪs] .

and	**wondered**	**whether**	**she**	**had**	**been**	**wise**	**in**	**her**	**second**	**choice**	**.**
和	想知道	无论	她	有	到过	明智的	在	她	第二	选择	.

她开始怀疑自己当初的第二个选择是否明智。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

But	**it**	**soon**	**became**	**apparent**	**that**	**Mr**	**.**	**Grainger**	**,**	**as**	**he**	**gazed**	**at**	**her**
但	它	很快	成为	明显	那	先生	.	格雷恩杰	,	作为	他	凝视	在	她

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

from	**among**	**the**	**cushions**	**,**
从	之中	这	靠垫	,

但很快，人们就发现，格兰杰先生从靠垫间凝视着她时，

[hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['doʊzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

had	**no**	**intention**	**of**	**dozing**	**,**	**His**	**eyelids**	**reminded**	**her**	**of**	**the**	**shutters**	**of**
有	不	意图	的	打盹	,	他的	眼睑	提醒	她	的	这	百叶窗	的

[ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,

a	**camera**	**,**
一个	相机	,

他并没有打瞌睡的打算，他的眼皮让她想起相机的快门声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs]

and	**she**	**had**	**the**	**feeling**	**of**	**sitting**	**for**	**thousands**	**of**	**instantaneous**
和	她	有	这	感觉	的	坐着	为了	数千	的	瞬间

['fəutəgræfs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

photographs	**for**	**his**	**benefit**	**.**
照片	为了	他的	益处	.

她感觉自己像是在为他摆姿势，让他拍下成千上万张瞬间定格的照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] [ə'nɔɪd] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] : ['piːtər][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	**was**	**by**	**turns**	**annoyed**	**,**	**amused**	**,**	**and**	**distrait**	**:**	**Peter**	**was**	**leaving**	**his**
她	曾是	经过	转弯	恼怒	,	觉得好笑	,	和	注意力不集中	:	彼得	曾是	离开	他的

[hoʊ'tel] ;

hotel	**;**
酒店	;

她时而恼怒，时而觉得好笑，时而心神不宁：彼得要离开他的酒店了；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

now	**he**	**was**	**taking**	**the**	**train**	**.**
现在	他	曾是	采取	这	火车	.

现在他正乘火车出行。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Was	he	thinking	of	her	?
曾是	他	思维	的	她	?

他是不是在想她?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] !

He	had	said	he	was	glad	she	was	happy	!
他	有	说	他	曾是	高兴的	她	曾是	快乐的	!

他说他很高兴她开心!

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sailənsiz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]

She	caught	herself	up	with	a	start	after	one	of	these	silences	to	realize	that
她	捕捉	她自己	向上	和	一个	开始	后	一	的	这些	沉默	到	意识到	那

['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [pə'θetɪk] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

Mr	.	Grainger	was	making	unwonted	and	indeed	pathetic	exertions	to	entertain
先生	.	格雷恩杰	曾是	制作	不寻常的	和	的确	可怜的	努力	到	招待

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在又一次沉默之后，她猛然回过神来，意识到格兰杰先生正在做出一些出乎意料的、甚至有些可怜的努力来逗她开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['femənɪn] [aɪ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

and	it	needed	no	feminine	eye	to	perceive	that	he	was	thoroughly
和	它	需要	不	女性	眼睛	到	感知	那	他	曾是	彻底

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

不需要女性的视角就能看出他非常不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['piːtər] , ['ræðər] [ˌoʊvər'dʌn] [ðə; ði] [noʊt]

She	had	,	unconsciously	and	in	thinking	of	Peter	,	rather	overdone	the	note
她	有	,	不知不觉	和	在	思维	的	彼得	,	相当	做得太过火了	这	笔记

[ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

of	rebuke	of	his	visit	.
的	训斥	的	他的	访问	.

她无意识地想到了彼得，对他的来访表现出了过分的责备。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

And	Honora	was	,	above	all	else	,	an	artist	.
和	霍诺拉	曾是	,	多于	全部	别的	,	一个	艺术家	.

而霍诺拉首先是一位艺术家。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] ,

His	air	was	distinctly	apologetic	as	he	rose	,	perhaps	a	little	mortified	,
他的	空气	曾是	明显地	道歉的	作为	他	玫瑰	,	也许	一个	小的	羞愧难当	,

他起身时神情明显带着歉意，或许还有些尴尬。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] .

like	that	of	a	man	who	has	got	into	the	wrong	house	.
喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	得到	进入	这	错误的	房子	.

就像一个走错房子的人一样。

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [aɪv] [in'truːdid] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,

"	I	very	much	fear	I've	intruded	,	Mrs	.	Spence	,	"	he	stammered	,
"	我	非常	很多	害怕	我已经	入侵	,	太太	.	斯宾塞	,	"	他	结结巴巴	,

“恐怕我打扰到您了，斯宾塞太太，”他结结巴巴地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] .

and	he	was	winking	now	with	bewildering	rapidity	.
和	他	曾是	眨眼	现在	和	扑朔迷离	快速	.

他现在眨眼的速度快得令人眼花缭乱。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['westʧestə] — [aɪ]

"	We	—	we	had	such	a	pleasant	drive	together	that	day	to	Westchester	—	I
"	我们	—	我们	有	这样的	一个	令人愉快的	驾驶	一起	那	天	到	威彻斯特	—	我

[wʌz; wəz] ['temptɪd] — "

was	tempted	—	"
曾是	受诱惑	—	"

“那天我们一起开车去威彻斯特，一路都很愉快——我当时很想——”

" [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	We	did	have	a	good	time	,	"	she	agreed	.
"	我们	做过	有	一个	好的	时间	,	"	她	同意	.

“我们玩得很开心，”她同意道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	And	it	has	been	a	pleasure	to	see	you	again	.
"	和	它	有	到过	一个	乐趣	到	看	你	再次	.

“很高兴再次见到你。”

" [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

"	Thus	,	in	the	kindness	of	her	heart	,	she	assisted	him	to	cover	his	retreat	,
"	因此	,	在	这	仁慈	的	她	心	,	她	协助	他	到	覆盖	他的	撤退	,

“因此，出于她善良的心，她帮助他掩护撤退。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

for	it	was	a	strange	and	somewhat	awful	experience	to	see	Mr	.
为了	它	曾是	一个	奇怪的	和	有些	可怕	经验	到	看	先生	.

['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] [dɪs'kaʊntɪnəns] .

Cecil	Grainger	discountenanced	.
塞西尔	格雷恩杰	折扣	.

看到塞西尔·格兰杰先生被冷落，这是一种奇怪且有点糟糕的经历。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

He	glanced	again	,	as	he	went	out	,
他	瞥了一眼	再次	,	作为	他	去	出去	,

他出去的时候又瞥了一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə][sɪt] .

at	the	chair	in	which	he	had	been	forbidden	to	sit	.
在	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	禁止	到	坐	.

他坐在那把他被禁止坐的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [pleɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv]['tɑːi(ː)z] , [ænd; ənd] [drɑːpt]

She	went	to	the	piano	,	played	over	a	few	bars	of	Thais	,	and	dropped
她	去	到	这	钢琴	,	玩	超过	一个	很少	酒吧	的	泰国人	,	和	掉落

[hɜːr; hər][hændz] ['lɪstləsli] .

her	hands	listlessly	.
她	双手	百无聊赖地	.

她走到钢琴前，弹奏了几小节泰语歌曲，然后无精打采地放下双手。

[krɔːs] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [floʊd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] :

Cross	currents	of	the	strange	events	of	the	day	flowed	through	her	mind	:
叉	电流	的	这	奇怪的	活动	的	这	天	流动	通过	她	头脑	:

当天发生的种种怪事在她脑海中交织涌动：

['piːtɜ-z] [ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ɑːd] ['herəldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] .

Peter's	arrival	and	its	odd	heralding	,	and	the	discomfort	of	Mr	.	Grainger	.
彼得的	到达	和	它是奇怪的		预示	,	和	这	不适	的	先生	.	格雷恩杰	.

彼得的到来及其奇怪的预兆，以及格兰杰先生的不安。

['haʊərd] [keɪm] [ɪn] .

Howard	came	in	.
霍华德	来了	在	.

霍华德进来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

He	did	not	see	her	under	the	shaded	lamp	,
他	做过	不是	看	她	在下面	这	阴影	灯	,

他没有在昏暗的灯光下看到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [æz; əz][hiː; hi]

and	she	sat	watching	him	with	a	curious	feeling	of	detachment	as	he
和	她	卫星	观看	他	和	一个	好奇的	感觉	的	分离	作为	他

[ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][sæŋk] ,

unfolded	his	newspaper	and	sank	,
展开	他的	报纸	和	沉没	,

她坐在那里，带着一种奇特的疏离感看着他展开报纸，然后沉了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd]

with	a	sigh	of	content	,	into	the	cushioned	chair	which	Mr	.	Grainger	had
和	一个	叹	的	内容	,	进入	这	缓冲	椅子	哪个	先生	.	格雷恩杰	有

['veɪkeɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

他满足地叹了口气，坐到了格兰杰先生刚才坐过的软垫椅子上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi]

Was	it	fancy	that	her	husband's	physical	attributes	had	changed	since	he
曾是	它	想要	那	她	丈夫的	身体的	属性	有	已更改	自从	他

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ?

had	attained	his	new	position	of	dignity	?
有	已达到	他的	新的	位置	的	尊严	?

自从她丈夫获得新的尊荣地位后，他的外貌发生了变化，这难道不是一件很奇妙的事吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['swoʊlən][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

She	could	have	sworn	that	he	had	visibly	swollen	on	the	evening	when	he
她	可以	有	宣誓	那	他	有	明显地	肿	在	这	晚上	什么时候	他

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

had	announced	to	her	his	promotion	,
有	宣布	到	她	他的	晋升	,

她可以发誓，在他宣布升职的那天晚上，他的脸明显肿了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['swoʊlən] .

and	he	seemed	to	have	remained	swollen	.
和	他	似乎	到	有	剩余	肿	.

他似乎仍然肿胀着。

[nɑːt] ['bloʊtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fætə] , [ænd; ənd] — [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ['pɪŋkɝ] .

Not	bloated	,	of	course	:	he	was	fatter	,	and	—	if	possible	pinker	.
不是	腹胀	,	的	课程	:	他	曾是	更胖	,	和	—	如果	可能的	粉红	.

当然，他并没有臃肿：他更胖了，而且——如果可能的话——脸色更红润了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [ænd; ənd] -

But	there	was	a	growing	suggestion	in	him	of	humming	-	and	-
但	那里	曾是	一个	生长	建议	在	他	的	哼唱	-	和	-

[hɔː] ['greɪtnəs] .

hawing	greatness	.
哈温	伟大	.

但他身上越来越显露出一种故作姿态、犹豫不决的伟大潜质。

[ɪf] [ðer; ðər] — [wɜːr; wər] ['liːʒər] [ɪn] [ðɪs] [tuː] - ['liːʒərli] ['krɑːnɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]

If	there	—	were	leisure	in	this	too	-	leisurely	chronicle	for	what	might	be	called
如果	那里	—	是	闲暇	在	这	也	-	悠闲	编年史	为了	什么	可能	是	称为

['æftərmæθ] ,

aftermath	,
后果	,

如果——在这部过于悠闲的编年史中，还有余力去探讨所谓的后续影响，

[ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [həu'nɔ:rə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwɪkˌsændz] [frendz]

the	dinner	that	Honora	had	given	to	some	of	her	Quicksands	friends
这	晚餐	那	霍诺拉	有	给定	到	一些	的	她	流沙	朋友们

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

might	be	described	.
可能	是	描述	.

霍诺拉为她的一些“流沙”乐队朋友举办的晚宴可以这样描述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] , [wɪð; wɪθ][həu'nɔ:rə] , [ðæt] ['lɪli] ['dɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] ,

Suffice	it	to	recall	,	with	Honora	,	that	Lily	Dallam	,	with	a	sure	instinct	,
足够了	它	到	记起	,	和	霍诺拉	,	那	百合	达拉姆	,	和	一个	当然	本能	,

只需回想一下，霍诺拉也提到了莉莉·达拉姆，她凭借着敏锐的直觉，

[hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ʌv; əv] ['haʊɜ·dz] .

had	put	the	finger	of	her	wit	on	this	new	attribute	of	Howard's	.
有	放	这	手指	的	她	有	在	这	新的	属性	的	霍华德的	.

她敏锐地指出了霍华德的这一新特点。

" [ju:l] [kɪl] [ˌem 'i:] , ['haʊərd] !

"	You'll	kill	me	,	Howard	!
"	你会	杀	我	,	霍华德	!

“你会杀了我的，霍华德！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] .

"	she	had	cried	.
"	她	有	哭	.

她哭了。

" [hi:; hi]['i:v(ə)n] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [su:p] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] !

"	He	even	looks	at	the	soup	as	though	he	were	examining	a	security	!
"	他	甚至	看起来	在	这	汤	作为	尽管	他	是	检查	一个	安全	!

“他甚至看着那碗汤，就像在检查安全措施一样！”

" ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

"	Needless	to	say	,	it	did	not	cure	him	,
"	不必要	到	说	,	它	做过	不是	治愈	他	,

毋庸置疑，这并没有治好他的病。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:ld] ['lɪli] - [feɪt] — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ʌv; əv] ['kwɪkˌsændz] .

although	it	sealed	Lily	Dallam's	fate	—	and	incidentally	that	of	Quicksands	.
虽然	它	密封	百合	-	命运	—	和	顺便	那	的	流沙	.

虽然这决定了莉莉·达拉姆的命运——顺便也决定了流沙的命运。

- [θɔ:ts] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Honora's	thoughts	as	she	sat	now	at	the	piano	watching	him	,
-	想法	作为	她	卫星	现在	在	这	钢琴	观看	他	,

霍诺拉坐在钢琴前看着他，心中思绪万千。

[flu:] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] ,

flew	back	unexpectedly	to	the	summer	at	Silverdale	when	she	had	met	him	,
飞翔	后退	不料	到	这	夏天	在	银谷	什么时候	她	有	遇见	他	,

她意外地飞回了在银谷度过的那个夏天，也就是她遇见他的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði]['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['faɪnæns]

and	she	tried	to	imagine	,	the	genial	and	boyish	representative	of	finance
和	她	尝试	到	想象	,	这	和蔼可亲	和	男孩气	代表	的	金融

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] .

that	he	was	then	.
那	他	曾是	然后	.

她努力想象，当时的他是一位和蔼可亲、略带孩子气的金融界代表。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['efərt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] .

In	the	midst	of	this	effort	he	looked	up	and	discovered	her	.
在	这	中间	的	这	努力	他	看起来	向上	和	发现	她	.

正当他努力工作时，他抬头发现了她。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [həu'nɔ:rə] ?

"	What	are	you	doing	over	there	,	Honora	?
"	什么	是	你	正在做	超过	那里	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，你在那边做什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	Thinking	,	"	she	answered	.
"	思维	,	"	她	回答	.

“在思考，”她回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] .

"	That's	a	great	way	to	treat	a	man	when	he	comes	home	after	a	day's	work	.
"	那就是	一个	伟大的	方式	到	对待	一个	男人	什么时候	他	来	家	后	一个	天	工作	.

"

"

"

“这真是款待一天辛勤工作回家的男人的好方法。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['haʊərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['mi:knəs] .

"	I	beg	your	pardon	,	Howard	,	"	she	said	with	unusual	meekness	.
"	我	求	你的	赦免	,	霍华德	,	"	她	说	和	异常	谦逊	.

“对不起，霍华德，”她用一种异乎寻常的温顺说道。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? "

"	Who	do	you	think	was	here	this	afternoon	?	"
"	WHO	做	你	思考	曾是	这里	这	下午	?	"

你觉得今天下午谁来过这里?

" ['ə:win] ?

"	Erwin	?
"	欧文	?

“埃尔文？”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪŋz] [haʊs] — [hi:; hi][hæz; həz] [gaʊt] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

I've	just	come	from	Mr	.	Wing's	house	—	he	has	gout	to	-	day	and
我已经	只是	来	从	先生	.	翅膀	房子	—	他	有	痛风	到	-	天	和

['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [taʊn] .

didn't	go	down	town	.
没有	去	向下	镇	.

我刚从温先生家回来——他今天痛风发作，没去市中心。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['ə:win] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz]

He	offered	Erwin	a	hundred	thousand	a	year	to	come	to	New	York	as
他	提供	欧文	一个	百	千	一个	年	到	来	到	新的	约克	作为

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] .

corporation	counsel	.
公司	法律顾问	.

他向欧文提供每年十万美元的薪水，邀请他到纽约担任公司法律顾问。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] . "

And	if	you'll	believe	me	—	he	refused	it	.	"
和	如果	你会	相信	我	—	他	拒绝	它	.	"

如果你相信我的话——他拒绝了。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll believe you , " she said .
" 患病的 相信 你 , " 她 说 .

“我会相信你的，”她说。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" Did he say anything about it to you ? "
" 做过 他 说 任何事物 关于 它 到 你 ? "

他有没有跟你提起过这件事?

" [hiː; hi] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɪstər] . [wɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" He simply mentioned that Mr . Wing asked him to come to New York .
" 他 简单地 提及 那 先生 . 翼 问 他 到 来 到 新的 约克 .

“他只是提到温先生请他来纽约。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [waɪ] . "
He didn't say why . "
他 没有 说 为什么 . "

他没说为什么。

" [wel] , " ['haʊərd] [riː'mɑːkt] , " ['hiːz] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" Well , " Howard remarked , " he's one too many for me .
" 出色地 , " 霍华德 评论 , " 他是 一 也 许多 为了 我 .

“嗯，”霍华德说道，“他对我来说太多了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .
He can't be making over thirty thousand where he is .
他 不能 是 制作 超过 三十 千 在哪里 他 是 .

他现在的地方不可能挣到三万多。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi]
THE PATH OF PHILANTHROPY
这 小路 的 慈善事业

慈善之路

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] [meɪ] ['seɪfli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
Mrs . Cecil Grainger may safely have been called a Personality ,
太太 . 塞西尔 格雷恩杰 可能 安全 有 到过 称为 一个 性格 ,

塞西尔·格兰杰夫人完全可以称得上是一位名人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər]
and one of the proofs of this was that she haunted people who had never
和 一 的 这 证明 的 这 曾是 那 她 闹鬼的 人们 WHO 有 绝不
[siːn] [hɜːr; hər] .
seen her .
已见 她 .

其中一个证据就是，她让那些从未见过她的人魂牵梦萦。

[həu'nɔːrə] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
Honora might have looked at her , it is true ,
霍诺拉 可能 有 看起来 在 她 , 它 是 真的 ,

霍诺拉或许看过她一眼，这是真的。

[ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ænd; ənd] - [brent] ;

on	the	memorable	night	of	the	dinner	with	Mrs	.	Holt	and	Trixton	Brent	;
在	这	难忘	夜晚	的	这	晚餐	和	太太	.	霍尔特	和	-	布伦特	;

[bʌt; bət] — [fɔːr; fər] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] — [ri'freind] .

but	—	for	sufficiently	obvious	reasons	—	refrained	.
但	—	为了	足够	明显的	原因	—	克制	.

在与霍尔特夫人和特里克斯顿·布伦特共进晚餐的那个难忘的夜晚；但是——出于显而易见的原因——克制住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seʃn]

It	would	be	an	exaggeration	to	say	that	Mrs	.	Grainger	became	an	obsession
它	会	是	一个	夸张	到	说	那	太太	.	格雷恩杰	成为	一个	痴迷

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ;

with	our	heroine	;
和	我们的	女英雄	;

如果说格兰杰夫人成了我们女主人公的执念，那就有些夸张了；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] , [sɪns] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['kwɪkˌsændz] , [ðɪs] ['leɪdi]

yet	it	cannot	be	denied	that	,	since	Honora's	arrival	at	Quicksands	,	this	lady
然而	它	不能	是	否认	那	,	自从	-	到达	在	流沙	,	这	女士

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

然而不可否认的是，自从霍诺拉来到流沙镇以来，这位女士就……

[ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'griːz] , [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

in	increasing	degrees	,	been	the	subject	of	her	speculations	.
在	增加	学位	,	到过	这	主题	的	她	猜测	.

越来越程度上，这成为了她猜测的对象。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['ɪnfluəns] [wɜːr; wər][soʊ]['ræmɪfaɪd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə]

The	threads	of	Mrs	.	Grainger's	influence	were	so	ramified	,	indeed	,	as	to
这	线程	的	太太	.	格雷恩格的	影响	是	所以	分枝状	,	的确	,	作为	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɑːləm] ,

be	found	in	Mrs	.	Dallam	,
是	成立	在	太太	.	达拉姆	,

格兰杰夫人的影响力如此之深远，甚至在达拉姆夫人身上也能找到她的影子。

[huː] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːdɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['kɑːpɪd]

who	declared	she	was	the	rudest	woman	in	New	York	and	yet	had	copied
WHO	声明	她	曾是	这	最粗鲁	女士	在	新的	约克	和	然而	有	复制

[hɜːr; hər] ['bruːəm] ;

her	brougham	;
她	布鲁厄姆	;

她自称是纽约最粗鲁的女人，却仿制了她的马车；

[ɪn]['mɪstər] . ['kʌθbərt] [ænd; ənd] - [brent] ; [ɪn]['mɪsɪz] . [keɪm] ; [ɪn]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

in	Mr	.	Cuthbert	and	Trixton	Brent	;	in	Mrs	.	Kame	;	in	Mrs	.	Holt	,
在	先生	.	卡斯伯特	和	-	布伦特	;	在	太太	.	龟	;	在	太太	.	霍尔特	,

在卡斯伯特先生和特里克斯顿·布伦特；在卡梅夫人；在霍尔特夫人，

[huː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['tʃæritiz] ; [ænd; ənd] ['læstli] [ɪn]

who	proclaimed	her	a	tower	of	strength	in	charities	;	and	lastly	in
WHO	宣布	她	一个	塔	的	力量	在	慈善机构	;	和	最后	在

['mɪstər] . ['greɪndʒɝ] [hɪm'self] ,

Mr	.	Grainger	himself	,
先生	.	格雷恩杰	他自己	,

有人称赞她是慈善事业的支柱；最后，格兰杰先生本人也这样评价她。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌmpəni] ,

who	,	although	he	did	not	spend	much	time	in	his	wife's	company	,
WHO	,	虽然	他	做过	不是	花费	很多	时间	在	他的	妻子的	公司	,

虽然他与妻子相处的时间并不多，

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ɔː] .

had	for	her	an	admiration	that	amounted	to	awe	.
有	为了	她	一个	钦佩	那	金额	到	敬畏	.

他对她充满了钦佩，甚至可以说是敬畏。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ˈgreɪŋdʒɝ] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈmɑːdərn][ænd; ənd] [təˈneɪʃəsli] [kənˈsɜːrvətɪv] ,

Elizabeth	Grainger	,	who	was	at	once	modern	and	tenaciously	conservative	,
伊丽莎白	格雷恩杰	,	WHO	曾是	在	一次	现代的	和	顽强地	保守的	,

伊丽莎白·格兰杰既具有现代意识，又固执地保守。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈmeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi]

might	have	been	likened	to	some	of	the	Roman	matrons	of	the	aristocracy
可能	有	到过	类似	到	一些	的	这	罗马	女舍监	的	这	贵族

[ɪn][ðə; ði][læst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .

in	the	last	years	of	the	Republic	.
在	这	最后的	年	的	这	共和国	.

这或许可以比作罗马共和国末期的一些贵族太太。

[hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ðə; ði] [pɛndəltənz] , [hæd; həd] [trəˈdɪʃnz] : [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hæd; həd]

Her	family	,	the	Pendletons	,	had	traditions	:	so	,	for	that	matter	,	had
她	家庭	,	这	彭德尔顿	,	有	传统	:	所以	,	为了	那	事情	,	有

[ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] .

the	Graingers	.
这	固安捷	.

她的家族，彭德尔顿家族，有其传统；格兰杰家族也是如此。

[bʌt; bət] [ˈsenətər] [ˈpɛndəltən] , [ænˈtiːk] [ˈhoʊmoʊ][ˈvɜːrtʊtiː][et][ˈfaɪd] ,

But	Senator	Pendleton	,	antique	homo	virtute	et	fide	,
但	参议员	彭德尔顿	,	古董	同型人	美德	等	真	,

但是彭德尔顿参议员，这位古老的道德与信仰，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈroʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈeksaɪl][ˈæftər]

had	been	a	Roman	of	the	old	school	who	would	have	preferred	exile	after
有	到过	一个	罗马	的	这	老的	学校	WHO	会	有	首选	流亡	后

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][fi'lipai; 'fil-] ;

the	battle	of	Philippi	;
这	战斗	的	菲利皮	;

他是一位老派的罗马人，在腓力比战役后宁愿流亡。

[ænd; ənd] [huː] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ˈmɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['faɪnæns] ,

and	who	,	could	he	have	foreseen	modern	New	York	and	modern	finance	,
和	WHO	,	可以	他	有	预见	现代的	新的	约克	和	现代的	金融	,

谁又能预见到现代纽约和现代金融呢?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈkɑːntent][tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

would	have	been	more	content	to	die	when	he	did	.
会	有	到过	更多的	内容	到	死	什么时候	他	做过	.

他当时死的时候或许会更心甘情愿。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] .

He	had	lived	in	Washington	Square	.
他	有	居住地	在	华盛顿	正方形	.

他曾住在华盛顿广场。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] , [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ([æz; əz] [ðeɪ]

His	daughter	inherited	his	executive	ability	,	many	of	his	prejudices	(	as	they
他的	女儿	遗传	他的	管理人员	能力	,	许多	的	他的	偏见	(	作为	他们

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld]) ,

would	now	be	called	)	,
会	现在	是	称为	)	,

他的女儿继承了他的管理才能，以及他的许多偏见（如果现在这样称呼的话）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	his	habit	of	regarding	favourable	impressions	with	profound	suspicion	.
和	他的	习惯	的	关于	有利	印象	和	深刻的	怀疑	.

以及他对好感抱有深深的怀疑态度的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] : [hɜːrz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ,

She	had	never	known	the	necessity	of	making	friends	:	hers	she	had	inherited	,
她	有	绝不	已知	这	必要性	的	制作	朋友们	:	她的	她	有	遗传	,

她从未体会过结交朋友的必要性：她的朋友都是与生俱来的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['speʃəli] [dɪ'kriːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	for	some	reason	specially	decreed	,	they	were	better	than	those	of
和	为了	一些	原因	特别	颁布	,	他们	是	更好的	比	那些	的

[les] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] .

less	fortunate	people	.
较少的	幸运	人们	.

由于某种特殊原因，他们比那些不幸的人更好。

['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] .

Mrs	.	Grainger	was	very	tall	.
太太	.	格雷恩杰	曾是	非常	高的	.

格兰杰太太个子很高。

[ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [kɔːt] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt]

And	Sargent	,	in	his	portrait	of	her	,	had	caught	with	admirable	art
和	萨金特	,	在	他的	肖像	的	她	,	有	捕捉	和	令人钦佩的	艺术

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,

the	indefinable	,
这	无法定义的	,

萨金特在她肖像画中，以精湛的艺术捕捉到了那种难以言喻的特质。

[jet] ['pɑːrtli] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

yet	partly	supercilious	and	scornful	smile	with	which	she	looked	down	upon	the
然而	部分	傲慢	和	轻蔑的	微笑	和	哪个	她	看起来	向下	之上	这

[wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

world	about	her	.
世界	关于	她	.

然而，她脸上却带着一丝傲慢和轻蔑的微笑，俯视着周围的世界。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [rer] [gɪft] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [kənˌvenʃə'næləti] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]

She	possessed	the	rare	gift	of	combining	conventionality	with	personal	distinction	in
她	拥有	这	稀有的	礼物	的	结合	惯例	和	个人的	区别	在

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她拥有将传统与个人风格巧妙融合于着装上的罕见天赋。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tɪʃən] [red] [ɪn] ['kʌlər] ,

Her	hair	was	almost	Titian	red	in	colour	,
她	头发	曾是	几乎	提香	红色的	在	颜色	,

她的头发近乎提香红，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ([ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['redʒinəld] ['fɑːrˌwɛl]) [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

and	her	face	(	on	the	authority	of	Mr	.	Reginald	Farwell	)	was	at	once
和	她	脸	(	在	这	权威	的	先生	.	雷金纳德	法威尔	)	曾是	在	一次

['mɑːdərn][ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] .

modern	and	Italian	Renaissance	.
现代的	和	意大利语	复兴	.

据雷金纳德·法威尔先生所说，她的面容既现代又具有意大利文艺复兴时期的风韵。

[nɑːt][ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['æmərəs] ['renəsɑːns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [huː] [tʃoʊz] ,

Not	**the**	**languid**	**,**	**amorous**	**Renaissance**	**,**	**but**	**the**	**lady**	**of**	**decision**	**who**	**chose**	**,**
不是	这	慵懒的	,	多情	复兴	,	但	这	女士	的	决定	WHO	选择	,

不是文艺复兴时期那种慵懒、充满爱意的风格，而是果断做出选择的女士。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] .

and	**did**	**not**	**wait**	**to**	**be**	**chosen**	**.**
和	做过	不是	等待	到	是	选定	.

他们没有等待被选中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

Her	**eyes**	**had**	**all**	**the**	**colours**	**of**	**the**	**tapaz**	**,**
她	眼睛	有	全部	这	颜色	的	这	塔帕兹	,

她的眼睛拥有塔帕兹石的所有颜色，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz][soʊ] ['bæflɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn'tens] [æn'tægənɪzəm][ɪn] [ðoʊz]

and	**her**	**regard**	**was**	**so**	**baffling**	**as**	**to**	**arouse**	**intense**	**antagonism**	**in**	**those**
和	她	看待	曾是	所以	莫名其妙	作为	到	引起	激烈的	对抗	在	那些

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [frendz] .

who	**were**	**not**	**her**	**friends**	**.**
WHO	是	不是	她	朋友们	.

她的态度如此令人费解，以至于引起了那些非朋友人士的强烈反感。

[tuː; tə][həu'nɔːrə] , ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] ,

To	**Honora**	**,**	**groping**	**about**	**for**	**a**	**better**	**and**	**a**	**higher**	**life**	**,**
到	霍诺拉	,	摸索	关于	为了	一个	更好的	和	一个	更高	生活	,

致霍诺拉，一位仍在摸索追求更美好、更高层次生活的女子

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

the	**path**	**of**	**philanthropy**	**had**	**more**	**than**	**once**	**suggested**	**itself**	**.**
这	小路	的	慈善事业	有	更多的	比	一次	建议	本身	.

慈善之路曾不止一次地出现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ]

And	**on**	**the**	**day**	**of**	**Peter's**	**visit**	**to**	**New**	**York**	**,**	**when**	**she**	**had**	**lunched**	**with**
和	在	这	天	的	彼得的	访问	到	新的	约克	,	什么时候	她	有	午餐	和

['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

Mrs	**.**	**Holt**	**,**
太太	.	霍尔特	,

彼得访问纽约那天，她和霍尔特太太共进午餐时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] ([naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn])

she	**had**	**signified**	**her**	**willingness**	**(**	**now**	**that**	**she**	**had**	**come**	**to**	**live**	**in**	**town**	**)**
她	有	表示	她	意愿	(	现在	那	她	有	来	到	居住	在	镇	)

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['gɜːlz] - [rɪ'liːf] [sə'saɪəti] .

to	**join**	**the**	**Working**	**Girls**	**'**	**Relief**	**Society**	**.**
到	加入	这	在职的	女孩们	-	宽慰	社会	.

她表示（既然她已经来到镇上居住）愿意加入女工救济协会。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] :

Mrs	**.**	**Holt**	**,**	**needless**	**to**	**say**	**,**	**was**	**overjoyed**	**:**
太太	.	霍尔特	,	不必要	到	说	,	曾是	欣喜若狂	:

霍尔特太太自然欣喜若狂：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ]

they	**were**	**to**	**have**	**a**	**meeting**	**at**	**her**	**house**	**in**	**the**	**near**	**future**	**which**
他们	是	到	有	一个	会议	在	她	房子	在	这	靠近	未来	哪个

[həu'nɔːrə][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'tend] .

Honora	**must**	**not**	**fail**	**to**	**attend**	**.**
霍诺拉	必须	不是	失败	到	出席	.

他们近期要在她家开会，霍诺拉一定要出席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei]

without	a	feeling	of	trepidation	natural	to	a	stranger	that	she	made	her	way
没有	一个	感觉	的	忐忑不安	自然的	到	一个	陌生人	那	她	制成	她	方式

[tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'raɪvd] .

to	that	meeting	when	the	afternoon	arrived	.
到	那	会议	什么时候	这	下午	到达的	.

下午到来时，她没有像陌生人那样感到忐忑不安，径直前往了会议地点。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [fɪld] [wɪð; wɪθ][kæmp] - [tʃerz]

No	sooner	was	she	seated	in	Mrs	.	Holt's	drawing	-	room	—	filled	with	camp	-	chairs
不	很快	曾是	她	坐着	在	太太	.	霍尔特	绘画	-	房间	—	已填	和	营	-	椅子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l]

for	the	occasion	—	than	she	found	herself	listening	breathlessly	to	a	recital
为了	这	场合	—	比	她	成立	她自己	聆听	气喘吁吁	到	一个	独奏会

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['baɪndəri][ɑːn][ðə; ði] [iːst]

of	personal	experiences	by	a	young	woman	who	worked	in	a	bindery	on	the	East
的	个人的	经历	经过	一个	年轻的	女士	WHO	工作	在	一个	装订厂	在	这	东方

[saɪd] .

side	.
边	.

她刚在霍尔特太太的客厅里坐下——客厅里摆满了为这次聚会特意准备的折叠椅——就发现自己正屏息凝神地听着一位在东区装订厂工作的年轻女子讲述她的个人经历。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz][sɔːft] : [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ['iːzəli] [ə'raʊzd] .

Honora's	heart	was	soft	:	her	sympathies	,	as	we	know	,	easily	aroused	.
-	心	曾是	柔软的	:	她	同情	,	作为	我们	知道	,	容易地	被唤醒	.

霍诺拉心地善良：我们都知道，她很容易产生同情心。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs]

And	after	the	young	woman	had	told	with	great	simplicity	and	earnestness
和	后	这	年轻的	女士	有	讲述	和	伟大的	简单	和	认真

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [liːd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ]

of	the	struggle	to	support	herself	and	lead	an	honest	and	self	-	respecting
的	这	斗争	到	支持	她自己	和	带领	一个	诚实的	和	自己	-	尊重

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

这位年轻女子用极其朴实真挚的语言讲述了她如何挣扎求生，努力过上诚实自尊的生活之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət]

it	seemed	to	Honora	that	at	last	she	had	opened	the	book	of	life	at
它	似乎	到	霍诺拉	那	在	最后的	她	有	打开	这	书	的	生活	在

[ðə; ði]['prɑːpər][peɪdʒ] .

the	proper	page	.
这	恰当的	页	.

霍诺拉觉得，自己终于翻开了人生之书，找到了正确的一页。

['æftərwərdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][baɪ] [mɪs] ['hɑːrbɚ] ,

Afterwards	there	were	questions	,	and	a	report	by	Miss	Harber	,
然后	那里	是	问题	,	和	一个	报告	经过	错过	哈伯	,

随后有提问环节，哈伯小姐作了报告。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] .

a	middle	-	aged	lady	with	glasses	who	was	the	secretary	.
一个	中间	-	老年人	女士	和	眼镜	WHO	曾是	这	秘书	.

一位戴眼镜的中年女士，她是秘书。

[həu'nɔ:rə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Honora	looked	around	her	.
霍诺拉	看起来	大约	她	.

霍诺拉环顾四周。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

The	membership	of	the	Society	,	judging	by	those	present	,
这	会员资格	的	这	社会	,	评判	经过	那些	展示	,

从在场人员来看，该协会的成员构成如下：

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['kærəktər] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæθlɪk]

was	surely	of	a	sufficiently	heterogeneous	character	to	satisfy	even	the	catholic
曾是	一定	的	一个	足够	异质	特点	到	满足	甚至	这	天主教

[teɪsts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] .

tastes	of	her	hostess	.
口味	的	她	女主人	.

其性格的确足够多元化，甚至能够满足她那博学多才的女主人的口味。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eldərli] ['leɪdiz] , [sʌm; səm] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [sʌm; səm]

There	were	elderly	ladies	,	some	benevolent	and	some	formidable	,	some
那里	是	老年	女士们	,	一些	仁慈	和	一些	强大	,	一些

[bɪ'dekt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ;

bedecked	and	others	unadorned	;
装饰	和	其他的	缦	;

那里有几位老太太，有的慈祥和蔼，有的威严威严；有的衣着考究，有的朴素无华。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] , [tu:; tə] [hu:m] [dres] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

there	were	earnest	-	looking	younger	women	,	to	whom	dress	was	evidently	a
那里	是	认真	-	寻找	年轻	女性	,	到	谁	裙子	曾是	显然	一个

['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

secondary	consideration	;
次要	考虑	;

还有一些看起来很认真的年轻女性，对她们来说，穿着打扮显然是次要的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['pɜ:rfɪktli] [gaʊnd] ,

and	there	was	a	sprinkling	of	others	,	perfectly	gowned	,
和	那里	曾是	一个	洒	的	其他的	,	完美	身着礼服	,

还有零星几个人，穿着考究。

['sevrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] .

several	of	whom	were	gathered	in	an	opposite	corner	.
一些	的	谁	是	聚集	在	一个	对面的	角落	.

其中几个人聚集在对面的角落里。

- [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['prəugrest] ,

Honora's	eyes	,	as	the	reading	of	the	report	progressed	,
-	眼睛	,	作为	这	阅读	的	这	报告	进展	,

随着报告的阅读进行，霍诺拉的眼神.....

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [gru:p] ;

were	drawn	by	a	continual	and	resistless	attraction	to	this	group	;
是	绘制	经过	一个	持续的	和	无力抵抗	景点	到	这	团体	;

被这个群体持续而无法抗拒的吸引力所吸引；

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

or	rather	to	the	face	of	one	of	the	women	in	it	,
或者	相当	到	这	脸	的	一	的	这	女性	在	它	,

或者更确切地说，是当着其中一位女性的面说的。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] -

which	seemed	to	stare	out	at	her	like	the	eat	in	the	tree	of	an	old	-
哪个	似乎	到	盯	出去	在	她	喜欢	这	吃	在	这	树	的	一个	老的	-

['fæʃnd] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l] ,

fashioned	picture	puzzle	,
造型	图片	谜	,

它仿佛像老式拼图游戏中树上的食人花一样，直直地盯着她。

[ɔːr] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪf] .

or	the	lineaments	of	George	Washington	among	a	mass	of	boulders	on	a	cliff	.
或者	这	线状线	的	乔治	华盛顿	之中	一个	大量的	的	巨石	在	一个	悬崖	.

或者在悬崖上的一堆巨石中辨认出乔治·华盛顿的轮廓。

[wʌns] [wʌn] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

Once	one	has	discovered	it	,	one	can	see	nothing	else	.
一次	一	有	发现	它	,	一	能	看	没有什么	别的	.

一旦发现了它，就再也看不到其他东西了。

[ɪn] [veɪn] [həu'nɔːrə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

In	vain	Honora	dropped	her	eyes	;
在	徒劳	霍诺拉	掉落	她	眼睛	;

霍诺拉徒劳地垂下眼帘；

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met]

some	strange	fascination	compelled	her	to	raise	them	again	until	they	met
一些	奇怪的	魅力	被迫	她	到	增加	他们	再次	直到	他们	遇见

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] :

those	of	the	other	woman	:
那些	的	这	其他	女士	:

某种奇怪的迷恋驱使她再次抚养它们，直到它们与另一个女人的孩子相遇：

[dɪd] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [miːt] ?

Did	their	glances	meet	?
做过	他们的	眼神	见面	?

他们的目光相遇了吗?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] —

She	could	never	quite	be	sure	,	so	disconcerting	were	the	lights	in	that	regard	—
她	可以	绝不	相当	是	当然	,	所以	令人不安	是	这	灯	在	那	看待	—

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

她始终无法完全确定，因为灯光在这方面实在令人不安——灯光，

['siːmɪŋli] , [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

seemingly	,	of	laughter	and	mockery	.
似乎	,	的	笑声	和	嘲讽	.

似乎是带着嘲笑和讥讽的意味。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'fɔːrmd] [həu'nɔːrə] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] ,

Some	instinct	informed	Honora	that	the	woman	was	Mrs	.	Grainger	,
一些	本能	知情的	霍诺拉	那	这	女士	曾是	太太	.	格雷恩杰	,

霍诺拉的直觉告诉她，那位女士是格兰杰夫人。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlənd] [haʊs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	immediately	the	scene	in	the	Holland	House	dining	-	room	came	back	to
和	立即地	这	场景	在	这	荷兰	房子	用餐	-	房间	来了	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她立刻想起了荷兰府餐厅里的情景。

['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:mədi] .

Never	until	now	had	she	felt	the	full	horror	of	its	comedy	.
绝不	直到	现在	有	她	毛毡	这	满的	恐怖	的	它是	喜剧	.

直到现在，她才真正感受到这部喜剧的恐怖之处。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

And	then	,	as	though	to	fill	the	cup	of	humiliation	,	came	the	thought	of
和	然后	,	作为	尽管	到	充满	这	杯子	的	屈辱	,	来了	这	想法	的

['sesl, 'sisl] ['greɪndʒərz] [kɔ:l] .

Cecil	Grainger's	call	.
塞西尔	格雷恩格的	称呼	.

然后，仿佛是为了加剧羞辱感，塞西尔·格兰杰的电话浮现在脑海。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sensətɪv] ['neɪtʃɚz] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	longed	,	in	an	agony	with	which	sensitive	natures	will	sympathize	,	for	the
她	渴望	,	在	一个	痛苦	和	哪个	敏感的	自然	将要	同情	,	为了	这

['ri:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] .

reading	to	be	over	.
阅读	到	是	超过	.

她渴望阅读尽快结束，这种渴望，敏感的人都会感同身受。

[ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [kən'teɪnd] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɔʃwə][hoʊlt][ænd; ənd]

The	last	paragraph	of	the	report	contained	tributes	to	Mrs	.	Joshua	Holt	and
这	最后的	段落	的	这	报告	包含	致敬	到	太太	.	约书亚	霍尔特	和

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɚ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [i:tʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

Mrs	.	Cecil	Grainger	for	the	work	each	had	done	during	the	year	,
太太	.	塞西尔	格雷恩杰	为了	这	工作	每个	有	完毕	期间	这	年	,

报告的最后一段对约书亚·霍尔特夫人和塞西尔·格兰杰夫人过去一年所做的工作表示赞扬。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [hænd] - ['klæpɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [keɪm]

and	amidst	enthusiastic	hand	-	clapping	the	formal	part	of	the	meeting	came
和	在……之中	热情的	手	-	鼓掌	这	正式的	部分	的	这	会议	来了

[tu:; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

在热烈的掌声中，会议的正式部分结束了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ti:] [æz; əz][həu'nɔ:rə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

The	servants	were	entering	with	tea	as	Honora	made	her	way	towards	the
这	仆人	是	进入	和	茶	作为	霍诺拉	制成	她	方式	向	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

仆人们端着茶走了进来，霍诺拉也走向门口。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] ['su:zn] [hoʊlt] .

where	she	was	stopped	by	Susan	Holt	.
在哪里	她	曾是	停止	经过	苏珊	霍尔特	.

她在那里被苏珊·霍尔特拦住了。

" [maɪ] [dɪr] [həu'nɔ:rə] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [hu:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] ['æftər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , "

"	My	dear	Honora	,	"	cried	Mrs	.	Holt	,	who	had	hurried	after	her	daughter	,	"
"	我的	亲爱的	霍诺拉	,	"	哭	太太	.	霍尔特	,	WHO	有	慌忙	后	她	女儿	,	"

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] ?

you're	not	going	?
你是	不是	去	?

“我亲爱的霍诺拉，”霍尔特太太追着女儿喊道，“你不去吗？”

" [həu'nɔ:rə] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'skju:s] .

"	Honora	suddenly	found	herself	without	an	excuse	.
"	霍诺拉	突然	成立	她自己	没有	一个	原谅	.

“奥诺拉突然发现自己无话可说了。”

" [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] .
" I really ought to , Mrs . Holt .
" 我 真的 应该 到 , 太太 . 霍尔特 .

“我真的应该这么做，霍尔特太太。”

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] .
I've had such a good time - and I've been so interested .
我已经 有 这样的 一个 好的 时间 - 和 我已经 到过 所以 感兴趣的 .

我玩得很开心，而且非常感兴趣。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] .
I never realized that such things occurred .
我 绝不 已实现 那 这样的 事物 发生 .

我从未意识到会发生这样的事。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] . "
And I've got one of the reports , which I intend to read over again . "
和 我已经 得到 一 的 这 报告 , 哪个 我 打算 到 读 超过 再次 . "

我手头有一份报告，打算再读一遍。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , " [prəu'testid]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" But my dear , " protested Mrs . Holt , " you must meet some of the
" 但 我的 亲爱的 , " 抗议 太太 . 霍尔特 , " 你 必须 见面 一些 的 这
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
members of the Society .
成员 的 这 社会 .

“但是亲爱的，”霍尔特太太抗议道，“你必须见见协会的一些成员。”

['besi] !
Bessie !
贝西 !

贝西！

" ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] , [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər][həu'nɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'maɪz] —
" Mrs . Grainger , indeed — for Honora had been right in her surmise —
" 太太 . 格雷恩杰 , 的确 — 为了 霍诺拉 有 到过 正确的 在 她 推测 —
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
was standing within ear - shot of this conversation .
曾是 常设 之内 耳朵 - 射击 的 这 对话 .

“格兰杰太太确实——霍诺拉的猜测是对的——就站在能听到这段对话的地方。”

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] , [huː] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And Honora , who knew she was there ,
和 霍诺拉 , WHO 知道 她 曾是 那里 ,

还有霍诺拉，她知道她在那里。

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
could not help feeling that she took a rather redoubtable interest in it .
可以 不是 帮助 感觉 那 她 采取 一个 相当 令人敬畏的 兴趣 在 它 .

我不禁觉得她对这件事表现出了相当浓厚的兴趣。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
At Mrs . Holt's words she turned .
在 太太 . 霍尔特 字 她 转向 .

听到霍尔特太太的话，她转过身去。

" ['besi] , [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'kruːt] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] .
" Bessie , I've found a new recruit — one that I can answer for , Mrs .
" 贝西 , 我已经 成立 一个 新的 招募 — 一 那 我 能 回答 为了 , 太太 .

“贝西，我找到了一位新员工——我可以为他负责，夫人。”

[spens] , [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .

Spence	,	whom	I	spoke	to	you	about	.
斯宾塞	,	谁	我	辐	到	你	关于	.

我之前跟你提到过的斯宾塞。

" ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [biˈstəu] [ə'pɑːn] [həu'nɔːrə] [hɜːr; hər] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Grainger	bestowed	upon	Honora	her	enigmatic	smile	.
"	太太	.	格雷恩杰	授予	之上	霍诺拉	她	神秘的	微笑	.

格兰杰夫人给了霍诺拉一个神秘的微笑。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , " [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [spens] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

"	Oh	,	"	she	declared	,	"	I've	heard	of	Mrs	.	Spence	from	other	sources	,	and
"	哦	,	"	她	声明	,	"	我已经	听到	的	太太	.	斯宾塞	从	其他	来源	,	和

“哦，”她说道，“我从其他渠道听说过斯宾塞太太，而且

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , [tuː] .

I've	seen	her	,	too	.
我已经	已见	她	,	也	.

我也见过她。

" [həu'nɔːrə] [gruː] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] .

"	Honora	grew	a	fiery	red	.
"	霍诺拉	生长	一个	火热	红色的	.

“霍诺拉的脸涨得通红。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]

There	was	obviously	no	answer	to	such	a	remark	,	which	seemed	the
那里	曾是	明显地	不	回答	到	这样的	一个	评论	,	哪个	似乎	这

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] .

quintessence	of	rudeness	.
精华	的	粗鲁	.

对于这种粗鲁无礼的言论，显然无言以对。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

But	Mrs	.	Grainger	continued	to	smile	,
但	太太	.	格雷恩杰	持续	到	微笑	,

但格兰杰太太依然面带微笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

and	to	stare	at	her	with	the	air	of	trying	to	solve	a	riddle	.
和	到	盯	在	她	和	这	空气	的	尝试	到	解决	一个	谜语	.

然后，他用一种仿佛要解开谜题的眼神盯着她。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	coming	to	see	you	,	if	I	may	,	"	she	said	.
"	我是	未来	到	看	你	,	如果	我	可能	,	"	她	说	.

“如果可以的话，我想来看你，”她说。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] ,

"	I've	been	intending	to	since	I've	been	in	town	,
"	我已经	到过	意图	到	自从	我已经	到过	在	镇	,

“自从我来到这座城市以来，我就一直打算这么做。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ][dəunt][get] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

but	I'm	always	so	busy	that	I	don't	get	time	to	do	the	things	I	want	to	do	.
但	我是	总是	所以	忙碌的	那	我	不	得到	时间	到	做	这	事物	我	想	到	做	.

但我总是太忙，没有时间做自己想做的事情。

" [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] ['ferli] [tʊk] [əˈweɪ] - [breθ] .

"	An	announcement	that	fairly	took	away	Honora's	breath	.
"	一个	公告	那	相当	采取	离开	-	气息	.

“这个消息让霍诺拉几乎喘不过气来。”

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

She	managed	to	express	her	appreciation	of	Mrs	.	Grainger's	intention	,
她	管理	到	表达	她	欣赏	的	太太	.	格雷恩格的	意图	,

她设法表达了对格兰杰夫人好意的感激之情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] - [taʊn] [θru:] [swə:liŋ] [snoʊ] ,

and	presently	found	herself	walking	rapidly	up	-	town	through	swirling	snow	,
和	目前	成立	她自己	步行	快速	向上	-	镇	通过	旋转	雪	,

于是，她发现自己正穿过漫天飞舞的雪花，快速地向城北方向走去。

['sʌmwʌt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

somewhat	dazed	by	the	events	of	the	afternoon	.
有些	茫然	经过	这	活动	的	这	下午	.

下午发生的事情让我有些恍惚。

[ænd; ənd] [ði:z] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] .

And	these	,	by	the	way	,	were	not	yet	finished	.
和	这些	,	经过	这	方式	,	是	不是	然而	完成的	.

顺便说一句，这些都还没有完成。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

As	she	reached	her	own	door	,	a	voice	vaguely	familiar	called	her	name	.
作为	她	达到	她	自己的	门	,	一个	嗓音	依稀	熟悉的	称为	她	姓名	.

当她走到自家门口时，一个似曾相识的声音叫着她的名字。

" [həu'nɔ:rə] !

"	Honora	!
"	霍诺拉	!

“霍诺拉！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] .

"	She	turned	.
"	她	转向	.

她转过身去。

[ðə; ði] [slɪm] , [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

The	slim	,	tall	figure	of	a	young	woman	descended	from	a	carriage	and
这	苗条的	,	高的	数字	的	一个	年轻的	女士	下降	从	一个	运输	和

[krɔ:st] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

crossed	the	pavement	,
交叉	这	路面	,

一位身材苗条高挑的年轻女子从马车上下来，穿过人行道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['eθəl] [wɪŋ] .

and	in	the	soft	light	of	the	vestibule	she	recognized	Ethel	Wing	.
和	在	这	柔软的	光	的	这	前厅	她	认可	埃塞尔	翼	.

在门厅柔和的灯光下，她认出了埃塞尔·温。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

"	I'm	so	glad	I	caught	you	,	"	said	that	young	lady	when	they	entered	the	drawing	-
"	我是	所以	高兴的	我	捕捉	你	,	"	说	那	年轻的	女士	什么时候	他们	进入	这	绘画	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

“真高兴我遇见你了，”那位年轻女士在她们走进客厅时说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sku:l] [frend] .

And	she	gazed	at	her	school	friend	.
和	她	凝视	在	她	学校	朋友	.

她凝视着她的同学。

[ðə; ði] ['kʌlər] [gləud] [ɪn] - [tʃi:ks] ,
The colour glowed in Honora's cheeks ,
这 颜色 发光 在 - 脸颊 ,

霍诺拉的双颊泛起了红晕。

[bʌt; bət] [helθ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɑ:rk(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
but health alone could not account for the sparkle in her eyes .
但 健康 独自的 可以 不是 帐户 为了 这 火花 在 她 眼睛 .

但单凭健康状况并不能解释她眼中闪烁的光芒。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['reɪdiənt] .
" Why , you look radiant .
" 为什么 , 你 看 辐射状 .

“哇，你看起来容光焕发。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['sʌtklɪf] .
You are more beautiful than you were at Sutcliffe .
你 是 更多的 美丽的 比 你 是 在 萨特克利夫 .

你比在萨特克利夫的时候更漂亮了。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['mærɪdʒ] ?
Is it marriage ?
是 它 婚姻 ?

这是婚姻吗?

" [həu'nɔ:rə] [læft] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'haɪnd]
" Honora laughed happily , and they sat down side by side on the lounge behind
" 霍诺拉 笑了 快乐地 , 和 他们 卫星 向下 边 经过 边 在 这 休息室 在后面
[ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] .
the tea table .
这 茶 桌子 .

“霍诺拉高兴地笑了，然后他们并排坐在茶几后面的沙发上。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:d] ['mærid] , " [sed] ['eθəl] ,
" I heard you'd married , " said Ethel ,
" 我 听到 你会 已婚 , " 说 埃塞尔 ,

“我听说你结婚了，”埃塞尔说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" but I didn't know what had become of you until the other day .
" 但 我 没有 知道 什么 有 变得 的 你 直到 这 其他 天 .

“但我直到前几天才知道你发生了什么事。”

['dʒɪm] ['nevər] [telz] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .
Jim never tells me anything .
吉姆 绝不 讲述 我 任何事物 .

吉姆从来不跟我说任何事。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] ['hi:z] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
It appears that he's seen something of you .
它 出现 那 他是 已见 某物 的 你 .

看来他已经见过你了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [frʌm; frəm] ['dʒɪm] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] .
But it wasn't from Jim that I heard about you first .
但 它 不是 从 吉姆 那 我 听到 关于 你 第一的 .

但我最初并不是从吉姆那里听说你的。

[ju:d] ['nevər] [ges] [hu:] [toʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] . "
You'd never guess who told me you were here . "
你会 绝不 猜测 WHO 讲述 我 你 是 这里 . "

你绝对猜不到是谁告诉我你在这里的。

" [huː] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] , ['kjʊriəsli] .

"	**Who**	**?**	"	**asked**	**Honora**	**,**	**curiously**	**.**
"	WHO	?	"	问	霍诺拉	,	奇怪的是	.

“谁？”霍诺拉好奇地问道。

" ['mɪstər] . ['əːwin] . "

"	**Mr**	**.**	**Erwin**	**.**	**"**
"	先生	.	欧文	.	"

“埃尔文先生。”

" ['piːtər] ['əːwin] ! "

"	**Peter**	**Erwin**	**!**	**"**
"	彼得	欧文	!	"

“彼得·欧文！”

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪmləs] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['eθəl] [wɪŋ] .

"	**I'm**	**perfectly**	**shameless**	**,**	**"**	**proclaimed**	**Ethel**	**Wing**	**.**
"	我是	完美	不要脸	,	"	宣布	埃塞尔	翼	.

“我真是厚颜无耻，”埃塞尔·温宣称。

" [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I've**	**lost**	**my**	**heart**	**to**	**him**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**who**	**knows**	**it**	**.**
"	我已经	丢失的	我的	心	到	他	,	和	我	不	关心	WHO	知道	它	.

“我已经爱上他了，我不在乎别人怎么知道。”

[waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

Why	**in**	**the**	**world**	**didn't**	**you**	**marry**	**him**	**?**	**"**
为什么	在	这	世界	没有	你	结婚	他	?	"

你当初为什么没嫁给他?

" [bʌt; bət] — [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	**But**	**—**	**where**	**did**	**you**	**see**	**him**	**?**
"	但	—	在哪里	做过	你	看	他	?

但是——你在哪里见到他的?

" [həu'nɔːrə] [di'mɑːndid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**Honora**	**demanded**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**could**	**command**	**herself**	**sufficiently**	**to**	**speak**	**.**
"	霍诺拉	要求	作为	很快	作为	她	可以	命令	她自己	足够	到	说话	.

“霍诺拉一能控制住自己说话，就提出了要求。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [ɑːd] .

Her	**voice**	**must**	**have**	**sounded**	**odd**	**.**
她	嗓音	必须	有	听起来	奇怪的	.

她的声音听起来一定很奇怪。

['eθəl] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] .

Ethel	**did**	**not**	**appear**	**to**	**notice**	**that**	**.**
埃塞尔	做过	不是	出现	到	注意	那	.

埃塞尔似乎没有注意到这一点。

" [hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wʌn] [deɪ] [wen] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gaʊt] .

"	**He**	**lunched**	**with**	**us**	**one**	**day**	**when**	**father**	**had**	**gout**	**.**
"	他	午餐	和	我们	一	天	什么时候	父亲	有	痛风	.

“有一天，我父亲痛风发作，他来和我们一起吃午饭。”

['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	**he**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**?**
没有	他	告诉	你	关于	它	?

他没跟你说过吗?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] . "

He	**said**	**he**	**was**	**coming**	**to**	**see**	**you**	**that**	**afternoon**	**.**	**"**
他	说	他	曾是	未来	到	看	你	那	下午	.	"

他说他那天下午要来看你。

" [jes] — [hiː; hi] [keɪm] .

"	Yes	—	he	came	.
"	是的	—	他	来了	.

“是的，他来了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] . "

But	he	didn't	mention	being	at	lunch	at	your	house	.	"
但	他	没有	提到	存在	在	午餐	在	你的	房子	.	"

但他没提到在你家吃午饭的事。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [frend] .

"	I'm	sure	that	was	like	him	,	"	declared	her	friend	.
"	我是	当然	那	曾是	喜欢	他	,	"	声明	她	朋友	.

“我敢肯定那很符合他的性格，”她的朋友说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][həu'nɔːrə] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

And	for	the	first	time	in	her	life	Honora	experienced	a	twinge	of	that
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	霍诺拉	经验丰富的	一个	轻微疼痛	的	那

[wɜːrld] - [oʊld] ['eɪlmənt] — ['dʒeləsi] .

world	-	old	ailment	—	jealousy	.
世界	-	老的	病痛	—	妒忌	.

霍诺拉生平第一次体会到了这种古老的疾病——嫉妒的滋味。

[haʊ] [dɪd] ['eθəl] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

How	did	Ethel	know	what	was	like	him	?
如何	做过	埃塞尔	知道	什么	曾是	喜欢	他	?

埃塞尔是怎么知道谁和他相似呢?

" [aɪ] [meɪd] ['fɑːðər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [lʌntʃ] ,

"	I	made	father	give	him	up	for	a	little	while	after	lunch	,
"	我	制成	父亲	给	他	向上	为了	一个	小的	尽管	后	午餐	,

午饭后，我让父亲暂时把他交给别人照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

and	he	talked	about	you	the	whole	time	.
和	他	谈话	关于	你	这	所有的	时间	.

他全程都在谈论你。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [kən'tɪnjuːd] ['eθəl] ,

But	he	was	most	interesting	at	the	table	,	"	continued	Ethel	,
但	他	曾是	最多	有趣的	在	这	桌子	,	"	持续	埃塞尔	,

“但他在餐桌上最有趣，”埃塞尔继续说道。

[sə'blaɪmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ; " [æz; əz]['dʒɪm]

sublimely	unconscious	of	the	lack	of	compliment	in	the	comparison	;	"	as	Jim
极致地	无意识	的	这	缺少	的	赞扬	在	这	比较	;	"	作为	吉姆

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

他完全没有意识到这种比较中缺乏赞美之意；“正如吉姆会说的那样，

[hiː; hi] ['ferli] [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə]

he	fairly	wiped	up	the	ground	with	father	,	and	it	isn't	an	easy	thing	to
他	相当	擦拭	向上	这	地面	和	父亲	,	和	它	不是	一个	简单的	事物	到

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

他把父亲彻底打败了，这可不是件容易的事。

" [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɪŋ] !

"	Wiped	up	the	ground	with	Mr	.	Wing	!
"	擦拭	向上	这	地面	和	先生	.	翼	!

“把温先生打得落花流水！”

" [həu'nɔ:rə] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Honora	repeated	.
"	霍诺拉	重复	.

霍诺拉重复道。

" [oʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['kwaɪət] , ['hju:mərəs] [wei] .

"	Oh	,	in	a	delightfully	quiet	,	humorous	way	.
"	哦	,	在	一个	令人愉悦	安静的	,	幽默	方式	.

“哦，以一种令人愉悦的平静而幽默的方式。”

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

That's	what	made	it	so	effective	.
那就是	什么	制成	它	所以	有效的	.

正是这一点让它如此有效。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [grɑ:spt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:]['hju:dʒli] .

I	couldn't	understand	all	of	it	;	but	I	grasped	enough	to	enjoy	it	hugely	.
我	不能	理解	全部	的	它	;	但	我	抓住	足够的	到	享受	它	非常	.

我虽然不能完全理解，但我领会到的足以让我非常享受。

['fɑ:ðɚz] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['bʊliɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [its] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Father's	so	used	to	bullying	people	that	it's	become	second	nature	with	him	.
父亲的	所以	用过的	到	欺凌	人们	那	它是	变得	第二	自然	和	他	.

父亲欺凌他人已经成了他的第二天性。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

I've	seen	him	lay	down	the	law	to	some	of	the	biggest	lawyers	in	New	York	,
我已经	已见	他	躺	向下	这	法律	到	一些	的	这	最大	律师	在	新的	约克	,

我亲眼见过他如何严厉地训斥纽约一些最厉害的律师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [læmz] .

and	they	took	it	like	little	lambs	.
和	他们	采取	它	喜欢	小的	羔羊	.

他们像小绵羊一样欣然接受了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:rtər][ɪn]['mɪstər] . ['ə:win] .

He	caught	a	Tartar	in	Mr	.	Erwin	.
他	捕捉	一个	鞑靼	在	先生	.	欧文	.

他把埃尔文先生当成了鞑靼人。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] . "

I	didn't	dare	to	laugh	,	but	I	wanted	to	.	"
我	没有	敢	到	笑	,	但	我	通缉	到	.	"

我不敢笑，但我很想笑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ? " [æskt] [həu'nɔ:rə] .

"	What	was	the	discussion	about	?	"	asked	Honora	.
"	什么	曾是	这	讨论	关于	?	"	问	霍诺拉	.

“你们在讨论什么？”霍诺拉问道。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['eθəl] .

"	I'm	not	sure	that	I	can	give	you	a	very	clear	idea	of	it	,	"	said	Ethel	.
"	我是	不是	当然	那	我	能	给	你	一个	非常	清除	主意	的	它	,	"	说	埃塞尔	.

“我不太确定我能不能给你一个非常清晰的解释，”埃塞尔说。

" ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɑ:dərn] [trʌst] ['meθədz] ,

"	Generally	speaking	,	it	was	about	modern	trust	methods	,
"	一般来说	请讲	,	它	曾是	关于	现代的	相信	方法	,

总的来说，它探讨的是现代信任方法，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['lɔɪər] [wʊd] [du:][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['wʊdnt] .

and	what	a	self	-	respecting	lawyer	would	do	and	what	he	wouldn't	.
和	什么	一个	自己	-	尊重	律师	会	做	和	什么	他	不会	.

以及一个有自尊的律师会做什么，不会做什么。

['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wəːnt, weənt]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Father	**took**	**the**	**ground**	**that**	**the**	**laws**	**weren't**	**logical**	**,**	**and**	**that**	**they**	**were**
父亲	采取	这	地面	那	这	法律	不是	逻辑	,	和	那	他们	是

['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ,

different	**and**	**conflicting**	**,**
不同的	和	冲突	,

父亲认为这些法律不合逻辑，而且彼此之间相互矛盾。

['eniweɪ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [steɪts] .

anyway	**,**	**in**	**different**	**States**	**.**
反正	,	在	不同的	各州	.

总之，是在不同的州。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [im'piːdid] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	**said**	**they**	**impeded**	**the**	**natural**	**development**	**of**	**business**	**,**
他	说	他们	受阻	这	自然的	发展	的	商业	,

他说，他们阻碍了商业的自然发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['liːg(ə)l] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	**that**	**it**	**was**	**justifiable**	**for**	**the**	**great**	**legal**	**brains**	**of**	**the**	**country**
和	那	它	曾是	合理的	为了	这	伟大的	合法的	大脑	的	这	国家

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [lɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'luːdid] .

to	**devise**	**means**	**by**	**which**	**these**	**laws**	**could**	**be**	**eluded**	**.**
到	设计	方法	经过	哪个	这些	法律	可以	是	躲避	.

而且，该国的法律精英们有理由想方设法规避这些法律。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**quite**	**say**	**that**	**,**	**but**	**he**	**meant**	**it**	**,**	**and**	**he**	**honestly**	**believes**	**it**	**.**
他	没有	相当	说	那	,	但	他	意思是	它	,	和	他	诚实地	相信	它	.

他虽然没直接这么说，但他的意思就是如此，而且他是真心相信的。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['əːwin] [ri'fjuːtid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**manner**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Erwin**	**refuted**	**it**	**was**	**a**	**revelation**	**to**	**me**	**.**
这	方式	在	哪个	先生	.	欧文	驳斥	它	曾是	一个	启示	到	我	.

欧文先生的反驳方式让我大开眼界。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I've	**been**	**thinking**	**about**	**it**	**since**	**.**
我已经	到过	思维	关于	它	自从	.

我从那时起就一直在思考这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

You	**see**	**,**	**I'd**	**never**	**heard**	**that**	**side**	**of**	**the**	**argument**	**.**
你	看	,	ID	绝不	听到	那	边	的	这	争论	.

你看，我以前从没听过这种说法。

['mɪstər] . ['əːwin] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] ,

Mr	**.**	**Erwin**	**said**	**,**	**in**	**the**	**nicest**	**way**	**possible**	**,**	**but**	**very**	**firmly**	**,**
先生	.	欧文	说	,	在	这	最友善的	方式	可能的	,	但	非常	牢牢	,

欧文先生用尽可能委婉但又非常坚定的语气说道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] [haɪrd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][mæn][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

that	**a**	**lawyer**	**who**	**hired**	**himself**	**out**	**to**	**enable**	**one**	**man**	**to**	**take**	**advantage**	**of**
那	一个	律师	WHO	雇用	他自己	出去	到	使能够	一	男人	到	拿	优势	的

[ə'nʌðər] ['prɔstɪˌtuːtid] [hɪz; ɪz]['tæləntz] :

another	**prostituted**	**his**	**talents**	**:**
其他	卖淫	他的	天赋	:

一名律师受雇于人，帮助他人占他人便宜，这是在滥用自己的才能：

[ðæt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

that	**the**	**brains**	**of**	**the**	**legal**	**profession**	**were**	**out**	**of**	**politics**	**in**	**these**	**days**	**,**
那	这	大脑	的	这	合法的	职业	是	出去	的	政治	在	这些	天	,

如今法律界的精英都退出了政坛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第5卷(A Modern Chronicle — Volume 05)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈledʒɪˌsleɪtʃəz] [tuː; tə]

and	that	it	was	almost	impossible	for	the	men	in	the	legislatures	to
和	那	它	曾是	几乎	不可能的	为了	这	男人	在	这	立法机构	到

[freɪm] [lɔːz] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [iˈveidid] [baɪ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [dɪˈvaɪsɪz] .

frame	laws	that	couldn't	be	evaded	by	clever	and	unscrupulous	devices	.
框架	法律	那	不能	是	躲避	经过	聪明的	和	无良的	设备	.

而且，立法机构中的男性几乎不可能制定出无法通过巧妙而不择手段规避的法律。

[hiː; hi][ˈsaɪtɪd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] . . .

He	cited	ever	so	many	cases	.	.	.
他	引用	曾经	所以	许多	案例	.	.	.

他列举了许多案例.....

" [ˈɛθəlz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt]

"	Ethel's	voice	became	indistinct	,	as	though	some	one	had	shut	a	door	in	front
"	埃塞尔的	嗓音	成为	模糊	,	作为	尽管	一些	一	有	关闭	一个	门	在	正面

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

“埃塞尔的声音变得含糊不清，仿佛有人在她面前关上了门。”

[həuˈnɔːrə][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] : [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [frʌm; frəm]

Honora	was	trembling	on	the	brink	of	a	discovery	:	holding	herself	back	from
霍诺拉	曾是	发抖	在	这	边缘	的	一个	发现	:	保持	她自己	后退	从

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

霍诺拉颤抖着，即将发现真相：她竭力克制自己，不去面对它。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [klaɪmd] [ə; eɪ] [fer] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪˈkɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][æn; ən]

as	one	who	has	climbed	a	fair	mountain	recoils	from	the	lip	of	an
作为	一	WHO	有	攀登	一个	公平的	山	反冲	从	这	唇	的	一个

[ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈkreɪtər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi] ,

unsuspected	crater	at	sight	of	the	lazy	,
意想不到的	火山口	在	视线	的	这	懒惰的	,

就像攀登过一座巍峨高山的人，一看到懒惰的人，就会从意想不到的火山口边缘退缩一样。

[ˈsʌlfərəs] [fjuːmz] .

sulphurous	fumes	.
硫磺	烟雾	.

硫磺烟雾。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] , [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

All	the	years	of	her	marriage	,	ever	since	she	had	first	heard	his	name	,
全部	这	年	的	她	婚姻	,	曾经	自从	她	有	第一的	听到	他的	姓名	,

在她结婚的这些年里，自从她第一次听到他的名字以来，

[ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [wɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsensəbli] [ˈgroʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæstnəs]

the	stature	of	James	Wing	had	been	insensibly	growing	,	and	the	vastness
这	身材	的	詹姆斯	翼	有	到过	无意识地	生长	,	和	这	广袤无垠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] ['grædʒuəli] [disˈkləuzd] .

of	his	empire	gradually	disclosed	.
的	他的	帝国	逐步地	披露	.

詹姆斯·温的地位在不知不觉中不断提升，他的帝国规模也逐渐显露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['empaɪər] : [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] ,

She	had	lived	in	that	empire	:	in	it	his	word	had	stood	for	authority	,
她	有	居住地	在	那	帝国	:	在	它	他的	单词	有	站立	为了	权威	,

她曾生活在那个帝国里：在那里，他的话语就是权威。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [bɪn] ['wəːʃip] , [hɪz; ɪz] [di'kriːz] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsəluːt] .

his	genius	had	been	worshipped	,	his	decrees	had	been	absolute	.
他的	天才	有	到过	崇拜	,	他的	法令	有	到过	绝对	.

他的才华曾被奉为圭臬，他的法令曾是绝对的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ɪn] ['haʊɜ-dz] ['ɑːfɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]

She	had	met	him	once	,	in	Howard's	office	,	when	he	had	greeted	her
她	有	遇见	他	一次	,	在	霍华德的	办公室	,	什么时候	他	有	问候	她

['grʌfli] ,

gruffly	,
粗声粗气地	,

她曾在霍华德的办公室见过他一次，当时他粗声粗气地跟她打了个招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] [smɔːl] [red] [aɪz] , [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl]

and	the	memory	of	his	rugged	features	and	small	red	eyes	,	like	live	coals
和	这	记忆	的	他的	崎岖	特征	和	小的	红色的	眼睛	,	喜欢	居住	煤炭

, [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

,	had	remained	.
,	有	剩余	.

他那棱角分明的五官和像燃烧的煤炭一样的小红眼睛，一直留在人们的记忆中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['ɛθəlz] [aɪz] .

And	she	saw	now	the	drama	that	had	taken	place	before	Ethel's	eyes	.
和	她	锯	现在	这	戏剧	那	有	已采取	地方	前	埃塞尔的	眼睛	.

她现在终于明白了之前在埃塞尔眼前发生的那场戏剧。

[ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [tə'rænɪk(ə)l] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] , ['sɪmp(ə)l] [trʊθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	capitalist	,	overbearing	,	tyrannical	,	hearing	a	few	,	simple	truths	in	his	own
这	资本家	,	霸道	,	强横	,	听力	一个	很少	,	简单的	真相	在	他的	自己的

[haʊs] [frʌm; frəm] ['piːtər] — [hɜːr; hər] ['piːtər] .

house	from	Peter	—	her	Peter	.
房子	从	彼得	—	她	彼得	.

这位专横跋扈、专制暴虐的资本家，在自己的家中从彼得——她的彼得——那里听到了一些简单的真理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [wɪŋ] .

And	she	recalled	her	husband's	account	of	his	talk	with	James	Wing	.
和	她	召回	她	丈夫的	帐户	的	他的	讲话	和	詹姆斯	翼	.

她回忆起丈夫讲述的与詹姆斯·温格的谈话。

['piːtər][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] [hɪm'self] .

Peter	had	refused	to	sell	himself	.
彼得	有	拒绝	到	卖	他自己	.

彼得拒绝出卖自己。

[hæd; həd] ['haʊərd] ?

Had	Howard	?
有	霍华德	?

霍华德在吗?

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

Many	times	during	the	days	that	followed	she	summoned	her	courage	to	ask	her
许多	时代	期间	这	天	那	随后	她	被召唤	她	勇气	到	问	她

['hʌzbənd] [ðæt] ['kwestʃən] ,

husband	that	question	,
丈夫	那	问题	,

在接下来的几天里，她多次鼓起勇气问丈夫这个问题。

[ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] .

and	kept	silence	.
和	保留	沉默	.

并保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

She	did	not	wish	to	know	.
她	做过	不是	希望	到	知道	.

她不想知道。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siːm] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] ['pɑːpə] , " ['eθəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	don't	want	to	seem	disloyal	to	papa	,	"	Ethel	was	saying	.
"	我	不	想	到	似乎	不忠	到	爸爸	,	"	埃塞尔	曾是	说	.

“我不想显得对爸爸不忠，”埃塞尔说道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ʌndər] [greɪt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] ['stɔkˌhəuldəz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	He	is	under	great	responsibilities	to	other	people	,	to	stockholders	;	and	he
"	他	是	在下面	伟大的	职责	到	其他	人们	,	到	股东	;	和	他

[mʌst; məst] [get] [θɪŋz] [dʌn] .

must	get	things	done	.
必须	得到	事物	完毕	.

“他对其他人、对股东负有重大责任；他必须把事情做好。”

[bʌt; bət] [oʊ] , [həu'nɔːrə] , [aɪm] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪts] ['stændərdz] ,

But	oh	,	Honora	,	I'm	so	tired	of	money	,	money	,	money	and	its	standards	,
但	哦	,	霍诺拉	,	我是	所以	疲劳的	的	钱	,	钱	,	钱	和	它是	标准	,

但是，霍诺拉，我真的厌倦了金钱、金钱、金钱以及它所代表的一切标准。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	things	people	are	willing	to	do	for	it	.
和	这	事物	人们	是	愿意的	到	做	为了	它	.

以及人们愿意为此付出的努力。

[aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] .

I've	seen	too	much	.
我已经	已见	也	很多	.

我见识过太多了。

" [həu'nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

"	Honora	looked	at	her	friend	,	and	believed	her	.
"	霍诺拉	看起来	在	她	朋友	,	和	相信	她	.

霍诺拉看着她的朋友，相信了她。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['taɪərd] [aɪz] — [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ['sʌmhaʊ] [ɪn'hænst] — [ɪn] [ɪ'fekt] [baɪ]

One	glance	at	the	girl's	tired	eyes	—	a	weariness	somehow	enhanced	—	in	effect	by
一	瞥一眼	在	这	女孩们	疲劳的	眼睛	—	一个	疲劳	不知何故	增强型	—	在	影响	经过

[ðə; ði] [goʊld] [ʃiːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] — [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

the	gold	sheen	of	her	hair	—	confirmed	the	truth	of	her	words	.
这	金子	光泽	的	她	头发	—	确认的	这	真相	的	她	字	.

只需看一眼女孩疲惫的双眼——金色的头发似乎更衬托出她的疲惫——就能证实她所说的话。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] , ['eθəl] , [sɪns] ['sʌtklɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You've	changed	,	Ethel	,	since	Sutcliffe	,	"	she	said	.
"	你已经	已更改	,	埃塞尔	,	自从	萨特克利夫	,	"	她	说	.

“埃塞尔，自从离开萨特克利夫之后，你变了，”她说。

" [jes] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] ['eθəl] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	Yes	,	I've	changed	,	"	said	Ethel	Wing	,	and	the	weariness	was	in	her	voice	,
"	是的	,	我已经	已更改	,	"	说	埃塞尔	翼	,	和	这	疲劳	曾是	在	她	嗓音	,

[tuː] .

too	.
也	.

“是的，我变了，”埃塞尔·温说道，她的声音里也带着疲惫。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] , [həu'nɔːrə] .
" I've had too much , Honora .
" 我已经 有 也 很多 , 霍诺拉 .

“我喝得太多了，霍诺拉。”

[laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['glɪtər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [wen] [aɪ] [left] ['sʌtklɪf] .
Life was all glitter , like a Christmas tree , when I left Sutcliffe .
生活 曾是 全部 闪光 , 喜欢 一个 圣诞节 树 , 什么时候 我 左边 萨特克利夫 .

离开萨特克利夫的时候，我的生活就像一棵闪闪发光的圣诞树。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] .
I had no heart .
我 有 不 心 .

我冷酷无情。

[aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [naʊ] .
I'm not at all sure that I have one now .
我是 不是 在 全部 当然 那 我 有 一 现在 .

我现在完全不确定我是否拥有一个。

[aɪv] [noʊn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .
I've known all kinds of people — except the right kind .
我已经 已知 全部 种类 的 人们 — 除了 这 正确的 种类 .

我认识各种各样的人——除了合适的那种人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]
And if I were to tell you some of the things that have happened to
和 如果 我 是 到 告诉 你 一些 的 这 事物 那 有 发生 到
[ˌem 'iː] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
me in five years you wouldn't believe them .
我 在 五 年 你 不会 相信 他们 .

如果我告诉你这五年里发生在我身上的一些事情，你肯定不会相信。

['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ] ['brʌðər] ,
Money has been at the bottom of it all , — it ruined my brother ,
钱 有 到过 在 这 底部 的 它 全部 , — 它 毁坏 我的 兄弟 ,

这一切的根源都在金钱上——它毁了我的哥哥。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
and it has ruined me .
和 它 有 毁坏 我 .

它毁了我。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['stændərdz] ['sɪmpli] [teɪk] [noʊ]
And then , the other day , I beheld a man whose standards simply take no
和 然后 , 这 其他 天 , 我 观看 一个 男人 谁 标准 简单地 拿 不
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
account of money ,
帐户 的 钱 ,

前几天，我看到一个人，他的价值观完全不考虑金钱。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hoʊldz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['haɪər] .
a man who holds something else higher .
一个 男人 WHO 持有 某物 别的 更高 .

一个把其他东西看得更高的人。

[aɪ] — [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊpɪŋ] ['leɪtli] ,
I — I had been groping lately ,
我 — 我 有 到过 摸索 最近 ,

我——我最近一直在摸索，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	then	I	seemed	to	see	clear	for	the	first	time	in	my	life	.
和	然后	我	似乎	到	看	清除	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

然后，我仿佛生平第一次看得清清楚楚。

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

But	I'm	afraid	it	comes	too	late	.
但	我是	害怕的	它	来	也	晚的	.

但我恐怕为时已晚。

" [həuˈnɔːrə] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Honora	took	her	friend's	hand	in	her	own	and	pressed	it	.
"	霍诺拉	采取	她	朋友们	手	在	她	自己的	和	按下	它	.

霍诺拉握住朋友的手，紧紧地握住。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ˈeθəl] :

"	I	don't	know	why	I'm	telling	you	all	this	,	"	said	Ethel	:
"	我	不	知道	为什么	我是	讲述	你	全部	这	,	"	说	埃塞尔	:

“我也不知道我为什么要跟你们说这些，”埃塞尔说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ] ,

"	It	seems	to	-	day	as	though	I	had	always	known	you	,
"	它	似乎	到	-	天	作为	尽管	我	有	总是	已知	你	,

“今天我感觉好像一直都认识你一样。”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntɪmət] [æt; ət] [skuːl] .

and	yet	we	weren't	particularly	intimate	at	school	.
和	然而	我们	不是	特别	亲密的	在	学校	.

然而，我们在学校的时候关系并不特别亲密。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊvərˌsəˈspɪʃəs] .

I	suppose	I'm	inclined	to	be	oversuspicious	.
我	认为	我是	倾斜	到	是	过度怀疑	.

我猜我有点疑心过重。

[ˈhevə(ə)n] [noʊz] [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] .

Heaven	knows	I've	had	enough	to	make	me	so	.
天堂	知道	我已经	有	足够的	到	制作	我	所以	.

天知道我经历了多少才变成这样。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [æmˈbɪʃəs] .

But	I	always	thought	that	you	were	a	little	—	ambitious	.
但	我	总是	想法	那	你	是	一个	小的	—	雄心勃勃	.

但我一直觉得你有点——野心勃勃。

[juːl] [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈfræŋknəs] , [həuˈnɔːrə] .

You'll	forgive	my	frankness	,	Honora	.
你会	原谅	我的	坦率	,	霍诺拉	.

霍诺拉，请你原谅我的直言不讳。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl][soʊ] , [naʊ] .

I	don't	think	you're	at	all	so	,	now	.
我	不	思考	你是	在	全部	所以	,	现在	.

我觉得你现在完全不是那样了。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][həuˈnɔːrə] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	She	glanced	at	Honora	suddenly	.
"	她	瞥了一眼	在	霍诺拉	突然	.

她突然瞥了霍诺拉一眼。

" [pərˈhæps] [juːv] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	you've	changed	,	too	,	"	she	said	.
"	也许	你已经	已更改	,	也	,	"	她	说	.

“或许你也变了，”她说。

[həu'nɔ:rə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Honora	**nodded**	**.**
霍诺拉	点头	.

霍诺拉点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**think**	**I'm**	**changing**	**all**	**the**	**time**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	思考	我是	变化	全部	这	时间	,	"	她	回复	.

“我觉得我一直在变化，”她回答说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , ['eθəl] [wɪŋ] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

After	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**Ethel**	**Wing**	**pursued**	**her**	**own**	**train**	**of**	**thought**	**.**
后	一个	瞬间	沉默	,	埃塞尔	翼	追击	她	自己的	火车	的	想法	.

短暂的沉默之后，埃塞尔·温继续思考着自己的问题。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] — [wen] ['mɪstər] . ['ə:win] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [si:md] [tu:; tə][get]

"	**Curiously**	**enough**	**when**	**he**	**—**	**when**	**Mr**	**.**	**Erwin**	**spoke**	**of**	**you**	**I**	**seemed**	**to**	**get**
"	奇怪的是	足够的	什么时候	他	—	什么时候	先生	.	欧文	辐	的	你	我	似乎	到	得到

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] .

a	**very**	**different**	**idea**	**of**	**you**	**than**	**the**	**one**	**I**	**had**	**always**	**had**	**.**
一个	非常	不同的	主意	的	你	比	这	一	我	有	总是	有	.

“奇怪的是，当欧文先生谈到你时，我对你的印象似乎与我以往的印象截然不同。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

I	**had**	**to**	**go**	**out**	**of**	**town**	**,**
我	有	到	去	出去	的	镇	,

我不得不出城，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [bæk] ,

but	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**I'd**	**come**	**to**	**see**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**got**	**back**	**,**
但	我	制成	向上	我的	头脑	ID	来	到	看	你	作为	很快	作为	我	得到	后退	,

但我下定决心，一回去就去看你。

[ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

and	**ask**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**about**	**him**	**.**	**"**
和	问	你	到	告诉	我	某物	关于	他	.	"

然后请你告诉我一些关于他的事。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [həu'nɔ:rə] .

"	**What**	**shall**	**I**	**tell**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Honora**	**.**
"	什么	将	我	告诉	你	?	"	问	霍诺拉	.

“我该告诉你什么呢？”霍诺拉问道。

" [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] . "

"	**He**	**is**	**what**	**you**	**think**	**he**	**is**	**,**	**and**	**more**	**.**	**"**
"	他	是	什么	你	思考	他	是	,	和	更多的	.	"

“他正如你想象的那样，甚至更胜一筹。”

" [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf] , " [sed] ['eθəl] [wɪŋ] .

"	**Tell**	**me**	**something**	**of**	**his**	**early**	**life**	**,**	**"**	**said**	**Ethel**	**Wing**	**.**
"	告诉	我	某物	的	他的	早期的	生活	,	"	说	埃塞尔	翼	.

“跟我说说他早年的生活吧，”埃塞尔·温说道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ðæt] [ˌdisə'piəz] ['ɪntu:]

There	**is**	**a**	**famous**	**river**	**in**	**the**	**western**	**part**	**of**	**our**	**country**	**that**	**disappears**	**into**
那里	是	一个	著名的	河	在	这	西	部分	的	我们的	国家	那	消失	进入

[ə; eɪ]['kænən] ,

a	**canon**	**,**
一个	正典	,

我国西部有一条著名的河流，它消失在一口大峡谷中。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [haɪ] ,

the	walls	of	which	are	some	thousands	of	feet	high	,
这	墙壁	的	哪个	是	一些	数千	的	脚	高的	,

它的城墙高达数千英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪnd] ['wɔːtərz] [rɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	the	bottom	so	narrow	that	the	confined	waters	roar	through	it	at
和	这	底部	所以	狭窄的	那	这	受限	水	吼	通过	它	在

['breɪknek] [spiːd] .

breakneck	speed	.
断颈	速度	.

底部非常狭窄，狭窄的水流以惊人的速度咆哮着流过。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] [bɪ'loʊ] [mɔːr]

Sometimes	they	disappear	entirely	under	the	rock	,	to	emerge	again	below	more
有时	他们	消失	完全	在下面	这	岩石	,	到	出现	再次	以下	更多的

['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] .

furiously	than	ever	.
愤怒地	比	曾经	.

有时它们会完全消失在岩石下，然后再次从岩石下以比以往任何时候都更加猛烈的姿态出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] - [bed][kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][skaɪ] .

From	the	river	-	bed	can	be	seen	,	far	,	far	above	,	a	blue	ribbon	of	sky	.
从	这	河	-	床	能	是	已见	,	远的	,	远的	多于	,	一个	蓝色的	丝带	的	天空	.

从河床上可以看到，在遥远的高处，有一条蓝色的天空带。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Once	upon	a	time	,	not	long	ago	,
一次	之上	一个	时间	,	不是	长的	前	,

很久很久以前，就在不久之前，

[tuː] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

two	heroes	in	the	service	of	the	government	of	the	United	States	,
二	英雄	在	这	服务	的	这	政府	的	这	团结的	各州	,

两位为美国政府服务的英雄，

[huːz] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɑːk] [ænd; ənd] [huːz] ['stɔːri] [riːd] [wer'evər]

whose	names	should	be	graven	in	the	immortal	rock	and	whose	story	read	wherever
谁	姓名	应该	是	雕刻	在	这	不朽	岩石	和	谁	故事	读	无论

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spoʊkən] ,

the	language	is	spoken	,
这	语言	是	说	,

他们的名字应该镌刻在不朽的岩石上，他们的故事应该传颂到所有使用这种语言的地方。

[meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðɪs] ['kænən][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'laɪv] .

made	the	journey	through	this	canon	and	came	out	alive	.
制成	这	旅行	通过	这	正典	和	来了	出去	活	.

我完成了这部经典作品的阅读之旅，并且活着回来了。

[ðæt] ['dʒɜːrni] [wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

That	journey	once	started	,	there	could	be	no	turning	back	.
那	旅行	一次	开始	,	那里	可以	是	不	转弯	后退	.

那段旅程一旦开始，就再也没有回头路了。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] , ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd]

Down	and	down	they	were	buffeted	by	the	rushing	waters	,	over	the	falls	and
向下	和	向下	他们	是	颠簸	经过	这	匆忙	水	,	超过	这	瀑布	和

[θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] ,

through	the	tunnels	,
通过	这	隧道	,

他们被湍急的水流冲刷着，一路向下，越过瀑布，穿过隧道。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət]

with	time	to	think	only	of	that	which	would	save	them	from	immediate
和	时间	到	思考	仅有的	的	那	哪个	会	节省	他们	从	即时

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们只有时间去思考如何才能立即免于死亡，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

until	they	emerged	into	the	sunlight	of	the	plain	below	.
直到	他们	出现	进入	这	阳光	的	这	清楚的	以下	.

直到他们走到下方平原的阳光下。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pærəlel] .

All	of	which	by	way	of	parallel	.
全部	的	哪个	经过	方式	的	平行线	.

所有这些都是并行发生的。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɑːnɪk(ə)l] , [ˌhɪðər'tuː] ['liːʒərli] [ɪ'nʌf] ,

For	our	own	chronicle	,	hitherto	leisurely	enough	,
为了	我们的	自己的	编年史	,	迄今为止	悠闲	足够的	,

就我们自己的编年史而言，迄今为止，还算悠闲自在，

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['kænən] — [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

is	coming	to	its	canon	—	perhaps	even	now	begins	to	feel	the	pressure	of	the
是	未来	到	它是	正典	—	也许	甚至	现在	开始	到	感觉	这	压力	的	这

['ʃelvɪŋ] [saɪdz] .

shelving	sides	.
货架	侧面	.

正在走向经典——或许现在已经开始感受到被束之高阁的压力了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] [tɔːst] [frʌm; frəm] [wʌn] ['boʊldər] [tuː; tə]

And	if	our	heroine	be	somewhat	rudely	tossed	from	one	boulder	to
和	如果	我们的	女英雄	是	有些	粗鲁地	抛掷	从	一	巨石	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果我们的女主角被粗暴地从一块巨石抛到另一块巨石上，

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ækts] , [wiː; wi] [mʌst; məst]

if	we	fail	wholly	to	understand	her	emotions	and	her	acts	,	we	must
如果	我们	失败	完全	到	理解	她	情绪	和	她	行为	,	我们	必须

[bleɪm] [ðə; ði] ['kænən] .

blame	the	canon	.
责备	这	正典	.

如果我们完全无法理解她的情感和行为，那就必须责怪经典。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	had	,	indeed	,	little	time	to	think	.
她	有	,	的确	,	小的	时间	到	思考	.

她确实没有多少时间思考。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [θriː] [wiːks] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] [wɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,

One	evening	,	three	weeks	or	so	after	the	conversation	with	Ethel	Wing	just	related	,
一	晚上	,	三	周	或者	所以	后	这	对话	和	埃塞尔	翼	只是	有关的	,

大约在与埃塞尔·温格谈话三周后的一天晚上，

- ['hʌzbənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz][hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

Honora's	husband	entered	her	room	as	her	maid	was	giving	the	finishing
-	丈夫	进入	她	房间	作为	她	女佣	曾是	给予	这	精加工

['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

touches	to	her	toilet	.
触摸	到	她	洗手间	.

霍诺拉的丈夫走进她的房间时，女佣正在为她的盥洗室做最后的整理。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðæt] [dres] !

"	You're	not	going	to	wear	that	dress	!
"	你是	不是	去	到	穿	那	裙子	!

“你不能穿那件裙子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Why	not	?	"	she	asked	,	without	turning	from	the	mirror	.
"	为什么	不是	?	"	她	问	,	没有	转弯	从	这	镜子	.

“为什么不呢？”她头也不回地问，眼睛始终没有离开镜子。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	lighted	a	cigarette	.
他	照明	一个	卷烟	.

他点燃了一支烟。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [pʊt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] - .

"	I	thought	you'd	put	on	something	handsome	—	to	go	to	the	Graingers	'	.
"	我	想法	你会	放	在	某物	英俊的	—	到	去	到	这	固安捷	-	.

“我还以为你会穿得帅气点儿去格兰杰家呢。”

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

And	where	are	your	jewels	?
和	在哪里	是	你的	珠宝	?

你的珠宝在哪里?

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "

You'll	find	the	women	there	loaded	with	'	em	.	"
你会	寻找	这	女性	那里	已加载	和	-	呃	.	"

你会发现那里的女人都带着它们。

" [wʌn] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [tuː; tə] [wer] ,

"	One	string	of	pearls	is	all	I	care	to	wear	,
"	一	细绳	的	珍珠	是	全部	我	关心	到	穿	,

“我只愿意佩戴一串珍珠项链。”

" [sed] [həu'nɔːrə] — [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

"	said	Honora	—	a	reply	with	which	he	was	fain	to	be	content	until	they
"	说	霍诺拉	—	一个	回复	和	哪个	他	曾是	欣然	到	是	内容	直到	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

were	in	the	carriage	,
是	在	这	运输	,

“霍诺拉说道——”他原本对这个回答感到满意，直到他们上了马车。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['haʊərd] ,

when	she	added	:	"	Howard	,
什么时候	她	额外	:	"	霍华德	,

她补充道：“霍华德，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][nɑːt][tuː; tə][tɔːk][ðæt][weɪ][bɪ'fɔːr][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] . "

I	must	ask	you	as	a	favour	not	to	talk	that	way	before	the	servants	.	"
我	必须	问	你	作为	一个	偏爱	不是	到	讲话	那	方式	前	这	仆人	.	"

我必须求你一件事，不要在仆人面前那样说话。

" [wʌt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	What	way	?	"	he	demanded	.
"	什么	方式	?	"	他	要求	.

“什么方式？”他问道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Oh	,	"	she	exclaimed	,	"	if	you	don't	know	I	suppose	it	is	impossible	to	explain	.
"	哦	,	"	她	惊呼	,	"	如果	你	不	知道	我	认为	它	是	不可能的	到	解释	.

“哦，”她惊呼道，“如果你不知道，我想这恐怕是无法解释的。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . "

You	wouldn't	understand	.	"
你	不会	理解	.	"

你不会明白的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , [həu'nɔːrə] , [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] [kən'faundidli] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , "

"	I	understand	one	thing	,	Honora	,	that	you're	too	confoundedly	clever	for	me	,	"
"	我	理解	一	事物	,	霍诺拉	,	那	你是	也	要命	聪明的	为了	我	,	"

[hiː; hi] [dɪ'klerd] .

he	declared	.
他	声明	.

“霍诺拉，我明白了一件事，那就是你太聪明了，我根本无法企及，”他说道。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Honora	did	not	reply	.
霍诺拉	做过	不是	回复	.

霍诺拉没有回复。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðeɪ][druː][ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][stretʃt][ə'krɔːs][ðə; ðɪ]['peɪvmənt] .

For	at	that	moment	they	drew	up	at	a	carpet	stretched	across	the	pavement	.
为了	在	那	片刻	他们	画	向上	在	一个	地毯	拉伸	穿过	这	路面	.

就在这时，他们停在了铺在人行道上的地毯前。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['mænʃnz][ʌv; əv][væst][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ][fə'sɑːdz][ðæt][wɜːr; wər][bɪ'gɪnɪŋ]

Unlike	the	mansions	of	vast	and	imposing	facades	that	were	beginning
与此不同	这	豪宅	的	广阔的	和	气势磅礴	立面	那	是	开始

['evriwer] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

everywhere	to	catch	the	eye	on	Fifth	Avenue	,
到处	到	抓住	这	眼睛	在	第五	大街	,

与第五大道上随处可见的那些外观宏伟壮观、引人注目的豪宅不同，

[ænd; ənd][ðæt] ['fɑːloʊd] ['moʊstli][ðə; ðɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekʧər] ,

and	that	followed	mostly	the	continental	styles	of	architecture	,
和	那	随后	大多	这	大陆	风格	的	建筑学	,

而且，这种风格大多遵循了欧洲大陆的建筑风格。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sesl, 'sisl] [greɪŋdʒɝz] [hæd; həd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] , " ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] -

the	house	of	the	Cecil	Graingers	had	a	substantial	,	"	middle	of	-	the	-
这	房子	的	这	塞西尔	固安捷	有	一个	重大的	,	"	中间	的	-	这	-

['eɪtiːz] " [ə'pɪrəns] .

eighties	"	appearance	.
八十年代	"	外貌	.

塞西尔·格兰杰的房子外观很有“八十年代中期”的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] [prə'tektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eriə] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	stood	on	a	corner	,	with	a	high	iron	fence	protecting	the	area	around	it	.
它	站立	在	一个	角落	,	和	一个	高的	铁	栅栏	保护	这	区域	大约	它	.

它矗立在街角，周围有高高的铁栅栏保护着。

[wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] ['streɪndʒli] [bɪ'laɪd] ;

Within	,	it	gave	one	an	idea	of	space	that	the	exterior	strangely	belied	;
之内	,	它	给予	一	一个	主意	的	空间	那	这	外部的	奇怪的	谎言	;

它内部的空间感与它外部所呈现的空间感形成了奇特的对比；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	it	was	furnished	,	not	in	a	French	,	but	in	what	might	be	called	a
和	它	曾是	提供	,	不是	在	一个	法语	,	但	在	什么	可能	是	称为	一个

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ɪŋglɪʃ] ,

comfortably	English	,
舒适地	英语	,

它的陈设并非法式风格，而是可以说是舒适的英式风格。

['mænər] .

manner	.
方式	.

方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] , [həu'nɔːrə] [sɔː] ,

It	was	filled	,	Honora	saw	,
它	曾是	已填	,	霍诺拉	锯	,

霍诺拉看到，里面已经装满了。

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ə'gresɪvli]

with	handsome	and	priceless	things	which	did	not	immediately	and	aggressively
和	英俊的	和	无价	事物	哪个	做过	不是	立即地	和	咄咄逼人

[straɪk] [ðə; ði] [aɪ] ,

strike	the	eye	,
罢工	这	眼睛	,

那些精美绝伦、价值连城的物品，虽然并不引人注目，但却别具魅力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .

but	which	somehow	gave	the	impression	of	having	always	been	there	.
但	哪个	不知何故	给予	这	印象	的	拥有	总是	到过	那里	.

但不知何故，它给人一种一直都在那里的感觉。

[wʌt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd]

What	struck	her	,	as	she	sat	in	the	little	withdrawing	room	while	the	maid
什么	击	她	,	作为	她	卫星	在	这	小的	撤退	房间	尽管	这	女佣

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] ,

removed	her	overshoes	,
已移除	她	套鞋	,

当她坐在小小的休息室里，看着女仆脱掉她的套鞋时，一件让她印象深刻的事情发生了：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] .

was	the	note	of	permanence	.
曾是	这	笔记	的	永久性	.

这是永恒的象征。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'membər]

Some	of	those	who	were	present	at	Mrs	.	Grainger's	that	evening	remember
一些	的	那些	WHO	是	展示	在	太太	.	格雷恩格的	那	晚上	记住

[hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

her	entrance	into	the	drawing	-	room	.
她	入口	进入	这	绘画	-	房间	.

当晚在格兰杰太太家的人中，有些人还记得她走进客厅的情景。

[hɜːr; hər] [gaʊn] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - ['tɪntɪd] [klaʊd] ,

Her	gown	,	the	colour	of	a	rose	-	tinted	cloud	,
她	袍	,	这	颜色	的	一个	玫瑰	-	有色	云	,

她的礼服，颜色像一朵玫瑰色的云，

[set] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

set	off	the	exceeding	whiteness	of	her	neck	and	arms	and	vied	with	the
放	离开	这	超过	白人	的	她	脖子	和	武器	和	竞争	和	这

['krɪmz(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

crimson	in	her	cheeks	,
赤红	在	她	脸颊	,

衬托出她白皙的脖颈和手臂，与她脸颊上的绯红交相辉映。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slendər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	the	single	glistening	string	of	pearls	about	the	slender	column	of	her
和	这	单身的	闪闪发光	细绳	的	珍珠	关于	这	苗条	柱子	的	她

[nek] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

neck	served	as	a	contrast	to	the	shadowy	masses	of	her	hair	.
脖子	服务	作为	一个	对比	到	这	阴暗的	群众	的	她	头发	.

她纤细的脖颈上戴着一串闪闪发光的珍珠项链，与她浓密的黑发形成了鲜明的对比。

['mɪstər] . ['redʒɪnəld] ['fɑːrˌwɛl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

Mr	.	Reginald	Farwell	,	who	was	there	,
先生	.	雷金纳德	法威尔	,	WHO	曾是	那里	,

当时在场的雷金纳德·法威尔先生

['æftərwərdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lændskeɪp]

afterwards	declared	that	she	seemed	to	have	stepped	out	of	the	gentle	landscape
然后	声明	那	她	似乎	到	有	步	出去	的	这	温和的	景观

[ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['peɪntɪŋ] .

of	an	old	painting	.
的	一个	老的	绘画	.

之后她宣称，自己仿佛是从一幅古老画作的柔美风景中走出来的一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn'diːd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔːftli]

She	stood	,	indeed	,	hesitating	for	a	moment	in	the	doorway	,	her	eyes	softly
她	站立	,	的确	,	犹豫不决	为了	一个	片刻	在	这	门口	,	她	眼睛	轻轻

[ə'laɪt] ,

alight	,
点燃	,

她站在门口，犹豫了片刻，眼神柔和地闪烁着光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [poʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sə'dʒestɪd] .

in	the	very	pose	of	expectancy	that	such	a	picture	suggested	.
在	这	非常	姿势	的	预期	那	这样的	一个	图片	建议	.

摆出的照片所暗示的那种充满期待的姿态。

[həu'nɔːrə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːgjəri] , [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

Honora	herself	was	almost	frightened	by	a	sense	of	augury	,	of	triumph	,
霍诺拉	她自己	曾是	几乎	害怕	经过	一个	感觉	的	预兆	,	的	胜利	,

霍诺拉本人几乎被一种预兆感、一种胜利感吓到了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

as	she	went	forward	to	greet	her	hostess	.
作为	她	去	向前	到	迎接	她	女主人	.

她上前迎接女主人。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [stɑːpt] .

Conversation	,	for	the	moment	,	had	stopped	.
对话	,	为了	这	片刻	,	有	停止	.

谈话暂时停止了。

['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] ,

Cecil	Grainger	,
塞西尔	格雷恩杰	,

塞西尔·格兰杰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðɪs]

with	the	air	of	one	who	had	pulled	aside	the	curtain	and	revealed	this
和	这	空气	的	一	WHO	有	拉	旁边	这	窗帘	和	揭晓	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

vision	of	beauty	and	innocence	,
想象	的	美丽	和	无辜	,

他仿佛拉开了帷幕，向世人展现了这美丽而纯真的景象。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

crossed	the	room	to	welcome	her	.
交叉	这	房间	到	欢迎	她	.

他穿过房间去迎接她。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

And	Mrs	.	Grainger	herself	was	not	a	little	surprised	;	she	was	not	a
和	太太	.	格雷恩杰	她自己	曾是	不是	一个	小的	惊讶	;	她	曾是	不是	一个

[drə'mætɪk]['pɜːrs(ə)n] ,

dramatic	person	,
戏剧性	人	,

格兰杰太太本人也颇感意外；她并不是一个爱夸张的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

and	it	was	not	often	that	her	drawing	-	room	was	the	scene	of	even
和	它	曾是	不是	经常	那	她	绘画	-	房间	曾是	这	场景	的	甚至

[ə; eɪ][maɪld][sen'seɪʃ(ə)n] .

a	mild	sensation	.
一个	温和的	感觉	.

她的客厅里很少出现哪怕是轻微的骚动。

[noʊ] ['entrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz]

No	entrance	could	have	been	at	once	so	startling	and	so	unexceptionable	as
不	入口	可以	有	到过	在	一次	所以	令人震惊	和	所以	无可挑剔	作为

-

Honora's	.
-	.

没有谁的登场能像霍诺拉那样既令人震惊又无可挑剔。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kɔːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	sorry	not	to	find	you	when	I	called	,	"	she	said	.
"	我	曾是	对不起	不是	到	寻找	你	什么时候	我	称为	,	"	她	说	.

“很抱歉我打电话时没找到你，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst]

"	I	was	sorry	,	too	,	"	replied	Mrs	.	Grainger	,	regarding	her	with	an	interest
"	我	曾是	对不起	,	也	,	"	回复	太太	.	格雷恩杰	,	关于	她	和	一个	兴趣

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ,

that	was	undisguised	,
那	曾是	不加掩饰的	,

“我也很抱歉，”格兰杰太太回答道，她毫不掩饰地饶有兴致地看着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] .

and	a	little	embarrassing	.
和	一个	小的	尴尬的	.

有点尴尬。

" [aɪm] ['skersli] ['evər][æt; ət][hoʊm] , [ɪk'sept] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I'm	scarcely	ever	at	home	,	except	when	I'm	with	the	children	.
"	我是	几乎	曾经	在	家	,	除了	什么时候	我是	和	这	孩子们	.

“除了和孩子们在一起的时候，我几乎不在家。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? "
Do you know these people ? "
做 你 知道 这些 人们 ? "

你认识这些人吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'm not sure , " said Honora , " but — I must introduce my husband to you .
" 我是 不是 当然 , " 说 霍诺拉 , " 但 — 我 必须 介绍 我的 丈夫 到 你 .
"
"
"

“我不太确定,”霍诺拉说,“但是——我必须把我的丈夫介绍给你。”

" [haʊ] [-] [duː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]
" How d'ye do ! " said Mr . Grainger , blinking at her when this ceremony was
" 如何 染料 做 ! " 说 先生 . 格雷恩杰 , 眨眼 在 她 什么时候 这 仪式 曾是
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

“你好啊!”仪式结束后,格兰杰先生眨着眼睛看着她说道。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [spens] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
" I'm awfully glad to see you , Mrs . Spence , upon my word .
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 , 太太 . 斯宾塞 , 之上 我的 单词 .

“斯宾塞夫人,见到您我真是太高兴了,我说的没错。”

" [həu'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Honora could not doubt it .
" 霍诺拉 可以 不是 怀疑 它 .

“霍诺拉对此毫不怀疑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
But he had little time to express his joy ,
但 他 有 小的 时间 到 表达 他的 喜悦 ,

但他几乎没有时间表达自己的喜悦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] - ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn]
because of the appearance of his wife at Honora's elbow with a tall man
因为 的 这 外貌 的 他的 妻子 在 - 弯头 和 一个 高的 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
she had summoned from a corner .
她 有 被召唤 从 一个 角落 .

因为他的妻子出现在霍诺拉身边,身边还跟着一个从角落里叫来的高个男人。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
" Before we go to dinner I must introduce my cousin ,
" 前 我们 去 到 晚餐 我 必须 介绍 我的 表哥 ,

“在晚餐前,我必须介绍一下我的表弟。”

['mɪstər] . ['tʃiltəːn] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mr . Chiltern — he is to have the pleasure of taking you out , " she said .
先生 . 奇尔顿 — 他 是 到 有 这 乐趣 的 采取 你 出去 , " 她 说 .

“奇尔顿先生将荣幸地带你出去,”她说。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] : ['veɪgli] [fə'mɪliər] , [tuː] ,
His name was in the class of those vaguely familiar : vaguely familiar , too ,
他的 姓名 曾是 在 这 班级 的 那些 依稀 熟悉的 : 依稀 熟悉的 , 也 ,
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
was his face .
曾是 他的 脸 .

他的名字属于那种似曾相识的人;他的脸也似曾相识。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [feɪs] , [həu'nɔ:rə] [θɔ:t] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

An	extraordinary	face	,	Honora	thought	,	glancing	at	it	as	she	took	his	arm	,
一个	非凡的	脸	,	霍诺拉	想法	,	瞥了一眼	在	它	作为	她	采取	他的	手臂	,

“一张非凡的脸，”霍诺拉一边想着，一边挽住他的胳膊，目光落在他的脸上。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] ['tændʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [fitʃər] .

although	she	was	struck	by	something	less	tangible	than	the	unusual	features	.
虽然	她	曾是	击	经过	某物	较少的	有形	比	这	异常	特征	.

虽然比起那些不同寻常的特征，更让她印象深刻的是一些无形的东西。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['eni] [ˌnæʃə'næləti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn]

He	might	have	belonged	to	any	nationality	within	the	limits	of	the	Caucasian
他	可能	有	属于	到	任何	国籍	之内	这	限制	的	这	高加索人

[reɪs] .

race	.
种族	.

他可能属于高加索人种范围内的任何民族。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , ['kɪŋki] , [blæk] [her] [sə'dʒestɪd] [greɪt] [və'rɪləti] , [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]

His	short	,	kinky	,	black	hair	suggested	great	virility	,	an	effect	intensified	by	a
他的	短的	,	淫	,	黑色的	头发	建议	伟大的	男性活力	,	一个	影响	加强	经过	一个

['strɔ:ŋli] [brɪdʒd] [noʊz] ,

strongly	bridged	nose	,
强烈	桥接	鼻子	,

他那短短的、卷曲的黑发给人一种强烈的男性魅力，而高挺的鼻梁更强化了这种效果。

['sɪnju:i] [hændz] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

sinewy	hands	,	and	bushy	eyebrows	.
筋骨	双手	,	和	茂密的	眉毛	.

肌肉结实的手，浓密的眉毛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

But	the	intangible	distinction	was	in	the	eyes	that	looked	out	from	under
但	这	无形	区别	曾是	在	这	眼睛	那	看起来	出去	从	在下面

[ðɪ:z] [braʊz] [ðə; ði] [glɪmps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['greɪvli]

these	brows	the	glimpse	she	had	of	them	as	he	bowed	to	her	gravely
这些	眉毛	这	一瞥	她	有	的	他们	作为	他	鞠躬	到	她	严重地

,

,

,

但真正让她感到不同的地方，是那双从眉间透出的眼睛——当他郑重地向她鞠躬时，她瞥见了那双眼睛。

[maɪt] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪsti] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [bʊk] .

might	be	likened	to	the	hasty	reading	of	a	chance	page	in	a	forbidden	book	.
可能	是	类似	到	这	仓促	阅读	的	一个	机会	页	在	一个	禁止	书	.

这就像匆匆翻阅一本禁书，偶然翻到其中一页一样。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'raʊzd] .

Her	attention	was	arrested	,	her	curiosity	aroused	.
她	注意力	曾是	被捕	,	她	好奇心	被唤醒	.

她的注意力被吸引了，她的好奇心被激发了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪk'spoʊzd][fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['sensətɪv] [tu:; tə]

She	was	on	that	evening	,	so	to	speak	,	exposed	for	and	sensitive	to
她	曾是	在	那	晚上	,	所以	到	说话	,	裸露	为了	和	敏感的	到

[im'preʃəns] .

impressions	.
印象	.

那天晚上，她可以说是完全暴露在外，对外界印象非常敏感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

She	was	on	the	threshold	of	the	Alhambra	.
她	曾是	在	这	临界点	的	这	阿尔罕布拉宫	.

她站在阿尔罕布拉宫的门口。

" [hjuː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , " [kəm'pleɪnd] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , " [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] !

"	Hugh	has	such	a	faculty	,	"	complained	Mr	.	Grainger	,	"	of	turning	up	at	the	wrong	moment	!
"	休	有	这样的	一个	学院	,	"	抱怨	先生	.	格雷恩杰	,	"	的	转弯	向上	在	这	错误的	片刻	!

“休有这种本事，”格兰杰先生抱怨道，“总是在不恰当的时候出现！”

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	Dinner	was	announced	.
"	晚餐	曾是	宣布	.

晚宴开始。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][faɪl][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['jeloʊ] ,

She	took	Chiltern's	arm	,	and	they	fell	into	file	behind	a	lady	in	yellow	,
她	采取	-	手臂	,	和	他们	跌倒	进入	文件	在后面	一个	女士	在	黄色的	,

她挽着奇尔顿的胳膊，两人跟在一位身穿黄衣的女士身后排成一列。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] [hɑːrd] .

with	a	long	train	,	who	looked	at	her	rather	hard	.
和	一个	长的	火车	,	WHO	看起来	在	她	相当	难的	.

拖着长长的裙摆，他狠狠地打量着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['frɛdi] ['meɪtlənd] .

It	was	Mrs	.	Freddy	Maitland	.
它	曾是	太太	.	弗雷迪	梅特兰	.

是弗雷迪·梅特兰夫人。

[hɜːr; hər] [glæns] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['tʃɪltəːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	glance	shifted	to	Chiltern	,	and	it	seemed	to	Honora	that	she	started	a	little	.
她	瞥一眼	转移	到	奇尔顿	,	和	它	似乎	到	霍诺拉	那	她	开始	一个	小的	.

她的目光转向奇尔顿，霍诺拉觉得她似乎微微一惊。

" [hə'loʊ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; " [hæv] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ? "

"	Hello	,	Hugh	,	"	she	said	indifferently	,	looking	back	over	her	shoulder	;	"	have	you	turned	up	again	?	"
"	你好	,	休	,	"	她	说	漠不关心	,	寻找	后退	超过	她	肩膀	;	"	有	你	转向	向上	再次	?	"

“你好，休，”她冷漠地说，回头看了一眼，“你又出现了？”

" [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] , [aɪ] [siː] .

"	Still	sticking	to	the	same	side	of	your	horse	,	I	see	.
"	仍然	粘性	到	这	相同的	边	的	你的	马	,	我	看	.

看来你还是老样子，始终站在你马的同一边。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	he	replied	,	ignoring	the	question	.
"	他	回复	,	忽略	这	问题	.

他回答道，完全无视了这个问题。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [get][lɑːp] - ['saɪdɪd] .

"	I	told	you	you'd	get	lop	-	sided	.
"	我	讲述	你	你会	得到	垂落	-	侧面	.

“我早就告诉过你，你会变得不平衡。”

" [ðə; ði] [dɪˈfɔːrməti] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

"	The	deformity	,	if	there	were	any	,	did	not	seem	to	trouble	her	.
"	这	畸形	, 如果		那里	是	任何	,	做过	不是	似乎	到	麻烦	她	.

“即使她有缺陷，但这种缺陷似乎并没有给她带来困扰。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['wenzdeɪ] .

"	I'm	going	to	Florida	Wednesday	.
"	我是	去	到	佛罗里达	周三	.

“我周三要去佛罗里达。”

[wiː; wi][wɑːnt] [əˈnʌðər] [mæn] .

We	want	another	man	.
我们	想	其他	男人	.

我们想要另一个男人。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

Think	it	over	.	"
思考	它	超过	.	"

仔细考虑一下。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	,	but	I've	got	something	else	to	do	,	"	he	said	.
"	对不起	,	但	我已经	得到	某物	别的	到	做	,	"	他	说	.

“抱歉，我还有别的事要做，”他说。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz] , " [riˈtɔːtid] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] .

"	The	devil	and	idle	hands	,	"	retorted	Mrs	.	Maitland	.
"	这	魔鬼	和	闲置的	双手	,	"	反驳	太太	.	梅特兰	.

“闲着没事干，就会招致魔鬼的祸害，”梅特兰太太反驳道。

[həuˈnɔːrə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['tʃiltəːn] [wʌz; wəz]['æŋgri] ,

Honora	was	sure	as	she	could	be	that	Chiltern	was	angry	,
霍诺拉	曾是	当然	作为	她	可以	是	那	奇尔顿	曾是	生气的	,

霍诺拉非常肯定奇尔顿很生气。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

although	he	gave	no	visible	sign	of	this	.
虽然	他	给予	不	可见的	符号	的	这	.

虽然他没有表现出任何明显的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][hɜːrz] .

It	was	as	though	the	current	ran	from	his	arm	into	hers	.
它	曾是	作为	尽管	这	当前的	跑	从	他的	手臂	进入	她的	.

仿佛有一股电流从他的手臂流向了她的手臂。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈweɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	you	been	away	?	"	she	asked	.
"	有	你	到过	离开	?	"	她	问	.

“你离开过吗？”她问。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniwer] [els] , " [hiː; hi]

"	It	seems	to	me	as	though	I	had	never	been	anywhere	else	,	"	he
"	它	似乎	到	我	作为	尽管	我	有	绝不	到过	任何地方	别的	,	"	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我感觉自己好像从未去过其他地方似的，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [gests] ['reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] , ['flaʊər] - ['leɪdn]

and	he	glanced	curiously	at	the	guests	ranging	about	the	great	,	flower	-	laden
和	他	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	客人	范围	关于	这	伟大的	,	花	-	满载

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他好奇地瞥了一眼围绕着摆满鲜花的大桌子的宾客们。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

They	sat	down	.
他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] ;

She	was	a	little	repelled	,	a	little	piqued	;
她	曾是	一个	小的	排斥	,	一个	小的	激怒	;

她有点反感，有点恼火；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	a	little	relieved	when	the	man	on	her	other	side	spoke	to	her	,
和	一个	小的	松了口气	什么时候	这	男人	在	她	其他	边	辐	到	她	,

当她旁边的人跟她说话时，她稍微松了口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . ['redʒinəld] ['fɑːrˌwɛl] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

and	she	recognized	Mr	.	Reginald	Farwell	,	the	architect	.
和	她	认可	先生	.	雷金纳德	法威尔	,	这	建筑师	.

她认出了建筑师雷金纳德·法威尔先生。

[ðə; ði] ['teɪbl] [kə'prɪʃəsli] [swʌŋ] [ðæt] [weɪ] .

The	table	capriciously	swung	that	way	.
这	桌子	反复无常	摇摆	那	方式	.

桌子莫名其妙地朝那个方向晃动起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [prɪ'perd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃiltəːn] .

She	did	not	feel	prepared	to	talk	to	Mr	.	Chiltern	.
她	做过	不是	感觉	准备	到	讲话	到	先生	.	奇尔顿	.

她觉得自己还没有做好与奇尔顿先生交谈的准备。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [eksplə'reɪʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] .

And	before	entering	upon	her	explorations	she	was	in	need	of	a	guide	.
和	前	进入	之上	她	探索	她	曾是	在	需要	的	一个	指导	.

在开始探险之前，她需要一位向导。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nʌn] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [nʌn] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

She	could	have	found	none	more	charming	,	none	more	impersonal	,
她	可以	有	成立	没有任何	更多的	迷人	,	没有任何	更多的	不具个人色彩	,

她找不到比他更迷人的人，也找不到比他更冷漠的人。

[nʌn] [mɔːr] ['sʌtəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɒnts] ([wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz]) [ðæn; ðən]

none	more	subtly	aware	of	her	wants	(	which	had	once	been	his	)	than
没有任何	更多的	微妙地	意识到的	的	她	想要	(	哪个	有	一次	到过	他的	)	比

['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] .

Mr	.	Farwell	.
先生	.	法威尔	.

没有人比法威尔先生更敏锐地察觉到她的需求（这些需求曾经也是他的需求）。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

With	his	hair	parted	with	geometrical	precision	from	the	back	of	his	collar
和	他的	头发	分手了	和	几何	精确	从	这	后退	的	他的	衣领

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

to	his	forehead	,
到	他的	前额	,

他的头发从后领到前额，以几何般的精准度分开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][sɔːft]['heɪz(ə)l] [laɪts] ,

with	his	silky	mustache	and	eyes	of	soft	hazel	lights	,
和	他的	丝滑	胡子	和	眼睛	的	柔软的	榛	灯	,

他有着丝滑的胡须和柔和的淡褐色眼睛，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

he	was	all	things	to	all	men	and	women	—	within	reason	.
他	曾是	全部	事物	到	全部	男人	和	女性	—	之内	原因	.

他对所有男人和女人来说都是完美的——当然，前提是在合理范围内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [prə'duːst] ,

He	was	an	achievement	that	civilization	had	not	hitherto	produced	,
他	曾是	一个	成就	那	文明	有	不是	迄今为止	生产	,

他是文明此前从未创造过的伟大成就。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [aːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

a	combination	of	the	Beaux	Arts	and	the	Jockey	Club	and	American
一个	组合	的	这	美男子	艺术	和	这	骑师	俱乐部	和	美国人

[əˌdæptə'bɪlətɪ] .

adaptability	.
适应性	.

融合了美术学院派、赛马俱乐部和美国人的适应能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] ['leɪbər] [liːvz] [noʊ] [treɪs] .

He	was	of	those	upon	whom	labour	leaves	no	trace	.
他	曾是	的	那些	之上	谁	劳动	树叶	不	痕迹	.

他属于那种劳动后身上不留痕迹的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , ['mjuːtʃuəli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

There	were	preliminaries	,	mutually	satisfactory	.
那里	是	预备工作	,	相互	令人满意的	.

双方进行了初步磋商，结果令人满意。

[tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [spens] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['delɪkətli] ['ɪntɪmətɪd]

To	see	Mrs	.	Spence	was	never	to	forget	her	,	but	more	delicately	intimated
到	看	太太	.	斯宾塞	曾是	绝不	到	忘记	她	,	但	更多的	轻柔地	暗示

.

:
.

见到斯宾塞夫人，就永远不会忘记她，但这种印象更加微妙。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [klʌb]

He	remembered	to	have	caught	a	glimpse	of	her	at	the	Quicksands	Club
他	记得	到	有	捕捉	一个	一瞥	的	她	在	这	流沙	俱乐部

,

'
,

他记得曾在流沙俱乐部瞥见过她一眼。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑːləm] [nɔːr][hɜːr; hər] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['iːðər] .

and	Mrs	.	Dallam	nor	her	house	were	not	mentioned	by	either	.
和	太太	.	达拉姆	也不	她	房子	是	不是	提及	经过	任何一个	.

两人都没有提到达拉姆夫人和她的房子。

[həu'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [lɔːŋ] .

Honora	could	not	have	been	in	New	York	Long	.
霍诺拉	可以	不是	有	到过	在	新的	约克	长的	.

霍诺拉不可能在纽约待很久。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

No	,	it	was	her	first	winter	,	and	she	felt	like	a	stranger	.
不	,	它	曾是	她	第一的	冬天	,	和	她	毛毡	喜欢	一个	陌生人	.

不，这是她过的第一个冬天，她感觉自己像个陌生人。

[wʊd] ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ?

Would	Mr	.	Farwell	tell	her	who	some	of	these	people	were	?
会	先生	.	法威尔	告诉	她	WHO	一些	的	这些	人们	是	?

法威尔先生能告诉她这些人是谁吗?

['nʌθɪŋ] [tʃɑːrmd] ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɪm'plɪsəti] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'baɪnd]

Nothing	charmed	Mr	.	Farwell	so	much	as	simplicity	—	when	it	was	combined
没有什么	迷住了	先生	.	法威尔	所以	很多	作为	简单	—	什么时候	它	曾是	合并

[wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

with	personal	attractions	.
和	个人的	景点	.

没有什么比朴素更能吸引法威尔先生了——尤其当它与个人魅力相结合时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] , [bʌt; bət] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

He	did	not	say	so	,	but	contrived	to	intimate	the	former	.
他	做过	不是	说	所以	,	但	人为的	到	亲密的	这	以前的	.

他虽然没有明说，但却设法暗示了前者。

" [its] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wʌn][fɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	It's	always	difficult	when	one	first	comes	to	New	York	,	"	he	declared	,
"	它是	总是	难的	什么时候	一	第一的	来	到	新的	约克	,	"	他	声明	,

“刚到纽约总是很困难的，”他说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['streɪtnz] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l]

"	but	it	soon	straightens	itself	out	,	and	one	is	surprised	at	how	few	people
"	但	它	很快	伸直	本身	出去	,	和	一	是	惊讶	在	如何	很少	人们

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

there	are	,
那里	是	,

但很快情况就恢复正常了，人们会惊讶于那里的人竟然这么少。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[wiːl] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['siːsəlz] [raɪt] .

We'll	begin	on	Cecil's	right	.
出色地	开始	在	塞西尔的	正确的	.

我们将从塞西尔的右边开始。

[ðæts] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['grɛnfəl] . "

That's	Mrs	.	George	Grenfell	.	"
那就是	太太	.	乔治	格伦费尔	.	"

那是乔治·格伦费尔夫人。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] ,

"	Oh	,	yes	,	"	said	Honora	,	looking	at	a	tall	,
"	哦	,	是的	,	"	说	霍诺拉	,	寻找	在	一个	高的	,

“哦，是的，”霍诺拉说着，看着一个高个子男人，

[θɪn] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][tiˈɑːrə] , [ænd; ənd] [huːz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

thin	woman	of	middle	age	who	wore	a	tiara	,	and	whose	throat	was	covered
薄的	女士	的	中间	年龄	WHO	穿着	一个	头饰	,	和	谁	喉	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

with	jewels	.
和	珠宝	.

一位身材苗条的中年妇女，头戴王冠，脖子上挂满了珠宝。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] [neɪm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Honora	did	not	imply	that	Mrs	.	Grenfell's	name	,	and	most	of	those	that	followed	,
霍诺拉	做过	不是	意味着	那	太太	.	格伦费尔的	姓名	,	和	最多	的	那些	那	随后	,

霍诺拉并没有暗示格伦费尔夫人的名字，以及之后的大多数人的名字，

[wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	extremely	familiar	to	her	.
是	极其	熟悉的	到	她	.

她对这些都非常熟悉。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [best] ['gɑːrdn] [ɪn] ['nuːpɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	In	my	opinion	she's	got	the	best	garden	in	Newport	,	and	she	did	most	of	it
"	在	我的	观点	她是	得到	这	最好的	花园	在	纽波特	,	和	她	做过	最多	的	它

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“依我之见，她拥有纽波特最好的花园，而且大部分都是她自己设计的。”

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːld] [hed] , [ɪz] ['frɛdi] ['meɪtlənd] .

Next	to	her	,	with	the	bald	head	,	is	Freddy	Maitland	.
下一个	到	她	,	和	这	秃	头	,	是	弗雷迪	梅特兰	.

在她旁边，那个光头是弗雷迪·梅特兰。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [mɪs] ['gɑːdfri] .

Next	to	him	is	Miss	Godfrey	.
下一个	到	他	是	错过	戈弗雷	.

他旁边是戈弗雷小姐。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] ,

She's	a	little	eccentric	,
她是	一个	小的	偏心	,

她有点古怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['gɑːdfri] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

but	she	can	afford	to	be	—	the	Godfreys	for	generations	have	done	so
但	她	能	买得起	到	是	—	这	戈弗雷	为了	几代人	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

much	for	the	city	.
很多	为了	这	城市	.

但她有这个资格——戈弗雷家族几代人为这座城市做了很多贡献。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] , [nekst][hɜːr; hər] , [ɪz][dʒɑːn] ['lɔrənz] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .

The	man	with	the	beard	,	next	her	,	is	John	Laurens	,	the	philanthropist	.
这	男人	和	这	胡须	,	下一个	她	,	是	约翰	劳伦斯	,	这	慈善家	.

她旁边那位留着胡子的男人是慈善家约翰·劳伦斯。

[ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] , [huːz] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['vɪktər] [streɪndʒ] .

That	pretty	woman	,	who's	just	as	nice	as	she	looks	,	is	Mrs	.	Victor	Strange	.
那	漂亮的	女士	,	谁是	只是	作为	好的	作为	她	看起来	,	是	太太	.	胜利者	奇怪的	.

那位漂亮又和蔼可亲的女士是维克多·斯特兰奇夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ægəθə] ['pɛndəltən] — ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['kʌz(ə)n] .

She	was	Agatha	Pendleton	—	Mrs	.	Grainger's	cousin	.
她	曾是	阿加莎	彭德尔顿	—	太太	.	格雷恩格的	表哥	.

她是阿加莎·彭德尔顿——格兰杰夫人的表妹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk] [feɪs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] — "

And	the	gentleman	with	the	pink	face	,	whom	she	is	entertaining	—	"
和	这	绅士	和	这	粉色的	脸	,	谁	她	是	娱乐	—	"

还有那位脸色红润的男士，她正在招待他——”

" [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Is	my	husband	,	"	said	Honora	,	smiling	.
"	是	我的	丈夫	,	"	说	霍诺拉	,	微笑	.

“是我的丈夫，”霍诺拉笑着说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	know	something	about	him	.
"	我	知道	某物	关于	他	.

我了解他的一些事。

" ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] [læft] .

"	Mr	.	Farwell	laughed	.
"	先生	.	法威尔	笑了	.

法威尔先生笑了。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [ə'plɑːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪm'self] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] .

He	admired	her	aplomb	,	and	he	did	not	himself	change	countenance	.
他	钦佩	她	沉着冷静	,	和	他	做过	不是	他自己	改变	面容	.

他钦佩她的沉着冷静，自己却面色未变。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Indeed	,	the	incident	seemed	rather	to	heighten	the	confidence	between	them	.
的确	,	这	事件	似乎	相当	到	增高	这	信心	之间	他们	.

事实上，这件事似乎反而增强了他们之间的信任。

[həu'nɔːrə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['haʊərd] .

Honora	was	looking	rather	critically	at	Howard	.
霍诺拉	曾是	寻找	相当	关键	在	霍华德	.

霍诺拉正用一种颇为挑剔的目光打量着霍华德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [groʊ] [red] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

It	was	a	fact	that	his	face	did	grow	red	at	this	stage	of	a	dinner	,
它	曾是	一个	事实	那	他的	脸	做过	生长	红色的	在	这	阶段	的	一个	晚餐	,

晚餐进行到这个阶段，他的脸确实会泛红，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mɪsɪz] . [streɪndʒ] [faʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

and	she	wondered	what	Mrs	.	Strange	found	to	talk	to	him	about	.
和	她	想知道	什么	太太	.	奇怪的	成立	到	讲话	到	他	关于	.

她想知道斯特兰奇夫人究竟和他谈了些什么。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	And	the	woman	on	the	other	side	of	him	?
"	和	这	女士	在	这	其他	边	的	他	?

“那么他另一边的女人呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [red] [feɪs] , [tuː] . "

"	By	the	way	,	she	has	a	red	face	,	too	.	"
"	经过	这	方式	,	她	有	一个	红色的	脸	,	也	.	"

“顺便说一句，她的脸也红了。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'mjuːzɪdli] .

"	So	she	has	,	"	he	replied	amusedly	.
"	所以	她	有	,	"	他	回复	饶有兴致地	.

“原来如此，”他笑着回答。

" [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['lɪtltən] ['praɪɚ] , [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɑːdərn] ['wʊmən] .

"	That	is	Mrs	.	Littleton	Pryor	,	the	greatest	living	rebuke	to	the	modern	woman	.
"	那	是	太太	.	利特尔顿	普赖尔	,	这	最	活的	训斥	到	这	现代的	女士	.

“这就是利特尔顿·普赖尔夫人，她是现代女性在世时最伟大的反驳者。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] [ɪn'herɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r'self][baɪ]

Most	**of**	**those**	**jewels**	**are**	**inherited**	**,**	**but**	**she**	**has**	**accustomed**	**herself**	**by**
最多	的	那些	珠宝	是	遗传	,	但	她	有	习惯	她自己	经过

[lɔ:ŋ] ['præktɪs] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

long	**practice**	**to**	**carry**	**them**	**,**
长的	实践	到	携带	他们	,

这些珠宝大多是继承来的，但她经过长期的练习已经习惯了佩戴它们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['bə:dənz] .

as	**well**	**as**	**other**	**burdens**	**.**
作为	出色地	作为	其他	负担	.

以及其他负担。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ɑ:n] ['evri] ['tʃærəti] [lɪst] .

She	**has**	**eight**	**children**	**,**	**and**	**she's**	**on**	**every**	**charity**	**list**	**.**
她	有	八	孩子们	,	和	她是	在	每一个	慈善机构	列表	.

她有八个孩子，而且她的名字出现在所有慈善机构的名单上。

[hɜ:r; hər] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ʌv; əv] [mən'hætən] .

Her	**ancestors**	**were**	**the**	**very**	**roots**	**of**	**Manhattan**	**.**
她	祖先	是	这	非常	根	的	曼哈顿	.

她的祖先是曼哈顿的根基。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊlbaɪn] — ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ? "

She	**looks**	**like**	**a**	**Holbein**	**—**	**doesn't**	**she**	**?**	**"**
她	看起来	喜欢	一个	荷尔拜因	—	不	她	?	"

她长得像荷尔拜因笔下的人物——不是吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɑ:n][maɪ] [raɪt] ? " [həu'nɔ:rə] [æskt] .

"	**And**	**the**	**extraordinary**	**looking**	**man**	**on**	**my**	**right**	**?**	**"**	**Honora**	**asked**	**.**
"	和	这	非凡的	寻找	男人	在	我的	正确的	?	"	霍诺拉	问	.

“那我右边那位相貌非凡的男士呢？”霍诺拉问道。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] . "

"	**I've**	**got**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**presently**	**.**	**"**
"	我已经	得到	到	讲话	到	他	目前	.	"

“我得马上跟他谈谈。”

" ['tʃiltə:n] !

"	**Chiltern**	**!**
"	奇尔顿	!

奇尔特恩!

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	**Is**	**it**	**possible**	**you**	**haven't**	**heard**	**something**	**about**
"	是	它	可能的	你	还没有	听到	某物	关于

“你是不是还没听说过这件事？”

[hju:] ['tʃiltə:n] ? "

Hugh	**Chiltern**	**?**	**"**
休	奇尔顿	?	"

休·奇尔顿?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [lə'mentəb(ə)l] ['ɪgnərəns] ?

"	**Is**	**it**	**such**	**lamentable**	**ignorance**	**?**
"	是	它	这样的	令人惋惜的	无知	?

难道这就是令人遗憾的无知吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wʌnz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" That depends upon one's point of view , " he replied .
" 那 取决于 之上 一个人的 观点 的 看法 , " 他 回复 .

“那取决于个人的观点，”他回答说。

" [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [wel] , [ˈvaɪkɪŋ] , " [sed] [ˈfɑːrˌwɛl] .
" He's always been a sort of a — well , Viking , " said Farwell .
" 他是 总是 到过 一个 种类 的 一个 — 出色地 , 维京人 , " 说 法威尔 .

“他一直有点像——嗯，像个维京人，”法威尔说。

[həuˈnɔːrə][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [əˈproʊpriətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
Honora was struck by the appropriateness of the word .
霍诺拉 曾是 击 经过 这 恰当性 的 这 单词 .

霍诺拉对这个词的恰当性印象深刻。

" [ˈvaɪkɪŋ] — [jes] , [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] .
" Viking — yes , he looks it exactly .
" 维京人 — 是的 , 他 看起来 它 确切地 .

“维京人——是的，他看起来就像个维京人。”

[aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] .
I couldn't think .
我 不能 思考 .

我当时脑子一片空白。

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
Tell me something about him . "
告诉 我 某物 关于 他 . "

请告诉我一些关于他的事。

" [wel] , " [hiː; hi] [læft] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" Well , " he laughed , lowering his voice a little ,
" 出色地 , " 他 笑了 , 降低 他的 嗓音 一个 小的 ,

“嗯，”他笑着说，声音稍微低了些。

[hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['editiŋ] .
here goes for a little rough and ready editing .
这里 去 为了 一个 小的 粗糙的 和 准备好 编辑 .

接下来进行一些粗略的编辑。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] ['tʃiltəːn] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][ɪz] [ðæt] [ˈhiːz] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][ræp] [wʌt]
One thing about Chiltern that's to be admired is that he's never cared a rap what
一 事物 关于 奇尔顿 那就是 到 是 钦佩 是 那 他是 绝不 关心 一个 说唱 什么
['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
people think .
人们 思考 .

奇尔顿最值得钦佩的一点是，他从不在乎别人怎么想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] .
Of course , in a way , he never had to .
的 课程 , 在 一个 方式 , 他 绝不 有 到 .

当然，从某种意义上说，他根本不需要这样做。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [oʊn] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [wer] [ðeɪv] [hæd; həd] ['wʊlən] [mɪlz] [fɔːr; fər]

His	family	own	a	section	of	the	state	,	where	they've	had	woollen	mills	for
他的	家庭	自己的	一个	部分	的	这	状态	,	在哪里	他们有	有	羊毛	磨坊	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

a	hundred	years	,
一个	百	年	,

他的家族拥有该州的一部分土地，在那里他们经营毛纺厂已有百年历史。

[mɔːr] [ɔːr] [les] .

more	or	less	.
更多的	或者	较少的	.

或多或少。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hjuː] ['tʃiltəːn] [hæz; həz][soʊld] - [ɪm] , [ɔːr] [ðeɪv] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌst] ,

I	believe	Hugh	Chiltern	has	sold	'	em	,	or	they've	gone	into	a	trust	,
我	相信	休	奇尔顿	有	卖	-	呃	,	或者	他们有	已消失	进入	一个	相信	,

我相信休·奇尔顿已经把它们卖掉了，或者它们被放入了信托基金。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

or	something	,	but	the	estate	is	still	there	,
或者	某物	,	但	这	财产	是	仍然	那里	,

或者别的什么，但那处房产还在那里。

[æt; ət][grə'noʊbəl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [aɪv] ['evər] [siːn] .

at	Grenoble	—	one	of	the	most	beautiful	places	I've	ever	seen	.
在	格勒诺布尔	—	一	的	这	最多	美丽的	地方	我已经	曾经	已见	.

在格勒诺布尔——我见过的最美的地方之一。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðɪs] ['mænz] ['fɑːðər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] [mæn] .

The	General	—	this	man's	father	—	was	a	violent	,	dictatorial	man	.
这	一般的	—	这	男人的	父亲	—	曾是	一个	暴力	,	独裁的	男人	.

这位将军——也就是这个人的父亲——是一个残暴的独裁者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəri] [æt; ət] ['getiz,bəːg] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

There	is	a	story	about	his	taking	a	battery	at	Gettysburg	which	is	almost
那里	是	一个	故事	关于	他的	采取	一个	电池	在	葛底斯堡	哪个	是	几乎

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

有一个关于他在葛底斯堡战役中攻占炮兵连的故事，简直令人难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][grə'noʊbəl]['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['pʌblɪk] -

But	he	went	back	to	Grenoble	after	the	war	,	and	became	the	typical	public	-
但	他	去	后退	到	格勒诺布尔	后	这	战争	,	和	成为	这	典型的	民众	-

['spɪrɪtɪd] ['sɪtɪzn] ;

spirited	citizen	;
精神抖擞	公民	;

但战后他回到格勒诺布尔，成为典型的热心公益的公民；

[bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [mɪlz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpaɪə'nɪr] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

built	up	the	mills	which	his	own	pioneer	grandfather	had	founded	,	and	all	that	.
建造	向上	这	磨坊	哪个	他的	自己的	先锋	祖父	有	创立	,	和	全部	那	.

他重建了他祖父——一位开拓者——创立的工厂，以及所有这一切。

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ,

He	married	an	aunt	of	Mrs	.	Grainger's	,	—	one	of	those	delicate	,
他	已婚	一个	阿姨	的	太太	.	格雷恩格的	,	—	一	的	那些	精美的	,

他娶了格兰杰太太的一位姑妈——一位体弱多病的女士。

['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] ['nevər] [der] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][soʊl][ðer; ðər][oʊn] . "

gentle	women	who	never	dare	to	call	their	soul	their	own	.	"
温和的	女性	WHO	绝不	敢	到	称呼	他们的	灵魂	他们的	自己的	.	"

温柔的女人，她们从不敢将自己的灵魂据为己有。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " ['prɑ:mptɪd] [həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	And	then	?	"	prompted	Honora	,	with	interest	.
"	和	然后	?	"	提示	霍诺拉	,	和	兴趣	.

“然后呢？”霍诺拉饶有兴致地问道。

" [its] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [hju:] , " ['fɑ:rˌwɛl] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ['ɪntu:]

"	It's	only	fair	to	Hugh	,	"	Farwell	continued	,	"	to	take	his	early	years	into
"	它是	仅有的	公平的	到	休	,	"	法威尔	持续	,	"	到	拿	他的	早期的	年	进入

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

“考虑到休的早年经历，对他来说才公平，”法威尔继续说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɔ:f]

The	General	never	understood	him	,	and	his	mother	died	before	he	went	off
这	一般的	绝不	理解	他	,	和	他的	母亲	死亡	前	他	去	离开

[tu:; tə] [skʊ:l] .

to	school	.
到	学校	.

将军始终不理解他，他的母亲在他上学前就去世了。

[men] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət]['hɑ:rvərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [maɪnd] ,

Men	who	were	at	Harvard	with	him	say	he	has	a	brilliant	mind	,
男人	WHO	是	在	哈佛大学	和	他	说	他	有	一个	杰出的	头脑	,

与他一同在哈佛大学就读的人都说他才思敏捷。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['rɪvər] ['breɪkɪŋ] [θɪŋz] .

but	he	spent	most	of	his	time	across	the	Charles	River	breaking	things	.
但	他	花费	最多	的	他的	时间	穿过	这	查尔斯	河	打破	事物	.

但他大部分时间都待在查尔斯河对岸，到处搞破坏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['prɑ:bəbli] , [ðə; ði]['enərdʒi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][æt; ət] ['getiz,bə:g] .

It	was	,	probably	,	the	energy	the	General	got	rid	of	at	Gettysburg	.
它	曾是	,	大概	,	这	活力	这	一般的	得到	摆脱	的	在	葛底斯堡	.

这很可能是将军在葛底斯堡战役中释放出来的能量。

[wʌt] [hju:] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] .

What	Hugh	really	needed	was	a	war	,	and	he	had	too	much	money	.
什么	休	真的	需要	曾是	一个	战争	,	和	他	有	也	很多	钱	.

休真正需要的是一场战争，而他又有太多钱了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪtəreri] [stri:k] , [aɪm][toʊld] ,

He	has	a	curious	literary	streak	,	I'm	told	,
他	有	一个	好奇的	文学	条纹	,	我是	讲述	,

据说他很有文学天赋。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] — [aɪv] [fər'gɑ:tn] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] .

and	wrote	a	rather	remarkable	article	—	I've	forgotten	just	where	it	appeared	.
和	写道	一个	相当	卓越	文章	—	我已经	被遗忘的	只是	在哪里	它	出现	.

他还写了一篇相当精彩的文章——我已经忘记它发表在哪里了。

[hi:; hi] ['reɪst] [ə; eɪ] [jɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] , ['fi:ndɪʃ] [wei] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]

He	raced	a	yacht	for	a	while	in	a	dare	-	devil	,	fiendish	way	,	as	one	might
他	比赛	一个	游艇	为了	一个	尽管	在	一个	敢	-	魔鬼	,	邪恶的	方式	,	作为	一	可能

[ɪk'spekt] ;

expect	;
预计	;

正如人们所料，他曾以一种胆大妄为、疯狂的方式驾驶游艇参加比赛一段时间；

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] ['kru:zɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

and	used	to	go	off	on	cruises	and	not	be	heard	of	for	months	.
和	用过的	到	去	离开	在	游轮	和	不是	是	听到	的	为了	几个月	.

他们以前经常去坐游轮，然后几个月都杳无音信。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['sæli] ['hɛrɪŋtən] — ['mɪsɪz] . ['frɛdi] ['meɪtlənd] .

At	last	he	got	engaged	to	Sally	Harrington	—	Mrs	.	Freddy	Maitland	.
在	最后的	他	得到	已订婚的	到	莎莉	哈灵顿	—	太太	.	弗雷迪	梅特兰	.

他最终与莎莉·哈灵顿（弗雷迪·梅特兰夫人）订婚了。

" [həu'nɔːrə] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Honora	glanced	across	the	table	.
"	霍诺拉	瞥了一眼	穿过	这	桌子	.

霍诺拉瞥了一眼桌子对面。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] .

"	Exactly	,	"	said	Mr	.	Farwell	.
"	确切地	,	"	说	先生	.	法威尔	.

“正是如此，”法威尔先生说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	That	was	seven	or	eight	years	ago	.
"	那	曾是	七	或者	八	年	前	.

“那是七八年前的事了。”

['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti]

Nobody	ever	knew	the	reason	why	she	broke	it	—	though	it	may	have	been	pretty
无人	曾经	知道	这	原因	为什么	她	打破	它	—	尽管	它	可能	有	到过	漂亮的

['kloʊsli] [gest] .

closely	guessed	.
密切	猜对了	.

没有人知道她打破它的原因——尽管人们可能已经猜得差不多了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə]

He	went	away	,	and	nobody's	laid	eyes	on	him	until	he	turned	up	to
他	去	离开	,	和	没有人	铺设	眼睛	在	他	直到	他	转向	向上	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

他走了，直到今晚他突然出现，才有人再次见到他。

" - ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Honora's	innocence	was	not	too	great	to	enable	her	to	read	between	the
"	-	无辜	曾是	不是	也	伟大的	到	使能够	她	到	读	之间	这

[laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfi] [wɪtʃ] ['redʒinəld] ['fɑːrˌwɛl] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['preɪzwɜːrði]

lines	of	this	biography	which	Reginald	Farwell	had	related	with	such	praiseworthy
线条	的	这	传	哪个	雷金纳德	法威尔	有	有关的	和	这样的	值得称赞

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

“霍诺拉天真无邪，但她还是能够领会雷金纳德·法威尔以如此令人称赞的细腻笔触所叙述的这本传记的弦外之音。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

It	was	a	biography	,	she	well	knew	,	that	,	like	a	score	of	others	,
它	曾是	一个	传	,	她	出色地	知道	,	那	,	喜欢	一个	分数	的	其他的	,

她很清楚，这是一本传记，和其他许多传记一样，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz]

had	been	guarded	as	jealously	as	possible	within	the	circle	on	the	borders
有	到过	守卫	作为	嫉妒	作为	可能的	之内	这	圆圈	在	这	边界

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] .

of	which	she	now	found	herself	.
的	哪个	她	现在	成立	她自己	.

她曾被严密地保护在她现在所处的圈子的边缘。

['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃæritiz] , ['mɪsɪz] . ['lɪtltən] ['praɪɝ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [wɜːrks] ,

Mrs	**.**	**Grainger**	**with**	**her**	**charities**	**,**	**Mrs**	**.**	**Littleton**	**Pryor**	**with**	**her**	**good**	**works**	**,**
太太	.	格雷恩杰	和	她	慈善机构	,	太太	.	利特尔顿	普赖尔	和	她	好的	作品	,

格兰杰夫人及其慈善事业，利特尔顿·普赖尔夫人及其善行，

[mɪs] ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] — [ɔːl] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Miss	**Godfrey**	**with**	**her**	**virtue**	**—**	**all**	**swallowed**	**it**	**as**	**gracefully**	**as**	**possible**	**.**
错过	戈弗雷	和	她	美德	—	全部	吞咽	它	作为	优雅地	作为	可能的	.

戈弗雷小姐品德高尚——所有人都尽可能优雅地接受了这一切。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

Noblesse	**oblige**	**.**
贵族	必须	.

贵族义务。

[həu'nɔːrə][hæd; həd] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɛmˌwɑːrz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Honora	**had**	**read**	**French**	**and**	**English**	**memoirs**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**history**
霍诺拉	有	读	法语	和	英语	回忆录	,	和	知道	那	历史

[riˈpiːts] [ɪtˈself] .

repeats	**itself**	**.**
重复	本身	.

霍诺拉读过法国和英国的回忆录，她知道历史会重演。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðæt] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letər] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][goʊld][ɪz]

And	**a**	**biography**	**that**	**is**	**printed**	**in**	**black**	**letter**	**and**	**illuminated**	**in**	**gold**	**is**
和	一个	传	那	是	打印	在	黑色的	信	和	照明	在	金子	是

[ə'træktɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

attractive	**in**	**spite**	**of**	**its**	**contents**	**.**
吸引人的	在	尽管如此	的	它是	内容	.

即使内容平庸，用黑色字体印刷、烫金装饰的传记也依然引人注目。

[ðə; ði]['kɑːntents] , [ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

The	**contents**	**,**	**indeed**	**,**	**our**	**heroine**	**had**	**not**	**found**	**uninteresting**	**,**
这	内容	,	的确	,	我们的	女英雄	有	不是	成立	无聊	,

事实上，我们的女主人公并没有觉得这些内容无趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	**she**	**turned**	**now**	**to**	**the**	**subject**	**with**	**a**	**flutter**	**of**	**anticipation**	**.**
和	她	转向	现在	到	这	主题	和	一个	扑	的	预期	.

她现在带着一丝期待，转向了这个话题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , ['ɔːlmoʊst]['boʊldli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	**looked**	**at**	**her**	**intently**	**,**	**almost**	**boldly**	**,**	**she**	**thought**	**,**
他	看起来	在	她	专注地	,	几乎	大胆地	,	她	想法	,

她心想，他专注地、近乎大胆地看着她。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

and	**before**	**she**	**dropped**	**her**	**eyes**	**she**	**had**	**made**	**a**	**discovery**	**.**
和	前	她	掉落	她	眼睛	她	有	制成	一个	发现	.

在她垂下眼帘之前，她已经有了发现。

[ðə; ði] [θɪŋ] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][wɜːrld] -

The	**thing**	**stamped**	**upon**	**his**	**face**	**and**	**burning**	**in**	**his**	**eyes**	**was**	**not**	**world**	**-**
这	事物	盖章	之上	他的	脸	和	燃烧	在	他的	眼睛	曾是	不是	世界	-

['wɪrinəs] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dɪ'sper] .

weariness	**,**	**disappointment**	**,**	**despair**	**.**
疲劳	,	失望	,	绝望	.

他脸上写满了、眼中燃烧着的不是厌世、失望或绝望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jet] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi] [nuː]

She	could	not	tell	what	it	was	,	yet	;	that	it	was	none	of	these	,	she	knew
她	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	,	然而	;	那	它	曾是	没有任何	的	这些	,	她	知道

.

:

.

她还不能确定那是什么；但她知道，那肯定不是以上任何一种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [træn'sendid] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	unrelated	to	experience	,	but	transcended	it	.
它	曾是	不是	无关	到	经验	,	但	超越	它	.

它并非与经验无关，而是超越了经验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] — [ʃiː; ʃi]

There	was	an	element	of	purpose	in	it	,	of	determination	,	almost	—	she
那里	曾是	一个	元素	的	目的	在	它	,	的	决心	,	几乎	—	她

[wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] — [ʌv; əv] [hoʊp] .

would	have	believed	—	of	hope	.
会	有	相信	—	的	希望	.

其中蕴含着某种目标感、决心，甚至——她会相信——还有希望。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːkwəli]

That	Mrs	.	Maitland	nor	any	other	woman	was	a	part	of	it	she	became	equally
那	太太	.	梅特兰	也不	任何	其他	女士	曾是	一个	部分	的	它	她	成为	同样地

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

她同样确信，梅特兰夫人和其他任何女人都没有参与其中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ,

Nothing	could	have	been	more	commonplace	than	the	conversation	which	began	,
没有什么	可以	有	到过	更多的	平凡	比	这	对话	哪个	开始	,

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	yet	it	held	for	her	,
和	然而	它	握住	为了	她	,

这段对话再普通不过了，但对她来说却意义非凡。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

between	the	lines	as	in	the	biography	,	the	thrill	of	interest	.
之间	这	线条	作为	在	这	传	,	这	刺激	的	兴趣	.

字里行间，如同传记一般，充满了引人入胜的趣味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

She	was	a	woman	,	and	embarked	on	a	voyage	of	discovery	.
她	曾是	一个	女士	,	和	启航	在	一个	航程	的	发现	.

她是一位女性，踏上了探索之旅。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	live	in	New	York	?	"	he	asked	.
"	做	你	居住	在	新的	约克	?	"	他	问	.

“你住在纽约吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [sɪns] [ðɪs] ['ɔːtəm] . "

"	Yes	,	"	said	Honora	,	"	since	this	autumn	.	"
"	是的	,	"	说	霍诺拉	,	"	自从	这	秋天	.	"

“是的，”霍诺拉说，“从今年秋天开始。”

" [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	I've	been	away	a	good	many	years	,	"	he	said	,	in	explanation	of	his	question	.
"	我已经	到过	离开	一个	好的	许多	年	,	"	他	说	,	在	解释	的	他的	问题	.

“我离开很多年了，”他解释自己的问题时说道。

" [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [gɑːt][maɪ] ['beərɪŋz] .

"	I	haven't	quite	got	my	bearings	.
"	我	还没有	相当	得到	我的	轴承	.

我还没完全适应。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['kwɪrli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] . "

I	can't	tell	you	how	queerly	this	sort	of	thing	affects	me	.	"
我	不能	告诉	你	如何	奇怪地	这	种类	的	事物	影响	我	.	"

我无法形容这种事对我的影响有多么奇怪。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

"	You	mean	civilization	?
"	你	意思是	文明	?

你是指文明吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hæzədid] .

"	she	hazarded	.
"	她	危险的	.

她冒险说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	I've	come	back	to	it	.
和	然而	我已经	来	后退	到	它	.

但我最终还是回到了它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] .

"	Of	course	she	did	not	ask	him	why	.
"	的	课程	她	做过	不是	问	他	为什么	.

她当然没有问他为什么。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒɝːks] ;

Their	talk	was	like	the	starting	of	a	heavy	train	—	a	series	of	jerks	;
他们的	讲话	曾是	喜欢	这	开始	的	一个	重的	火车	—	一个	系列	的	混蛋	;

他们的谈话就像一列重型列车启动——一阵阵的颠簸;

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɔːrwərd] ['trækʃn] .

and	yet	both	were	aware	of	an	irresistible	forward	traction	.
和	然而	两个都	是	意识到的	的	一个	无法抗拒	向前	牵引力	.

然而，他们两人都意识到了一种不可抗拒的前进动力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl'redi] [soʊ][fɑːr][ɪn]

She	had	not	recovered	from	her	surprise	in	finding	herself	already	so	far	in
她	有	不是	恢复	从	她	惊喜	在	寻找	她自己	已经	所以	远的	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

his	confidence	.
他的	信心	.

她还没从惊讶中缓过神来，没想到自己已经如此赢得了他的信任。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [juːl] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

"	And	the	time	will	come	,	I	suppose	,	when	you'll	long	to	get	away	again	.	"
"	和	这	时间	将要	来	,	我	认为	,	什么时候	你会	长的	到	得到	离开	再次	.	"

“我想，总有一天，你会渴望再次离开。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I've	come	back	to	stay	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我已经	来	后退	到	停留	.

“不,”他说，“我回来了，打算留下来。”

[its] ['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It's	taken	me	a	long	while	to	learn	it	,	but	there's	only	one	place	for	a
它是	已采取	我	一个	长的	尽管	到	学习	它	,	但	有	仅有的	一	地方	为了	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我花了很长时间才明白，男人只有一个归宿。

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

and	that's	his	own	country	.
和	那就是	他的	自己的	国家	.

那是他自己的国家。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] .

"	Her	eyes	lighted	.
"	她	眼睛	照明	.

她的眼睛亮了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] . "

"	There's	always	so	much	for	a	man	to	do	.	"
"	有	总是	所以	很多	为了	一个	男人	到	做	.	"

“男人总有很多事情要做。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

"	What	would	you	do	?
"	什么	会	你	做	?

“你会怎么办?

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .

She	considered	this	.
她	经过考虑的	这	.

她考虑了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [aɪ]

"	If	you	had	asked	me	that	question	two	years	ago	—	even	a	year	ago	—	I
"	如果	你	有	问	我	那	问题	二	年	前	—	甚至	一个	年	前	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] .

should	have	given	you	a	different	answer	.
应该	有	给定	你	一个	不同的	回答	.

“如果你两年前——甚至是一年前——问我这个问题，我应该会给你一个不同的答案。”

[its] ['teɪkən][ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

It's	taken	me	some	time	to	learn	it	,	too	,	you	see	,	and	I'm	not	a	man	.
它是	已采取	我	一些	时间	到	学习	它	,	也	,	你	看	,	和	我是	不是	一个	男人	.

我也花了好长时间才学会，你知道，而且我不是男人。

[aɪ] [wʌns] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋst] ['mʌni]

I	once	thought	I	should	have	liked	to	have	been	a	king	amongst	money
我	一次	想法	我	应该	有	喜欢	到	有	到过	一个	国王	在	钱

['tʃeɪndʒər] ,

changers	,
换位器	,

我曾经想过，如果我是钱币兑换商中的国王，我会多么开心。

[ænd; ənd] [oʊn] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪt] [men] [baɪ] [ʃɪr] ['paʊər] .

and	own	railroad	and	steamship	lines	,	and	dominate	men	by	sheer	power	.
和	自己的	铁路	和	轮船	线条	,	和	支配	男人	经过	透明	力量	.

拥有铁路和轮船航线，并凭借绝对权力统治人类。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪntrəstɪd] .

"	He	was	clearly	interested	.
"	他	曾是	清楚地	感兴趣的	.

他显然很感兴趣。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] .

"	And	now	?	"	he	prompted	her	.
"	和	现在	?	"	他	提示	她	.

“现在呢？”他追问她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] .

She	laughed	a	little	,	to	relieve	the	tension	.
她	笑了	一个	小的	,	到	缓解	这	紧张	.

为了缓解紧张气氛，她轻笑了一声。

" [wel] — [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] [kɑːnt] [kən'troʊl]

"	Well	—	I've	found	out	that	there	are	some	men	that	kind	of	power	can't	control
"	出色地	—	我已经	成立	出去	那	那里	是	一些	男人	那	种类	的	力量	不能	控制

— [ðə; ðɪ] [best] [kaɪnd] .

—	the	best	kind	.
—	这	最好的	种类	.

“嗯——我发现有些男人是那种权力无法控制的——最好的那种男人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] ['iznt] [ðə; ðɪ] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] .

And	I've	found	out	that	that	isn't	the	best	kind	of	power	.
和	我已经	成立	出去	那	那	不是	这	最好的	种类	的	力量	.

但我发现，那并不是最好的权力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , ['bɑːrbərəs] ['kʌnɪŋ] ['paʊər] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

It	seems	to	be	a	brutal	,	barbarous	cunning	power	now	that	I've	seen	it	at
它	似乎	到	是	一个	野蛮	,	野蛮	狡猾	力量	现在	那	我已经	已见	它	在

[kloʊz] [reɪndʒ] .

close	range	.
关闭	范围	.

现在我近距离观察过它，感觉它是一种残酷、野蛮、狡诈的力量。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] , [ðæt] [spiːks] [θruː] [hɪz; ɪz]

There's	another	kind	that	springs	from	a	man	himself	,	that	speaks	through	his
有	其他	种类	那	弹簧	从	一个	男人	他自己	,	那	说话	通过	他的

[wɜːrks] [ænd; ənd][ækts] ,

works	and	acts	,
作品	和	行为	,

还有另一种类型源于人自身，通过他的作品和行为来表达。

[ðæt] ['influənsiz] [fɜːrst] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] , [kən'vɪnsɪŋ]

that	influences	first	those	around	him	,	and	then	his	community	,	convincing
那	影响	第一的	那些	大约	他	,	和	然后	他的	社区	,	令人信服的

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːli] ,

people	of	their	own	folly	,
人们	的	他们的	自己的	蠢事	,

这首先影响了他周围的人，然后影响了他的社区，使人们认识到自己的愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] [spredz] [ɪn]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]['kænɑːt] [siː] ,

and	that	finally	spreads	in	ever	widening	circles	to	those	whom	he	cannot	see	,
和	那	最后	传播	在	曾经	扩大	界	到	那些	谁	他	不能	看	,

最终，这种现象以越来越大的速度蔓延开来，甚至波及到他看不见的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [siː] .

and	never	will	see	.
和	绝不	将要	看	.

永远也见不到了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['eləkwəns] .

"	She	paused	,	breathing	deeply	,	a	little	frightened	at	her	own	eloquence	.
"	她	暂停	,	呼吸	深	,	一个	小的	害怕	在	她	自己的	口才	.

她顿了顿，深吸一口气，对自己的雄辩感到有些害怕。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] — [ʃiː; ʃi]

Something	told	her	that	she	was	not	only	addressing	her	own	soul	—	she
某物	讲述	她	那	她	曾是	不是	仅有的	解决	她	自己的	灵魂	—	她

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

was	speaking	to	his	.
曾是	请讲	到	他的	.

她感觉自己不仅是在与自己的灵魂对话，也是在与他的灵魂对话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [aɪm] ['priːtʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I'm	afraid	you'll	think	I'm	preaching	,	"	she	apologized	.
"	我是	害怕的	你会	思考	我是	布道	,	"	她	道歉	.

“恐怕你会觉得我是在说教，”她道歉说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [noʊ] . "

"	No	,	"	he	said	impatiently	,	"	no	.	"
"	不	,	"	他	说	不耐烦地	,	"	不	.	"

“不，”他不耐烦地说，“不。”

" [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] ,

"	To	answer	your	question	,	then	,	if	I	were	a	man	of	independent	means	,
"	到	回答	你的	问题	,	然后	,	如果	我	是	一个	男人	的	独立的	方法	,

那么，回答你的问题，如果我是一个经济独立的个体，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː]['pɑːlətɪks] .

I	think	I	should	go	into	politics	.
我	思考	我	应该	去	进入	政治	.

我觉得我应该从政。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [kæm'peɪn] ['bænər] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] . -

And	I	should	put	on	my	first	campaign	banner	the	words	,	'	No	Compromise	.	'
和	我	应该	放	在	我的	第一的	活动	横幅	这	字	,	-	不	妥协	.	-

我应该在我的第一条竞选横幅上写上“绝不妥协”几个字。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['defɪnətli]

"	It	was	a	little	strange	that	,	until	now	—	to	-	night	-	she	had	not	definitely
"	它	曾是	一个	小的	奇怪的	那	,	直到	现在	—	到	-	夜晚	-	她	有	不是	确实

['fɔːmjuleitid] [ðiːz] [æm'bɪʃənz] .

formulated	these	ambitions	.
配方	这些	抱负	.

“有点奇怪的是，直到今晚，她还没有明确地表达出这些抱负。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	idea	of	the	banner	with	its	inscription	had	come	as	an	inspiration	.
这	主意	的	这	横幅	和	它是	题词	有	来	作为	一个	灵感	.

横幅及其上的文字的设计灵感来源于此。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	did	not	answer	,	but	sat	regarding	her	,	drumming	on	the	cloth	with	his
他	做过	不是	回答	,	但	卫星	关于	她	,	打鼓	在	这	布	和	他的

[strɔːŋ] , [braʊn] ['fɪŋgərz] .

strong	,	brown	fingers	.
强的	,	棕色的	手指	.

他没有回答，只是坐着注视着她，用他强壮的棕色手指敲打着布料。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kærid] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪmpɪtəs] ,

"	I	have	learned	this	much	in	New	York	,	"	she	said	,	carried	on	by	her	impetus	,
"	我	有	学习	这	很多	在	新的	约克	,	"	她	说	,	携带	在	经过	她	动力	,

“我在纽约学到了这么多，”她继续说道，语气中带着一丝兴奋。

" [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [plænts] .

"	that	men	and	women	are	like	plants	.
"	那	男人	和	女性	是	喜欢	植物	.

“男人和女人就像植物一样。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [groʊ] ['prɑːpərli] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] .

To	be	useful	,	and	to	grow	properly	,	they	must	be	firmly	rooted	in	their	own	soil	.
到	是	有用	,	和	到	生长	适当地	,	他们	必须	是	牢牢	根	在	他们的	自己的	土壤	.

要想发挥作用并正常生长，它们必须牢牢扎根于自己的土壤中。

[ðɪs] ['sɪti] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] , [ˌoʊvər'groʊn] ['hɑːthaʊs] .

This	city	seems	to	me	like	a	luxurious	,	overgrown	hothouse	.
这	城市	似乎	到	我	喜欢	一个	豪华	,	长得太茂盛了	温室	.

在我看来，这座城市就像一个豪华的、过度生长的温室。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ,

Of	course	,	"	she	added	hastily	,	"	there	are	many	people	who	belong	here	,
的	课程	,	"	她	额外	草草	,	"	那里	是	许多	人们	WHO	属于	这里	,

“当然，”她赶紧补充道，“这里有很多属于这里的人。”

[ænd; ənd] [huːz] [best] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] [hɪr] .

and	whose	best	work	is	done	here	.
和	谁	最好的	工作	是	完毕	这里	.

他最优秀的作品都是在这里完成的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækts] .

I	was	thinking	about	those	whom	it	attracts	.
我	曾是	思维	关于	那些	谁	它	吸引	.

我一直在思考它会吸引哪些人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] ,

And	I	have	seen	so	many	who	are	only	watered	and	fed	and	warmed	,
和	我	有	已见	所以	许多	WHO	是	仅有的	浇水	和	美联储	和	温暖	,

我见过太多只得到水、食物和温暖的人，

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'kʌm] — [dɪ'stɔːrtɪd] . "

and	who	become	—	distorted	.	"
和	WHO	变得	—	扭曲	.	"

而那些变得——扭曲的人。”

" [its] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃiltəːn] , ['sloʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	It's	extraordinary	,	"	replied	Chiltern	,	slowly	,	"	that	you	should	say	this	to	me	.
"	它是	非凡的	,	"	回复	奇尔顿	,	缓慢地	,	"	那	你	应该	说	这	到	我	.

“真是不可思议，”奇尔顿缓缓回答道，“你竟然会这样对我。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [soʊ] [wel] .

It	is	what	I	have	come	to	believe	,	but	I	couldn't	have	said	it	half	so	well	.
它	是	什么	我	有	来	到	相信	,	但	我	不能	有	说	它	一半	所以	出色地	.

这是我逐渐认同的观点，但我无法表达得如此清楚。

" ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [raɪz] .

"	Mrs	.	Grainger	gave	the	signal	to	rise	.
"	太太	.	格雷恩杰	给予	这	信号	到	上升	.

格兰杰夫人发出起身的信号。

[həu'nɔ:rə] [tʊk] - [ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Honora	took	Chiltern's	arm	,	and	he	led	her	back	to	the	drawing	-	room	.
霍诺拉	采取	-	手臂	,	和	他	引领	她	后退	到	这	绘画	-	房间	.

霍诺拉挽着奇尔顿的胳膊，他领着她回到了客厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wen] ['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] .

She	was	standing	alone	by	the	fire	when	Mrs	.	Maitland	approached	her	.
她	曾是	常设	独自的	经过	这	火	什么时候	太太	.	梅特兰	接近	她	.

她独自一人站在火堆旁，这时梅特兰太太走了过来。

" ['hævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ?

"	Haven't	I	seen	you	before	?
"	还没有	我	已见	你	前	?

我以前是不是见过你?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['vainlænd]

VINELAND
葡萄园

文兰

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['nu:pɔ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə] [went] ['ɜ:rli] [ɪn][dʒu:n] ,

It	was	a	pleasant	Newport	to	which	Honora	went	early	in	June	,
它	曾是	一个	令人愉快的	纽波特	到	哪个	霍诺拉	去	早期的	在	六月	,

霍诺拉六月初去了一趟风景宜人的纽波特。

[ə; eɪ] [fer] ['sɪti] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['si:z] ,

a	fair	city	shining	in	the	midst	of	summer	seas	,
一个	公平的	城市	灼灼	在	这	中间	的	夏天	海域	,

一座在夏日海洋中央闪耀的美丽城市，

[ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	place	to	light	the	fires	of	imagination	.
一个	地方	到	光	这	火灾	的	想像力	.

一个点燃想象力之火的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ˌʌnri'ælәti]

It	wore	at	once	an	air	of	age	,	and	of	a	new	and	sparkling	unreality
它	穿着	在	一次	一个	空气	的	年龄	,	和	的	一个	新的	和	闪闪发光	不真实

.

:

.

它既散发着古老的气息，又带着一种崭新而闪亮的不真实感。

[həu'nɔ:rə] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə]

Honora	found	in	the	very	atmosphere	a	certain	magic	which	she	did	not	try	to
霍诺拉	成立	在	这	非常	气氛	一个	肯定	魔法	哪个	她	做过	不是	尝试	到

[dɪ'faɪn] ,

define	,
定义	,

霍诺拉在空气中感受到了一种她不愿去定义的奇妙魔力。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self] ;

but	to	the	enjoyment	of	which	she	abandoned	herself	;
但	到	这	享受	的	哪个	她	弃	她自己	;

但她却全身心地投入到享受之中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt]

and	in	those	first	days	after	her	arrival	she	took	a	sheer	delight	in	driving	about
和	在	那些	第一的	天	后	她	到达	她	采取	一个	透明	喜	在	驾驶	关于

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

在她抵达后的最初几天里，她非常享受驾车环岛游览的乐趣。

['nærəʊ] [temz] [striːt] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kærɪdʒɪz] ,

Narrow	Thames	Street	,	crowded	with	gay	carriages	,
狭窄的	泰晤士河	街道	,	挤	和	同性恋	马车	,

狭窄的泰晤士街上挤满了花车，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ;

with	its	aspect	of	the	eighteenth	and	it	shops	of	the	twentieth	century	;
和	它是	方面	的	这	第十八	和	它	商店	的	这	第二十	世纪	;

它既有十八世纪的风貌，又有二十世纪的商店；

[ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; ['belˌvju] ['ævənuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv] [triːz] ,

the	whiffs	of	the	sea	;	Bellevue	Avenue	,	with	its	glorious	serried	ranks	of	trees	,
这	嗅觉	的	这	海	;	贝尔维尤	大街	,	和	它是	辉煌	串联	排名	的	树木	,

海风拂面；贝尔维尤大道两旁绿树成荫，景色壮丽。

[ɪts] ['ɜːrɪŋ] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm] [braɪt] ['gaːdnz] , [ɪts] [mæst] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ['bekəniŋ] [ðə; ði]

its	erring	perfumes	from	bright	gardens	,	its	massed	flowering	shrubs	beckoning	the
它是	犯错	香水	从	明亮的	花园	,	它是	大量	开花	灌木	招手	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

它从明亮的花园中飘出的阵阵清香，它成片盛开的灌木丛吸引着人们的目光，

[ɪts] [lɔːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [ɪn'tʃæntɪd] [griːn] .

its	lawns	of	a	truly	enchanted	green	.
它是	草坪	的	一个	真的	迷人的	绿色的	.

它那绿茵茵的草坪真是美得令人陶醉。

[θruː] [triː] [ænd; ənd] [hedʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] , [keɪm] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ]

Through	tree	and	hedge	,	as	she	drove	,	came	ever	changing	glimpses	of	gleaming
通过	树	和	对冲	,	作为	她	驾驶	,	来了	曾经	变化	惊鸿一瞥	的	闪闪发光

['pæləs] [frʌnts] ;

palace	fronts	;
宫殿	前线	;

她驾车穿过树木和篱笆，不时瞥见闪闪发光的宫殿正面；

[glimpsiz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ; [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]

glimpses	that	made	her	turn	and	look	again	;	that	stimulated	but	did	not	satisfy
惊鸿一瞥	那	制成	她	转动	和	看	再次	;	那	刺激	但	做过	不是	满足

,

,
,

那些让她忍不住回头再次观看的惊鸿一瞥；那些刺激却无法满足她的目光。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

and	left	a	pleasant	longing	for	something	on	the	seeming	verge	of	fulfilment	.
和	左边	一个	令人愉快的	渴望	为了	某物	在	这	似乎	边缘	的	履行	.

留下了一种美好的渴望，渴望着即将实现的事物。

[ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðiːz] ['pæləs] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]

The	very	stillness	and	solitude	that	seemed	to	envelop	these	palaces	suggested	the
这	非常	寂静	和	孤独	那	似乎	到	信封	这些	宫殿	建议	这

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z][wɑːnd] .

enchanter's	wand	.
魔法师的	魔杖	.

这些宫殿周围弥漫着一种静谧和孤寂，仿佛是魔法师的魔杖。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lɔːnz] [wer] [ðə; ði]['rəubinz] [hɑːpt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

To	-	morrow	,	perhaps	,	the	perfect	lawns	where	the	robins	hopped	amidst	the
到	-	明天	,	也许	,	这	完美的	草坪	在哪里	这	知更鸟	跳跃	在……之中	这

['ʃrʌbəri] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] ,

shrubbery	would	become	again	the	rock	-	bound	,
灌木	会	变得	再次	这	岩石	-	边界	,

或许明天，知更鸟在灌木丛中跳跃的完美草坪将再次变成岩石环绕的荒地。

['wɪndswept] [nuː] ['ɪŋglənd] ['pæstʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

windswept	New	England	pasture	above	the	sea	,
风吹拂	新的	英格兰	牧场	多于	这	海	,

新英格兰海边风吹拂的牧场，

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [gʌlz] ['sɜːrk(ə)l] [wer] [naʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stiːp] [bluː]

and	screaming	gulls	circle	where	now	the	swallows	hovered	about	the	steep	blue
和	尖叫	海鸥	圆圈	在哪里	现在	这	燕子	悬停	关于	这	陡	蓝色的

[ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] .

roof	of	a	French	chateau	.
屋顶	的	一个	法语	城堡	.

尖叫的海鸥在燕子盘旋的地方盘旋，而燕子曾经在法国城堡陡峭的蓝色屋顶上空盘旋。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] ,

Hundreds	of	years	hence	,
数百	的	年	因此	,

数百年后，

[wʊd] [ðiːz] [greɪt] ['pleʒər] ['haʊzɪz] [stɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [skriːnz] [ænd; ənd] [wɔːlz]

would	these	great	pleasure	houses	still	be	standing	behind	their	screens	and	walls
会	这些	伟大的	乐趣	房屋	仍然	是	常设	在后面	他们的	屏幕	和	墙壁

[ænd; ənd] [hedʒz] ?

and	hedges	?
和	对冲	?

这些宏伟的游乐场所是否还会屹立在屏风、围墙和树篱之后?

[ɔːr] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ʃætərd] ,

or	would	,	indeed	,	the	shattered	,
或者	会	,	的确	,	这	破碎	,

或者，的确，破碎的，

[vaɪn] - ['kʌvərd] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ə'loʊn][mɑːrk][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['terəsɪz] [wens]

vine	-	covered	marble	of	a	balustrade	alone	mark	the	crumbling	terraces	whence
藤	-	涵盖	大理石	的	一个	栏杆	独自的	标记	这	摇摇欲坠	露台	何处

[wʌns][ðə; ði] ['feɪbld] ['oʊnərz] [skænd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ?

once	the	fabled	owners	scanned	the	sparkling	waters	of	the	ocean	?
一次	这	传说中的	所有者	扫描	这	闪闪发光	水	的	这	海洋	?

只有一处藤蔓缠绕的大理石栏杆，标志着曾经辉煌的露台如今已破败不堪，传说中的主人曾在这里眺望波光粼粼的大海?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

Who	could	say	?
WHO	可以	说	?

谁又能说得准呢?

[ðə; ði]['ɑːnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'twiːn] [ɪts]['kænən] [wɔːlz] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] [rɪ'lʌktəntli]

The	onward	rush	of	our	story	between	its	canon	walls	compels	us	reluctantly
这	向前	匆忙	的	我们的	故事	之间	它是	正典	墙壁	强制	我们	勉强

[tuː; tə] [skɪp] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn]

to	skip	the	narrative	of	the	winter	conquests	of	the	lady	who	is	our	heroine
到	跳过	这	叙述	的	这	冬天	征服	的	这	女士	WHO	是	我们的	女英雄

.

.

.

我们故事在正典的框架内向前推进，迫使我们不得不略过女主角在冬季征战的叙述。

[ˌpɑːpju'lærəti][hæd; həd][nɑːt] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ,

Popularity	had	not	spoiled	her	,
人气	有	不是	被宠坏了	她	,

名气并没有让她变得骄傲自满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf]

and	the	best	proof	of	this	lay	in	the	comments	of	a	world	that	is	nothing	if
和	这	最好的	证明	的	这	躺	在	这	评论	的	一个	世界	那	是	没有什么	如果

[nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] .

not	critical	.
不是	批判的	.

而最好的证明就在于这个充满批判精神的世界的评论。

[noʊ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɑːdəsti] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [hæd; həd]

No	beauty	could	have	received	with	more	modesty	the	triumph	which	had
不	美丽	可以	有	已收到	和	更多的	谦逊	这	胜利	哪个	有

['griːtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] ['tæbloʊz] ,

greeted	her	at	Mrs	.	Grenfell's	tableaux	,
问候	她	在	太太	.	格伦费尔的	画作	,

没有哪位美人能比她更谦逊地接受格伦费尔夫人画作带给她的赞誉。

[ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz]['səːsi] ,

in	April	,	when	she	had	appeared	as	Circe	,
在	四月	,	什么时候	她	有	出现	作为	瑟茜	,

四月份，她曾以喀耳刻的身份出现过。

[ɪn][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [freɪm] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] [hɪm'self] .

in	an	architectural	frame	especially	designed	by	Mr	.	Farwell	himself	.
在	一个	建筑	框架	尤其	设计	经过	先生	.	法威尔	他自己	.

位于法威尔先生亲自设计的建筑框架内。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [hʌʃt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

There	had	been	a	moment	of	hushed	astonishment	,
那里	有	到过	一个	片刻	的	静静地	惊讶	,

一阵寂静的惊讶之后，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'kleɪm] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ʌp] [twaɪs] [ə'gen] .

followed	by	an	acclaim	that	sent	the	curtain	up	twice	again	.
随后	经过	一个	欢呼	那	发送	这	窗帘	向上	两次	再次	.

随后掌声雷动，幕布又两次升起。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [tuː] ,

We	must	try	to	imagine	,	too	,
我们	必须	尝试	到	想象	,	也	,

我们也必须试着去想象。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['beijiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [rɪ'pʌblɪk]

the	logical	continuation	of	that	triumph	in	the	Baiae	of	our	modern	republic
这	逻辑	续篇	的	那	胜利	在	这	拜亚	的	我们的	现代的	共和国

[ænd; ənd]['empaɪər] , ['nuːpɔːrt] .

and	empire	,	Newport	.
和	帝国	,	纽波特	.

这是我们现代共和国和帝国纽波特的胜利的合乎逻辑的延续。

['oʊpən] , ['sesəmi] ! [siːmz] , [æz; əz]['evər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Open	,	Sesame	!	seems	,	as	ever	,	to	be	the	countersign	of	her	life	.
打开	,	芝麻	!	似乎	,	作为	曾经	,	到	是	这	会签	的	她	生活	.

“芝麻开门！”似乎一如既往地成为了她人生的标志。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] [swʌŋ] [waɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] :

Even	the	palace	gates	swung	wide	to	her	:
甚至	这	宫殿	大门	摇摆	宽的	到	她	:

就连宫门也为她敞开：

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst]

most	of	them	with	the	more	readiness	because	she	had	already	passed
最多	的	他们	和	这	更多的	准备就绪	因为	她	有	已经	通过了

[θruː] ['ʌðər] [geɪts] — ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ,

through	other	gates	—	Mrs	.	Grainger's	,
通过	其他	大门	—	太太	.	格雷恩格的	,

她们中的大多数人更加积极主动，因为她已经通过了其他几道门——格兰杰太太的门，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

['beijiː] , [ə'pærəntli] , [ɪz][ə; eɪ]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌn] [ə'laɪts] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

Baiae	,	apparently	,	is	a	topsy	-	turvy	world	in	which	,	if	one	alights	upside	down	,
拜亚	,	显然	,	是	一个	颠倒	-	颠簸	世界	在	哪个	,	如果	一	降落	上行	向下	,

显然，巴亚是一个颠倒的世界，如果你倒着降落，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['raɪtɪd] .

it	is	difficult	to	become	righted	.
它	是	难的	到	变得	右	.

纠正错误是件难事。

[tuː; tə] [ə'laɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪz][tuː; tə] [ə'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

To	alight	upside	down	,	is	to	alight	in	a	palace	.
到	点燃	上行	向下	,	是	到	点燃	在	一个	宫殿	.

倒着降落，就等于降落在宫殿里。

[ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs]

The	Graingers	did	not	live	in	one	,	but	in	a	garden	that	existed	before	the	palaces
这	固安捷	做过	不是	居住	在	一	,	但	在	一个	花园	那	存在	前	这	宫殿

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

格兰杰一家并没有住在宫殿里，而是住在宫殿建成之前就存在的花园里。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] ['oʊnərz] [kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːpi] : [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

and	one	that	the	palace	owners	could	not	copy	:	a	garden	that	three	generations
和	一	那	这	宫殿	所有者	可以	不是	复制	:	一个	花园	那	三	几代人

[ʌv; əv] [greɪŋdʒɝz] ,

of	Graingers	,
的	固安捷	,

还有一个宫殿主人无法复制的花园：格雷恩杰家族三代人建造的花园。

['sʌmwʌt] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['klaɪmət] , [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

somewhat	assisted	by	a	remarkable	climate	,	had	made	with	loving	care	.
有些	协助	经过	一个	卓越	气候	,	有	制成	和	爱	关心	.

得益于得天独厚的气候条件，并倾注了满满的爱意。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['praɪsləs] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [pɑːrk][noʊ] [les] [soʊ] ,

The	box	was	priceless	,	the	spreading	trees	in	the	miniature	park	no	less	so	,
这	盒子	曾是	无价	,	这	传播	树木	在	这	微型	公园	不	较少的	所以	,

这个盒子价值连城，微缩公园里枝繁叶茂的树木也同样珍贵。

[ænd; ənd][taɪm] , [ðə; ði] , [ə'loʊn][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][waɪd] , ['kerfəli]

and	time	,	the	unbribeable	,	alone	could	now	have	produced	the	wide	,	carefully
和	时间	,	这	不可贿赂	,	独自的	可以	现在	有	生产	这	宽的	,	小心

['tʃerɪʃt] [vɪk'tɔːriən] ['mænʃ(ə)n] .

cherished	Victorian	mansion	.
珍爱	维多利亚时代	大厦	.

而时间，这无法收买的东西，如今却造就了这座宽敞、精心呵护的维多利亚式豪宅。

['laɪkwaɪz] [nɑːt] ['pəːtʃəsəbl] [baɪ][ˌkælə'fɔːrniə][goʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [huːz] [neɪm] [hæd; həd]

Likewise	not	purchasable	by	California	gold	was	a	grandfather	whose	name	had
同样地	不是	可购买的	经过	加利福尼亚州	金子	曾是	一个	祖父	谁	姓名	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

been	written	large	in	the	pages	of	American	history	.
到过	书面	大的	在	这	页面	的	美国人	历史	.

同样，加州的黄金也买不到一位在美国历史上留下浓墨重彩一笔的祖父。

[hɪz; ɪz]['laɪbreri][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [tuː] ,

His	library	was	now	lined	with	English	sporting	prints	;	but	these	,	too	,
他的	图书馆	曾是	现在	衬里	和	英语	体育	印刷	;	但	这些	,	也	,

他的藏书如今摆满了英国体育版画；但这些版画，也……

[wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['meloʊ] [ænd; ənd] [rer] .

were	old	and	mellow	and	rare	.
是	老的	和	醇厚	和	稀有的	.

它们古老、醇厚且稀有。

[tuː; tə] [riːtʃ] - ['kɑːtɪdʒ] ,

To	reach	Honora's	cottage	,
到	抵达	-	小屋	,

要到达霍诺拉的小屋，

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['belˌvju] ['ævənuː]

you	turned	away	from	the	pomp	and	glitter	and	noise	of	Bellevue	Avenue
你	转向	离开	从	这	盛大场面	和	闪光	和	噪音	的	贝尔维尤	大街

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːfi] [leɪn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

into	the	inviting	tunnel	of	a	leafy	lane	that	presently	stopped	of	itself	.
进入	这	邀请	隧道	的	一个	绿叶	车道	那	目前	停止	的	本身	.

你转身离开贝尔维尤大道上的喧嚣、浮华和嘈杂，走进一条绿树成荫的小巷，这条小巷仿佛有条隧道，走到尽头就消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ɪk'skəːʃənist] ,

As	though	to	provide	against	the	contingency	of	a	stray	excursionist	,
作为	尽管	到	提供	反对	这	应急措施	的	一个	流浪	远足者	,

仿佛是为了防范迷路的游客，

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [pluːmd] [gɑːrd] [ʌv; əv][oʊld]['laɪlək] [triːz] [mæst] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

a	purple	-	plumed	guard	of	old	lilac	trees	massed	themselves	before	the	house	,
一个	紫色的	-	羽毛	警卫	的	老的	紫丁香	树木	大量	他们自己	前	这	房子	,

一排古老的丁香树，枝繁叶茂，宛如一道紫色的羽毛，在房子前列队守护着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [brɪk] [wɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn]
and **seemed** **to** **look** **down** **with** **contempt** **on** **the** **new** **brick** **wall** **across** **the** **lane**
和 似乎 到 看 向下 和 鄙视 在 这 新的 砖 墙 穿过 这 车道
.
:
.

他似乎带着轻蔑的目光俯视着巷对面新建的砖墙。

- [ˌoʊ'diː'aɪ] - ['vʌlgəs] - .
' **Odi** **profanum** **vulgus** **'** **.**
- 奥迪 - 普通 - .

'Odi profanum vulgus'。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [brɪk] [wɔːl] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [həu'nɔːrə] ,
It **was** **on** **account** **of** **the** **new** **brick** **wall** **,** **in** **fact** **,** **that** **Honora** **,**
它 曾是 在 帐户 的 这 新的 砖 墙 , 在 事实 , 那 霍诺拉 ,

事实上，正是因为这堵新砌的砖墙，霍诺拉才.....

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] ,
through **the** **intervention** **of** **Mrs** **.** **Grainger** **and** **Mrs** **.** **Shorter** **,**
通过 这 干涉 的 太太 . 格雷恩杰 和 太太 . 较短 ,

在格兰杰夫人和肖特夫人的干预下，

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv] [ri'triːts] ,
had **been** **able** **to** **obtain** **this** **most** **desirable** **of** **retreats** **,**
有 到过 有能力的 到 获得 这 最多 理想 的 静修 ,

能够获得这处最理想的度假胜地，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɑːdfri] , ['mɪsɪz] . ['fɔrsaɪð] .
which **belonged** **to** **a** **great** **-** **aunt** **of** **Miss** **Godfrey** **,** **Mrs** **.** **Forsythe** **.**
哪个 属于 到 一个 伟大的 - 阿姨 的 错过 戈弗雷 , 太太 . 福赛斯 .

这件物品属于戈弗雷小姐的姑婆福赛斯夫人。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlɪn] ,
Mr **.** **Chamberlin** **,**
先生 . 张伯伦 ,

钱伯林先生

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ]
none **other** **than** **he** **of** **whom** **we** **caught** **a** **glimpse** **some** **years** **ago** **in** **a**
没有任何 其他 比 他 的 谁 我们 捕捉 一个 一瞥 一些 年 前 在 一个
['kæs(ə)l] [nɪr] ['sɪlvərˌdeɪl] ,
castle **near** **Silverdale** **,**
城堡 靠近 银谷 ,

正是几年前我们在银谷附近的一座城堡里瞥见过的那个人。

[oʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] .
owned **the** **wall** **and** **the** **grounds** **and** **the** **palace** **it** **enclosed** **.**
拥有 这 墙 和 这 理由 和 这 宫殿 它 内 .

拥有城墙、庭院以及城墙围起的宫殿。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'raɪv] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]
This **gentleman** **was** **of** **those** **who** **arrive** **in** **Newport** **upside** **down** **;** **and** **was**
这 绅士 曾是 的 那些 WHO 到达 在 纽波特 上行 向下 ; 和 曾是
['iːv(ə)n] [naʊ] ,
even **now** **,**
甚至 现在 ,

这位先生是那些抵达纽波特时神情恍惚的人之一；即使现在也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['meɪkɪŋ] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk]

with	the	somewhat	doubtful	assistance	of	his	wife	,	making	lavish	and	pathetic
和	这	有些	疑	协助	的	他的	妻子	,	制作	奢华的	和	可怜的

[ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

attempts	to	right	himself	.
尝试	到	正确的	他自己	.

在他的妻子略显可疑的帮助下，他做出了铺张而可悲的尝试来纠正自己的错误。

['nuːpɔːrt] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

Newport	had	never	forgiven	him	for	the	razing	of	a	mansion	and	the
纽波特	有	绝不	已原谅	他	为了	这	夷平	的	一个	大厦	和	这

['felɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lændmɑːks] ,

felling	of	trees	which	had	been	landmarks	,
感觉	的	树木	哪个	有	到过	地标	,

纽波特从未原谅他夷平豪宅和砍伐地标性树木的行为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔrsaɪð] .

and	for	the	driving	out	of	Mrs	.	Forsythe	.
和	为了	这	驾驶	出去	的	太太	.	福赛斯	.

以及将福赛斯太太赶走。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] — [ðə; ði]

The	mere	sight	of	the	modern	wall	had	been	too	much	for	this	lady	—	the
这	仅仅	视线	的	这	现代的	墙	有	到过	也	很多	为了	这	女士	—	这

['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['mɜːrsɪfəli] [hɪd][ðə; ði] ['pæləs] — [ænd; ənd]['æftər]

lilacs	and	the	leaves	in	the	lane	mercifully	hid	the	palace	—	and	after
丁香	和	这	树叶	在	这	车道	仁慈地	隐藏	这	宫殿	—	和	后

[faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['piːsf(ə)l] ['sʌmərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] ,

five	and	thirty	peaceful	summers	she	had	moved	out	,
五	和	三十	和平	夏天	她	有	已搬	出去	,

仅仅是看到那堵现代的围墙就让这位女士难以忍受——幸好小巷里的紫丁香和落叶遮蔽了宫殿——在度过了三十五个平静的夏天后，她搬了出去。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	let	the	cottage	.
和	让	这	小屋	.

然后把小屋租出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

It	was	furnished	with	delightful	old	-	fashioned	things	that	seemed	to	express	,
它	曾是	提供	和	愉快	老的	-	造型	事物	那	似乎	到	表达	,

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

at	every	turn	,
在	每一个	转动	,

屋内摆放着许多令人愉悦的老式物品，似乎处处都在表达着.....

[ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

the	aristocratic	and	uncompromising	personality	of	the	owner	who	had	lived
这	贵族	和	毫不妥协	性格	的	这	所有者	WHO	有	居住地

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

so	long	in	their	midst	.
所以	长的	在	他们的	中间	.

这位主人性格高贵而又毫不妥协，他在他们中间生活了很久。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlɪn] ,

Mr	.	Chamberlin	,
先生	.	张伯伦	,

钱伯林先生

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

who	has	nothing	whatever	to	do	with	this	chronicle	except	to	have	been
WHO	有	没有什么	任何	到	做	和	这	编年史	除了	到	有	到过

[ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ʌv; əv] - [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,

the	indirect	means	of	Honora's	installation	,
这	间接	方法	的	-	安装	,

除了间接促成霍诺拉上台之外，此人与这段编年史没有任何关系。

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

used	to	come	through	the	wall	once	a	week	or	so	to	sit	for	half	an	hour
用过的	到	来	通过	这	墙	一次	一个	星期	或者	所以	到	坐	为了	一半	一个	小时

[ɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['evər][sæt] ['eniwer] .

on	her	porch	as	long	as	he	ever	sat	anywhere	.
在	她	门廊	作为	长的	作为	他	曾经	卫星	任何地方	.

他以前大约每周一次会穿过这堵墙，在她家门廊上坐上半个小时，只要他愿意在任何地方坐下。

[hiː; hi][hæd; həd] ['redɪʃ] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

He	had	reddish	side	-	whiskers	,
他	有	微红	边	-	胡须	,

他鬓角泛红，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [tɔɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [wuːnd] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd]

and	he	reminded	her	of	a	buzzing	toy	locomotive	wound	up	tight	and
和	他	提醒	她	的	一个	嗡嗡声	玩具	机车	伤口	向上	紧的	和

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

suddenly	taken	from	the	floor	.
突然	已采取	从	这	地面	.

他让她想起一辆上了紧发条、嗡嗡作响的玩具火车，突然从地板上被拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

She	caught	glimpses	of	him	sometimes	in	the	mornings	buzzing	around	his
她	捕捉	惊鸿一瞥	的	他	有时	在	这	早晨	嗡嗡声	大约	他的

['gɑːdnəz] ,

gardeners	,
园丁	,

她有时清晨会瞥见他忙碌地在园丁们周围走来走去。

[hɪz; ɪz] ['peɪntəz] , [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪntəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grumz] .

his	painters	,	his	carpenters	,	and	his	grooms	.
他的	画家	,	他的	木匠	,	和	他的	新郎	.

他的油漆工、木匠和马夫。

[hiː; hi] [wʊd] [bʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	would	buzz	the	rest	of	his	life	,
他	会	嗡嗡声	这	休息	的	他的	生活	,

他余生都会嗡嗡作响，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ə'weɪ] .

but	nothing	short	of	a	revolution	could	take	his	possessions	away	.
但	没有什么	短的	的	一个	革命	可以	拿	他的	财产	离开	.

但除非发生革命，否则没有任何办法能夺走他的财产。

[ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɛnfəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] [maɪt] [muːv] ['maʊntnz] , [bʌt; bət]

The	Graingers	and	the	Grenfells	and	the	Stranges	might	move	mountains	,	but
这	固安捷	和	这	格伦费尔斯	和	这	陌生人	可能	移动	山脉	,	但

[nɑːt]['mɪstər] . [tʃeɪmbɝlɪnz] [haʊs] .

not	Mr	.	Chamberlin's	house	.
不是	先生	.	张伯伦的	房子	.

格兰杰家族、格伦费尔家族和斯特兰奇家族或许能移山，但移不动钱伯林先生的房子。

[wət'evər] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['sɜ:rt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

Whatever	heart	-	burnings	he	may	have	had	because	certain	people	refused
任何	心	-	燃烧	他	可能	有	有	因为	肯定	人们	拒绝

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔ:lz] ,

to	come	to	his	balls	,
到	来	到	他的	球	,

无论他因为某些人拒绝参加他的舞会而感到多么愤懑，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nu:pɔ:rt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

he	was	in	Newport	to	remain	.
他	曾是	在	纽波特	到	保持	.

他留在了纽波特。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ;

He	would	sit	under	the	battlements	until	the	crack	of	doom	;
他	会	坐	在下面	这	城垛	直到	这	裂缝	的	厄运	;

他会坐在城垛下，直到世界末日来临;

[ɔ:r] ['ræðər] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [ɪn]['mɪstər] . [tʃeɪmbɜ-lɪnz] [keɪs] — [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

or	rather	—	and	more	appropriate	in	Mr	.	Chamberlin's	case	—	walk	around	them
或者	相当	—	和	更多的	合适的	在	先生	.	张伯伦的	案件	—	走	大约	他们

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] , ['bloʊɪŋ] ['trʌmpits] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

and	around	,	blowing	trumpets	until	they	capitulated	.
和	大约	,	吹	小号	直到	他们	投降了	.

或者更确切地说——对于张伯伦先生来说更合适——绕着他们转来转去，吹着号角，直到他们投降为止。

[həu'nɔ:rə] ['mædʒɪkli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [si:dʒ] .

Honora	magically	found	herself	within	them	,	and	without	a	siege	.
霍诺拉	神奇地	成立	她自己	之内	他们	,	和	没有	一个	围城	.

霍诺拉神奇地发现自己身处其中，而且没有经历任何围攻。

[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd]

Behold	her	at	last	in	the	setting	for	which	we	always	felt	she	was	destined
看哪	她	在	最后的	在	这	环境	为了	哪个	我们	总是	毛毡	她	曾是	注定

.

:

.

终于，她出现在了我们一直认为她命中注定要去的地方。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ðæt] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Why	is	it	,	in	this	world	,	that	realization	is	so	difficult	a	thing	?
为什么	是	它	,	在	这	世界	,	那	实现	是	所以	难的	一个	事物	?

为什么在这个世界上，领悟真理是如此困难?

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ,

Now	that	she	is	there	,
现在	那	她	是	那里	,

既然她已经到了那里，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'lɪʒiəm] [ðer; ðər] [fʊl] ['vælju:] ?

how	shall	we	proceed	to	give	the	joys	of	her	Elysium	their	full	value	?
如何	将	我们	继续	到	给	这	喜悦	的	她	极乐世界	他们的	满的	价值	?

我们该如何做才能充分体会到她所创造的极乐世界的乐趣呢?

[nɑ:t] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] ['pleʒər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

Not	,	certainly	,	by	repeating	the	word	pleasure	over	and	over	again	:
不是	,	当然	,	经过	重复	这	单词	乐趣	超过	和	超过	再次	:

当然不是通过反复重复“快乐”这个词:

[nɑ:t][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [daind] ,

not	by	describing	the	palaces	at	which	she	lunched	and	danced	and	dined	,
不是	经过	描述	这	宫殿	在	哪个	她	午餐	和	跳舞	和	用餐	,

不是通过描述她享用午餐、跳舞和用餐的宫殿，

[ɔːr][ðə; ði] [breɪt] ['wɔːtərz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] , [ɔːr][ðə; ði] [jɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] .

or	the	bright	waters	in	which	she	bathed	,	or	the	yachts	in	which	she	sailed	.
或者	这	明亮的	水	在	哪个	她	洗澡	,	或者	这	游艇	在	哪个	她	航行	.

或是她沐浴的碧蓝海水，或是她航行的游艇。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪn'diːd] ,

During	the	week	,	indeed	,
期间	这	星期	,	的确	,

确实，在工作日期间，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'træmld] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] :

she	moved	untrammelled	in	a	world	with	which	she	found	herself	in	perfect	harmony	:
她	已搬	奔放	在	一个	世界	和	哪个	她	成立	她自己	在	完美的	和谐	:

她在一个与自己完美契合的世界里自由自在地生活：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

it	was	new	,	it	was	dazzling	,	it	was	unexplored	.
它	曾是	新的	,	它	曾是	耀眼的	,	它	曾是	未探索的	.

它是全新的，它是耀眼的，它是未被探索的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [stɪl] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] —

During	the	week	it	possessed	still	another	and	more	valuable	attribute	—
期间	这	星期	它	拥有	仍然	其他	和	更多的	有价值的	属性	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

it	was	real	.
它	曾是	真实的	.

一周内，它还拥有另一个更宝贵的特质——它是真实的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] ['lɛfɪŋgwɛl] [spens] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrmənəns]

And	she	,	Honora	Leffingwell	Spence	,	was	part	and	parcel	of	its	permanence
和	她	,	霍诺拉	莱芬韦尔	斯宾塞	,	曾是	部分	和	包裹	的	它是	永久性

.

:
.

她，霍诺拉·莱芬韦尔·斯宾塞，是它永恒的一部分。

[ðə; ði][laɪf] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]

The	life	relationships	of	the	people	by	whom	she	was	surrounded	became	her
这	生活	关系	的	这	人们	经过	谁	她	曾是	包围	成为	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她身边的人的生活关系也逐渐融入到她自己的生活中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

She	had	little	time	for	thought	—	during	the	week	.
她	有	小的	时间	为了	想法	—	期间	这	星期	.

她平时几乎没有时间思考。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] , [naʊ] , [ɪn] [i'məuʃənz][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] ,

We	are	dealing	,	now	,	in	emotions	as	delicate	as	cloud	shadows	,
我们	是	处理	,	现在	,	在	情绪	作为	精美的	作为	云	阴影	,

我们现在所面对的，是像云影一样微妙的情感。

[ænd; ənd] [ðiːz] [druː] [ɑːn][æz; əz] ['sætərdeɪ] [ə'proʊtʃt] .

and	these	drew	on	as	Saturday	approached	.
和	这些	画	在	作为	周六	接近	.

随着周六临近，这些因素逐渐显现。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]

On	Saturdays	and	Sundays	the	quality	and	texture	of	life	seemed	to
在	星期六	和	星期日	这	质量	和	质地	的	生活	似乎	到

[ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

undergo	a	change	.
经历	一个	改变	.

周六和周日，生活质量和氛围似乎发生了变化。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Who	does	not	recall	the	Monday	mornings	of	the	school	days	of	youth	,
WHO	做	不是	记起	这	周一	早晨	的	这	学校	天	的	青年	,

谁不记得学生时代星期一的早晨呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twɪkst] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	the	indefinite	feeling	betwixt	sleep	and	waking	that	to	-	day	would	not
和	这	不定	感觉	中间	睡觉	和	醒来	那	到	-	天	会	不是

[biː; bi][æz; əz] ['jestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ?

be	as	yesterday	or	the	day	before	?
是	作为	昨天	或者	这	天	前	?

介于睡梦和清醒之间的那种模糊感觉，让你觉得今天不会像昨天或前天那样?

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

On	Saturday	mornings	,	when	she	went	downstairs	,
在	周六	早晨	,	什么时候	她	去	楼下	,

星期六早上，当她下楼时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

she	was	wont	to	find	the	porch	littered	with	newspapers	and	her	husband
她	曾是	惯于	到	寻找	这	门廊	垃圾	和	报纸	和	她	丈夫

['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

lounging	in	a	wicker	chair	behind	the	disapproving	lilacs	.
休闲	在	一个	柳条	椅子	在后面	这	不赞同	丁香	.

她经常看到门廊上散落着报纸，而她的丈夫则懒洋洋地躺在藤椅上，躲在那些不悦的丁香花后面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [bluːm] , [ðer; ðər] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] — [hɪz; ɪz]

Although	they	had	long	ceased	to	bloom	,	their	colour	was	purple	—	his
虽然	他们	有	长的	停止	到	盛开	,	他们的	颜色	曾是	紫色的	—	他的

[wʌz; wəz] [pɪŋk] .

was	pink	.
曾是	粉色的	.

虽然它们早已不再开花，但它们的颜色是紫色的——而他的花是粉色的。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['ænəlaɪz] [ɔːr] [dɪ'faɪn] [ðiːz] [i'məuʃənz] ,

Honora	did	not	at	first	analyze	or	define	these	emotions	,
霍诺拉	做过	不是	在	第一的	分析	或者	定义	这些	情绪	,

霍诺拉起初并没有分析或定义这些情绪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	was	conscious	only	of	a	stirring	within	her	,	and	a	change	.
和	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	搅拌	之内	她	,	和	一个	改变	.

她只感觉到内心深处涌动着某种变化。

[rɪ'æləti] [bɪ'keɪm] [ˌʌnrɪ'æləti] .

Reality	became	unreality	.
现实	成为	不真实	.

现实变成了虚幻。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,

The	house	in	which	she	lived	,	and	for	which	she	felt	a	passion	of	ownership	,
这	房子	在	哪个	她	居住地	,	和	为了	哪个	她	毛毡	一个	热情	的	所有权	,

她居住的那栋房子，也是她充满占有欲的房子，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] ['rentɪd] [haʊs] .

was	for	two	days	a	rented	house	.
曾是	为了	二	天	一个	租来的	房子	.

租的房子住了两天。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [hæd; həd] [wiːk] - [end] [gests] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,

Other	women	in	Newport	had	week	-	end	guests	in	the	guise	of	husbands	,
其他	女性	在	纽波特	有	星期	-	结尾	客人	在	这	伪装	的	丈夫们	,

纽波特的其他一些女性也曾让丈夫假扮成周末客人来访。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði][fækt] .

and	some	of	them	went	so	far	as	to	bewail	the	fact	.
和	一些	的	他们	去	所以	远的	作为	到	哀叹	这	事实	.

他们中的一些人甚至为此感到惋惜。

[sʌm; səm][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Some	had	got	rid	of	them	.
一些	有	得到	摆脱	的	他们	.

有些人已经把它们处理掉了。

[həu'nɔːrə] [kɪst] [hɜːrz] ['duːtɪfəli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Honora	kissed	hers	dutifully	,	and	picked	up	the	newspapers	,	drove	him	to	the
霍诺拉	亲吻	她的	尽职尽责地	,	和	挑选	向上	这	报纸	,	驾驶	他	到	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

霍诺拉尽职地吻了吻她的嘴唇，拿起报纸，开车送他去了海滩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wer] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɔː'rækjələrli] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

and	took	him	out	to	dinner	,	where	he	talked	oracularly	of	finance	.
和	采取	他	出去	到	晚餐	,	在哪里	他	谈话	预言般地	的	金融	.

然后带他出去吃饭，他在饭桌上滔滔不绝地谈论金融。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'grets] , [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

On	Sunday	night	he	departed	,	without	visible	regrets	,	for	New	York	.
在	星期日	夜晚	他	已离开	,	没有	可见的	遗憾	,	为了	新的	约克	.

周日晚上，他启程前往纽约，脸上没有丝毫遗憾。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] ['oʊvər] ['nuːpɔːrt] .

One	Monday	morning	a	storm	was	raging	over	Newport	.
一	周一	早晨	一个	风暴	曾是	愤怒	超过	纽波特	.

星期一早上，一场暴风雨肆虐纽波特。

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] , ['brekfəstid] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,

Seized	by	a	sudden	whim	,	she	rang	her	bell	,	breakfasted	at	an	unusual	hour	,
查获	经过	一个	突然	一时兴起	,	她	响铃	她	钟	,	早餐	在	一个	异常	小时	,

她一时兴起，摇响了门铃，在不寻常的时间吃了早餐。

[ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] ['flaɪɪŋ] ,

and	nine	o'clock	found	her	,	with	her	skirts	flying	,
和	九	点钟	成立	她	,	和	她	裙子	飞行	,

九点钟的时候，她裙摆飞扬。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrt] .

on	the	road	above	the	cliffs	that	leads	to	the	Fort	.
在	这	路	多于	这	悬崖	那	线索	到	这	堡	.

在通往堡垒的悬崖上方的路上。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] ,

The	wind	had	increased	to	a	gale	,
这	风	有	增加	到	一个	大风	,

风力已增强至狂风。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ]
and 和 **as** 作为 **she** 她 **stood** 站立 **on** 在 **the** 这 **rocks** 岩石 **the** 这 **harbour** 港口 **below** 以下 **her** 她 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **tossing** 抛掷
[waɪt] [jɑ:t] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['æŋkərz] .
white 白色的 **yachts** 游艇 **straining** 紧张 **at** 在 **their** 他们的 **anchors** 锚 **.** .

当她站在岩石上时，下面的港口里满是颠簸的白色游艇，它们拼命地拉着锚。

[sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['hʌbʌb] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['bætlʃɪp] .
Serene 安详 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **all** 全部 **this** 这 **hubbub** 尘嚣 **lay** 躺 **a** 一个 **great** 伟大的 **grey** 灰色的 **battleship** 战列舰 **.** .

在这一切喧嚣之中，静静地躺着一艘巨大的灰色战舰。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
Presently 目前 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，目前

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s]
her 她 **thoughts** 想法 **were** 是 **distracted** 愣 **by** 经过 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **something** 某物 **moving** 移动 **rapidly** 快速 **across** 穿过
[hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
her 她 **line** 线 **of** 的 **vision** 想象 **.** .

她的思绪被眼前快速移动的物体分散了。

[ə; eɪ] [slu:p] [jɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ʃɔ:tnd] [seɪl] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
A 一个 **sloop** 单桅帆船 **yacht** 游艇 **,** , **with** 和 **a** 一个 **ridiculously** 荒谬地 **shortened** 缩短 **sail** 帆 **,** , **was** 曾是 **coming** 未来 **in** 在 **from** 从 **the** 这
['nærəʊz] ,
Narrows 狭窄处 **,** ,

一艘帆短得离谱的单桅帆船正从海峡驶来。

['skʌdɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rd] .
scudding 疾驰 **before** 前 **the** 这 **wind** 风 **like** 喜欢 **a** 一个 **frightened** 害怕 **bird** 鸟 **.** .

像受惊的小鸟一样在风中疾驰。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She 她 **watched** 观看 **its** 它是 **approach** 方法 **in** 在 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **fascination** 魅力 **,** ,

她带着几分着迷的目光注视着它靠近。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t]
for 为了 **of** 的 **late** 晚的 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **upon** 之上 **the** 这 **water** 水 **enough** 足够的 **to** 到 **realize** 意识到 **that** 那 **the** 这 **feat** 特技
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .
of 的 **which** 哪个 **she** 她 **was** 曾是 **witness** 证人 **was** 曾是 **not** 不是 **without** 没有 **its** 它是 **difficulties** 困难 **.** .

因为最近她经常在水上活动，所以她意识到她所见证的壮举并非没有困难。

[æz; əz][ðə; ði] [slu:p] [dru:] ['nɪrər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd] ['fɪgjər] [bent] ['tensli] [æt; ət]
As 作为 **the** 这 **sloop** 单桅帆船 **drew** 画 **nearer** 更近 **she** 她 **made** 制成 **out** 出去 **a** 一个 **bare** 裸 **-** - **headed** 标题 **figure** 数字 **bent** 弯曲 **tensely** 紧张地 **at** 在
[ðə; ði] [wi:l] ,
the 这 **wheel** 车轮 **,** ,

随着单桅帆船越来越近，她隐约看到一个没戴帽子的身影，紧张地弯着腰掌舵。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['jeloʊ] [dek] .

and	four	others	clinging	to	the	yellow	deck	.
和	四	其他的	依恋	到	这	黄色的	甲板	.

还有四人紧紧抓住黄色甲板。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ðiˌ] [boʊt] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [tuː; tə] , [ðə; ðiˌ]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [fel] ,

In	a	flash	the	boat	had	rounded	to	,	the	mainsail	fell	,
在	一个	闪光	这	船	有	圆润	到	,	这	主帆	跌倒	,

船身瞬间转向，主帆落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第5卷(A Modern Chronicle — Volume 05)
第3/4页

[ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [spreɪ] [hɪd][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['drɑːmə] .

and	a	veil	of	spray	hid	the	actors	of	her	drama	.
和	一个	面纱	的	喷	隐藏	这	演员	的	她	戏剧	.

一层薄雾遮蔽了她戏剧中的演员们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['æŋkər] .

When	it	cleared	the	yacht	was	tugging	like	a	wild	thing	at	its	anchor	.
什么时候	它	已清除	这	游艇	曾是	拉扯	喜欢	一个	荒野	事物	在	它是	锚	.

当水流冲出水面时，游艇像疯了一样拼命地拉扯着锚链。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] [bɔːl] ,

That	night	was	Mrs	.	Grenfell's	ball	,
那	夜晚	曾是	太太	.	格伦费尔的	球	,

当晚是格伦费尔夫人的舞会，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hæz; həz][ðə; ði] [siːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][həu'nɔːrə] .

and	many	times	in	later	years	has	the	scene	come	back	to	Honora	.
和	许多	时代	在	之后	年	有	这	场景	来	后退	到	霍诺拉	.

后来的很多年里，这一幕又回到了霍诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːl] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃeɪmbɘlɪnz] ,

It	was	not	a	large	ball	,	by	no	means	on	the	scale	of	Mr	.	Chamberlin's	,
它	曾是	不是	一个	大的	球	,	经过	不	方法	在	这	规模	的	先生	.	张伯伦的	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

它并不是一个大型舞会，远不及张伯伦先生的舞会那么盛大。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [frentʃ] [ʃæ'toʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	great	room	reminded	one	of	the	gallery	of	a	royal	French	chateau	,	with	its
这	伟大的	房间	提醒	一	的	这	画廊	的	一个	皇家	法语	城堡	,	和	它是

[dɪʃt] ['siːlɪŋ] ,

dished	ceiling	,
盘	天花板	,

大厅的穹顶呈弧形，让人联想起法国皇家城堡的画廊。

[ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstərəl]['freskoʊ] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['ruːbi] [laɪts]

in	the	oval	of	which	the	colours	of	a	pastoral	fresco	glowed	in	the	ruby	lights
在	这	椭圆形	的	哪个	这	颜色	的	一个	牧灵	壁画	发光	在	这	红宝石	灯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ˌʃændə'lɪəz] ;

of	the	heavy	chandeliers	;
的	这	重的	吊灯	;

在椭圆形房间里，田园壁画的色彩在沉重枝形吊灯的红宝石灯光下熠熠生辉；

[ɪts] [greɪ] ['pænəlɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [diːp]

its	grey	panelling	,	hidden	here	and	there	by	tapestries	,	and	its	series	of	deep
它是	灰色的	镶板	,	隐	这里	和	那里	经过	挂毯	,	和	它是	系列	的	深的

,

,

,

它灰色的镶板，时不时被挂毯遮盖，以及它一系列深邃的……

[ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] [ðæt] [geɪv] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] - [hʌŋ] ['terəs] .

arched	windows	that	gave	glimpses	of	a	lantern	-	hung	terrace	.
拱形	视窗	那	给予	惊鸿一瞥	的	一个	灯笼	-	悬挂	阳台	.

拱形窗户隐约露出挂满灯笼的露台。

[aʊt] [ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] [tɔːst] [ɑːn]

Out	there	,	beyond	a	marble	balustrade	,	the	lights	of	fishing	schooners	tossed	on
出去	那里	,	超过	一个	大理石	栏杆	,	这	灯	的	钓鱼	双桅帆船	抛掷	在

[ə; eɪ] [bluː] - [blæk] ['oʊʃ(ə)n] .

a	blue	-	black	ocean	.
一个	蓝色的	-	黑色的	海洋	.

远处，越过大理石栏杆，可以看到渔船的灯光在蓝黑色的大海上摇曳。

[ðə; ði] [seɪm] ['oʊʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

The	same	ocean	on	which	she	had	looked	that	morning	,	and	which	she	heard
这	相同的	海洋	在	哪个	她	有	看起来	那	早晨	,	和	哪个	她	听到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

正是她早晨凝视的那片海洋，也是她此刻聆听到的那片海洋。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] , ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] , — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

in	the	intervals	of	talk	and	laughter	,	crashing	against	the	cliffs	,	—	although	the
在	这	间隔	的	讲话	和	笑声	,	崩溃	反对	这	悬崖	,	—	虽然	这

[wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

wind	had	gone	down	.
风	有	已消失	向下	.

在谈笑声的间隙，拍打着悬崖的声音传来——尽管风已经停了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

Like	a	woman	stirred	to	the	depths	of	her	being	,
喜欢	一个	女士	搅拌	到	这	深度	的	她	存在	,

就像一个女人内心深处被触动了一样，

[ɪts] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

its	bosom	was	heaving	still	at	the	memory	of	the	passion	of	the	morning	.
它是	怀	曾是	起伏	仍然	在	这	记忆	的	这	热情	的	这	早晨	.

她的胸膛依然因回忆起清晨的激情而剧烈起伏。

[ðɪs] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [kə'prɪʃəsli] [maɪld] , [ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [soʊn]

This	night	after	the	storm	was	capriciously	mild	,	the	velvet	gown	of	heaven	sewn
这	夜晚	后	这	风暴	曾是	反复无常	温和的	,	这	天鹅绒	袍	的	天堂	缝制的

[wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

with	stars	.
和	明星	.

暴风雨后的这个夜晚异常温暖，宛如天堂披上了缀满繁星的天鹅绒长袍。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɑːn][ðə; ði]

The	music	had	ceased	,	and	supper	was	being	served	at	little	tables	on	the
这	音乐	有	停止	,	和	晚餐	曾是	存在	服务	在	小的	表格	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

音乐停止了，晚餐在露台上的小桌子上供应。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['desəltɔːri] .

The	conversation	was	desultory	.
这	对话	曾是	漫无目的的	.

谈话断断续续。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['rɛdʒi] ['fɑːrˌwɛl] ?

"	Who	is	that	with	Reggie	Farwell	?
"	WHO	是	那	和	雷吉	法威尔	?

“和雷吉·法威尔在一起的是谁？”

" ['eθəl] [wɪŋ] [æskt] .
" Ethel Wing asked .
" 埃塞尔 翼 问 .

埃塞尔·温问道。

" [its] [ðə; ði] - [gɜ:rl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
" It's the Farrenden girl , " replied Mr . Cuthbert , whose business it was to
" 它是 这 - 女孩 , " 回复 先生 . 卡斯伯特 , 谁 商业 它 曾是 到
[noʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
know everybody .
知道 大家 .

“是法伦登家的那个女孩，”卡斯伯特先生回答道，他的工作就是认识所有人。

" [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wi:t] .
" Chicago wheat .
" 芝加哥 小麦 .

芝加哥小麦。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['sɪri:z] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] ?
She looks like Ceres , doesn't she ?
她 看起来 喜欢 谷神星 , 不 她 ?

她长得像谷神星，不是吗?

[kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['rɛdʒiz] [dɑ:rk] ['bju:ti] .
Quite becoming to Reggie's dark beauty .
相当 成为 到 雷吉的 黑暗的 美丽 .

非常衬托雷吉黝黑俊朗的气质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt]
She was sixteen , they tell me , when the old gentleman emerged from the pit
她 曾是 十六 , 他们 告诉 我 , 什么时候 这 老的 绅士 出现 从 这 坑
,
,
,

据他们说，她十六岁那年，那位老先生从坑里出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pækt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][baɪ][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] .
and they packed her off to a convent by the next steamer .
和 他们 包装 她 离开 到 一个 修道院 经过 这 下一个 汽船 .

他们把她送上了下一班轮船，送到了修道院。

['rɛdʒi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊzɪz] [ɪf]
Reggie may have the blissful experience of living in one of his own houses if
雷吉 可能 有 这 幸福的 经验 的 活的 在 一 的 他的 自己的 房屋 如果
[hi:; hi] ['mæriz] [hɜ:r; hər] .
he marries her .
他 结婚 她 .

如果雷吉娶了她，他或许就能幸福地住在自己的房子里了。

" [ðə; ði] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ned] ['kɛrɪŋtən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] ['sekrəteri]
" The fourth at the table was Ned Carrington , who had been first secretary
" 这 第四 在 这 桌子 曾是 内德 卡灵顿 , WHO 有 到过 第一的 秘书
[æt; ət][æn; ən] ['embəsi] ,
at an Embassy ,
在 一个 大使馆 ,

“桌上的第四位是内德·卡林顿，他曾担任大使馆一等秘书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [huː] [spoʊk] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	he	had	many	stories	to	tell	of	ambassadors	who	spoke	commercial
和	他	有	许多	故事	到	告诉	的	大使们	WHO	辐	商业的

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] [æskt] ['rɔɪəltiːz] ['æftər][ðer; ðər] [waɪvz] .

American	and	asked	royalties	after	their	wives	.
美国人	和	问	版税	后	他们的	妻子们	.

他有很多关于大使的故事要讲，这些大使讲着商业化的美式英语，并要求以妻子的名义支付版税。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	one	had	said	about	him	that	he	was	the	only	edition	of	the
一些	一	有	说	关于	他	那	他	曾是	这	仅有的	版	的	这

['ɔːlməˌnæk] [diː] ['^əuθə] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Almanach	de	Gotha	that	included	the	United	States	.
年鉴	德	哥达	那	包括	这	团结的	各州	.

有人曾评价他说，他编纂的《哥达年鉴》是唯一收录了美国的版本。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ]['goʊldən] [siːl] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ,

He	somewhat	resembled	a	golden	seal	emerging	from	a	cold	bath	,
他	有些	类似	一个	金的	海豹	新兴	从	一个	寒冷的	洗澡	,

他有点像一枚刚从冷水中出来的金海豹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [skruːd] [æn; ən] ['aɪglæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	from	time	to	time	screwed	an	eyeglass	into	his	eye	and	made	a
和	从	时间	到	时间	螺丝	一个	眼镜	进入	他的	眼睛	和	制成	一个

['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] [gests] .

careful	survey	of	Mrs	.	Grenfell's	guests	.
小心	民意调查	的	太太	.	格伦费尔的	客人	.

他时不时地把眼镜拧到眼睛里，仔细观察格伦费尔太太的客人。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['iznt] [ðæt] [hjuː] ['tʃiltəːn] ?

"	Isn't	that	Hugh	Chiltern	?
"	不是	那	休	奇尔顿	?

“那不是休·奇尔顿吗？”

" [həu'nɔːrə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛrɪŋtənz] [glæns] .

"	Honora	started	,	and	followed	the	direction	of	Mr	.	Carrington's	glance	.
"	霍诺拉	开始	,	和	随后	这	方向	的	先生	.	卡灵顿	瞥一眼	.

“霍诺拉猛地一惊，顺着卡林顿先生的目光望去。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

At	sight	of	him	,	a	vivid	memory	of	the	man's	personality	possessed	her	.
在	视线	的	他	,	一个	生动	记忆	的	这	男人的	性格	拥有	她	.

一见到他，她就清晰地记得他的性格。

" [jes] , " ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] ['tʃiltəːn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	"	Cuthbert	was	saying	,	"	that's	Chiltern	sure	enough	.
"	是的	,	"	卡斯伯特	曾是	说	,	"	那就是	奇尔顿	当然	足够的	.

“是的，”库斯伯特说，“那肯定是奇尔顿。”

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɑːn]

He	came	in	on
他	来了	在	在

他进来了

['dɪki] ['fɑːrnəmz] [jɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . "
Dicky Farnham's yacht this morning from New York . "
微弱 法纳姆的 游艇 这 早晨 从 新的 约克 . "

今天早上，迪基·法纳姆的游艇从纽约驶来。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] ['eθəl] [wɪŋ] .
" This morning ! " said Ethel Wing .
" 这 早晨 ! " 说 埃塞尔 翼 .

“今天早上！”埃塞尔·温说道。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] !
" Surely not !
" 一定 不是 !

“肯定不是！”

[noʊ] [jɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
No yacht could have come in this morning . "
不 游艇 可以 有 来 在 这 早晨 . "

今天早上不可能有游艇进来。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['tʃiltəːn] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [wʌn][ɪn] , [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd]
" Nobody but Chiltern would have brought one in , you mean , " he corrected
" 无人 但 奇尔顿 会 有 带来 一 在 , 你 意思是 , " 他 已更正
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你的意思是，除了奇尔顿之外，没人会把它带进来？”他纠正道。

" [hiː; hi] [seɪld] [hɜːr; hər] .
" He sailed her .
" 他 航行 她 .

他驾船带她航行。

[ðeɪ] [seɪ] ['dɪki] [wʌz; wəz][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['eniwer] .
They say Dicky was half dead with fright , and wanted to put in anywhere .
他们 说 微弱 曾是 一半 死的 和 惊吓 , 和 通缉 到 放 在 任何地方 .

他们说迪基吓得半死，只想随便找个地方躲起来。

['tʃiltəːn] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [kept] [raɪt] [ɑːn] .
Chiltern sent him below and kept right on .
奇尔顿 发送 他 以下 和 保留 正确的 在 .

奇尔顿把他送到下面，自己继续前进。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
He has a devil in him , I believe .
他 有 一个 魔鬼 在 他 , 我 相信 .

我相信他内心住着一个魔鬼。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðæts] ['dɪki] ['fɑːrnəmz] [eks] - [waɪf] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [ə'del] .
By the way , that's Dicky Farnham's ex - wife he's talking to — Adele .
经过 这 方式 , 那就是 微弱 法纳姆的 前任 - 妻子 他是 说 到 — 阿黛尔 .

顺便说一句，他正在和迪基·法纳姆的前妻——阿黛尔——说话。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
She keeps her good looks , doesn't she ?
她 保持 她 好的 看起来 , 不 她 ?

她容貌依旧靓丽，不是吗?

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['rɪndʒ] ? "
What's happened to Rindge ? "
是什么 发生 到 林奇 ? "

林奇怎么了?

" [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] .

"	Left	him	on	the	other	side	,	I	hear	,	"	said	Carrington	.
"	左边	他	在	这	其他	边	,	我	听到	,	"	说	卡灵顿	.

“我听说他被留在了另一边，”卡林顿说。

" [pər'hæps] [ʃiːl] [teɪk] ['tʃiltəːn] [nekst] .

"	Perhaps	she'll	take	Chiltern	next	.
"	也许	壳	拿	奇尔顿	下一个	.

“或许她接下来会拿下奇尔顿。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] .

She	looked	as	though	she	were	ready	to	.
她	看起来	作为	尽管	她	是	准备好	到	.

她看上去好像已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [its] ['iziə] ['evri] [taɪm] . "

And	they	say	it's	easier	every	time	.	"
和	他们	说	它是	更轻松	每一个	时间	.	"

他们说每次都更容易了。

" ['sɛst, 'seɪ][lə] ['sekənd] ['mæri][,kju ju 'aɪ] [kaːʊt] , " ['pærəˌfreɪzd] ['kʌθbərt] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['oʊvər]

"	C'est	le	second	mari	qui	coute	,	"	paraphrased	Cuthbert	,	tossing	his	cigar	over
"	是	勒	第二	玛丽	qui	成本	,	"	改写	卡斯伯特	,	抛掷	他的	雪茄	超过

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

the	balustrade	.
这	栏杆	.

“这是第二个马里奎库特，”库斯伯特解释道，把他的雪茄扔到栏杆上。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz]

The	strains	of	a	waltz	floated	out	of	the	windows	,	the	groups	at	the	tables
这	菌株	的	一个	华尔兹	漂浮	出去	的	这	视窗	,	这	团体	在	这	表格

[broʊk] [ʌp] ,

broke	up	,
打破	向上	,

窗外飘出华尔兹的旋律，桌边的人群散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tɪljən] [bɪ'gæn] .

and	the	cotillon	began	.
和	这	科蒂隆	开始	.

舞会开始了。

[æz; əz][həu'nɔːrə] [dɑːnst] , ['tʃiltəːn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

As	Honora	danced	,	Chiltern	remained	in	the	back	of	her	mind	,
作为	霍诺拉	跳舞	,	奇尔顿	剩余	在	这	后退	的	她	头脑	,

霍诺拉跳舞时，奇尔顿的身影始终萦绕在她的脑海中。

[ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪn] ['flæʃɪz] [ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

or	rather	an	indefinite	impression	was	there	which	in	flashes	she	connected	with
或者	相当	一个	不定	印象	曾是	那里	哪个	在	闪光灯	她	连接	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者说，她对他有一种模糊的印象，这种印象在她脑海中偶尔闪现。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æt; ət] [taɪmz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	wondered	,	at	times	,	what	had	become	of	him	,
她	想知道	,	在	时代	,	什么	有	变得	的	他	,

她有时会想，他后来怎么样了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

and	once	or	twice	she	caught	herself	scanning	the	bewildering	,
和	一次	或者	两次	她	捕捉	她自己	扫描	这	扑朔迷离	,

她一两次发现自己在扫视着那些令人困惑的……

['ʃɪftɪŋ] [ʃiːn] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

shifting	**sheen**	**of**	**gowns**	**and**	**jewels**	**for**	**his**	**face**	**.**
转变	光泽	的	礼服	和	珠宝	为了	他的	脸	.

礼服和珠宝在他脸上闪烁着变幻的光泽。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	**last**	**she**	**saw**	**him**	**by**	**the**	**windows**	**,**	**holding**	**a**	**favour**	**in**	**his**	**hand**	**,**
在	最后的	她	锯	他	经过	这	视窗	,	保持	一个	偏爱	在	他的	手	,

最后她看到他站在窗边，手里拿着一份礼物。

['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

coming	**in**	**her**	**direction**	**.**
未来	在	她	方向	.

朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

She	**looked**	**away**	**,**
她	看起来	离开	,

她别过脸去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [red] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [bænd][ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði]

towards	**the**	**red**	**uniforms**	**of**	**the**	**Hungarian**	**band**	**on**	**the**	**raised**	**platform**	**at**	**the**
向	这	红色的	制服	的	这	匈牙利	乐队	在	这	提高	平台	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

end	**of**	**the**	**room**	**.**
结尾	的	这	房间	.

看向房间尽头高台上身穿红色制服的匈牙利乐队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	**was**	**standing**	**beside**	**her**	**.**
他	曾是	常设	旁	她	.

他站在她旁边。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [spens] ?

"	**Do**	**you**	**remember**	**me**	**,**	**Mrs**	**.**	**Spence**	**?**
"	做	你	记住	我	,	太太	.	斯宾塞	?

斯宾塞太太，您还记得我吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

She	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**and**	**smiled**	**.**
她	瞥了一眼	向上	在	他	和	微笑	.

她抬头看了他一眼，笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ]

He	**was**	**not**	**a**	**person**	**one**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**forget**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**say**
他	曾是	不是	一个	人	一	会	是	可能	到	忘记	,	但	她	做过	不是	说

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

他不是一个容易被人忘记的人，但她并没有这么说。

" [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**met**	**you**	**at**	**Mrs**	**.**	**Granger's**	**,**	**"**	**was**	**what**	**she**	**said**	**.**
"	我	遇见	你	在	太太	.	格兰杰的	,	"	曾是	什么	她	说	.

“我在格兰杰太太家见过你，”她说道。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['feɪvər] .

He	handed	her	the	favour	.
他	递交	她	这	偏爱	.

他帮了她一个忙。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] ,

She	placed	it	amongst	the	collection	at	the	back	of	her	chair	and	rose	,
她	放置	它	在	这	收藏	在	这	后退	的	她	椅子	和	玫瑰	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] .

and	they	danced	.
和	他们	跳舞	.

她把它放在椅子后面的收藏品中，然后站起身，他们跳起了舞。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dænsɪŋ] ?

Was	it	dancing	?
曾是	它	跳舞	?

那是在跳舞吗?

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [θrɔbd] ; [neɪ] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt]

The	music	throbbed	;	nay	,	the	musicians	seemed	suddenly	to	have	been	carried	out
这	音乐	悸动	;	不	,	这	音乐家	似乎	突然	到	有	到过	携带	出去

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

of	themselves	,
的	他们自己	,

音乐震耳欲聋；不，乐手们似乎突然间都脱离了自我。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] .

and	played	as	they	had	not	played	before	.
和	玩	作为	他们	有	不是	玩	前	.

他们发挥出了前所未有的水平。

[hɜːr; hər] [veɪnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪŋ] ['faɪər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [swʌŋ] , ['gaɪdɪd] ,

Her	veins	were	filled	with	pulsing	fire	as	she	was	swung	,	guided	,
她	静脉	是	已填	和	脉动	火	作为	她	曾是	摇摆	,	引导	,

她被甩来甩去，被人引导着，血管里仿佛充满了跳动的火焰。

['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [və'rɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [hɜːr; hər] .

carried	out	of	herself	by	the	extraordinary	virility	of	the	man	who	held	her	.
携带	出去	的	她自己	经过	这	非凡的	男性活力	的	这	男人	WHO	握住	她	.

她被抱着她的那个男人的非凡男子气概所征服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['mæstəri] .

She	had	tasted	mastery	.
她	有	尝过	精通	.

她尝到了成功的滋味。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt]

"	Thank	you	,	"	she	faltered	,	as	they	came	around	the	second	time	to	her	seat
"	感谢	你	,	"	她	犹豫不决	,	作为	他们	来了	大约	这	第二	时间	到	她	座位

.

:

.

“谢谢，”当他们第二次走到她的座位前时，她结结巴巴地说。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

He	released	her	.
他	发布	她	.

他放了她。

" [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	stayed	to	dance	with	you	,	"	he	said	.
"	我	入住	到	舞蹈	和	你	,	"	他	说	.

“我留下来是为了和你跳舞，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əˈweɪt][maɪ][ˌɑːpərˈtuːnəti] . "

"	I	had	to	await	my	opportunity	.	"
"	我	有	到	等待	我的	机会	.	"

“我必须等待机会。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

"	It	was	kind	of	you	to	remember	me	,	"	she	replied	,	as	she	went	off	with
"	它	曾是	种类	的	你	到	记住	我	,	"	她	回复	,	作为	她	去	离开	和

“你还记得我，真是太好了，”她边说边离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] .

Mr	.	Carrington	.
先生	.	卡灵顿	.

卡林顿先生。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bɪdɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .

A	moment	later	she	saw	him	bidding	good	night	to	his	hostess	.
一个	片刻	之后	她	锯	他	投标	好的	夜晚	到	他的	女主人	.

片刻之后，她看到他正在向女主人道晚安。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] .

His	face	,	she	thought	,	had	not	lost	that	strange	look	of	determination	that	she	recalled	.
他的	脸	,	她	想法	,	有	不是	丢失的	那	奇怪的	看	的	决心	那	她	召回	.

她心想，他脸上那种她记忆中熟悉的、奇特的坚定神情依然未变。

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] ?

And	yet	—	how	account	for	his	recklessness	?
和	然而	—	如何	帐户	为了	他的	鲁莽	?

然而——如何解释他的鲁莽行为呢?

" [rʌm] [tʃæp] , ['tʃiltəːn] , " [riˈmɑːkt] ['kɛrɪŋtən] .

"	Rum	chap	,	Chiltern	,	"	remarked	Carrington	.
"	朗姆酒	小伙子	,	奇尔顿	,	"	评论	卡灵顿	.

“朗姆酒先生，奇尔顿，”卡林顿说道。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	might	be	almost	anything	,	if	he	only	knew	it	.
"	他	可能	是	几乎	任何事物	,	如果	他	仅有的	知道	它	.

“如果他知道的话，他几乎可以成为任何角色。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈtɪljən] ['feɪvəz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	In	the	morning	,	when	she	awoke	,	her	eye	fell	on	the	cotillon	favours	scattered	over	the	lounge	.
"	在	这	早晨	,	什么时候	她	醒来	,	她	眼睛	跌倒	在	这	科蒂隆	恩惠	疏散	超过	这	休息室	.

“早上醒来时，她的目光落在了散落在休息室里的舞会小礼物上。

[wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] — [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

One	amongst	them	stood	out	—	a	silver	-	mounted	pin	-	cushion	.
一	在	他们	站立	出去	—	一个	银	-	安装	别针	-	软垫	.

其中一件尤为引人注目——一个银镶的针垫。

[həuˈnɔːrə][əˈroʊz] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [kənˈtemplətɪvli] , [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Honora	arose	,	picked	it	up	contemplatively	,	stared	at	it	awhile	,	and	smiled	.
霍诺拉	出现	,	挑选	它	向上	沉思地	,	凝视	在	它	一会儿	,	和	微笑	.

霍诺拉站起身，若有所思地拿起它，盯着看了一会儿，然后笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] ,
Then she turned to her window , breathing in the perfumes ,
然后 她 转向 到 她 窗户 , 呼吸 在 这 香水 ,

然后她转向窗外，深深吸了一口气，闻到了香水味。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] , ['ʃædoʊ] - ['dæp(ə)ld] [lɔːn]
gazing out through the horse - chestnut leaves at the green , shadow - dappled lawn
凝视 出去 通过 这 马 - 板栗 树叶 在 这 绿色的 , 阴影 - 斑驳的 草地
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

透过七叶树的叶子，凝视着下方绿树成荫、光影斑驳的草坪。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['brekfəst] [treɪ] , [ə'mɪdst] [sʌm; səm] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
On her breakfast tray , amidst some invitations , was a letter from her .
在 她 早餐 托盘 , 在……之中 一些 邀请函 , 曾是 一个 信 从 她 .

在她的早餐托盘上，除了几封邀请函之外，还有她写的一封信。

['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

叔叔。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [fɜːrst] .
This she opened first .
这 她 打开 第一的 .

这是她先打开的。

" [dɪr] [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pepərz] ,
" Dear Honora , " he wrote , " amongst your father's papers ,
" 亲爱的 霍诺拉 , " 他 写道 , " 在 你的 父亲的 文件 ,

“亲爱的霍诺拉，”他写道，“在你父亲的遗物中，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
which have been in my possession since his death ,
哪个 有 到过 在 我的 拥有 自从 他的 死亡 ,

这些物品自他去世后一直由我保管。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ][lænd] ['kʌmpəni] .
was a certificate for three hundred shares in a land company .
曾是 一个 证书 为了 三 百 分享 在 一个 土地 公司 .

这是一份土地公司三百股的股票证书。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðem; ðəm]
He bought them for very little , and I had always thought them
他 买 他们 为了 非常 小的 , 和 我 有 总是 想法 他们
['wɜːrθləs] .
worthless .
毫无价值 .

他以极低的价格买下了它们，而我一直认为它们一文不值。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] ['həuldɪŋs][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['teksəs] [ðæt] [ɪz]
It turns out that these holdings are in a part of the state of Texas that is
它 转弯 出去 那 这些 控股 是 在 一个 部分 的 这 状态 的 德克萨斯州 那 是
[naʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] ;
now being developed ;
现在 存在 发达 ;

事实证明，这些资产位于德克萨斯州正在开发的地区；

[ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɪʃəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]

on	the	advice	of	Mr	.	Isham	and	others	I	have	accepted	an	offer	of
在	这	建议	的	先生	.	伊沙姆	和	其他的	我	有	公认	一个	提供	的

['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [ʃer] ,

thirty	dollars	a	share	,
三十	美元	一个	分享	,

在伊沙姆先生和其他人的建议下，我接受了每股30美元的收购要约。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][dræft][ɑːn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	I	enclose	a	draft	on	New	York	for	nine	thousand	dollars	.
和	我	括	一个	草稿	在	新的	约克	为了	九	千	美元	.

我附上一张纽约的汇票，金额为九千美元。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] ['legəsi]

I	need	not	dwell	upon	the	pleasure	it	is	for	me	to	send	you	this	legacy
我	需要	不是	住	之上	这	乐趣	它	是	为了	我	到	发送	你	这	遗产

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

from	your	father	.
从	你的	父亲	.

我能将你父亲的这份遗产送给你，心中无比喜悦，无需赘言。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

And	I	shall	only	add	the	counsel	of	an	old	uncle	,
和	我	将	仅有的	添加	这	法律顾问	的	一个	老的	叔叔	,

我只想补充一位老叔叔的建议：

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ðɪs] ['mʌni] [baɪ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪs] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [si'kjuəritis] . " . . .

to	invest	this	money	by	your	husband's	advice	in	some	safe	securities	.	"	.	.	.
到	投资	这	钱	经过	你的	丈夫的	建议	在	一些	安全的	证券	.	"	.	.	.

听从你丈夫的建议，把这笔钱投资到一些安全的证券上。

[həu'nɔːrə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Honora	put	down	the	letter	,	and	sat	staring	at	the	cheque	in	her	hand	.
霍诺拉	放	向下	这	信	,	和	卫星	凝视	在	这	查看	在	她	手	.

霍诺拉放下信，呆呆地盯着手里的支票。

[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] !

Nine	thousand	dollars	—	and	her	own	!
九	千	美元	—	和	她	自己的	!

九千美元——而且是她自己的钱！

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

Her	first	impulse	was	to	send	it	back	to	her	uncle	.
她	第一的	冲动	曾是	到	发送	它	后退	到	她	叔叔	.

她的第一反应是把它寄回给她的叔叔。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

But	that	would	be	,	she	knew	,
但	那	会	是	,	她	知道	,

但她知道，那样做是行不通的。

[tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd][ɪn] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs]

to	hurt	his	feelings	—	he	had	taken	such	a	pride	in	handing	her	this
到	伤害	他的	情怀	—	他	有	已采取	这样的	一个	自豪	在	处理	她	这

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

伤了他的心——他曾为将这份遗产交给她而感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk] ['haʊərd] [tuː; tə] [ɪn'vest]

She	read	the	letter	again	,	and	resolved	that	she	would	not	ask	Howard	to	invest
她	读	这	信	再次	,	和	已解决	那	她	会	不是	问	霍华德	到	投资

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

她又读了一遍信，下定决心不让霍华德投资这笔钱。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ,

This	,	at	least	,	should	be	her	very	own	,
这	,	在	至少	,	应该	是	她	非常	自己的	,

至少，这应该是她自己的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [temz] [striːt] [ðæt]

and	she	made	up	her	mind	to	take	it	to	a	bank	in	Thames	Street	that
和	她	制成	向上	她	头脑	到	拿	它	到	一个	银行	在	泰晤士河	街道	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是她下定决心，那天早上要去泰晤士街的一家银行。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

While	she	was	still	under	the	influence	of	the	excitement	aroused	by	the
尽管	她	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	这	激动	被唤醒	经过	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] ,

unexpected	legacy	,
意外	遗产	,

当她还沉浸在意外获得遗产带来的兴奋之中时，

['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] - ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['stedi]

Mrs	.	Shorter	came	in	,	a	lady	with	whom	Honora's	intimacy	had	been	of	steady
太太	.	较短	来了	在	,	一个	女士	和	谁	-	亲密关系	有	到过	的	稳定的

[groʊθ] .

growth	.
生长	.

肖特太太走了进来，霍诺拉和她之间的关系一直很亲密。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

The	tie	between	them	might	perhaps	have	been	described	as	intellectual	,
这	领带	之间	他们	可能	也许	有	到过	描述	作为	知识分子	,

他们之间的联系或许可以被描述为智力上的联系。

[fɔːr; fər] ['elsi] ['ʃɔːrtər] [prə'fest] ['oʊnli][tuː; tə] [laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] " [wɜːrθ] [waɪl] .

for	Elsie	Shorter	professed	only	to	like	people	who	were	"	worth	while	.
为了	艾尔西	较短	声称	仅有的	到	喜欢	人们	WHO	是	"	值得	尽管	.

艾尔西·肖特声称她只喜欢“值得交往”的人。

" [ʃiː; ʃi] [lent] [həu'nɔːrə] [frentʃ] [pleɪz] , [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]

"	She	lent	Honora	French	plays	,	discussed	them	with	her	,	and	likewise	a
"	她	借出的	霍诺拉	法语	演出	,	讨论	他们	和	她	,	和	同样地	一个

['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

wider	range	of	literature	,
更广泛	范围	的	文学	,

“她借给霍诺拉一些法国戏剧，和她讨论这些戏剧，也和她讨论过更广泛的文学作品。”

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['braɪtli] [baʊnd] [bʊks] [ɑːn][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .

including	certain	brightly	bound	books	on	evolution	and	sociology	.
包括	肯定	明亮地	边界	图书	在	进化	和	社会学	.

其中包括一些装帧精美的进化论和社会学书籍。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	eighteenth	century	,	Mrs	.	Shorter	would	have	had	a	title	and	a
在	这	第十八	世纪	,	太太	.	较短	会	有	有	一个	标题	和	一个

[sə'lɑːn][ɪn][ðə; ði] ['faubuəg] :

salon	in	the	Faubourg	:
沙龙	在	这	郊区	:

在十八世纪，肖特夫人应该拥有一个头衔，并在福堡区拥有一间沙龙：

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

in	the	twentieth	,
在	这	第二十	,

在二十世纪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][sək'sesf(ə)l]['riːəl][ɪ'steɪt]['eɪdʒənt][ɪn]

she	was	the	wife	of	a	most	fashionable	and	successful	real	estate	agent	in
她	曾是	这	妻子	的	一个	最多	时髦	和	成功的	真实的	财产	代理人	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

她是纽约一位非常时尚且成功的房地产经纪人的妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ][ˌɪnkən'gruːəti] .

and	was	aware	of	no	incongruity	.
和	曾是	意识到的	的	不	不协调	.

并且没有意识到任何不协调之处。

['buəʒwɑːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Bourgeoise	was	the	last	thing	that	could	be	said	of	her	;
资产阶级	曾是	这	最后的	事物	那	可以	是	说	的	她	;

资产阶级这个词绝对不可能用来形容她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ][sænd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['hjuːmən]

she	was	as	ready	as	a	George	Sand	to	discuss	the	whole	range	of	human
她	曾是	作为	准备好	作为	一个	乔治	沙	到	讨论	这	所有的	范围	的	人类

[i'məuʃənz] ;

emotions	;
情绪	;

她像乔治·桑一样，乐于探讨人类情感的方方面面；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['meni] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [bent] [huː]

which	she	did	many	times	a	week	with	certain	gentlemen	of	intellectual	bent	who
哪个	她	做过	许多	时代	一个	星期	和	肯定	先生们	的	知识分子	弯曲	WHO

[hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

had	the	habit	of	calling	on	her	.
有	这	习惯	的	呼叫	在	她	.

她每周都会多次与一些有学问的绅士见面，这些绅士有拜访她的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [bɪn] [ʃɑːkt] .

She	had	never	,	to	the	knowledge	of	her	acquaintances	,	been	shocked	.
她	有	绝不	,	到	这	知识	的	她	熟人	,	到过	震惊	.

据她认识的人所知，她从未受过电击。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ['kærid] , [mɪ'stɪriəsli] [kən'siːld] [ɪn][ɪts] [fleɪm] ,

But	while	she	believed	that	a	great	love	carried	,	mysteriously	concealed	in	its	flame	,
但	尽管	她	相信	那	一个	伟大的	爱	携带	,	神秘地	暗	在	它是	火焰	,

但她相信，伟大的爱情中蕴藏着某种神秘的东西，就隐藏在它的火焰之中。

[ɪts] [oʊn] ['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θruː] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [rɪ'meɪnd]

its	own	pardon	,	she	had	through	some	fifteen	years	of	married	life	remained
它是	自己的	赦免	,	她	有	通过	一些	十五	年	的	已婚	生活	剩余

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['dʒeri] ['ʃɔːrtər] :

faithful	to	Jerry	Shorter	:
忠实	到	杰瑞	较短	:

尽管她获得了赦免，但在长达十五年的婚姻生活中，她始终忠于杰瑞·肖特：

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] , [ə; eɪ] [ˌlɔkin'vɑː] [ɔːr][ə; eɪ]['rəulənd] .

who	was	not	,	to	say	the	least	,	a	Lochinvar	or	a	Roland	.
WHO	曾是	不是	,	到	说	这	至少	,	一个	洛钦瓦尔	或者	一个	罗兰	.

说得委婉点，他绝不是洛钦瓦尔或罗兰那样的人。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Although	she	had	had	nervous	prostration	and	was	thirty	-	four	,	she	was
虽然	她	有	有	紧张的	俯伏	和	曾是	三十	-	四	,	她	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] .

undeniably	pretty	.
无可否认	漂亮的	.

虽然她患有神经衰弱症，而且已经34岁了，但她的容貌无可否认地漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [taɪp] ,

She	was	of	the	suggestive	,	and	not	the	strong	-	minded	type	,
她	曾是	的	这	暗示性的	,	和	不是	这	强的	-	有思想	类型	,

她性格比较随和，但不是那种意志坚定的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seks][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	the	secret	of	her	strength	with	the	other	sex	was	that	she	was
和	这	秘密	的	她	力量	和	这	其他	性别	曾是	那	她	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] .

in	the	habit	of	submitting	her	opinions	for	their	approval	.
在	这	习惯	的	提交	她	意见	为了	他们的	赞同	.

她与异性相处融洽的秘诀在于，她习惯于将自己的意见提交给对方征求意见。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ,

"	My	dear	,	"	she	said	to	Honora	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	霍诺拉	,

“亲爱的，”她对霍诺拉说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

"	you	may	thank	heaven	that	you	are	still	young	enough	to	look	beautiful	in
"	你	可能	感谢	天堂	那	你	是	仍然	年轻的	足够的	到	看	美丽的	在

[ˌneglɪ'ʒeɪ] .

negligee	.
便服	.

“你应该感谢老天，你还年轻，穿睡衣也很好看。”

[haʊ] [fɑːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

How	far	have	you	got	?
如何	远的	有	你	得到	?

你走到哪一步了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wʊmən] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvər] ?

Have	you	guessed	of	which	woman	Vivarce	was	the	lover	?
有	你	猜对了	的	哪个	女士	-	曾是	这	情人	?

你猜到维瓦尔斯的情人是哪位女性了吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] [juːv] ['evər] [riːd] ?

And	isn't	it	the	most	exciting	play	you've	ever	read	?
和	不是	它	这	最多	激动人心	玩	你已经	曾经	读	?

这难道不是你读过的最精彩的剧本吗?

[ned] ['kɛrɪŋtən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pærɪs] ,
Ned Carrington saw it in Paris ,
内德 卡灵顿 锯 它 在 巴黎 ,

内德·卡林顿在巴黎看到了它。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] ! "
and declares it frightened him into being good for a whole week ! "
和 声明 它 害怕 他 进入 存在 好的 为了 一个 所有的 星期 ! "

他还宣称，这件事吓得他整整一个星期都乖乖的！

" [oʊ] , ['elsi] , " [ɪk'skleɪmd] [həu'nɔ:rə] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [aɪ] ['hævnt] [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Oh , Elsie , " exclaimed Honora , apologetically , " I haven't read a word of it .
" 哦 , 艾尔西 , " 惊呼 霍诺拉 , 带着歉意地 , " 我 还没有 读 一个 单词 的 它 .

“哦，艾尔西，”霍诺拉歉意地说道，“我一个字都没看过。”

" ['mɪsɪz] . ['ʃɔ:rtər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['feɪvəz] .
" Mrs . Shorter glanced at the pile of favours .
" 太太 . 较短 瞥了一眼 在 这 桩 的 恩惠 .

肖特太太瞥了一眼那堆礼物。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dæns] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" How was the dance ? " she asked .
" 如何 曾是 这 舞蹈 ? " 她 问 .

“舞会怎么样？”她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][goʊ] .
" I was too tired to go .
" 我 曾是 也 疲劳的 到 去 .

我太累了，走不动了。

[hju:] ['tʃiltə:n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] . "
Hugh Chiltern offered to take me . "
休 奇尔顿 提供 到 拿 我 . "

休·奇尔顿主动提出带我走。

" [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['tʃiltə:n] [ðer; ðər] .
" I saw Mr . Chiltern there .
" 我 锯 先生 . 奇尔顿 那里 .

“我在那里看到了奇尔顿先生。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [læst] ['wɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪŋdʒɝz] - . "
I met him last winter at the Graingers ' . "
我 遇见 他 最后的 冬天 在 这 固安捷 - . "

我去年冬天在格兰杰家见过他。

" ['hi:z] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɔ:rtər] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n]
" He's staying with us , " said Mrs . Shorter ; " you know he's a sort of cousin
" 他是 入住 和 我们 , " 说 太太 . 较短 ; " 你 知道 他是 一个 种类 的 表哥
[ʌv; əv] ['dʒɛri:z] ,
of Jerry's ,
的 杰瑞的 ,

“他要和我们住在一起，”肖特太太说，“你知道，他算是杰瑞的表亲。”

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and devoted to him .
和 奉献 到 他 .

并对他忠心耿耿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['dɪki] ['fɑːrnəmz] [jɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

He	turned	up	yesterday	morning	on	Dicky	Farnham's	yacht	,	in	the	midst	of	all	that
他	转向	向上	昨天	早晨	在	微弱	法纳姆的	游艇	,	在	这	中间	的	全部	那

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

昨天早上，他冒着暴风雨，出现在迪基·法纳姆的游艇上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['dɪki] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hjuː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

It	appears	that	Dicky	met	him	in	New	York	,	and	Hugh	said	he	was	coming
它	出现	那	微弱	遇见	他	在	新的	约克	,	和	休	说	他	曾是	未来

[ʌp] [hɪr] ,

up	here	,
向上	这里	,

看来迪基是在纽约认识他的，休说他要来这里。

[ænd; ənd] ['dɪki] ['ɔːfərd] [tuː; tə][seɪl][hɪm; ɪm][ʌp] .

and	Dicky	offered	to	sail	him	up	.
和	微弱	提供	到	帆	他	向上	.

迪基提出用船送他上去。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [lɔːst][ðer; ðər] ['hedz]

When	the	storm	broke	they	were	just	outside	,	and	all	on	board	lost	their	heads
什么时候	这	风暴	打破	他们	是	只是	外部	,	和	全部	在	木板	丢失的	他们的	头部

,

,
,

暴风雨来袭时，他们正好在船外，船上所有人都失去了意识。

[ænd; ənd] [hjuː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] .

and	Hugh	took	charge	and	sailed	in	.
和	休	采取	收费	和	航行	在	.

于是休接管了指挥权，扬帆起航。

['dɪki] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪm'self] . "

Dicky	told	me	that	himself	.	"
微弱	讲述	我	那	他自己	.	"

迪基亲口告诉我的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — ['rekləsnəs] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	Then	it	wasn't	—	recklessness	,	"	said	Honora	,	involuntarily	.
"	然后	它	不是	—	鲁莽	,	"	说	霍诺拉	,	不由自主	.

“那不是鲁莽，”霍诺拉不由自主地说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] .

But	Mrs	.
但	太太	.

但是夫人

['ʃɔːrtər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

Shorter	did	not	appear	to	be	surprised	by	the	remark	.
较短	做过	不是	出现	到	是	惊讶	经过	这	评论	.

肖特似乎对这番话并不感到惊讶。

" [ðæts] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	That's	what	everybody	thinks	,	of	course	,	"	she	answered	.
"	那就是	什么	大家	思考	,	的	课程	,	"	她	回答	.

“当然，大家都这么想，”她回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['sʌmwer] ,

"	They	say	that	he	had	a	chance	to	run	in	somewhere	,
"	他们	说	那	他	有	一个	机会	到	跑步	在	某处	,

他们说他本来有机会跑到某个地方去，

[ænd; ənd] ['braʊbiːt] ['dɪki] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

and	browbeat	Dicky	into	keeping	on	for	Newport	at	the	risk	of	their	lives
和	威逼利诱	微弱	进入	保持	在	为了	纽波特	在	这	风险	的	他们的	生活

.

:

.

他们不顾生命危险，胁迫迪基继续为纽波特效力。

[ðeɪ] [duː] [hjuː] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

They	do	Hugh	an	injustice	.
他们	做	休	一个	不公正	.

他们对休不公平。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] .

He	might	have	done	that	some	years	ago	,	but	he's	changed	.
他	可能	有	完毕	那	一些	年	前	,	但	他是	已更改	.

他几年前或许会那样做，但他已经改变了。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][həu'nɔːrə] .

"	Curiosity	got	the	better	of	Honora	.
"	好奇心	得到	这	更好的	的	霍诺拉	.

“好奇心战胜了霍诺拉。”

" [tʃeɪndʒd] ?

"	Changed	?
"	已更改	?

变了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [həu'nɔːrə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .

"	Of	course	you	didn't	know	him	in	the	old	days	,	Honora	,	"	said	Mrs	.	Shorter	.
"	的	课程	你	没有	知道	他	在	这	老的	天	,	霍诺拉	,	"	说	太太	.	较短	.

“当然，你以前不认识他，霍诺拉，”肖特太太说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	You	wouldn't	recognize	him	now	.
"	你	不会	认出	他	现在	.

你现在肯定认不出他了。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [men] ,

I've	seen	a	good	deal	of	men	,
我已经	已见	一个	好的	交易	的	男人	,

我见过不少男人，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evər] [noʊn] . "

but	he	is	the	most	interesting	and	astounding	transformation	I've	ever	known	.	"
但	他	是	这	最多	有趣的	和	惊人	转型	我已经	曾经	已知	.	"

但他是我见过的最有趣、最令人惊叹的转变。

" [haʊ] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .

"	How	?	"	asked	Honora	.
"	如何	?	"	问	霍诺拉	.

“怎么做到的？”霍诺拉问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .

She	was	sitting	before	the	glass	,	with	her	hand	raised	to	her	hair	.
她	曾是	坐着	前	这	玻璃	,	和	她	手	提高	到	她	头发	.

她坐在玻璃前，抬手抚摸着头发。

['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [ə'pɪrd] ['pʌz(ə)ld] .
Mrs **.** **Shorter** **appeared** **puzzled** **.**
太太 . 较短 出现 困惑 .

肖特太太一脸困惑。

" [ðæts] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's** **what** **interests** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那就是 什么 兴趣 我 , " 她 说 .

“这就是我感兴趣的，”她说。

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪŋ] ?
" **My** **dear** **,** **don't** **you** **think** **life** **tremendously** **interesting** **?**
" 我的 亲爱的 , 不 你 思考 生活 非常 有趣的 ?

亲爱的，你不觉得生活非常有趣吗?

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
I **wish** **I** **could** **write** **a** **novel** **.**
我 希望 我 可以 写 一个 小说 .

我希望自己能写小说。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪv] [traɪd] .
Between **ourselves** **,** **I've** **tried** **.**
之间 我们自己 , 我已经 尝试 .

我曾尝试过私下沟通。

[aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . [djʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] , [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] ,
I **had** **Mr** **.** **Dewing** **send** **it** **to** **a** **publisher** **,** **who** **said** **it** **was** **clever** **,**
我 有 先生 . 杜温 发送 它 到 一个 出版商 , WHO 说 它 曾是 聪明的 ,

我让杜威先生把稿子寄给出版社，出版社说稿子很精彩。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][plɑːt] .
but **had** **no** **plot** **.**
但 有 不 阴谋 .

但没有情节。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][plɑːt] !
If **I** **only** **could** **get** **a** **plot** **!**
如果 我 仅有的 可以 得到 一个 阴谋 !

要是能弄到一块地就好了!

" [həu'nɔːrə] [læft] .
" **Honora** **laughed** **.**
" 霍诺拉 笑了 .

霍诺拉笑了。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ][ðə; ðɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃiltəːn] - [duː] , ['elsi] ? "
" **How** **would** **I** **The** **Transformation** **of** **Mr** **.** **Chiltern** **'** **do** **,** **Elsie** **?** **"**
" 如何 会 我 这 转型 的 先生 . 奇尔顿 - 做 , 艾尔西 ? "

“埃尔西，我该如何演绎《奇尔顿先生的转变》呢？”

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] !
" **If** **I** **only** **knew** **what's** **happened** **to** **him** **,** **and** **how** **he's** **going** **to** **end** **!**
" 如果 我 仅有的 知道 是什么 发生 到 他 , 和 如何 他是 去 到 结尾 !

“如果我知道他身上发生了什么事，以及他的结局会是什么样就好了！”

" [said] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .
" **sighed** **Mrs** **.** **Shorter** **.**
" 叹了口气 太太 . 较短 .

“肖特太太叹了口气。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [sed] [həu'nɔːrə] ,
" You were saying , " said Honora ,
" 你 是 说 , " 说 霍诺拉 ,

“你刚才说，”霍诺拉说道，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
for her friend seemed to have relapsed into a contemplation of this
为了 她 朋友 似乎 到 有 复发 进入 一个 沉思 的 这
['prɑːbləm] ,
problem ,
问题 ,

她的朋友似乎又陷入了对这个问题的思考中。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . "
" you were saying that he had changed . "
" 你 是 说 那 他 有 已更改 . "

“你刚才说他变了。”

" [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
" He goes away for seven years ,
" 他 去 离开 为了 七 年 ,

他离开七年，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] [ʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] ,
and he suddenly turns up filled with ambition and a purpose in life ,
和 他 突然 转弯 向上 已填 和 志向 和 一个 目的 在 生活 ,

他突然间变得雄心勃勃，找到了人生目标。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
something he had never dreamed of .
某物 他 有 绝不 梦见 的 .

这是他做梦都想不到的事。

['hiːz] [bɪn] [æt; ət][grə'noʊbəl] , [wer] [ðə; ði] ['tʃiltɜːn] [ɪ'steɪt] [ɪz] , ['meɪkɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]
He's been at Grenoble , where the Chiltern estate is , making improvements and
他是 到过 在 格勒诺布尔 , 在哪里 这 奇尔顿 财产 是 , 制作 改进 和
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] .
preparing to settle down there .
准备 到 定居 向下 那里 .

他一直在格勒诺布尔，也就是奇尔特恩庄园所在地，进行改造，并准备在那里定居。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
And he's actually getting ready to write a life of his father ,
和 他是 实际上 获得 准备好 到 写 一个 生活 的 他的 父亲 ,

他其实正准备写一本关于他父亲的传记。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] !
the General — that's the most surprising thing !
这 一般的 — 那就是 这 最多 奇怪 事物 !

将军——这才是最令人惊讶的！

[ðeɪ] ['nevər] [met] [bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] ['faɪər] [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
They never met but to strike fire while the General was alive .
他们 绝不 遇见 但 到 罢工 火 尽管 这 一般的 曾是 活 .

他们从未谋面，却在将军在世时开火。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['dʒeri][ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]
It appears that Jerry and Cecil Grainger and one or two other people have
它 出现 那 杰瑞 和 塞西尔 格雷恩杰 和 一 或者 二 其他 人们 有
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['letərz] ,
some of the old gentleman's letters ,
一些 的 这 老的 绅士的 信件 ,

杰瑞·格兰杰、塞西尔·格兰杰以及其他一两个人似乎保存着这位老先生的一些信件。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hjuːz] [kʌm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

and	that's	the	reason	why	Hugh's	come	to	Newport	.
和	那就是	这	原因	为什么	休的	来	到	纽波特	.

这就是休来到纽波特的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli]

And	the	strangest	thing	about	it	,	my	dear	,	"	added	Mrs	.	Shorter	,	inconsequently
和	这	最奇怪的	事物	关于	它	,	我的	亲爱的	,	"	额外	太太	.	较短	,	因此

,

,

,

“而最奇怪的是，亲爱的，”肖特太太不经意地补充道，“

" [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .

"	is	that	I	don't	think	it's	a	love	affair	.
"	是	那	我	不	思考	它是	一个	爱	事务	.

“我的意思是，我不认为这是一段恋爱关系。”

" [həu'nɔːrə] [læft] [ə'gen] .

"	Honora	laughed	again	.
"	霍诺拉	笑了	再次	.

霍诺拉又笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌn'juːʒuəl]

It	was	the	first	time	she	had	ever	heard	Mrs	.	Shorter	attribute	unusual
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	听到	太太	.	较短	属性	异常

['hjuːmən] [fə'nɑːmɪnə] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs] .

human	phenomena	to	any	other	source	.
人类	现象	到	任何	其他	来源	.

这是她第一次听到肖特太太将不寻常的人类现象归因于其他原因。

" [hiː; hi] [roʊt] ['dʒeri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , — [frʌm; frəm]

"	He	wrote	Jerry	that	he	was	coming	back	to	live	on	the	estate	,	—	from
"	他	写道	杰瑞	那	他	曾是	未来	后退	到	居住	在	这	财产	,	—	从

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“他写信给杰瑞说，他要从英国回来住在庄园里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] .

And	he	wasn't	there	a	week	.
和	他	不是	那里	一个	星期	.

他在那里待的时间还不到一周。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer] ['hiːz] [siːn] ['eni] ['wɪmɪn] — [ðæt] [ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [kə'rektɪd] [hɜːr'self]

I	can't	think	where	he's	seen	any	women	—	that	is	,	"	Mrs	.	Shorter	corrected	herself
我	不能	思考	在哪里	他是	已见	任何	女性	—	那	是	,	"	太太	.	较短	已更正	她自己

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

“我想不出他在哪里见过任何女人——”肖特太太赶紧纠正自己，“

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .

"	of	his	own	class	.
"	的	他的	自己的	班级	.

“属于他自己的阶层。”

['hiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — ['ɪndiə] , ['æfrɪkə] , ['kɔrz] .

He's	been	in	the	jungle	—	India	,	Africa	,	Cores	.
他是	到过	在	这	丛林	—	印度	,	非洲	,	核心	.

他去过丛林——印度、非洲、核心国家。

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] ['sæli] ['hɛrɪŋtən] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

That	was	after	Sally	Harrington	broke	the	engagement	.
那	曾是	后	莎莉	哈灵顿	打破	这	订婚	.

那是在莎莉·哈灵顿解除婚约之后的事。

[ænd; ənd][aɪm] ['pɑːzətɪv] ['hiːz] [nɑːt] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sæli] .

And	I'm	positive	he's	not	still	in	love	with	Sally	.
和	我是	积极的	他是	不是	仍然	在	爱	和	莎莉	.

我确信他已经不再爱着莎莉了。

[ʃiː; ʃi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

She	lunched	with	me	yesterday	,	and	I	watched	him	.
她	午餐	和	我	昨天	,	和	我	观看	他	.

她昨天和我一起吃了午饭，我看着他。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	should	have	known	it	.
哦	,	我	应该	有	已知	它	.

哦，我早该想到的。

[bʌt; bət] ['sæli] ['hæznt] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	Sally	hasn't	got	over	it	.
但	莎莉	还没有	得到	超过	它	.

但莎莉还没能释怀。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hjuː] .

It	wasn't	a	grand	passion	with	Hugh	.
它	不是	一个	盛大	热情	和	休	.

休对这并没有特别强烈的感情。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	don't	believe	he's	ever	had	such	a	thing	.
我	不	相信	他是	曾经	有	这样的	一个	事物	.

我不认为他有过这样的经历。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Not	that	he	isn't	capable	of	it	—	on	the	contrary	,
不是	那	他	不是	有能力的	的	它	—	在	这	相反	,

并非他没有能力做到——恰恰相反，

['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [huː] [ɪz] .

he's	one	of	the	few	men	I	can	think	of	who	is	.
他是	一	的	这	很少	男人	我	能	思考	的	WHO	是	.

他是我能想到的为数不多的几个这样的人之一。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][həu'nɔːrə] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [gɔːn]

"	At	this	point	in	the	conversation	Honora	thought	that	her	curiosity	had	gone
"	在	这	观点	在	这	对话	霍诺拉	想法	那	她	好奇心	有	已消失

[fɑːr] [ɪ'nʌf] .

far	enough	.
远的	足够的	.

“谈话进行到这里，霍诺拉觉得自己的好奇心已经够强烈了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ]

THE	VIKING
这	维京人

维京人

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [temz] [striːt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	returning	on	foot	from	the	bank	in	Thames	Street	,	where	she	had
她	曾是	返回	在	脚	从	这	银行	在	泰晤士河	街道	,	在哪里	她	有

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['legəsi] ,

deposited	her	legacy	,
已存	她	遗产	,

她正步行从泰晤士街的银行返回，她把遗产存入了那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

when	she	met	him	who	had	been	the	subject	of	her	conversation	with
什么时候	她	遇见	他	WHO	有	到过	这	主题	的	她	对话	和

['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .

Mrs	.	Shorter	.
太太	.	较短	.

当她遇到他时，他正是她与肖特太太谈话的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [siːmd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] — [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	the	encounter	seemed	—	and	was	—	the	most	natural	thing	in	the
和	这	遇到	似乎	—	和	曾是	—	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这次偶遇看起来——而且也确实是——世界上最自然的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

She	did	not	stop	to	ask	herself	why	it	was	so	fitting	that	the	Viking	should	be
她	做过	不是	停止	到	问	她自己	为什么	它	曾是	所以	配件	那	这	维京人	应该	是

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['vaɪnlænd] :

a	part	of	Vineland	:
一个	部分	的	维内兰	:

她没有停下来问自己，为什么维京人与文兰郡如此契合：

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['niːdfl] [tʌtʃ] .

why	his	coming	should	have	given	it	the	one	and	final	needful	touch	.
为什么	他的	未来	应该	有	给定	它	这	一	和	最终的	需要	触碰	.

为什么他的到来应该能为这件事画上最后也是最必要的句号。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['redʒɪnəld] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

For	that	designation	of	Reginald	Farwell's	had	come	back	to	her	.
为了	那	指定	的	雷金纳德	-	有	来	后退	到	她	.

雷金纳德·法威尔的那个称号又回到了她身边。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hjuː] ['tʃiltəːn] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [set][hɪz; ɪz] [feɪs]

Despite	the	fact	that	Hugh	Chiltern	had	with	such	apparent	resolution	set	his	face
尽管	这	事实	那	休	奇尔顿	有	和	这样的	明显	解决	放	他的	脸

[tɔːrdz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

towards	literature	and	the	tillage	of	the	land	,
向	文学	和	这	耕作	的	这	土地	,

尽管休·奇尔顿似乎已经下定决心投身文学和农业，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [stɪl] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] .

it	was	as	the	Viking	still	that	her	imagination	pictured	him	.
它	曾是	作为	这	维京人	仍然	那	她	想像力	如图所示	他	.

她脑海中浮现的画面，就是他作为维京战士的形象。

[baɪ] [ðiːz] ['təukənz][wiː; wi] [meɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [hæz; həz] [bɪn]

By	these	tokens	we	may	perceive	that	this	faculty	of	our	heroine's	has	been
经过	这些	代币	我们	可能	感知	那	这	学院	的	我们的	女主角的	有	到过

[æt; ət][wɜːrk] ,

at	work	,
在	工作	,

从这些迹象我们可以看出，女主人公的这种能力一直在发挥作用。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænvəs] [ɔːl'redi] ['skɛtʃt] [ɪn] .

and	her	canvas	already	sketched	in	.
和	她	帆布	已经	草图	在	.

她的画布上已经勾勒出了草图。

['weðər] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔːr]['æksɪdənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['liːfi] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

Whether	by	design	or	accident	he	was	at	the	leafy	entrance	of	her	lane	she	was	not	to	know	.
无论	经过	设计	或者	事故	他	曾是	在	这	绿叶	入口	的	她	车道	她	曾是	不是	到	知道	.

她不知道他是有意还是无意地出现在她家绿树成荫的小巷入口处。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['liːʒərli] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

She	spied	him	standing	there	;	and	in	her	leisurely	approach	a	strange	conceit	of	reincarnation	possessed	her	,
她	间谍	他	常设	那里	;	和	在	她	悠闲	方法	一个	奇怪的	自负	的	投胎	拥有	她	,

她瞥见他站在那里；在她悠闲地走近时，一种关于轮回转世的奇怪想法占据了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntræst] [ðʌs] ['sʌmənd] [ʌp] .

and	she	smiled	at	the	contrast	thus	summoned	up	.
和	她	微笑	在	这	对比	因此	被召唤	向上	.

她对这种对比感到欣慰，脸上露出了笑容。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑːnisiz] [ʌv; əv] ['belˌvju] ['ævənuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃeɪmbɜˈlɪnz] ['pæləs] [wɔːl] ;

Despite	the	jingling	harnesses	of	Bellevue	Avenue	and	the	background	of	Mr	.	Chamberlin's	palace	wall	;
尽管	这	叮当	安全带	的	贝尔维尤	大街	和	这	背景	的	先生	.	张伯伦的	宫殿	墙	;

尽管贝尔维尤大道上马具叮当作响，背景是张伯伦先生的宫殿墙壁；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [bluː] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [sɜːrdʒ] [koʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'venʃənəli] [ə'reɪd] ,

despite	the	straw	hat	and	white	trousers	and	blue	double	-	breasted	serge	coat	in	which	he	was	conventionally	arrayed	,
尽管	这	稻草	帽子	和	白色的	裤子	和	蓝色的	双倍的	-	胸部	哔叽	外套	在	哪个	他	曾是	传统上	排列	,

尽管他穿着传统的草帽、白色长裤和蓝色双排扣斜纹呢大衣，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] ['faɪtər] [stɪl] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

he	was	the	sea	fighter	still	—	of	all	the	ages	.
他	曾是	这	海	战斗机	仍然	—	的	全部	这	年龄	.

他依然是各个时代最伟大的海上战士。

[em] . - [ə'gripə] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] [æn; ən]['empaɪər][fɔːr; fər] [ɔː'gʌstəs] , [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .

M	.	Vipsanius	Agrippa	,	who	had	won	an	empire	for	Augustus	,	had	just	such	a	head	.
M	.	-	阿格里帕	,	WHO	有	韩元	一个	帝国	为了	奥古斯都	,	有	只是	这样的	一个	头	.

为奥古斯都赢得帝国的M. Vipsanius Agrippa，正是这样一位头颅。

[ðer; ðər] ['griːtɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

Their	greeting	,	too	,	was	conventional	enough	,	and	he	turned	and	walked	with	her	up	the	lane	,
他们的	问候	,	也	,	曾是	传统的	足够的	,	和	他	转向	和	步行	和	她	向上	这	车道	,

他们的问候也很得体，他转身和她一起沿着小路走去。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

and	halted	before	the	lilacs	.
和	停止	前	这	丁香	.

然后停在了紫丁香树前。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['mɪsɪz] . [fɔːr'saɪθs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	Mrs	.	Forsythe's	house	,	"	he	said	.
"	你	有	太太	.	福赛斯的	房子	,	"	他	说	.

“你住福赛斯太太的房子，”他说。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	How	well	I	remember	it	!
"	如何	出色地	我	记住	它	!

“我记得真清楚！”

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

My	mother	used	to	bring	me	here	years	ago	.	"
我的	母亲	用过的	到	带来	我	这里	年	前	.	"

多年前，我母亲常带我来这里。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] , ['dʒentli] .

"	Won't	you	come	in	?	"	asked	Honora	,	gently	.
"	惯于	你	来	在	?	"	问	霍诺拉	,	轻轻地	.

“你不进来吗？”霍诺拉温柔地问道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ]

He	seemed	to	have	forgotten	her	as	they	mounted	in	silence	to	the	porch
他	似乎	到	有	被遗忘的	她	作为	他们	安装	在	沉默	到	这	门廊

,

,

,

他们默默地走上门廊，他似乎已经把她忘得一干二净了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	she	watched	him	with	curious	feelings	as	he	gazed	about	him	,
和	她	观看	他	和	好奇的	情怀	作为	他	凝视	关于	他	,

她带着好奇的心情看着他环顾四周。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	peered	through	the	windows	into	the	drawing	-	room	.
和	窥视	通过	这	视窗	进入	这	绘画	-	房间	.

然后透过窗户向客厅望去。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	just	as	it	was	,	"	he	said	.
"	它是	只是	作为	它	曾是	,	"	他	说	.

“一切都和以前一样，”他说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	Even	the	furniture	.
"	甚至	这	家具	.

甚至连家具都是如此。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] ['hævnt] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	you	haven't	moved	it	.
我是	高兴的	你	还没有	已搬	它	.

很高兴你没有移动它。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ebəni] ['teɪbl] .

They	used	to	sit	over	there	in	the	corner	,	and	have	tea	on	the	ebony	table	.
他们	用过的	到	坐	超过	那里	在	这	角落	,	和	有	茶	在	这	乌木	桌子	.

他们以前常坐在那边的角落里，在乌木桌上喝茶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɑːrk] - [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

And	it	was	always	dark	-	just	as	it	is	now	.
和	它	曾是	总是	黑暗的	-	只是	作为	它	是	现在	.

而且那里一直都很黑——就像现在一样。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] .

I	can	see	them	.
我	能	看	他们	.

我能看到他们。

[ðeɪ] [wɔːr] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [skəːts][ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [kwɪr] [loʊ] ['kɑːlərz] [ænd; ənd]

They	wore	dresses	with	wide	skirts	and	flounces	,	and	queer	low	collars	and
他们	穿着	连衣裙	和	宽的	裙子	和	褶边	,	和	酷儿	低的	项圈	和

['bɔnɪts] .

bonnets	.
引擎盖	.

她们穿着裙摆宽大、带有荷叶边的连衣裙，以及奇特的低领和软帽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] — [ˌʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

And	they	talked	in	subdued	voices	—	unlike	so	many	women	in	these	days	.
和	他们	谈话	在	低沉的	声音	—	与此不同	所以	许多	女性	在	这些	天	.

她们说话的声音很轻柔——这与当今许多女性截然不同。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [muːvd] , [baɪ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	She	was	a	little	surprised	,	and	moved	,	by	the	genuine	feeling	with	which
"	她	曾是	一个	小的	惊讶	,	和	已搬	,	经过	这	真的	感觉	和	哪个

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“他说话时流露出的真挚情感让她感到有些惊讶和感动。”

" [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	was	most	fortunate	to	get	the	house	,	"	she	answered	.
"	我	曾是	最多	幸运	到	得到	这	房子	,	"	她	回答	.

“我很幸运能得到这栋房子，”她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	have	grown	to	love	it	.
"	和	我	有	生长	到	爱	它	.

“我已经爱上它了。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] . "

Sometimes	it	seems	as	though	I	had	always	lived	here	.	"
有时	它	似乎	作为	尽管	我	有	总是	居住地	这里	.	"

有时我感觉自己好像一直都住在这里。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] ['envi] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	you	don't	envy	that	,	"	he	said	,
"	然后	你	不	嫉妒	那	,	"	他	说	,

“那你就不会羡慕了，”他说。

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [glɪmps]

flinging	his	hand	towards	an	opening	in	the	shrubbery	which	revealed	a	glimpse
投掷	他的	手	向	一个	开幕	在	这	灌木	哪个	揭晓	一个	一瞥

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'læstɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

of	one	of	the	pilasters	of	the	palace	across	the	way	.
的	一	的	这	壁柱	的	这	宫殿	穿过	这	方式	.

他伸手拨开灌木丛中的一个缺口，露出了对面宫殿的一根壁柱。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fɔ:r'saɪθs] [dɪ'pɑ:rtʃər]

The	instinct	of	tradition	which	had	been	the	cause	of	Mrs	.	Forsythe's	departure
这	本能	的	传统	哪个	有	到过	这	原因	的	太太	.	福赛斯的	离开

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [tu:] .

was	in	him	,	too	.
曾是	在	他	,	也	.

导致福赛斯太太离开的那种传统本能，在他身上也同样存在。

[hi:; hi] , ['laɪkwaɪz] , [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	,	likewise	,	seemed	to	belong	to	the	little	house	as	he	took	one	of	the
他	,	同样地	,	似乎	到	属于	到	这	小的	房子	作为	他	采取	一	的	这

['wɪkər] [tʃerz] .

wicker	chairs	.
柳条	椅子	.

同样，他也像是这间小屋的一份子，坐到了一把藤椅上。

" [nɑ:t] , " [sed] [həu'nɔ:rə] , " [wen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] .

"	Not	,	"	said	Honora	,	"	when	I	can	have	this	.
"	不是	,	"	说	霍诺拉	,	"	什么时候	我	能	有	这	.

“不，”霍诺拉说，“我明明可以拥有这个。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [hɜ:r; hər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['laɪlək] [li:vz] .

"	She	was	dressed	in	white	,	her	background	of	lilac	leaves	.
"	她	曾是	穿着	在	白色的	,	她	背景	的	紫丁香	树叶	.

她身穿白色衣服，背景是紫丁香叶。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌn] [toʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

Seated	on	the	railing	,	with	the	tip	of	one	toe	resting	on	the	porch	,
坐着	在	这	栏杆	,	和	这	提示	的	一	脚趾	休息	在	这	门廊	,

他坐在栏杆上，一只脚尖抵着门廊，

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪd] [hæt] .

she	smiled	down	at	him	from	under	the	shadows	of	her	wide	hat	.
她	微笑	向下	在	他	从	在下面	这	阴影	的	她	宽的	帽子	.

她从宽边帽的阴影下俯视着他，脸上带着微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	didn't	think	you	would	,	"	he	declared	.
"	我	没有	思考	你	会	,	"	他	声明	.

“我没想到你会这么做，”他说道。

" [ðɪs] [pleɪs] [si:mz] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ju:; jʊ] .

"	This	place	seems	to	suit	you	,	as	I	imagined	you	.
"	这	地方	似乎	到	套装	你	,	作为	我	想象	你	.

“这里似乎很适合你，正如我所想象的那样。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [wi:; wi][fɜ:rst][met] [læst] ['wɪntər] . "

I	have	thought	of	you	often	since	we	first	met	last	winter	.	"
我	有	想法	的	你	经常	自从	我们	第一的	遇见	最后的	冬天	.	"

自从去年冬天我们初次见面以来，我常常想起你。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [hɪr] .

"	Yes	,	"	she	replied	hastily	,	"	I	am	very	happy	here	.
"	是的	,	"	她	回复	草草	,	"	我	是	非常	快乐的	这里	.

“是的，”她急忙回答，“我在这里很开心。”

['mɪsɪz] . ['ʃɔ:rtər] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðen] . "

Mrs	.	Shorter	tells	me	you	are	staying	with	then	.	"
太太	.	较短	讲述	我	你	是	入住	和	然后	.	"

肖特太太告诉我你要和他们住在一起。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" When I saw you again last night , " he continued ,
" 什么时候 我 锯 你 再次 最后的 夜晚 , " 他 持续 ,

“昨晚我再次见到你时，”他继续说道，“

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l] ,
ignoring her attempt to divert the stream from his channel ,
忽略 她 试图 到 转移 这 溪流 从 他的 渠道 ,

他无视了她试图将流量从他的频道转移开的尝试，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [left] [juː; jʊ] .
I had a vivid impression as of having just left you .
我 有 一个 生动 印象 作为 的 拥有 只是 左边 你 .

我仿佛刚刚离开你一般，记忆犹新。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ? "
Have you ever felt that way about people ? "
有 你 曾经 毛毡 那 方式 关于 人们 ? "

你有没有对别人有过这种感觉?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
" Yes , " she admitted , and poked the toe of her boot with her parasol .
" 是的 , " 她 承认 , 和 戳 这 脚趾 的 她 启动 和 她 阳伞 .

“是的，”她承认道，并用阳伞戳了戳靴子的鞋尖。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" And then I find you in this house , which has so many associations for me
" 和 然后 我 寻找 你 在 这 房子 , 哪个 有 所以 许多 协会 为了 我
.
:
.

“然后我在这栋房子里找到了你，这栋房子对我来说有着太多回忆。”

[hɑːr'moʊniəsli] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Harmoniously here , " he added , " if you know what I mean .
和谐地 这里 , " 他 额外 , " 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

“在这里和谐地，”他补充道，“如果你明白我的意思的话。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['lɑːdʒɪkli]
Not a newcomer , but some one who must always have been logically
不是 一个 新人 , 但 一些 一 WHO 必须 总是 有 到过 逻辑上
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

他并非新人，而是人们一直都理所当然会来的人。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .
" She glanced at him quickly , with parted lips .
" 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 和 分手了 嘴唇 .

她嘴唇微张，迅速地瞥了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['dɪnər] ;
It was she who had done most of the talking at Mrs . Grainger's dinner ;
它 曾是 她 WHO 有 完毕 最多 的 这 说 在 太太 . 格雷恩格的 晚餐 ;

在格兰杰太太的晚宴上，她发言最多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'lʊkt]
and the imaginative quality of mind he was now revealing was unlooked
和 这 富有想象力的 质量 的 头脑 他 曾是 现在 揭示 曾是 未曾注意的
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

他现在所展现出的丰富想象力是出乎意料的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

She	was	surprised	not	to	find	it	out	of	character	.
她	曾是	惊讶	不是	到	寻找	它	出去	的	特点	.

她惊讶地发现这并没有违背她的本性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	is	a	little	difficult	to	know	what	she	expected	of	him	,
它	是	一个	小的	难的	到	知道	什么	她	预期的	的	他	,

很难说她对他有什么期望。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈmeθədz] , [pərˈhæps] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪkɪŋ] [ɪn] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz]

since	she	did	not	know	herself	the	methods	,	perhaps	;	of	the	Viking	in	Longfellow's
自从	她	做过	不是	知道	她自己	这	方法	,	也许	;	的	这	维京人	在	朗费罗的

[ˈpoʊəm] .

poem	.
诗	.

或许是因为她自己并不了解朗费罗诗中维京人的行事方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	was	aware	,	at	least	,	that	she	had	attracted	him	,
她	曾是	意识到的	,	在	至少	,	那	她	有	吸引	他	,

她至少意识到自己吸引了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	she	was	beginning	to	realize	it	was	not	a	thing	that	could	be
和	她	曾是	开始	到	意识到	它	曾是	不是	一个	事物	那	可以	是

[dʌn] ['laɪtli] .

done	lightly	.
完毕	轻轻	.

她开始意识到，这不是一件可以轻易做的事情。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [fɪr] .

This	gave	her	a	little	flutter	of	fear	.
这	给予	她	一个	小的	扑	的	害怕	.

这让她感到一丝恐惧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	you	going	to	be	long	in	Newport	?	"	she	asked	.
"	是	你	去	到	是	长的	在	纽波特	?	"	她	问	.

“你会在纽波特待很久吗？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['liːvɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	leaving	on	Friday	,	"	he	replied	.
"	我	是	离开	在	星期五	,	"	他	回复	.

“我周五就要走了，”他回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [əˈgen] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

"	It	seems	strange	to	be	here	again	after	so	many	years	.
"	它	似乎	奇怪的	到	是	这里	再次	后	所以	许多	年	.

“时隔多年再次来到这里，感觉很奇妙。”

[aɪ][faɪnd] [aɪv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	find	I've	got	out	of	touch	with	it	.
我	寻找	我已经	得到	出去	的	触碰	和	它	.

我发现自己已经和它脱节了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][boʊt] , [ɔːl'ðoʊ] ['fɑːrnəmz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .

And	I	haven't	a	boat	,	although	Farnham's	been	kind	enough	to	offer	me	his	.
和	我	还没有	一个	船	,	虽然	法纳姆的	到过	种类	足够的	到	提供	我	他的	.

"

"
"

我没有船，不过法纳姆先生好心地把他的船借给了我。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ju:; jʊ] , ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :

"	I	can't	imagine	you	,	somehow	,	without	a	boat	,	"	she	said	,	and	added	hastily	:
"	我	不能	想象	你	,	不知何故	,	没有	一个	船	,	"	她	说	,	和	额外	草草	:

“我实在无法想象你没有船的生活，”她说，然后又赶紧补充道：

" ['mɪsɪz] . ['ʃɔ:rtər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	Mrs	.	Shorter	was	speaking	of	you	this	morning	,
"	太太	.	较短	曾是	请讲	的	你	这	早晨	,

“肖特夫人今天早上提到了你，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .

and	said	that	you	were	always	on	the	water	when	you	were	here	.
和	说	那	你	是	总是	在	这	水	什么时候	你	是	这里	.

他说你在这里的时候总是待在水上。

['nu:pɔ:rt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðen] .

Newport	must	have	been	quite	different	then	.
纽波特	必须	有	到过	相当	不同的	然后	.

当时的纽波特一定和现在大不相同。

" [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] ,

"	He	accepted	the	topic	,
"	他	公认	这	话题	,

他接受了这个话题，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

and	during	the	remainder	of	his	visit	she	succeeded	in	keeping	the
和	期间	这	余	的	他的	访问	她	成功了	在	保持	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] ,

conversation	in	the	middle	ground	,
对话	在	这	中间	地面	,

在他访问的剩余时间里，她成功地将谈话维持在中间立场上。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fju:'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərt] ;

although	she	had	a	sense	of	the	ultimate	futility	of	the	effort	;
虽然	她	有	一个	感觉	的	这	最终的	无用	的	这	努力	;

尽管她隐约感觉到这种努力最终是徒劳的；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] ['bi:ɪŋ] [ig'zə:tid] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

a	sense	of	pressure	being	exerted	,	no	matter	what	she	said	.
一个	感觉	的	压力	存在	施加	,	不	事情	什么	她	说	.

无论她说什么，她都感到压力巨大。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'trɪbju:tɪd]

She	presently	discovered	,	however	,	that	the	taste	for	literature	attributed
她	目前	发现	,	然而	,	那	这	品尝	为了	文学	归因于

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] — [ɪg'zɪstɪd] .

to	him	which	had	seemed	so	incongruous	—	existed	.
到	他	哪个	有	似乎	所以	不协调	—	存在	.

然而，她很快发现，人们之前认为与他格格不入的文学爱好，其实是存在的。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['faɪər] [wen] [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] ,

He	spoke	with	a	new	fire	when	she	led	him	that	way	,
他	辐	和	一个	新的	火	什么时候	她	引领	他	那	方式	,

她领着他往那边走的时候，他说话的语气焕发出了新的活力。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:əl] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

albeit	she	suspected	that	some	of	the	fuel	was	derived	from	the	revelation
尽管	她	怀疑	那	一些	的	这	燃料	曾是	衍生的	从	这	启示

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [bʊks] .

that	she	shared	his	liking	for	books	.
那	她	共享	他的	喜欢	为了	图书	.

尽管她怀疑，部分导火索是她发现自己也喜欢读书。

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [dis'kləuzd] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ]

As	the	extent	of	his	reading	became	gradually	disclosed	,	however	,	her	feeling
作为	这	程度	的	他的	阅读	成为	逐步地	披露	,	然而	,	她	感觉

[ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwəsi] [gruː] ,

of	inadequacy	grew	,
的	不足	生长	,

然而，随着他阅读范围的逐渐展现，她的自卑感也日益加深。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [meɪk] ['betər] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːd] ['moʊmənts] .

and	she	resolved	in	the	future	to	make	better	use	of	her	odd	moments	.
和	她	已解决	在	这	未来	到	制作	更好的	使用	的	她	奇怪的	时刻	.

她决心以后要更好地利用这些零碎的时间。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ɪn] [tuː] [griːn] ['vɑːljəmz] ,

On	her	table	,	in	two	green	volumes	,
在	她	桌子	,	在	二	绿色的	卷	,

她的桌子上，放着两本绿色的册子，

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['steɪtsmən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər]

was	the	life	of	a	Massachusetts	statesman	that	Mrs	.	Shorter	had	lent	her
曾是	这	生活	的	一个	马萨诸塞州	政治家	那	太太	.	较短	有	借出的	她

.

:
.

那是肖特夫人借给她的马萨诸塞州政治家的传记。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [gɔːn] .

She	picked	it	up	after	Chiltern	had	gone	.
她	挑选	它	向上	后	奇尔顿	有	已消失	.

奇尔顿走后，她才捡起了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	praised	it	.
他	有	赞扬	它	.

他曾称赞过它。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɜːrd] ['pɔːrtrət] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [men]

He	left	behind	him	a	blurred	portrait	on	her	mind	,	as	that	of	two	men
他	左边	在后面	他	一个	模糊	肖像	在	她	头脑	,	作为	那	的	二	男人

[ˌsuːpərɪm'poʊzd] .

superimposed	.
叠加	.

他给她留下了一幅模糊的印象，就像两个男人的形象叠加在一起。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] .

And	only	that	morning	he	had	had	such	a	distinct	impression	of	one	.
和	仅有的	那	早晨	他	有	有	这样的	一个	清楚的	印象	的	一	.

就在那天早上，他对其中一人产生了如此清晰的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

It	was	from	a	consideration	of	this	strange	phenomenon	,	with	her
它	曾是	从	一个	考虑	的	这	奇怪的	现象	,	和	她

[bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

book	lying	open	in	her	lap	,
书	说谎	打开	在	她	膝	,

正是出于对这种奇怪现象的思考，她把书摊开放在腿上。

[ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['praɪɚz] .

that	her	maid	aroused	her	to	go	to	Mrs	.	Pryor's	.
那	她	女佣	被唤醒	她	到	去	到	太太	.	普赖尔的	.

她的女仆怂恿她去普赖尔太太家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] .

This	was	Tuesday	.
这	曾是	周二	.

那天是星期二。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [in'venʃənz] [wiː; wi] [diːm] [moʊst] ['mɑːrvələs] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪd]

Some	of	the	modern	inventions	we	deem	most	marvellous	have	been	fitted
一些	的	这	现代的	发明	我们	认为	最多	奇妙	有	到过	适配

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

for	ages	to	man	and	woman	.
为了	年龄	到	男人	和	女士	.

我们认为最神奇的一些现代发明，其实早已为人类和女性量身打造了数个世纪。

['wʊmən] , [pər'tɪkjələrli] , [pə'zesiz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bel] ;

Woman	,	particularly	,	possesses	for	instance	a	kind	of	submarine	bell	;
女士	,	特别	,	拥有	为了	实例	一个	种类	的	潜艇	钟	;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] ,

and	,	if	she	listens	,
和	,	如果	她	听着	,

女人尤其如此，她拥有某种类似潜艇钟的声音；而且，如果她倾听，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət] [taɪmz] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋklɪŋ] ['feɪntli] .

she	can	at	times	hear	it	tinkling	faintly	.
她	能	在	时代	听到	它	叮叮当当	淡淡的	.

她有时能听到它发出轻微的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['wenzdeɪ] ,

And	the	following	morning	,	Wednesday	,
和	这	下列的	早晨	,	周三	,

第二天早上，也就是星期三，

[həu'nɔːrə] [hɜːrd] [hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɔrtɚz] .

Honora	heard	hers	when	she	received	an	invitation	to	lunch	at	Mrs	.	Shorter's	.
霍诺拉	听到	她的	什么时候	她	已收到	一个	邀请	到	午餐	在	太太	.	更短的	.

霍诺拉是在收到肖特太太的午餐邀请时听到这个消息的。

['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði]

After	a	struggle	,	she	refused	,	but	Mrs	.	Shorter	called	her	up	over	the
后	一个	斗争	,	她	拒绝	,	但	太太	.	较短	称为	她	向上	超过	这

['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

telephone	,	and	she	yielded	.
电话	,	和	她	产生	.

经过一番挣扎，她拒绝了，但肖特太太打电话给她，她最终妥协了。

" [aɪv] [gɑːt] ['ælfred] [djʊ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] ['elsi] ['ʃɔːrtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [həu'nɔːrə][ɪn]

"	I've	got	Alfred	Dewing	for	myself	,	"	said	Elsie	Shorter	,	as	she	greeted	Honora	in
"	我已经	得到	阿尔弗雷德	杜温	为了	我	,	"	说	艾尔西	较短	,	作为	她	问候	霍诺拉	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

“我把阿尔弗雷德·杜威留给自己了，”艾尔西·肖特在大厅里迎接霍诺拉时说道。

" [hiː; hi] [raɪts] [ðoʊz] ['veri] ['klevər] [θɪŋz] — [juːv] [riːd] [ðem; ðəm] .

"	He	writes	those	very	clever	things	—	you've	read	them	.
"	他	写	那些	非常	聪明的	事物	—	你已经	读	他们	.

“他写的东西非常精彩——你肯定读过。”

[ænd; ənd] [hjuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

And	Hugh	for	you	,	"	she	added	significantly	.
和	休	为了	你	,	"	她	额外	显著地	.

“还有休，为了你，”她意味深长地补充道。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kɑːtɪdʒ] , [ðoʊ] [kə'moʊdiəs] , [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

The	Shorter	cottage	,	though	commodious	,	was	simplicity	itself	.
这	较短	小屋	,	尽管	宽敞的	,	曾是	简单	本身	.

肖特的小屋虽然宽敞，但却十分简陋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] ['pɜːrgələ] [wer] [ðeɪ] ['lʌntʃt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] [laɪk]

From	the	vine	-	covered	pergola	where	they	lunched	they	beheld	the	distant	sea	like
从	这	藤	-	涵盖	凉棚	在哪里	他们	午餐	他们	观看	这	遥远	海	喜欢

[ə; eɪ] ['lævəndər] [heɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flæts] .

a	lavender	haze	across	the	flats	.
一个	薰衣草	阴霾	穿过	这	公寓	.

他们坐在藤蔓缠绕的凉棚下吃午饭，从那里可以看到远处的大海，像一层淡紫色的薄雾笼罩着平原。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt]

And	Honora	wondered	whether	there	were	not	an	element	of	truth	in	what
和	霍诺拉	想知道	无论	那里	是	不是	一个	元素	的	真相	在	什么

['mɪstər] . [djʊ] [sed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊstəs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] [ɪk'sept] ['nɑːvəlz]

Mr	.	Dewing	said	of	their	hostess	—	that	she	thought	nothing	immoral	except	novels
先生	.	杜温	说	的	他们的	女主人	—	那	她	想法	没有什么	不道德	除了	小说

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['endɪŋz] .

with	happy	endings	.
和	快乐的	结局	.

霍诺拉不禁怀疑，杜威先生对他们的女主人所说的——她认为除了以幸福结局为主题的小说之外，没有什么是不道德的——是否也有几分道理。

['tʃɪltəːn] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] : [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔːrə] .

Chiltern	did	not	talk	much	:	he	looked	at	Honora	.
奇尔顿	做过	不是	讲话	很多	:	他	看起来	在	霍诺拉	.

奇尔顿不怎么说话，他只是看着霍诺拉。

" [hjuː] [hæz; həz][gɑːt][soʊ] ['sɪriəs] , " [sed] ['elsi] ['ʃɔːrtər] , " [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['æktʃuəli] [ə'freɪd]

"	Hugh	has	got	so	serious	,	"	said	Elsie	Shorter	,	"	that	sometimes	I'm	actually	afraid
"	休	有	得到	所以	严肃的	,	"	说	艾尔西	较短	,	"	那	有时	我是	实际上	害怕的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“休变得如此严肃，”艾尔西·肖特说，“以至于有时我真的害怕他。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] , [hjuː] . "

You	ought	to	have	done	something	to	be	as	serious	as	that	,	Hugh	.	"
你	应该	到	有	完毕	某物	到	是	作为	严肃的	作为	那	,	休	.	"

休，你这么认真，应该做点什么才对。

" [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Done	something	!	"
"	完毕	某物	!	"

“做成事了！”

" ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , - [ɔːr] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] , [ɔːr]['eksɪkjuːtɪd]

"	Written	the	'	Origin	of	Species	,	'	or	founded	a	new	political	party	,	or	executed
"	书面	这	-	起源	的	物种	,	-	或者	创立	一个	新的	政治的	派对	,	或者	执行

[ə; eɪ] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] .

a	coup	d'etat	.
一个	政变	d'etat	.

“写出《物种起源》，或者创立一个新的政党，或者发动政变。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

Half	the	time	I'm	under	the	delusion	that	I'm	entertaining	a	celebrity	under	my	roof	,
一半	这	时间	我是	在下面	这	错觉	那	我是	娱乐	一个	名人	在下面	我的	屋顶	,

我常常幻想自己是在招待一位名人，

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli] [hjuː] . "

and	I	wake	up	and	it's	only	Hugh	.	"
和	我	唤醒	向上	和	它是	仅有的	休	.	"

我醒来发现只有休。

" [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , "

"	It's	because	he	looks	as	though	he	might	do	any	of	those	things	,	"
"	它是	因为	他	看起来	作为	尽管	他	可能	做	任何	的	那些	事物	,	"

[sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dɛmɪŋ] .

suggested	Mr	.	Deming	.
建议	先生	.	戴明	.

“那是因为他看上去好像会做那些事，”德明先生说。

" [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] . "

"	Perhaps	he	may	.	"
"	也许	他	可能	.	"

“或许他会。”

" [oʊ] , " [sed] ['elsi] ['ʃɔːrtər] , " [ðə; ði][men] [huː] [duː][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɪt(ə)l] ['wɑːbli]

"	Oh	,	"	said	Elsie	Shorter	,	"	the	men	who	do	them	are	usually	little	wobbly
"	哦	,	"	说	艾尔西	较短	,	"	这	男人	WHO	做	他们	是	通常	小的	摇摇晃晃

['spesimənz] .

specimens	.
标本	.

“哦，”艾尔西·肖特说，“做这些事的男人通常都是些摇摇晃晃的小家伙。”

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] ['tʃiltəːn] .

"	Honora	was	silent	,	watching	Chiltern	.
"	霍诺拉	曾是	沉默的	,	观看	奇尔顿	.

霍诺拉沉默不语，注视着奇尔顿。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

At	times	the	completeness	of	her	understanding	of	him	gave	her	an
在	时代	这	完整性	的	她	理解	的	他	给予	她	一个

[ʌn'kæni] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

uncanny	sensation	;
不可思议	感觉	;

有时，她对他的了解如此透彻，反而给她带来了一种不可思议的感觉；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	again	she	failed	to	comprehend	him	at	all	.
和	再次	她	失败的	到	理解	他	在	全部	.

她仍然完全没能理解他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ,

She	felt	his	anger	go	to	a	white	heat	,
她	毛毡	他的	愤怒	去	到	一个	白色的	热	,

她感觉到他的怒火烧得通红，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] ['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

but	the	others	seemed	blissfully	unaware	of	the	fact	.
但	这	其他的	似乎	幸福地	不知情	的	这	事实	.

但其他人似乎对此毫不知情。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːfi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

The	arrival	of	coffee	made	a	diversion	.
这	到达	的	咖啡	制成	一个	导流	.

咖啡的到来转移了人们的注意力。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['pɜːrgələ] , [həu'nɔːrə] .

"	You	and	Hugh	may	have	the	pergola	,	Honora	.
"	你	和	休	可能	有	这	凉棚	,	霍诺拉	.

“霍诺拉，你和休可以拥有那个凉棚。”

[aɪl] [teɪk] ['mɪstər] . ['dɛmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

I'll	take	Mr	.	Deming	into	the	garden	.	"
患病的	拿	先生	.	戴明	进入	这	花园	.	"

我带德明先生去花园里。

" [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['elsi] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	really	ought	to	go	in	a	few	minutes	,	Elsie	,	"	said	Honora	.
"	我	真的	应该	到	去	在	一个	很少	分钟	,	艾尔西	,	"	说	霍诺拉	.

“我真的应该再过几分钟就走了，艾尔西，”霍诺拉说。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .

"	What	nonsense	!	"	exclaimed	Mrs	.	Shorter	.
"	什么	废话	!	"	惊呼	太太	.	较短	.

“真是胡说八道！”肖特太太喊道。

" [ɪf] [its] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

"	If	it's	bridge	at	the
"	如果	它是	桥	在	这

“如果是桥的话……”

- - , [aɪl] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Playfairs	'	,	I'll	telephone	and	get	you	out	of	it	.	"
-	-	,	患病的	电话	和	得到	你	出去	的	它	.	"

“Playfairs，我会打电话帮你脱身。”

" [noʊ] — "

"	No	—	"
"	不	—	"

“不-”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] ,

"	Then	I	don't	see	where	you	can	be	going	,	"	declared	Mrs	.	Shorter	,
"	然后	我	不	看	在哪里	你	能	是	去	,	"	声明	太太	.	较短	,

“那我真不知道你还能去哪儿，”肖特太太说道。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .

and	departed	with	her	cavalier	.
和	已离开	和	她	骑士	.

然后和她的骑士一起离开了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['tʃiltəːn] , [ə'brʌptli] .

"	Why	are	you	so	anxious	to	get	away	?	"	asked	Chiltern	,	abruptly	.
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	得到	离开	?	"	问	奇尔顿	,	突然	.

“你为什么这么急着离开？”奇尔顿突然问道。

[həu'nɔːrə] ['kʌlərd] .

Honora	coloured	.
霍诺拉	有色	.

Honora 着色。

" [oʊ] — [dɪd][aɪ] [siːm] [soʊ] ?

"	Oh	—	did	I	seem	so	?
"	哦	—	做过	我	似乎	所以	?

“哦——我看起来像吗？”

['elsi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['perɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] - ['sʌmtaɪmz] [its] [kwaɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] .

Elsie	has	such	a	mania	for	pairing	people	off	-	sometimes	it's	quite	embarrassing	.
艾尔西	有	这样的	一个	狂热	为了	配对	人们	离开	-	有时	它是	相当	尴尬的	.

"

"

"

艾尔西特别喜欢撮合别人——有时候真是挺尴尬的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juːd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" She was a little rash in assuming that you'd rather talk to me , " he said ,
" 她 曾是 一个 小的 皮疹 在 假设 那 你会 相当 讲话 到 我 , " 他 说 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“她有点草率地认为你更愿意和我说话,”他笑着说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sʌltid] , ['iːðər] . "
" You were not consulted , either . "
" 你 是 不是 咨询 , 任何一个 . "

“你们也没有被征询意见。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I was consulted before lunch , " he replied .
" 我 曾是 咨询 前 午餐 , " 他 回复 .

“午饭前有人咨询过我的意见,”他回答说。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" You mean — ? "
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-? ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I mean that I wanted you , " he said .
" 我 意思是 那 我 通缉 你 , " 他 说 .

“我的意思是，我想要你,”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She had known it , of course .
她 有 已知 它 , 的 课程 .

她当然知道。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bel] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
The submarine bell had told her .
这 潜艇 钟 有 讲述 她 .

潜艇的钟声告诉了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
And he could have found no woman in Newport who would have brought
和 他 可以 有 成立 不 女士 在 纽波特 WHO 会 有 带来
[mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðæn; ðən] ['elsi] ['ʃɔːrtər] .
more enthusiasm to his aid than Elsie Shorter .
更多的 热情 到 他的 援助 比 艾尔西 较短 .

在纽波特，他找不到比艾尔西·肖特更热情地帮助他的女人了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]
" And you usually — get what you want , " she retorted with a spark of
" 和 你 通常 — 得到 什么 你 想 , " 她 反驳 和 一个 火花 的
[rɪ'beljən] .
rebellion .
叛乱 .

“而你通常——都能得到你想要的,”她带着一丝叛逆反驳道。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , " he admitted .
" 是的 , " 他 承认 .

“是的,”他承认道。

" ['oʊnli] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ] ['hævnt] ['wɑːntɪd] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .
" Only hitherto I haven't wanted very desirable things .
" 仅有的 迄今为止 我 还没有 通缉 非常 理想 事物 .

“只是到目前为止，我还没有真正渴望过什么令人向往的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	She	laughed	,	but	her	curiosity	got	the	better	of	her	.
"	她	笑了	,	但	她	好奇心	得到	这	更好的	的	她	.

她笑了，但好奇心最终战胜了她。

" [ˌhɪðərˈtuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] .

"	Hitherto	,	"	she	said	,	"	you	have	just	taken	what	you	desired	.
"	迄今为止	,	"	她	说	,	"	你	有	只是	已采取	什么	你	想要的	.

“到目前为止，”她说，“你只是得到了你想要的。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [fairz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd][æn; ən] [ɛoʊpɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

"	From	the	smouldering	fires	in	his	eyes	darted	an	arrowpoint	of	flame	.
"	从	这	闷烧	火灾	在	他的	眼睛	飞镖	一个	箭头	的	火焰	.

“从他眼中燃烧的火焰中射出一道箭矢般的火焰。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	kind	of	a	man	are	you	?
"	什么	种类	的	一个	男人	是	你	?

你究竟是怎样一个人?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

"	she	asked	,	throwing	the	impersonal	to	the	winds	.
"	她	问	,	投掷	这	不具个人色彩	到	这	风	.

她问道，完全抛开了冷冰冰的语气。

" ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] [wʌns] . "

"	Somebody	called	you	a	Viking	once	.	"
"	某人	称为	你	一个	维京人	一次	.	"

“有人曾经叫你维京人。”

" [huː] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Who	?	"	he	demanded	.
"	WHO	?	"	他	要求	.

“谁？”他质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] ['sɪŋgjələrli] [ə'proʊpriət] .

I'm	beginning	to	think	the	name	singularly	appropriate	.
我是	开始	到	思考	这	姓名	单独地	合适的	.

我开始觉得这个名字真是再贴切不过了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌn] ['lændɪd] [ɪn] ['nuːpɔːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ledʒənd] , " [ʃiː; ʃi]

It	wouldn't	be	the	first	time	one	landed	in	Newport	,	according	to	legend	,	"	she
它	不会	是	这	第一的	时间	一	登陆	在	纽波特	,	根据	到	传奇	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“根据传说，这并非人类第一次降落在纽波特，”她补充道。

" [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , " [sed] ['tʃiltəːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli] ,

"	I	haven't	read	the	poem	since	childhood	,	"	said	Chiltern	,	looking	at	her	fixedly	,
"	我	还没有	读	这	诗	自从	童年	,	"	说	奇尔顿	,	寻找	在	她	固定地	,

“我自从童年以后就没读过这首诗了，”奇尔顿说着，目光紧紧地盯着她。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] — [dəˈmestɪkeɪtɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] . "

"	but	he	became	—	domesticated	,	if	I	remember	rightly	.	"
"	但	他	成为	—	家养的	,	如果	我	记住	没错	.	"

“但他变得——驯服了，如果我没记错的话。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" Yes , " she admitted , " the impossible happened to him , as it usually
" 是的 , " 她 承认 , " 这 不可能的 发生 到 他 , 作为 它 通常
[dʌz] [ɪn] [bʊks] .
does in books .
做 在 图书 .

“是的，”她承认道，“像书中经常发生的那样，不可能的事情发生在了他身上。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [helpt] .
And then , circumstances helped .
和 然后 , 情况 帮助 .

然后，形势也帮了忙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . "
There were no other women . "
那里 是 不 其他 女性 . "

没有其他女性。

" [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [daɪd] , " [sed] ['tʃiltəːn] , " [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] . "
" When the lady died , " said Chiltern , " he fell upon his spear . "
" 什么时候 这 女士 死亡 , " 说 奇尔顿 , " 他 跌倒 之上 他的 矛 . "

“那位女士去世时，”奇尔顿说，“他倒在了自己的长矛上。”

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][maɪ] ['θiːəri] , " [dɪ'klerd] [həu'nɔːrə] .
" The final argument for my theory , " declared Honora .
" 这 最终的 争论 为了 我的 理论 , " 声明 霍诺拉 .

“这是我理论的最终论证，”霍诺拉宣称。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" On the contrary , " he maintained , smiling ,
" 在 这 相反 , " 他 维持 , 微笑 ,

“恰恰相反，”他笑着坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] — [ɪf] [hiː; hi][kɑːrz][faɪnd][hɜːr; hər] .
" it proves there is always one woman for every man — if he cars find her .
" 它 证明 那里 是 总是 一 女士 为了 每一个 男人 — 如果 他 汽车 寻找 她 .

“这证明每个男人都会遇到一个属于他的女人——如果他能找到她的话。”

[ɪf] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ,
If this man had lived in modern times ,
如果 这 男人 有 居住地 在 现代的 时代 ,

如果这个人生活在现代，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [kɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪzn]
he would probably have changed from a Captain Kidd into a useful citizen
他 会 大概 有 已更改 从 一个 队长 基德 进入 一个 有用 公民
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][wʌns] [sed] [juː; jʊ][əd'maɪəd] . "
of the kind you once said you admired . "
的 这 种类 你 一次 说 你 钦佩 . "

他或许会从基德船长变成你曾经钦佩的那种对社会有用的公民。

" [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?
" Is a woman necessary , " she asked , " for the transformation ?
" 是 一个 女士 必要的 , " 她 问 , " 为了 这 转型 ?

她问道：“这种转变是否必须有女性参与？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [her] ['klʌstərɪŋ] [æt; ət]
" He looked at her so intently that she blushed to the hair clustering at
" 他 看起来 在 她 所以 专注地 那 她 脸红了 到 这 头发 聚类 在
[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
her temples .
她 寺庙 .

他目不转睛地盯着她，让她脸红到鬓角都起了汗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][soʊ] [diːp] .

She	had	not	meant	that	her	badinage	should	go	so	deep	.
她	有	不是	意思是	那	她	玩笑	应该	去	所以	深的	.

她本意并非要让自己的玩笑引发如此大的争议。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]

"	It	was	not	a	woman	,	"	he	said	slowly	,	"	that	brought	me	back	to	America
"	它	曾是	不是	一个	女士	,	"	他	说	缓慢地	,	"	那	带来	我	后退	到	美国

. "

: "

. "

“把我带回美国的不是一个女人，”他缓缓说道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [səfˈjuːzd] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] " — [ænd; ənd]

"	Oh	,	"	she	exclaimed	,	suffused	,	"	I	hope	you	won't	think	that	curiosity	"	—	and
"	哦	,	"	她	惊呼	,	弥漫	,	"	我	希望	你	惯于	思考	那	好奇心	"	一	和

[gɑːt][noʊ] [ˈfɑːrðər] .

got	no	farther	.
得到	不	更远	.

“哦，”她激动地惊呼道，“我希望你不会这么想”——然后就没再继续说下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

He	was	silent	a	moment	,
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,

他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [enɪgˈmætɪkəl]

and	when	she	ventured	to	glance	up	at	him	one	of	those	enigmatical
和	什么时候	她	冒险	到	瞥一眼	向上	在	他	一	的	那些	神秘的

[ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

changes	had	taken	place	.
变化	有	已采取	地方	.

当她鼓起勇气抬头看他时，那种神秘的变化发生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgreɪvli] , [ðoʊ] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪkɪŋ] [hæd; həd]

He	was	looking	at	her	gravely	,	though	intently	,	and	the	Viking	had
他	曾是	寻找	在	她	严重地	,	尽管	专注地	,	和	这	维京人	有

[ˈdɪsəˈpɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他神情严肃而专注地看着她，而那个维京人已经消失了。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	wanted	you	to	know	,	"	he	answered	.
"	我	通缉	你	到	知道	,	"	他	回答	.

“我想让你知道，”他回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

"	You	must	have	heard	more	or	less	about	me	.
"	你	必须	有	听到	更多的	或者	较少的	关于	我	.

你或多或少应该听说过我。

[ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] .

People	talk	.
人们	讲话	.

人们都在议论纷纷。

['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [θɪŋz] ['hævnt] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv]

Naturally	these	things	haven't	been	repeated	to	me	,	but	I	dare	say	many	of
自然	这些	事物	还没有	到过	重复	到	我	,	但	我	敢	说	许多	的

[ðem; ðəm][ɑːr; ər] [truː] .

them	are	true	.
他们	是	真的	.

当然，这些事情没有人跟我说过，但我敢说其中很多都是真的。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] .

I	haven't	been	a	saint	,	and	I	don't	pretend	to	be	now	.
我	还没有	到过	一个	圣	,	和	我	不	假装	到	是	现在	.

我从来就不是圣人，现在也不假装是。

[aɪv] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .

I've	never	taken	the	trouble	to	deceive	any	one	.
我已经	绝不	已采取	这	麻烦	到	欺骗	任何	一	.

我从来没有费心去欺骗任何人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [kɛəd] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

And	I've	never	cared	,	I'm	sorry	to	say	,	what	was	said	.
和	我已经	绝不	关心	,	我是	对不起	到	说	,	什么	曾是	说	.

很遗憾，我从来不在乎别人说了什么。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ]

But	I'd	like	you	to	believe	that	when	I	agreed	with	with	the	sentiments	you
但	ID	喜欢	你	到	相信	那	什么时候	我	同意	和	和	这	情感	你

[ɪk'sprest] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

expressed	the	first	time	I	saw	you	,
表达	这	第一的	时间	我	锯	你	,

但我希望你能相信，当我第一次见到你时，我赞同你表达的观点。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

I	was	sincere	.
我	曾是	真诚	.

我是真诚的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [sɪn'sɪr] . "

And	I	am	still	sincere	.	"
和	我	是	仍然	真诚	.	"

我依然真诚。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [həu'nɔːrə] .

"	Indeed	,	I	do	believe	it	!	"	cried	Honora	.
"	的确	,	我	做	相信	它	!	"	哭	霍诺拉	.

“我当然相信！”霍诺拉喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] .

His	face	lighted	.
他的	脸	照明	.

他脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — [ʌv; əv][maɪ]

"	You	seemed	different	from	the	other	women	I	had	known	—	of	my
"	你	似乎	不同的	从	这	其他	女性	我	有	已知	—	的	我的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

generation	,	at	least	,
一代	,	在	至少	,

“你似乎与我认识的其他女性——至少与我这一代的女性——不太一样。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stedəli] .

"	he	went	on	steadily	.
"	他	去	在	稳步	.

他继续稳步前进。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

"	None	of	them	could	have	spoken	as	you	did	.
"	没有任何	的	他们	可以	有	说	作为	你	做过	.

“他们中没有一个人能像你一样说话。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [də'rekt][tuː; tə][grə'noʊbəl]

I	had	just	landed	that	morning	,	and	I	should	have	gone	direct	to	Grenoble
我	有	只是	登陆	那	早晨	,	和	我	应该	有	已消失	直接的	到	格勒诺布尔

,

,

,

我那天早上刚下飞机，本来应该直接去格勒诺布尔的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['nesəseri] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

but	there	was	some	necessary	business	to	be	attended	to	in	New	York	.
但	那里	曾是	一些	必要的	商业	到	是	参加	到	在	新的	约克	.

但是我在纽约还有些重要的事情需要处理。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɛsiz] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

I	didn't	want	to	go	to	Bessie's	dinner	,	but	she	insisted	.
我	没有	想	到	去	到	贝西的	晚餐	,	但	她	坚持	.

我本来不想去参加贝西的晚宴，但她坚持要我去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

She	was	short	of	a	man	.
她	曾是	短的	的	一个	男人	.

她缺个男人。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

[aɪ][sæt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ][maɪnd] .

I	sat	next	to	you	,	and	you	interpreted	my	mind	.
我	卫星	下一个	到	你	,	和	你	翻译	我的	头脑	.

我坐在你旁边，你解读了我的心思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

It	seemed	too	extraordinary	not	to	have	had	a	significance	.
它	似乎	也	非凡的	不是	到	有	有	一个	意义	.

这事太不寻常了，不可能没有意义。

" [həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Honora	did	not	reply	.
"	霍诺拉	做过	不是	回复	.

霍诺拉没有回复。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt] [ˌɔːrdn'erəli] [tuː; tə] [tɔːk]

She	felt	instinctively	that	he	was	a	man	who	was	not	wont	ordinarily	to	talk
她	毛毡	本能地	那	他	曾是	一个	男人	WHO	曾是	不是	惯于	按说	到	讲话

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

about	his	affairs	.
关于	他的	事务	.

她本能地感觉到，他是一个不爱谈论自己私事的人。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] — [ɔːr] ['ʌndərtoʊ] , [pər'hæps] — ['kæriɪŋ]

Beneath	his	speech	was	an	undercurrent	—	or	undertow	,	perhaps	—	carrying
下面	他的	演讲	曾是	一个	暗流	—	或者	暗流	,	也许	—	携带

[hɜːr; hər] ['swɪftli] , ['iːzəli] ,

her	swiftly	,	easily	,
她	迅速地	,	容易地	,

在他的言辞背后，涌动着一股暗流——或许更确切地说是暗流——迅速而轻松地带着她前行。

['helpləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

helpless	into	the	deep	waters	of	intimacy	.
无助	进入	这	深的	水	的	亲密关系	.

无助地沉入亲密关系的深渊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][let][hɜːr'self][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

For	the	moment	she	let	herself	go	without	a	struggle	.
为了	这	片刻	她	让	她自己	去	没有	一个	斗争	.

此刻，她毫无抵抗地放任自己。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breθləs] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] .

Her	silence	was	of	a	breathless	quality	which	he	must	have	felt	.
她	沉默	曾是	的	一个	喘不过气	质量	哪个	他	必须	有	毛毡	.

她的沉默令人窒息，他一定能感受到。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	I	am	going	to	tell	you	why	I	came	home	,	"	he	said	.
"	和	我	是	去	到	告诉	你	为什么	我	来了	家	,	"	他	说	.

“我要告诉你们我为什么回家，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

"	I	have	spoken	of	it	to	nobody	,
"	我	有	说	的	它	到	无人	,

我没跟任何人提起过这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

but	I	wish	you	to	know	that	it	had	nothing	to	do	with	any	ordinary
但	我	希望	你	到	知道	那	它	有	没有什么	到	做	和	任何	普通的

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ɪn'vent] .

complication	these	people	may	invent	.
并发症	这些	人们	可能	发明	.

但我希望你们知道，这与这些人可能捏造的任何普通复杂情况都无关。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

Nor	was	there	anything	supernatural	about	it	:	what	happened	to	me	,	I
也不	曾是	那里	任何事物	超自然	关于	它	:	什么	发生	到	我	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

这件事也没有任何超自然因素：我想，发生在我身上的事，大概就是……

[ɪz][æz; əz][oʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] .

is	as	old	a	story	as	civilization	itself	.
是	作为	老的	一个	故事	作为	文明	本身	.

这是一个与文明本身一样古老的故事。

[aɪ'd] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæd; həd][taɪm]

I'd	been	knocking	about	the	world	for	a	good	many	years	,	and	I'd	had	time
ID	到过	敲门	关于	这	世界	为了	一个	好的	许多	年	,	和	ID	有	时间

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

我游历世界各地很多年了，也有足够的时间思考。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kuːlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	day	I	found	myself	in	the	interior	of	China	with	a	few	coolies	and	a
一	天	我	成立	我	在	这	内部的	的	中国	和	一个	很少	苦力	和	一个

[mæn] [huː] [aɪ] [sə'spekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] ['ɪŋglɪʃmən] .

man	who	I	suspect	was	a	ticket	-	of	-	leave	Englishman	.
男人	WHO	我	怀疑	曾是	一个	票	-	的	-	离开	英国人	.

有一天，我发现自己身处中国内陆，身边跟着几个苦力和一个我怀疑是持有假释证的英国人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] ,

I	can	see	the	place	now	the	yellow	fog	,
我	能	看	这	地方	现在	这	黄色的	多雾路段	,

我现在能看到那个地方了，黄色的雾气。

[ðə; ði][sænd] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] ['jeloʊ] [snoʊ] .

the	sand	piled	up	against	the	wall	like	yellow	snow	.
这	沙	堆积	向上	反对	这	墙	喜欢	黄色的	雪	.

沙子像黄色的雪一样堆积在墙边。

[ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Desolation	was	a	mild	name	for	it	.
荒凉	曾是	一个	温和的	姓名	为了	它	.

“荒凉”这个词都算是轻描淡写了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]

I	think	I	began	with	a	consideration	of	the	Englishman	who	was	asleep	in
我	思考	我	开始	和	一个	考虑	的	这	英国人	WHO	曾是	睡着了	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] .

the	shadow	of	a	tower	.
这	阴影	的	一个	塔	.

我想我最初是思考那个在塔楼阴影下沉睡的英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['hoʊpləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['oʊkər] [laɪt] .

There	was	something	inconceivably	hopeless	in	his	face	in	that	ochre	light	.
那里	曾是	某物	难以想象	绝望	在	他的	脸	在	那	赭石	光	.

在那昏黄的光线下，他的脸上流露出一种难以想象的绝望。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	the	place	where	I	was	born	and	brought	up	came	to	me	with	a
然后	这	地方	在哪里	我	曾是	出生	和	带来	向上	来了	到	我	和	一个

['stɑːrtlɪŋ] [kəm'pliːtnəs] ,

startling	completeness	,
令人震惊	完整性	,

然后，我出生和成长的地方以一种惊人的完整感浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [step] [baɪ] [step] .

and	I	began	to	go	over	my	own	life	,	step	by	step	.
和	我	开始	到	去	超过	我的	自己的	生活	,	步	经过	步	.

于是我开始一步一步地回顾自己的人生。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

To	make	a	long	story	short	,	I	perceived	that	what	my	father	had	tried	to
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	我	感知	那	什么	我的	父亲	有	尝试	到

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

teach	me	,
教	我	,

长话短说，我意识到父亲试图教给我的那些东西，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	his	own	way	,	had	some	reason	in	it	.
在	他的	自己的	方式	,	有	一些	原因	在	它	.

从他的角度来看，这其中也有一定的道理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	was	a	good	deal	of	a	man	.
他	曾是	一个	好的	交易	的	一个	男人	.

他是个很了不起的人。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][stɑːrt][ɪn] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

I	made	up	my	mind	I'd	come	home	and	start	in	where	I	belonged	.
我	制成	向上	我的	头脑	ID	来	家	和	开始	在	在哪里	我	属于	.

我下定决心要回家，回到我应该在的地方重新开始。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [duː][soʊ] [raɪt] [ə'weɪ] — [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][trɪp][fɜːrst] ,

But	I	didn't	do	so	right	away	—	I	finished	the	trip	first	,
但	我	没有	做	所以	正确的	离开	—	我	完成的	这	旅行	第一的	,

但我并没有立刻这么做——我先完成了旅程。

[ænd; ənd] [lent] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrm][ɪn] [ʃæŋ'haɪ] .

and	lent	the	Englishman	a	thousand	pounds	to	buy	into	a	firm	in	Shanghai	.
和	借出的	这	英国人	一个	千	磅	到	买	进入	一个	公司	在	上海	.

然后借给这位英国人一千英镑，让他入股上海的一家公司。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	suppose	,	"	he	added	,	"	that	is	what	is	called	suggestion	.
我	认为	,	"	他	额外	,	"	那	是	什么	是	称为	建议	.

“我想，”他补充道，“这就是所谓的暗示吧。”

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kjuːmjəleɪtɪv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [weɪst]

In	my	case	it	was	merely	the	cumulative	result	of	many	reflections	in	waste
在	我的	案件	它	曾是	仅仅	这	累计	结果	的	许多	反思	在	浪费

['pleɪsɪz] . "

places	.	"
地方	.	"

就我而言，这仅仅是我在荒地里反复思考的累积结果。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ? "

"	And	since	then	?	"
"	和	自从	然后	?	"

“从那以后呢？”

" [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][grə'noʊbəl] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn]

"	Since	then	I	have	been	at	Grenoble	,	making	repairs	and	trying	to	learn
"	自从	然后	我	有	到过	在	格勒诺布尔	,	制作	维修	和	尝试	到	学习

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ægrɪkʌltʃər] .

something	about	agriculture	.
某物	关于	农业	.

“从那时起，我就一直待在格勒诺布尔，做些维修工作，并努力学习一些关于农业的知识。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

I've	never	been	as	happy	in	my	life	.	"
我已经	绝不	到过	作为	快乐的	在	我的	生活	.	"

我这辈子从未如此快乐过。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	you're	going	back	on	Friday	,	"	she	said	.
"	和	你是	去	后退	在	星期五	,	"	她	说	.

“你周五就要回去了，”她说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

He	glanced	at	her	quickly	.
他	瞥了一眼	在	她	迅速地	.

他迅速地瞥了她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] : [ðoʊ] ['laɪtli] ['ʌtəd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	had	detected	the	note	in	her	speech	:	though	lightly	uttered	,	it	was
他	有	检测到	这	笔记	在	她	演讲	:	尽管	轻轻	说出	,	它	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

unmistakably	a	command	.
毫无疑问	一个	命令	.

他从她的话语中察觉到了什么：虽然语气轻松，但那无疑是一道命令。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜːr; hər][nekst] ['sentəns] .

She	tried	to	soften	its	effect	in	her	next	sentence	.
她	尝试	到	软化	它是	影响	在	她	下一个	句子	.

她在下一句话中试图缓和这种影响。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	express	how	much	I	appreciate	your	telling	me	this	,	"	she	said	.
"	我	不能	表达	如何	很多	我	欣赏	你的	讲述	我	这	,	"	她	说	.

“我无法表达我对你告诉我这些的感激之情，”她说。

" [aɪl] [kənˈfes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hæd; həd]

"	I'll	confess	to	you	I	wished	to	think	that	something	of	that	kind	had
"	患病的	承认	到	你	我	希望	到	思考	那	某物	的	那	种类	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“我承认，我曾希望发生过那样的事情。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] .

I	wished	to	believe	that	—	that	you	had	made	this	determination	alone	.
我	希望	到	相信	那	—	那	你	有	制成	这	决心	独自的	.

我真希望相信——这是你独自做出的决定。

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [əˈkaʊnt]

When	I	met	you	that	night	there	was	something	about	you	I	couldn't	account
什么时候	我	遇见	你	那	夜晚	那里	曾是	某物	关于	你	我	不能	帐户

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

那天晚上我遇见你时，你身上有一种我无法解释的气质。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

I	haven't	been	able	to	account	for	it	until	now	.
我	还没有	到过	有能力的	到	帐户	为了	它	直到	现在	.

直到现在我才找到原因。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [kənˈfjuːzd] , [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

"	She	paused	,	confused	,	fearful	that	she	had	gone	too	far	.
"	她	暂停	,	使困惑	,	可怕	那	她	有	已消失	也	远的	.

她停顿了一下，感到困惑，害怕自己做得太过分了。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	moment	later	she	was	sure	of	it	.
一个	片刻	之后	她	曾是	当然	的	它	.

片刻之后，她确信无疑。

[ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

A	look	came	into	his	eyes	that	frightened	her	.
一个	看	来了	进入	他的	眼睛	那	害怕	她	.

他眼中闪过一丝令她害怕的神色。

" [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You've	thought	of	me	?	"	he	said	.
"	你已经	想法	的	我	?	"	他	说	.

“你想过我吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌpɜːrsəˈnæləti] — [ə; eɪ]

"	You	must	know	,	"	she	replied	,	"	that	you	have	an	unusual	personality	—	a
"	你	必须	知道	,	"	她	回复	,	"	那	你	有	一个	异常	性格	—	一个

['straɪkɪŋ] [wʌn] .

striking	one	.
引人注目	一	.

“你必须知道，”她回答说，“你有着不同寻常的个性——一种引人注目的个性。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət]

I	can	go	so	far	as	to	say	that	I	remembered	you	when	you	reappeared	at
我	能	去	所以	远的	作为	到	说	那	我	记得	你	什么时候	你	再次出现	在

['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Grenfell's	—	"	she	hesitated	.
太太	.	格伦费尔的	—	"	她	犹豫了一下	.

“我甚至可以说，当你再次出现在格伦费尔太太家时，我还记得你——”她犹豫了一下。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪld] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrgələ]

He	rose	,	and	walked	to	the	far	end	of	the	tiled	pavement	of	the	pergola
他	玫瑰	,	和	步行	到	这	远的	结尾	的	这	瓷砖	路面	的	这	凉棚

,

,

,

他起身，走到凉棚瓷砖铺成的地面的尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	stood	for	a	moment	looking	out	over	the	sea	.
和	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去	超过	这	海	.

她伫立片刻，眺望着大海。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	he	turned	to	her	.
然后	他	转向	到	她	.

然后他转向她。

" [aɪ] ['iːðər] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	either	like	a	person	or	I	don't	,	"	he	said	.
"	我	任何一个	喜欢	一个	人	或者	我	不	,	"	他	说	.

“我要么喜欢一个人，要么不喜欢他，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz]

"	And	I	tell	you	frankly	I	have	never	met	a	woman	whom	I	cared	for	as
"	和	我	告诉	你	坦率地说	我	有	绝不	遇见	一个	女士	谁	我	关心	为了	作为

[aɪ][duː][juː; jʊ] .

I	do	you	.
我	做	你	.

“坦白地说，我从未遇到过像你这样让我如此在乎的女人。”

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃəneri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

I	hope	you're	not	going	to	insist	upon	a	probationary	period	of	months	before	you
我	希望	你是	不是	去	到	坚持	之上	一个	试用期	时期	的	几个月	前	你

[dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

decide	whether	you	can	reciprocate	.
决定	无论	你	能	往复	.

我希望你不会坚持要求几个月的试用期，然后再决定是否给予对方同样的待遇。

" [hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,

"	Here	indeed	was	a	speech	in	his	other	character	,	and	she	seemed	to	see	,
"	这里	的确	曾是	一个	演讲	在	他的	其他	特点	,	和	她	似乎	到	看	,

“这确实是他另一个身份的演讲，她似乎看到了，

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	flash	,	his	whole	life	in	it	.
在	一个	闪光	,	他的	所有的	生活	在	它	.

一瞬间，他的一生都化为乌有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] [ðæt] [ə'piːld] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstənt]

There	was	a	touch	of	boyishness	that	appealed	,	a	touch	of	insistent
那里	曾是	一个	触碰	的	男孩气	那	上诉	,	一个	触碰	的	坚持

['mæstərfʊlnɪs] [ðæt] [ə'lɑːrmd] .

masterfulness	that	alarmed	.
精湛技艺	那	惊慌	.

他身上既有几分孩子气，令人喜爱；又有几分执拗的掌控欲，令人警惕。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]

She	recalled	that	Mrs	.	Shorter	had	said	of	him	that	he	had	never	had
她	召回	那	太太	.	较短	有	说	的	他	那	他	有	绝不	有

[tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] — [ðə; ði] [waɪt] [flæg][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː] ['kwɪkli] .

to	besiege	a	fortress	—	the	white	flag	had	always	appeared	too	quickly	.
到	围攻	一个	堡垒	—	这	白色的	旗帜	有	总是	出现	也	迅速地	.

她回忆起肖特太太曾说过他，说他从来没有真正围攻过一座堡垒——白旗总是出现得太快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp]

Of	course	there	was	the	mystery	of	Mrs	.	Maitland	—	still	to	be	cleared	up
的	课程	那里	曾是	这	神秘	的	太太	.	梅特兰	—	仍然	到	是	已清除	向上

.

:

.

当然，还有梅特兰夫人的谜团——至今仍未解开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [rɪ'zɪstəns] ['mɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

It	was	plain	,	at	least	,	that	resistance	merely	made	him	unmanageable	.
它	曾是	清楚的	,	在	至少	,	那	反抗	仅仅	制成	他	难以控制	.

至少很明显，反抗只会让他变得难以控制。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

"	It	seems	to	me	,	"	she	said	,	"	that	in	two	days	we	have	become	astonishingly
"	它	似乎	到	我	,	"	她	说	,	"	那	在	二	天	我们	有	变得	令人震惊地

['ɪntɪmət] . "

intimate	.	"
亲密的	.	"

“我觉得，”她说，“短短两天，我们之间的关系就变得异常亲密了。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Why	shouldn't	we	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不应该	我们	?	"	他	要求	.

“我们为什么不应该？”他质问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] ['kæʒuɪstri] .

But	she	was	not	to	be	led	into	casuistry	.
但	她	曾是	不是	到	是	引领	进入	诡辩	.

但她不愿陷入诡辩。

" [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	reading	the	biography	you	recommended	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	阅读	这	传	你	受到推崇的	,	"	她	说	.

“我一直在读你推荐的那本传记，”她说。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn]

He	continued	to	look	at	her	a	moment	,	and	laughed	as	he	sat	down
他	持续	到	看	在	她	一个	片刻	,	和	笑了	作为	他	卫星	向下

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

他继续看了她一会儿，然后笑着在她旁边坐了下来。

['leɪtər] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Later	he	walked	home	with	her	.
之后	他	步行	家	和	她	.

后来他陪她一起走回家。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

A	dinner	and	bridge	followed	,	and	it	was	after	midnight	when	she
一个	晚餐	和	桥	随后	,	和	它	曾是	后	午夜	什么时候	她

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

晚餐后她又打了会儿桥牌，回来时已过午夜。

[æz; əz][hɜːr; hər] [meɪd] [ʌnˈfæsənd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] [hæd; həd]

As	her	maid	unfastened	her	gown	she	perceived	that	her	pincushion	had
作为	她	女佣	解开	她	袍	她	感知	那	她	针垫	有

[bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

been	replaced	by	the	one	she	had	received	at	the	ball	.
到过	替换	经过	这	一	她	有	已收到	在	这	球	.

当她的女仆解开她的礼服时，她发现自己的针垫已经被她在舞会上收到的那个针垫替换掉了。

" [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ðer; ðər] , ['mæθɪld, məˈtɪld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Did	you	put	that	there	,	Mathilde	?	"	she	asked	.
"	做过	你	放	那	那里	,	玛蒂尔德	?	"	她	问	.

“是你放的吗，玛蒂尔德？”她问道。

['mæθɪld, məˈtɪld][hæd; həd] .

Mathilde	had	.
玛蒂尔德	有	.

玛蒂尔德有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [məˈdæmz] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['mædəm] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

She	had	seen	it	on	madame's	bureau	,	and	thought	madame	wished	it	there
她	有	已见	它	在	夫人的	局	,	和	想法	夫人	希望	它	那里

.

:
.

她在夫人的梳妆台上看到了它，心想夫人是希望它放在那里的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][oʊld][wʌn][æt; ət][wʌns] .

She	would	replace	the	old	one	at	once	.
她	会	代替	这	老的	一	在	一次	.

她会立即把旧的换掉。

" [noʊ] , " [sed] [həuˈnɔːrə] , " [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] . "

"	No	,	"	said	Honora	,	"	you	may	leave	it	,	now	.	"
"	不	,	"	说	霍诺拉	,	"	你	可能	离开	它	,	现在	.	"

“不，”霍诺拉说，“你现在可以离开了。”

" ['biːn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

"	Bien	,	madame	,	"	said	the	maid	,	and	glanced	at	her	mistress	,
"	比恩	,	夫人	,	"	说	这	女佣	,	和	瞥了一眼	在	她	情妇	,

“好的，夫人，”女仆说着，瞥了女主人一眼。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] .

who	**appeared**	**to**	**have**	**fallen**	**into**	**a**	**revery**	**.**
WHO	出现	到	有	倒下	进入	一个	梦想	.

他似乎陷入了沉思。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

It	**had**	**seemed**	**strange**	**to**	**her**	**to**	**hear**	**people**	**talking**	**about**	**him**	**at**	**the**
它	有	似乎	奇怪的	到	她	到	听到	人们	说	关于	他	在	这

[ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] ,

dinner	**that**	**night**	**,**
晚餐	那	夜晚	,

那天晚上吃饭时，她听到人们谈论他，觉得很奇怪。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈtʃæmpiən] [hɪm; ɪm] ,

and	**once**	**or**	**twice**	**her**	**soul**	**had**	**sprung**	**to**	**arms**	**to**	**champion**	**him**	**,**
和	一次	或者	两次	她	灵魂	有	弹簧	到	武器	到	冠军	他	,

她曾一两次挺身而出，为他辩护。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈembər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈspeʃ(ə)l] .

only	**to**	**remember**	**that**	**her**	**knowledge**	**was**	**special**	**.**
仅有的	到	记住	那	她	知识	曾是	特别的	.

只是后来才意识到，她的知识是特殊的。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

She	**alone**	**of**	**all**	**of**	**them**	**understood**	**,**	**and**	**she**	**found**	**herself**	**exulting**	**in**	**the**
她	独自的	的	全部	的	他们	理解	,	和	她	成立	她自己	欣喜若狂	在	这

[suːˌpɪriˈɔːrəti] .

superiority	**.**
优势	.

她们之中只有她明白，她也因此感到无比得意。

[ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˈkɑːment] [wen] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃiltəːn] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

The	**amazed**	**comment**	**when**	**the**	**heir**	**to**	**the**	**Chiltern**	**fortune**	**had**	**returned**	**to**
这	惊叹	评论	什么时候	这	继承人	到	这	奇尔顿	财富	有	返回	到

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈnuːpɔːrt] .

the	**soil**	**of**	**his**	**ancestors**	**had**	**been**	**revived**	**on**	**his**	**arrival**	**in**	**Newport**	**.**
这	土壤	的	他的	祖先	有	到过	复活	在	他的	到达	在	纽波特	.

奇尔特恩家族的继承人回到祖先的土地时，人们曾发出过惊叹之声，而当他抵达纽波特时，这种惊叹之声再次响起。

[ned] [ˈkɛrɪŋtən] , [əˈmɪd] [mʌtʃ] [ˈlæftər] , [hæd; həd][ˈkwoʊtɪd][ðə; ði] [laɪnz] [əˈbaʊt] [prɪns] [hæl; heɪl] :

Ned	**Carrington**	**,**	**amid**	**much**	**laughter**	**,**	**had**	**quoted**	**the**	**lines**	**about**	**Prince**	**Hal**	**:**
内德	卡灵顿	,	之中	很多	笑声	,	有	引	这	线条	关于	王子	哈尔	:

内德·卡林顿在一阵哄笑中引用了关于哈尔王子的台词：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	To	mock	the	expectations	of	the	world	,
"	到	嘲笑	这	期望	的	这	世界	,

“嘲讽世人的期望，

[tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ˈprɔfisiz] .

To	frustrate	prophecies	.
到	阻挠	预言	.

挫败预言。

" [həuˈnɔːrə] [disˈlaikt] [ˈmɪstər] . [ˈkɛrɪŋtən] .

"	Honora	disliked	Mr	.	Carrington	.
"	霍诺拉	不喜欢	先生	.	卡灵顿	.

霍诺拉不喜欢卡林顿先生。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈθɜːrzdeɪ] ,

Perhaps	the	events	of	Thursday	,
也许	这	活动	的	周四	,

或许是周四发生的事情，

[wʊd] [ˈbetər] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] - [maɪnd] .

would	better	be	left	in	the	confusion	in	which	they	remained	in	Honora's	mind	.
会	更好的	是	左边	在	这	困惑	在	哪个	他们	剩余	在	-	头脑	.

最好还是让他们继续留在霍诺拉脑海中那种混乱的状态中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [pərˈsɪstənt] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [noʊts] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

She	was	awakened	by	penetrating	,	persistent	,	and	mournful	notes	which	for
她	曾是	觉醒	经过	渗透	,	执着的	,	和	悲哀	笔记	哪个	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] ,

some	time	she	could	not	identify	,
一些	时间	她	可以	不是	确认	,

她被一阵尖锐、持续而哀伤的声音惊醒，一时之间她无法辨认出这是什么声音。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ˈɑːdli] [fəˈmɪliər] ;

although	they	sounded	oddly	familiar	;
虽然	他们	听起来	奇怪	熟悉的	;

虽然听起来似曾相识；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	it	was	not	until	she	felt	the	dampness	of	the	coverlet	and	looked
和	它	曾是	不是	直到	她	毛毡	这	潮湿	的	这	床单	和	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

at	the	white	square	of	her	open	windows	that	she	realized	there	was	a
在	这	白色的	正方形	的	她	打开	视窗	那	她	已实现	那里	曾是	一个

[fɑːg] .

fog	.
多雾路段	.

直到她感觉到被子潮湿，看着敞开的窗户映出的白色方格，她才意识到有雾了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈlɪftɪd] [wen] [ˈtʃiltəːn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

And	it	had	not	lifted	when	Chiltern	came	in	the	afternoon	.
和	它	有	不是	抬起	什么时候	奇尔顿	来了	在	这	下午	.

下午奇尔特恩到达时，风暴还没有平息。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . -

They	discussed	literature	—	but	the	book	had	fallen	to	the	floor	.	'
他们	讨论	文学	—	但	这	书	有	倒下	到	这	地面	.	-

他们讨论文学作品——但那本书掉到了地上。

['æbˌsɪt]['oʊmən] - !

Absit	omen	'	!
空位	预兆	-	!

远离预兆!

[ɪf] ['prɪntɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

If	printing	had	then	been	invented	,
如果	印刷	有	然后	到过	发明	,

如果当时印刷术已经发明出来,

[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]

undoubtedly	there	would	have	been	a	book	instead	of	an	apple	in	the	third
无疑	那里	会	有	到过	一个	书	反而	的	一个	苹果	在	这	第三

['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

chapter	of	Genesis	.
章	的	创世纪	.

毫无疑问,《创世记》第三章中应该出现的是一本书,而不是一个苹果。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letərz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	confided	to	her	his	plan	of	collecting	his	father's	letters	and	of
他	坦白	到	她	他的	计划	的	收集	他的	父亲的	信件	和	的

['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][laɪf] .

writing	the	General's	life	.
写作	这	将军的	生活	.

他向她透露了他收集父亲信件并撰写将军生平的计划。

[həu'nɔːrə] , [tuː] , [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

Honora	,	too	,	would	enjoy	writing	a	book	.
霍诺拉	,	也	,	会	享受	写作	一个	书	.

霍诺拉也很乐意写一本书。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ]

Perhaps	the	thought	of	the	pleasure	of	collaboration	occurred	to	them	both
也许	这	想法	的	这	乐趣	的	合作	发生	到	他们	两个都

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

或许他们俩同时想到了合作的乐趣;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiltəːn] [huː] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [help] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

it	was	Chiltern	who	wished	that	he	might	have	her	help	in	the	difficult
它	曾是	奇尔顿	WHO	希望	那	他	可能	有	她	帮助	在	这	难的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

是奇尔顿希望在困难的地方能得到她的帮助;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [felt] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkt] .

she	had	,	he	felt	,	the	literary	instinct	.
她	有	,	他	毛毡	,	这	文学	本能	.

他觉得她有文学天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

It	was	not	the	Viking	who	was	talking	now	.
它	曾是	不是	这	维京人	WHO	曾是	说	现在	.

现在说话的已经不是那个维京人了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [liːv] .

And	then	,	at	last	,	he	had	risen	reluctantly	to	leave	.
和	然后	,	在	最后的	,	他	有	升起	勉强	到	离开	.

最后，他依依不舍地起身离开了。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [floʊn] .

The	afternoon	had	flown	.
这	下午	有	飞行	.

下午的时间过得飞快。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [smaɪl] .

She	held	out	her	hand	with	a	frank	smile	.
她	握住	出去	她	手	和	一个	坦率	微笑	.

她坦率地笑着伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	by	,	"	she	said	.
"	好的	-	经过	,	"	她	说	.

“再见，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . "

"	Good	-	by	,	and	good	luck	.	"
"	好的	-	经过	,	和	好的	运气	.	"

“再见，祝你好运。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	may	not	go	,	"	he	replied	.
"	但	我	可能	不是	去	,	"	他	回复	.

“但我可能不会去，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪs'meɪd] .

She	stood	dismayed	.
她	站立	沮丧	.

她惊愕地站在那里。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	thought	you	told	me	you	were	going	on	Friday	—	to	-	morrow	.	"
"	我	想法	你	讲述	我	你	是	去	在	星期五	—	到	-	明天	.	"

“我以为你告诉我你周五——也就是明天——要走了。”

" [aɪ] ['mɪrli] [set] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːbəb(ə)l] [deɪt] .

"	I	merely	set	that	as	a	probable	date	.
"	我	仅仅	放	那	作为	一个	可能	日期	.

我只是把那定为一个可能的日期。

[aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

I	have	changed	my	mind	.
我	有	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] .

There	is	no	immediate	necessity	.
那里	是	不	即时	必要性	.

目前没有迫切的必要。

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

Do	you	wish	me	to	go	?	"	he	demanded	.
做	你	希望	我	到	去	?	"	他	要求	.

“你想让我走吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	had	turned	away	,	and	was	straightening	the	books	on	the	table	.
她	有	转向	离开	,	和	曾是	拉直	这	图书	在	这	桌子	.

她转过身去，开始整理桌上的书。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] ?
" You wouldn't object to my remaining a few days more ?
" 你 不会 目的 到 我的 其余的 一个 很少 天 更多的 ?

“你不介意我多待几天吧？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" He had reached the doorway .
" 他 有 达到 这 门口 .

他已经走到门口了。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What have I to do with your staying ? " she asked .
" 什么 有 我 到 做 和 你的 入住 ? " 她 问 .

“你留下来跟我有什么关系？”她问道。

" ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Everything , " he answered — and was gone .
" 一切 , " 他 回答 — 和 曾是 已消失 .

“一切，”他回答道——然后就消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .
She stood still .
她 站立 仍然 .

她静静地站着。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ə'kɪn][tuː; tə] [heɪt] .
The feeling that possessed her now was rebellion , and akin to hate .
这 感觉 那 拥有 她 现在 曾是 叛乱 , 和 类似的 到 恨 .

她现在心中充满反叛之情，近乎仇恨。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wen] [wiː; wi][faɪnd]
Her conduct , therefore , becomes all the more incomprehensible when we find
她 执行 , 所以 , 变成 全部 这 更多的 难以理解 什么时候 我们 寻找
[hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] ,
her accepting ,
她 接受 ,

因此，当我们发现她接受这种行为时，她的行为就更加令人费解了。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl][ɑːn]['mɪstər] . ['fɑːrnəmz] [jɑːt] , [ðə; ði] - ['fɑːli] - .
the next afternoon , his invitation to sail on Mr . Farnham's yacht , the ' Folly ' .
这 下一个 下午 , 他的 邀请 到 帆 在 先生 . 法纳姆的 游艇 , 这 - 蠢事 - .

第二天下午，他邀请我乘坐法纳姆先生的游艇“愚人号”出海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'zɑːnəreɪt]['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .
It is true that the gods will not exonerate Mrs . Shorter .
它 是 真的 那 这 神 将要 不是 开脱 太太 . 较短 .

神明不会为肖特夫人开脱罪责。

[ðæt] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [braibd] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [djʊ] , [juːst] [hɜːr; hər] [pər'sweɪsɪv]
That lady , who had been bribed with Alfred Dewing , used her persuasive
那 女士 , WHO 有 到过 受贿 和 阿尔弗雷德 杜温 , 用过的 她 有说服力的
['paʊɝz] ;
powers ;
权力 ;

那位被阿尔弗雷德·杜威收买的女士，运用了她的说服力；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪzən] [huː] [bluː] ['wʌndərf(ə)l] ['reɪnboʊ] ['fæbrɪks] [aʊt]
she might be likened to a skilful artisan who blew wonderful rainbow fabrics out
她 可能 是 类似 到 一个 熟练 工匠 WHO 吹 精彩的 彩虹 布料 出去
[ʌv; əv] [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
of glass without breaking it ;
的 玻璃 没有 打破 它 ;

她就像一位技艺精湛的工匠，能用玻璃吹制出绚丽多彩的织物而不打破玻璃；

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['evri] [wʌn] .
she blew the tender passion into a thousand shapes , and admired every one .
她 吹 这 投标 热情 进入 一个 千 形状 , 和 钦佩 每一个 一 .

她将那份温柔的热情吹制成千百种形状，并欣赏着每一个形状。

[hɜːr; hər]['krɪmɪn(ə)l] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] [kən'sistid] [ɪn] [fə'getiŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
Her criminal culpability consisted in forgetting the fact that it could not be
她 刑事 有罪 由……组成 在 遗忘 这 事实 那 它 可以 不是 是
['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
trusted with children .
可信 和 孩子们 .

她的犯罪责任在于忘记了它不能被信任去照看孩子。

['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɔntræsts] .
Nature seems to delight in contrasts .
自然 似乎 到 喜 在 对比 .

大自然似乎喜欢对比。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As though to atone for the fog she sent a dazzling day out of the
作为 尽管 到 赎罪 为了 这 多雾路段 她 发送 一个 耀眼的 天 出去 的 这
[ˌnɔːrθ'west] ,
northwest ,
西北 ,

仿佛为了弥补之前的浓雾，她从西北方向带来了一片灿烂的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ɪn] [nuː] ['kʌlərz] .
and the summer world was stained in new colours .
和 这 夏天 世界 曾是 染色 在 新的 颜色 .

夏日的世界被染上了新的色彩。

[ðə; ði] [jɑːt] [wɜːr; wər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['bluːɝ] , [ðə; ði] [græs] ['griːnər] ;
The yachts were whiter , the water bluer , the grass greener ;
这 游艇 是 更白 , 这 水 更蓝 , 这 草 更环保 ;

游艇更白了，海水更蓝了，草地更绿了；

[ðə; ði][stɜːrn] [greɪ] ['rɑːks] [ðəm'selvz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] .
the stern grey rocks themselves flushed with purple .
这 船尾 灰色的 岩石 他们自己 酡 和 紫色的 .

灰暗的岩石本身泛着紫色的光泽。

[ðə; ði] [hwɔːvz] [wɜːr; wər] [geɪ] ,
The wharves were gay ,
这 码头 是 同性恋 ,

码头上洋溢着欢乐的气氛。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['klʌstərɪŋ] ['foʊliɪdʒ][hɪd][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːli] [glaidid] [bɪ'twiːn]

and	dark	clustering	foliage	hid	an	enchanted	city	as	the	Folly	glided	between
和	黑暗的	聚类	叶子	隐藏	一个	迷人的	城市	作为	这	蠢事	滑翔	之间

['dænsɪŋ] ['buːiːz] .

dancing	buoys	.
跳舞	浮标	.

茂密的树荫下，一座迷人的城市隐匿其中，而“愚人号”则在翩翩起舞的浮标间缓缓滑行。

[həu'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [seɪl] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ]

Honora	,	with	a	frightened	glance	upward	at	the	great	sail	,	caught	her	breath
霍诺拉	,	和	一个	害怕	瞥一眼	向上	在	这	伟大的	帆	,	捕捉	她	气息

.

:
.

霍诺拉惊恐地抬头望向巨大的帆，倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːwərd] .

And	she	felt	rather	than	saw	the	man	beside	her	guiding	her	seaward	.
和	她	毛毡	相当	比	锯	这	男人	旁	她	指导	她	向海	.

她感觉到了身边的男人正引导她走向大海，而不是看到了他。

[ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [straɪpt] ['jeloʊ] [dek] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkər]

A	discreet	expanse	of	striped	yellow	deck	separated	them	from	the	wicker
一个	慎重	广阔	的	有条纹的	黄色的	甲板	分开	他们	从	这	柳条

[tʃerz] [wer] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [djʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] .

chairs	where	Mrs	.	Shorter	and	Mr	.	Dewing	were	already	established	.
椅子	在哪里	太太	.	较短	和	先生	.	杜温	是	已经	已确立的	.

一片不显眼的条纹黄色甲板将他们与肖特太太和杜威先生已经坐下的藤椅隔开。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,

She	glanced	at	the	profile	of	the	Viking	,
她	瞥了一眼	在	这	轮廓	的	这	维京人	,

她瞥了一眼维京人的侧脸，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

and	allowed	her	mind	to	dwell	for	an	instant	upon	the	sensations	of
和	允许	她	头脑	到	住	为了	一个	立即的	之上	这	感觉	的

[ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

that	other	woman	who	had	been	snatched	up	and	carried	across	the	ocean	.
那	其他	女士	WHO	有	到过	抢夺	向上	和	携带	穿过	这	海洋	.

她让自己的思绪停留片刻，去感受那个被掳走并带到大洋彼岸的女人的感受。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ?

Which	was	the	quality	in	him	that	attracted	her	?
哪个	曾是	这	质量	在	他	那	吸引	她	?

她被他身上的哪种特质所吸引?

[hɪz; ɪz] ['lɔːləsnəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ?

his	lawlessness	,	or	his	intellect	and	ambition	?
他的	无法无天	, 或者		他的	智力	和	志向	?

是他的无法无天，还是他的才智和野心?

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Never	,	she	knew	,	had	he	appealed	to	her	more	than	at	this	moment	,
绝不	,	她	知道	,	有	他	上诉	到	她	更多的	比	在	这	片刻	,

她知道，他从未像此刻这样吸引过她。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ][stɜːrn] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ]

when	he	stood	,	a	stern	figure	at	the	wheel	,	and	vouchsafed	her	nothing
什么时候	他	站立	,	一个	船尾	数字	在	这	车轮	,	和	担保	她	没有什么

[bʌt; bət] ['kɔmənpleisiz] .

but	commonplaces	.
但	俗语	.

他站在那里，神情严肃地坐在方向盘后，只对她说了一些老生常谈的话。

[ðɪs] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

This	,	surely	,	was	his	element	.
这	,	一定	,	曾是	他的	元素	.

这无疑是他最擅长的领域。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,

Presently	,	however	,
目前	,	然而	,

然而，目前

[ðə; ði] [jɑːt] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn,fəuldɪŋ][lænd]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [siː] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr]

the	yacht	slid	out	from	the	infolding	land	into	an	open	sea	that	stretched	before
这	游艇	滑行	出去	从	这	内折	土地	进入	一个	打开	海	那	拉伸	前

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [laɪnd] [hə'raɪz(ə)n] .

them	to	a	silver	-	lined	horizon	.
他们	到	一个	银	-	衬里	地平线	.

游艇从内陆滑出，驶入眼前一望无际的大海，一直延伸到银边般的地平线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

And	he	turned	to	her	with	a	disconcerting	directness	,
和	他	转向	到	她	和	一个	令人不安	直接	,

他转向她，眼神直白得令人不安。

[æz; əz] [ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

as	though	taking	for	granted	a	subtle	understanding	between	them	.
作为	尽管	采取	为了	的确	一个	微妙的	理解	之间	他们	.

仿佛他们之间存在着某种微妙的默契，这是理所当然的。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][seɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

"	How	well	you	sail	,	"	she	said	,	hurriedly	.
"	如何	出色地	你	帆	,	"	她	说	,	匆匆	.

“你的航海技术真好，”她急忙说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	ought	to	be	able	to	do	that	,	at	least	,	"	he	declared	.
"	我	应该	到	是	有能力的	到	做	那	,	在	至少	,	"	他	声明	.

“我至少应该能做到这一点，”他宣称。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	I	saw	you	when	you	came	in	the	other	day	,
"	我	锯	你	什么时候	你	来了	在	这	其他	天	,

“那天你进来的时候我看到你了，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .

although	I	didn't	know	who	it	was	until	afterwards	.
虽然	我	没有	知道	WHO	它	曾是	直到	然后	.

虽然我事后才知道是谁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

I	was	standing	on	the	rocks	near	the	Fort	,	and	my	heart	was	in	my	mouth	.
我	曾是	常设	在	这	岩石	靠近	这	堡	,	和	我的	心	曾是	在	我的	嘴	.

我当时站在堡垒附近的岩石上，心都提到了嗓子眼。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [siː] [boʊt] .

"	He	answered	that	the	Dolly	was	a	good	sea	boat	.
"	他	回答	那	这	多莉	曾是	一个	好的	海	船	.

他回答说，“多莉”是一艘很好的远洋船。

" [soʊ][juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	you	decided	to	forgive	me	,	"	he	said	.
"	所以	你	决定	到	原谅	我	,	"	他	说	.

“所以你决定原谅我了，”他说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	For	what	?	"
"	为了	什么	?	"

“为了什么？ ”

" [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['nuːpɔːrt] .

"	For	staying	in	Newport	.
"	为了	入住	在	纽波特	.

“为了留在纽波特。”

" [bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ]['pɑːləsi] ,

"	Before	accepting	the	invitation	she	had	formulated	a	policy	,
"	前	接受	这	邀请	她	有	配方	一个	政策	,

在接受邀请之前，她已经制定了一项政策，

['tʃɪrfəli] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

cheerfully	confident	in	her	ability	to	carry	it	out	.
愉快地	自信的	在	她	能力	到	携带	它	出去	.

她对自己完成这项任务的能力充满信心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['nuːpɔːrt] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

For	his	decision	not	to	leave	Newport	had	had	an	opposite	effect	upon
为了	他的	决定	不是	到	离开	纽波特	有	有	一个	对面的	影响	之上

[hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

her	than	that	she	had	anticipated	;
她	比	那	她	有	预期	;

因为他决定不离开纽波特，这对她产生了与她预想截然相反的影响；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːdli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['preʃər] .

it	had	oddly	relieved	the	pressure	.
它	有	奇怪	松了口气	这	压力	.

它出人意料地缓解了压力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] ; [tuː; tə] [smaɪl] , [ɪn'diːd] ,

It	had	given	her	a	chance	to	rally	her	forces	;	to	smile	,	indeed	,
它	有	给定	她	一个	机会	到	集会	她	力量	;	到	微笑	,	的确	,

这给了她一个重整旗鼓的机会；的确，也让她露出了笑容。

[æt; ət][æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ]

at	an	onslaught	that	had	so	disturbed	her	;	to	examine	the	matter	in	a
在	一个	猛攻	那	有	所以	不安	她	;	到	检查	这	事情	在	一个

[mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [laɪt] .

more	rational	light	.
更多的	合理的	光	.

面对如此令她不安的打击；以更理性的视角审视此事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [θɔːt]

It	had	been	a	cause	for	self	-	congratulation	that	she	had	scarcely	thought
它	有	到过	一个	原因	为了	自己	-	恭喜	那	她	有	几乎	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

of	him	the	night	before	.
的	他	这	夜晚	前	.

前一天晚上她几乎没想起他，这让她颇为得意。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [veɪl] [ænd; ənd] [bluː] [sɜːrdʒ] [gaʊn] ,

And	to	-	day	,	in	her	blue	veil	and	blue	serge	gown	,
和	到	-	天	,	在	她	蓝色的	面纱	和	蓝色的	哔叽	袍	,

今天，她身着蓝色面纱和蓝色斜纹呢长裙，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] - ['fɑːli] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	had	boarded	the	'	Folly	'	with	her	wits	about	her	.
她	有	登机	这	-	蠢事	-	和	她	智慧	关于	她	.

她头脑清醒地登上了“愚人号”。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [graʊnd]

She	forgot	that	it	was	he	who	,	so	to	speak	,	had	the	choice	of	ground
她	忘了	那	它	曾是	他	WHO	,	所以	到	说话	,	有	这	选择	的	地面

[ænd; ənd] ['wɛpənz] .

and	weapons	.
和	武器	.

她忘记了，从某种意义上说，是他可以选择战场和武器。

" [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] .

"	I	have	forgiven	you	.
"	我	有	已原谅	你	.

我已经原谅你了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['rɔɪəli] [ə'təʊnd] .

Why	shouldn't	I	,	when	you	have	so	royally	atoned	.
为什么	不应该	我	,	什么时候	你	有	所以	皇家	赎罪	.

你已如此彻底地赎罪，我为何不该这样做呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fens] .

"	But	he	obstinately	refused	to	fence	.
"	但	他	顽固地	拒绝	到	栅栏	.

但他固执地拒绝击剑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ɪn] [ðɪs] [mæn] , [noʊ][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd]

There	was	nothing	apologetic	in	this	man	,	no	indirectness	in	his	method
那里	曾是	没有什么	道歉的	在	这	男人	,	不	间接性	在	他的	方法

[ʌv; əv] [ə'tæk] .

of	attack	.
的	攻击	.

这个人没有丝毫歉意，攻击方式也毫不含糊。

['pæri] [ə'drɔɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hiː; hi] [biːt] [daʊn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .

Parry	adroitly	as	she	might	,	he	beat	down	her	guard	.
格挡	巧妙地	作为	她	可能	,	他	打	向下	她	警卫	.

尽管她能巧妙地躲避，但他还是击溃了她的防线。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sailənsiz] , [wen] [həu'nɔːrə] , [baɪ] ['sterɪŋ] ['oʊvər]

As	the	afternoon	wore	on	there	were	silences	,	when	Honora	,	by	staring	over
作为	这	下午	穿着	在	那里	是	沉默	,	什么时候	霍诺拉	,	经过	凝视	超过

[ðə; ði]['wɔːtərz] ,

the	waters	,
这	水	,

随着午后时光流逝，寂静渐渐散去，霍诺拉凝视着水面，

[traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

tried	to	collect	her	thoughts	.
尝试	到	收集	她	想法	.

她努力整理思绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'piːlɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði]
But **the** **sea** **was** **his** **ally** **,** **and** **she** **turned** **her** **face** **appealingly** **toward** **the**
但 这 海 曾是 他的 盟友 , 和 她 转向 她 脸 吸引人的 朝向 这
[ri'siːdɪŋ] [lænd] .
receding **land** **.**
消退 土地 .

但大海是他的盟友，她将脸转向了渐渐远去的陆地，显得格外亲切。

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] ['strʌgld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Fascination **and** **fear** **struggled** **within** **her** **as** **she** **had** **listened** **to** **his**
魅力 和 害怕 挣扎 之内 她 作为 她 有 听着 到 他的
['ɔnˌslɔːts] ,
onslaughts **,**
猛攻 ,

她听着他的猛烈攻击，心中既充满好奇又感到恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi]
and **she** **was** **conscious** **of** **being** **moved** **by** **what** **he** **was** **,** **not** **by** **what** **he**
和 她 曾是 有意识的 的 存在 已搬 经过 什么 他 曾是 , 不是 经过 什么 他
[sed] .
said **.**
说 .

她意识到自己是被他的为人所打动，而不是被他的言语所打动。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkli] ['sætɪsfaɪd] [kən'venʃ(ə)n] ,
Vainly **she** **glanced** **at** **the** **two** **representatives** **of** **an** **ironically** **satisfied** **convention** **,**
徒劳地 她 瞥了一眼 在 这 二 代表 的 一个 讽刺的是 使满意 习俗 ,

她徒劳地瞥了一眼两位代表，讽刺的是，他们代表的是一个心满意足的大会。

['oʊnli][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][bʌt; bət][noʊ] [les] [ɪn'trænsɪŋ]
only **to** **realize** **that** **they** **were** **absorbed** **in** **a** **milder** **but** **no** **less** **entrancing**
仅有的 到 意识到 那 他们 是 吸收 在 一个 较温和 但 不 较少的 迷人的
['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tɑːpɪk] ,
aspect **of** **the** **same** **topic** **,**
方面 的 这 相同的 话题 ,

结果却发现，他们只是沉浸在同一主题中一个较为温和但同样引人入胜的方面。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
and **would** **not** **thank** **her** **for** **an** **interruption** **.**
和 会 不是 感谢 她 为了 一个 中断 .

而且不会感谢她的打断。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] [ə'brʌptli] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .
" **Do** **you** **wish** **me** **to** **go** **away** **?** **"** **he** **asked** **at** **last** **abruptly** **,** **almost** **rudely** **.**
" 做 你 希望 我 到 去 离开 ? " 他 问 在 最后的 突然 , 几乎 粗鲁地 .

“你想让我离开吗？”他最后突然问道，语气近乎粗鲁。

" ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər][wɜːrk] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['iznt] [ɪn] ['nuːpɔːrt] . "
" **Surely** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **your** **work** **,** **your** **future** **isn't** **in** **Newport** **.** **"**
" 一定 , " 她 说 , " 你的 工作 , 你的 未来 不是 在 纽波特 . "

“当然，”她说，“你的工作和未来不在纽波特。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . "
" **You** **haven't** **answered** **my** **question** **.** **"**
" 你 还没有 回答 我的 问题 . "

你还没有回答我的问题。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **It's** **because** **I** **have** **no** **right** **to** **answer** **it** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 它是 因为 我 有 不 正确的 到 回答 它 , " 她 回复 .

“因为我没有权利回答这个问题，”她回答说。

" [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] .

"	Although	we	have	known	each	other	so	short	a	time	,	I	am	your	friend	.
"	虽然	我们	有	已知	每个	其他	所以	短的	一个	时间	,	我	是	你的	朋友	.

虽然我们认识的时间很短，但我视你为朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] .

You	must	realize	that	.
你	必须	意识到	那	.

你必须明白这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kənˈvenʃən(ə)l] .

I	am	not	conventional	.
我	是	不是	传统的	.

我不是一个循规蹈矩的人。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [laɪks] [best] [ɑːr; ər][nɑːt]

I	have	lived	long	enough	to	understand	that	the	people	one	likes	best	are	not
我	有	居住地	长的	足够的	到	理解	那	这	人们	一	点赞	最好的	是	不是

[ˌnesəˈserəli] [ðoʊz] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ˈlɔːŋgɪst] .

necessarily	those	one	has	known	longest	.
一定	那些	一	有	已知	最长	.

我活了这么久，已经明白，自己最喜欢的人不一定是自己认识时间最长的人。

[juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] — [aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] — [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪnˈsɪrli] .

You	interest	me	—	I	admit	it	frankly	—	I	speak	to	you	sincerely	.
你	兴趣	我	—	我	承认	它	坦率地说	—	我	说话	到	你	真挚地	.

我对你很感兴趣——我坦诚地承认——我是真心实意地跟你说话。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈiːv(ə)n] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˈhæpinəs] ,

I	am	even	concerned	that	you	shall	find	happiness	,
我	是	甚至	担心的	那	你	将	寻找	幸福	,

我甚至担心你能否找到幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .

and	I	feel	that	you	have	the	power	to	make	something	of	yourself	.
和	我	感觉	那	你	有	这	力量	到	制作	某物	的	你自己	.

我觉得你有能力成就一番事业。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

What	more	can	I	say	?
什么	更多的	能	我	说	?

我还能说什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

It	seems	to	me	a	little	strange	,	"	she	added	,
它	似乎	到	我	一个	小的	奇怪的	,	"	她	额外	,

“我觉得有点奇怪，”她补充道。

" [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	that	under	the	circumstances	I	should	say	so	much	.
"	那	在下面	这	情况	我	应该	说	所以	很多	.

在这种情况下，我竟然说了这么多。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [ˈhaɪər] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .

I	can	give	no	higher	proof	of	my	friendship	.
我	能	给	不	更高	证明	的	我的	友谊	.

我无法提供比这更高的友谊证明。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruːˈ] .

"	He	did	not	reply	,	but	gave	a	sharp	order	to	the	crew	.
"	他	做过	不是	回复	,	但	给予	一个	锋利的	命令	到	这	全体人员	.

他没有回答，而是严厉地命令船员。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['ʃɔːtnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ə'biːdiəntli] ['hedɪd] ['westwərd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	sheet	was	shortened	,	and	the	Folly	obediently	headed	westward	against	the
这	床单	曾是	缩短	,	和	这	蠢事	顺从地	标题	向西	反对	这

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

船帆被缩短了，愚人号乖乖地逆着涌浪向西驶去。

[fliŋɪŋ] ['reinbəuz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

flinging	rainbows	from	her	bows	as	she	ran	.
投掷	彩虹	从	她	弓	作为	她	跑	.

她奔跑时，蝴蝶结中抛出彩虹。

['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [djʊ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Mrs	.	Shorter	and	Dewing	returned	at	this	moment	from	the	cabin	,
太太	.	较短	和	杜温	返回	在	这	片刻	从	这	舱	,

肖特夫人和杜威这时从小屋里回来了。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

where	they	had	been	on	a	tour	of	inspection	.
在哪里	他们	有	到过	在	一个	旅游	的	检查	.

他们当时正在那里进行巡视考察。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hjuː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .

"	Where	are	you	taking	us	,	Hugh	?	"	said	Mrs	.	Shorter	.
"	在哪里	是	你	采取	我们	,	休	?	"	说	太太	.	较短	.

“休，你要带我们去哪儿？”肖特太太问道。

" ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nowhere	in	particular	,	"	he	replied	.
"	无处	在	特别的	,	"	他	回复	.

“没有特别的地方，”他回答说。

" [pliːz] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Please	don't	forget	that	I	am	having	people	to	dinner	to	-	night	.
"	请	不	忘记	那	我	是	拥有	人们	到	晚餐	到	-	夜晚	.

请不要忘记我今晚要招待客人吃饭。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .

That's	all	I	ask	.
那就是	全部	我	问	.

我只要求这些。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [həu'nɔːrə] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmər] ?

What	have	you	done	to	him	,	Honora	,	to	put	him	in	such	a	humour	?
什么	有	你	完毕	到	他	,	霍诺拉	,	到	放	他	在	这样的	一个	幽默	?

霍诺拉，你对他做了什么，让他如此生气?

" [həu'nɔːrə] [læft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

" [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	hadn't	noticed	anything	peculiar	about	him	,	"	she	answered	.
"	我	之前没有	注意到	任何事物	奇特	关于	他	,	"	她	回答	.

“我没注意到他有什么异常之处，”她回答说。

" [ðɪs] [boʊt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'del] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] .

"	This	boat	reminds	me	of	Adele	,	"	said	Mrs	.	Shorter	.
"	这	船	提醒	我	的	阿黛尔	,	"	说	太太	.	较短	.

“这艘船让我想起了阿黛尔，”肖特太太说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" She loved it .
" 她 喜爱 它 .

她很喜欢。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm] ['dɪki] — [bʌt; bət][ðə; ði] - ['fɑːli] - !
I can see how she could get a divorce from Dicky — but the ' Folly ' !
我 能 看 如何 她 可以 得到 一个 离婚 从 微弱 — 但 这 - 蠢事 - !

我能理解她为什么会和迪基离婚——但是"愚蠢"!

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] ,
She told me yesterday that the sight of it made her homesick ,
她 讲述 我 昨天 那 这 视线 的 它 制成 她 想家 ,

她昨天告诉我，看到它让她很想家。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['rɪndʒ] [wəʊnt] [liːv] ['pærɪs] .
and Eustace Rindge won't leave Paris .
和 尤斯塔斯 林奇 惯于 离开 巴黎 .

尤斯塔斯·林奇不会离开巴黎。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːt] , [ðæt]
" It suddenly occurred to Honora , as she glanced around the yacht , that
" 它 突然 发生 到 霍诺拉 , 作为 她 瞥了一眼 大约 这 游艇 , 那

"霍诺拉环顾游艇四周时，突然想到……"

['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ['ræðər] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Rindge rather haunted her .
太太 . 林奇 相当 闹鬼的 她 .

林奇太太一直萦绕在她心头。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] , " [sed] ['tʃiltəːn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] .
" So that is your answer , " said Chiltern , when they were alone again .
" 所以 那 是 你的 回答 , " 说 奇尔顿 , 什么时候 他们 是 独自的 再次 .

"这就是你的答案吗？"当他们再次独处时，奇尔顿说道。

" [wʌt] ['ʌðər] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? "
" What other can I give you ? "
" 什么 其他 能 我 给 你 ? "

我还能给你什么呢?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ?
" Is it because you are married ?
" 是 它 因为 你 是 已婚 ?

是因为你结婚了吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
She grew crimson .
她 生长 赤红 .

她脸涨得通红。

" ['iznt] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] ? "
" Isn't that an unnecessary question ? "
" 不是 那 一个 不必要 问题 ? "

"这不是个多余的问题吗？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" No , " he declared .
" 不 , " 他 声明 .

"不，"他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] ['vaɪtəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	It	concerns	me	vitally	to	understand	you	.
"	它	担忧	我	至关重要	到	理解	你	.

“了解你对我来说至关重要。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['hæpinəs] .

You	were	good	enough	to	wish	that	I	should	find	happiness	.
你	是	好的	足够的	到	希望	那	我	应该	寻找	幸福	.

你真好，希望我能找到幸福。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][juː; jʊ] . "

I	have	found	the	possibility	of	it	—	in	you	.	"
我	有	成立	这	可能性	的	它	—	在	你	.	"

我找到了这种可能性——就在你身上。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! "

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	don't	say	such	things	!	"
"	哦	,	"	她	哭	,	"	不	说	这样的	事物	!	"

“哦，”她喊道，“别说这种话！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['hæpinəs] ?

"	Have	you	found	happiness	?
"	有	你	成立	幸福	?

你找到幸福了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪk] .

She	turned	her	face	from	him	towards	their	shining	wake	.
她	转向	她	脸	从	他	向	他们的	灼灼	唤醒	.

她转过脸，看向他们闪耀的遗迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .

But	he	had	seen	that	her	eyes	were	filled	with	sudden	tears	.
但	他	有	已见	那	她	眼睛	是	已填	和	突然	眼泪	.

但他看到她眼中突然充满了泪水。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['bruːt(ə)l] .

"	Forgive	me	,	"	he	pleaded	;	"	I	did	not	mean	to	be	brutal	.
"	原谅	我	,	"	他	恳求	;	"	我	做过	不是	意思是	到	是	野蛮	.

“请原谅我，”他恳求道，“我并非有意残忍。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [felt] [bɪ'fɔːr] .

I	said	that	because	I	felt	as	I	have	never	in	my	life	felt	before	.
我	说	那	因为	我	毛毡	作为	我	有	绝不	在	我的	生活	毛毡	前	.

我说这话是因为我感觉到了前所未有的感觉。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] .

As	I	did	not	know	I	could	feel	.
作为	我	做过	不是	知道	我	可以	感觉	.

因为我之前并不知道自己能感觉到。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

I	can't	account	for	it	,	but	I	ask	you	to	believe	me	.	"
我	不能	帐户	为了	它	,	但	我	问	你	到	相信	我	.	"

我无法解释，但我请求你们相信我。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs]

"	I	can	account	for	it	,	"	she	answered	presently	,	with	a	strange	gentleness
"	我	能	帐户	为了	它	,	"	她	回答	目前	,	和	一个	奇怪的	温柔

.

:

.

“我可以解释，”她随即回答道，语气中带着一种奇特的温柔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

"	It	is	because	you	met	me	at	a	critical	time	.
"	它	是	因为	你	遇见	我	在	一个	批判的	时间	.

“那是因为你在我人生的关键时刻遇到了我。”

[sʌtʃ] - [koʊ'ɪnsɪdəns] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːr] [ɪn] [laɪf] .

Such	-	coincidences	often	occur	in	life	.
这样的	-	巧合	经常	发生	在	生活	.

生活中经常会发生这样的巧合。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

I	happened	to	be	a	woman	;	and	,	I	confess	it	,	a	woman	who	was
我	发生	到	是	一个	女士	;	和	,	我	承认	它	,	一个	女士	WHO	曾是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

我碰巧是个女人；而且，我承认，我还是个对此感兴趣的女人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [les] ['riːəl] , [les] [sɪn'sɪr] .

I	could	not	have	been	interested	if	you	had	been	less	real	,	less	sincere	.
我	可以	不是	有	到过	感兴趣的	如果	你	有	到过	较少的	真实的	,	较少的	真诚	.

如果你不那么真实、不那么真诚，我就不会对你感兴趣了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ; [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ,

But	I	saw	that	you	were	going	through	a	crisis	;	that	you	might	,
但	我	锯	那	你	是	去	通过	一个	危机	;	那	你	可能	,

但我看到你正经历一场危机；你可能会，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['paʊɝz] , [bɪld] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] .

with	your	powers	,	build	up	your	life	into	a	splendid	and	useful	thing	.
和	你的	权力	,	建造	向上	你的	生活	进入	一个	灿烂	和	有用	事物	.

运用你的力量，将你的人生建设成美好而有意义的事情。

[ænd; ənd] , ['wʊmənˌlaɪk] , [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

And	,	womanlike	,	my	instinct	was	to	help	you	.
和	,	姝	,	我的	本能	曾是	到	帮助	你	.

而我，出于女人的本能，想要帮助你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

I	should	not	have	allowed	you	to	go	on	,
我	应该	不是	有	允许	你	到	去	在	,

我不应该让你继续下去的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

but	—	but	it	all	happened	so	quickly	that	I	was	bewildered	.
但	—	但	它	全部	发生	所以	迅速地	那	我	曾是	困惑	.

但是——但是这一切发生得太快了，我感到不知所措。

[aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	—	I	do	not	understand	it	myself	.
我	—	我	做	不是	理解	它	我	.

我——我自己也不明白。

" [hiː; hi] ['lisnd] ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	He	listened	hungrily	,	and	yet	at	times	with	evident	impatience	.
"	他	听着	饥饿地	,	和	然而	在	时代	和	明显	不耐烦	.

他听得如饥似渴，但有时又明显流露出不耐烦。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æksɪdənt] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	cannot	believe	that	it	was	an	accident	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	不能	相信	那	它	曾是	一个	事故	.

“不，”他说，“我无法相信这是一场意外。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] —

It	was	you	—
它	曾是	你	—

是你——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	She	stopped	him	with	an	imploring	gesture	.
"	她	停止	他	和	一个	恳求	手势	.

她用恳求的手势阻止了他。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] .

"	Please	,	"	she	said	,	"	please	let	us	go	in	.
"	请	,	"	她	说	,	"	请	让	我们	去	在	.

“求求你们，”她说，“让我们进去吧。”

" [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [sluːp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɜːr; hər]

"	Without	an	instant's	hesitation	he	brought	the	sloop	about	and	headed	her
"	没有	一个	即时	犹豫	他	带来	这	单桅帆船	关于	和	标题	她

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ʃɪp] [ɑːn] ['brɛntənz] [riːf] ,

for	the	light	-	ship	on	Brenton's	reef	,
为了	这	光	-	船	在	布伦顿的	礁	,

“他毫不犹豫地调转船头，驶向布伦顿礁上的灯船。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] ['saɪləns] .

and	they	sailed	in	silence	.
和	他们	航行	在	沉默	.

他们默默地航行着。

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] ['wɔːtərz] [breɪk] [tuː; tə] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Awhile	she	watched	the	sapphire	waters	break	to	dazzling	whiteness	under	the
一会儿	她	观看	这	蓝宝石	水	休息	到	耀眼的	白人	在下面	这

-	[sʌn] .
westerning	sun .
-	太阳 .

她静静地看着碧蓝的海水在西沉的夕阳下渐渐变成耀眼的白色。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

Then	,	in	an	ecstasy	she	did	not	seek	to	question	,
然后	,	在	一个	狂喜	她	做过	不是	寻找	到	问题	,

然后，她沉浸在狂喜之中，没有寻求任何质疑。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ðɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .

she	closed	her	eyes	to	feel	more	keenly	the	swift	motion	of	their	flight	.
她	关闭	她	眼睛	到	感觉	更多的	敏锐地	这	迅速	运动	的	他们的	航班	.

她闭上眼睛，以便更敏锐地感受他们飞行时的迅捷动作。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	sea	,	the	winds	of	heaven	,	had	aided	others	since	the	dawn	of	history
这	海	,	这	风	的	天堂	,	有	协助	其他的	自从	这	黎明	的	历史

.

:

.

自古以来，大海和天风就一直在帮助着人们。

['ledʒənd][wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] [truː] .

Legend	was	eternally	true	.
传奇	曾是	永恒	真的	.

传说永不过时。

[ɑːn] [ðiːz] ['veri] [ʃɔːz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [ə'weitid] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [feɪs]

On	these	very	shores	happiness	had	awaited	those	who	had	dared	to	face
在	这些	非常	海岸	幸福	有	等待中	那些	WHO	有	敢于	到	脸

[praɪ'miːv(ə)l] [θɪŋz] .

primeval	things	.
原始	事物	.

在这片海岸，幸福一直等待着那些敢于直面原始事物的人们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˌʌn'piːpld] [ʃɔːr] .

She	looked	again	,	this	time	towards	an	unpeopled	shore	.
她	看起来	再次	,	这	时间	向	一个	无人居住的	支撑	.

她再次望向远方，这次是望向一片无人居住的海岸。

[noʊ]['sentɪn(ə)l] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [riːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , ['æftər]

No	sentinel	guarded	the	uncharted	reefs	,	and	the	very	skies	were	smiling	,	after
不	哨兵	守卫	这	未知的	珊瑚礁	,	和	这	非常	天空	是	微笑	,	后

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

无人守卫着未知的礁石，暴风雨过后，连天空都露出了笑容。

[æt; ət][ðə; ði] ['skʌdɪŋ] [feɪts] .

at	the	scudding	fates	.
在	这	疾驰	命运	.

在疾驰的命运面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændlɑːkt] [wʌns] [mɔːr] ,

It	was	not	until	they	were	landlocked	once	more	,
它	曾是	不是	直到	他们	是	内陆	一次	更多的	,

直到他们再次成为内陆国家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] ['biːtɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk]

and	the	Folly	was	reluctantly	beating	back	through	the	Narrows	,	that	he	spoke
和	这	蠢事	曾是	勉强	殴打	后退	通过	这	狭窄处	,	那	他	辐

[ə'gen] .

again	.
再次	.

愚人号不情愿地逆流而上穿过狭窄水道，这时他又开口说话了。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? "

"	So	you	wish	me	to	go	away	?	"
"	所以	你	希望	我	到	去	离开	?	"

所以你想让我离开?

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

"	I	cannot	see	any	use	in	your	staying	,	"	she	replied	,	"	after	what	you	have	said	.
"	我	不能	看	任何	使用	在	你的	入住	,	"	她	回复	,	"	后	什么	你	有	说	.

“听了你刚才说的话，我觉得你留下来没有任何意义了，”她回答说。

[aɪ] — ['kænɑ:t] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

I	—	cannot	see	,	"	she	added	in	a	low	voice	,
我	—	不能	看	,	"	她	额外	在	一个	低的	嗓音	,

“我看不见，”她低声补充道。

" [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] — ['i:ðər]

"	that	for	you	to	remain	would	be	to	promote	the	happiness	of	—	either
"	那	为了	你	到	保持	会	是	到	推动	这	幸福	的	—	任何一个

[ʌv; əv][ju: 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“你留下来会让我们俩中的任何一个都感到幸福。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] - [deɪ] . "

You	should	have	gone	to	-	day	.	"
你	应该	有	已消失	到	-	天	.	"

你今天本该去的。

" [ju:; jʊ] [ker] !

"	You	care	!
"	你	关心	!

你真关心人!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ker] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] — "

"	It	is	because	I	do	not	wish	to	care	that	I	tell	you	to	go	—	"
"	它	是	因为	我	做	不是	希望	到	关心	那	我	告诉	你	到	去	—	"

“正因为我不想在乎，所以我才叫你走——”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ['hæpinəs] ? "

"	And	you	refuse	happiness	?	"
"	和	你	拒绝	幸福	?	"

你拒绝幸福吗?

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	It	could	be	happiness	for	neither	of	us	,	"	said	Honora	.
"	它	可以	是	幸福	为了	两者都不	的	我们	,	"	说	霍诺拉	.

“这对我们俩来说可能都不是幸福，”霍诺拉说。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	The	situation	would	be	impossible	.
"	这	情况	会	是	不可能的	.

这种情况是不可能的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

You	are	not	a	man	who	would	be	satisfied	with	moderation	.
你	是	不是	一个	男人	WHO	会	是	使满意	和	适度	.

你不是一个会满足于中庸之道的人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ɔ:l] .

You	would	insist	upon	having	all	.
你	会	坚持	之上	拥有	全部	.

你会坚持要全部拥有。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] . "

And	you	do	not	know	what	you	are	asking	.	"
和	你	做	不是	知道	什么	你	是	问	.	"

你并不知道你在问什么。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	that	I	want	you	,	"	he	said	,
"	我	知道	那	我	想	你	,	"	他	说	,

“我知道我想要你，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

"	and	that	my	life	is	won	or	lost	with	or	without	you	.
"	和	那	我的	生活	是	韩元	或者	丢失的	和	或者	没有	你	.

“我的人生成败取决于有没有你。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	You	have	no	right	to	say	such	a	thing	.	"
"	你	有	不	正确的	到	说	这样的	一个	事物	.	"

你没有权利说这样的话。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [bʌt; bət] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . "

"	We	have	each	of	us	but	one	life	to	live	.	"
"	我们	有	每个	的	我们	但	一	生活	到	居住	.	"

我们每个人都只有一次生命。

" [ænd; ənd] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [ˈruːɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	And	one	life	to	ruin	,	"	she	answered	.
"	和	一	生活	到	废墟	,	"	她	回答	.

“毁掉一个人的人生，”她回答道。

" [siː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] !

"	See	,	you	are	running	on	the	rocks	!
"	看	,	你	是	跑步	在	这	岩石	!

“你看，你是在石头上跑！”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [boʊt] [əˈraʊnd] .

"	He	swung	the	boat	around	.
"	他	摇摆	这	船	大约	.

他调转船头。

" ['ʌðər] [hæv; həv] [ˌriːˈbɪlt] [əˈpɑːn] [ˈruːɪnz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	Others	have	rebuilt	upon	ruins	,	"	he	declared	.
"	其他的	有	重建	之上	废墟	,	"	他	声明	.

“其他人则在废墟上重建家园，”他宣称。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˈruːɪnz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you	are	taking	my	ruins	for	granted	,	"	she	said	.
"	但	你	是	采取	我的	废墟	为了	的确	,	"	她	说	.

“但你却把我的废墟视为理所当然，”她说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .

"	You	would	make	them	first	.
"	你	会	制作	他们	第一的	.

你会先制作它们。

" [hiː; hi] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] ['saɪləns] [əˈgen] .

"	He	relapsed	into	silence	again	.
"	他	复发	进入	沉默	再次	.

他再次陷入沉默。

[ðə; ðɪ] ['fɑːli] ['niːdɪd] ['wɑtʃɪŋ] .

The	Folly	needed	watching	.
这	蠢事	需要	观看	.

这座愚行需要有人看。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] .

Once	he	turned	and	spoke	her	name	,	and	she	did	not	rebuke	him	.
一次	他	转向	和	辐	她	姓名	,	和	她	做过	不是	训斥	他	.

他转过身来，喊了她的名字，她却没有责备他。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][men] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] ,

"	Women	have	a	clearer	vision	of	the	future	than	men	,	"	she	began	presently	,
"	女性	有	一个	更清晰	想象	的	这	未来	比	男人	,	"	她	开始	目前	,

“女性对未来的愿景比男性更清晰，”她随即说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] .

"	and	I	know	you	better	than	you	know	yourself	.
"	和	我	知道	你	更好的	比	你	知道	你自己	.

我比你更了解你自己。

[wʌt] — [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [wʊd] [nɑːt][mend] [jʊr; jər][laɪf] , [bʌt; bət] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] .

What	—	what	you	desire	would	not	mend	your	life	,	but	break	it	utterly	.
什么	—	什么	你	欲望	会	不是	修补	你的	生活	,	但	休息	它	完全地	.

你所渴望的——那些东西不会修复你的生活，反而会彻底摧毁它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] .

I	am	speaking	plainly	.
我	是	请讲	显然	.

我只是实话实说。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ; [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ]

As	I	have	told	you	,	you	interest	me	;	so	far	that	is	the	extent	of	my
作为	我	有	讲述	你	,	你	兴趣	我	;	所以	远的	那	是	这	程度	的	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

正如我之前告诉你的，我对你很感兴趣；目前为止，我对你的感觉仅限于此。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ,

I	do	not	know	whether	they	would	go	any	farther	,
我	做	不是	知道	无论	他们	会	去	任何	更远	,

我不知道他们是否会采取更进一步的行动。

[bʌt; bət][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪsk] .

but	on	your	account	as	well	as	my	own	I	will	not	take	the	risk	.
但	在	你的	帐户	作为	出色地	作为	我的	自己的	我	将要	不是	拿	这	风险	.

但无论从你我的角度来看，我都不会冒这个险。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpæs] .

We	have	come	to	an	impasse	.
我们	有	来	到	一个	僵局	.

我们陷入了僵局。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

I	wish	we	might	have	been	friends	,	but	what	you	have	said	makes	it
我	希望	我们	可能	有	到过	朋友们	,	但	什么	你	有	说	制作	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我希望我们能成为朋友，但你刚才说的话让这一切成为不可能。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

There	is	only	one	thing	to	do	,	and	that	is	for	you	to	go	away	.
那里	是	仅有的	一	事物	到	做	,	和	那	是	为了	你	到	去	离开	.

你只有一件事可做，那就是离开。

" [hiː; hi] [iːzd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃiːt] , ['raʊndɪd] [ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	eased	off	his	sheet	,	rounded	the	fort	,	and	set	a	course	for	the
"	他	缓解	离开	他的	床单	,	圆润	这	堡	,	和	放	一个	课程	为了	这

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

他解开床单，绕过堡垒，驶向泊位。

[ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [ruːfs] [ʌv; əv][kɑːnænəkət] ,

The	sun	hung	red	above	the	silhouetted	roofs	of	Conanicut	,
这	太阳	悬挂	红色的	多于	这	剪影	屋顶	的	科纳尼卡特	,

夕阳西下，红霞映照着科纳尼库特的屋顶轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][kæp][ðə; ði]

and	a	quaint	tower	in	the	shape	of	a	minaret	stood	forth	to	cap	the
和	一个	古雅	塔	在	这	形状	的	一个	宣礼塔	站立	前进	到	帽	这

[ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

illusions	of	a	day	.
幻觉	的	一个	天	.

一座造型奇特的尖塔耸立在天边，为这一天的美好景象画上了句号。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['kwaɪətɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	wind	was	falling	,	the	harbour	quieting	for	the	night	,	and	across	the
这	风	曾是	坠落	,	这	港口	安静	为了	这	夜晚	,	和	穿过	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

风渐渐停了，港口渐渐安静下来，准备迎接夜晚的到来，水面上，

[tuː; tə][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði] [red] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəlʃɪps] [flæg] ['flʌtəd]

to	the	tones	of	a	trumpet	,	the	red	bars	of	the	battleship's	flag	fluttered
到	这	音调	的	一个	喇叭	,	这	红色的	酒吧	的	这	战列舰的	旗帜	飘动

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

to	the	deck	.
到	这	甲板	.

伴着号角声，战舰旗帜的红色条纹在甲板上飘扬。

[ðə; ði] ['fɑːli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːz] ,

The	Folly	,	making	a	wide	circle	,	shot	into	the	breeze	,
这	蠢事	,	制作	一个	宽的	圆圈	,	射击	进入	这	微风	,

那座奇特的雕塑，画出一个大圆圈，迎着微风飞驰而去。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['glaɪdɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːi] .

and	ended	by	gliding	gently	up	to	the	buoy	.
和	结束	经过	滑翔	轻轻地	向上	到	这	浮标	.

最后，它轻轻地滑翔到浮标旁。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitist]

THE	SURVIVAL	OF	THE	FITTEST
这	生存	的	这	最强

适者生存

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][həu'nɔːrə][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fækt] .

It	was	Saturday	morning	,	but	Honora	had	forgotten	the	fact	.
它	曾是	周六	早晨	,	但	霍诺拉	有	被遗忘的	这	事实	.

那天是星期六早上，但霍诺拉已经忘记了这件事。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [dɪd][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [riːtʃ] [hɜːr; hər]

Not	until	she	was	on	the	bottom	step	did	the	odour	of	cigarettes	reach	her
不是	直到	她	曾是	在	这	底部	步	做过	这	气味	的	香烟	抵达	她

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər][feɪnt] ;

and	turn	her	faint	;
和	转动	她	头晕的	;

直到她走到最下面一级台阶时，才闻到香烟的味道，让她感到一阵眩晕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

and	she	clutched	suddenly	at	the	banisters	.
和	她	紧握	突然	在	这	栏杆	.

她突然紧紧抓住栏杆。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

Thus	she	stood	for	a	while	,	motionless	,	and	then	went	quietly	into	the	drawing
因此	她	站立	为了	一个	尽管	,	静止不动	,	和	然后	去	悄悄	进入	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

于是她站了一会儿，一动不动，然后静静地走进了客厅。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊpən] .

The	French	windows	looking	out	on	the	porch	were	,	as	usual	,	open	.
这	法语	视窗	寻找	出去	在	这	门廊	是	,	作为	通常	,	打开	.

像往常一样，面向门廊的落地窗是开着的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌnz] ['hʌzbənd] [əb'dʒektɪvli] .

It	was	an	odd	sensation	thus	to	be	regarding	one's	husband	objectively	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	因此	到	是	关于	一个人的	丈夫	客观地	.

因此，客观地看待自己的丈夫是一种很奇怪的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['defɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

For	the	first	time	he	appeared	to	her	definitely	as	a	stranger	;
为了	这	第一的	时间	他	出现	到	她	确实	作为	一个	陌生人	;

这是她第一次确信他是个陌生人；

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [wɪnd]['mɪsɪz] .

as	much	a	stranger	as	the	man	who	came	once	a	week	to	wind	Mrs	.
作为	很多	一个	陌生人	作为	这	男人	WHO	来了	一次	一个	星期	到	风	太太	.

[fɔːr'saɪθs] [klɑːks] .

Forsythe's	clocks	.
福赛斯的	时钟	.

他就像每周来给福赛斯太太的钟表上弦的那个人一样，是个陌生人。

[neɪ] , [mɔːr] .

Nay	,	more	.
不	,	更多的	.

不，远不止如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

There	was	a	sense	of	intrusion	in	this	visit	,
那里	曾是	一个	感觉	的	入侵	在	这	访问	,

这次来访让人感觉受到了侵犯。

[ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

of	invasion	of	a	life	with	which	he	had	nothing	to	do	.
的	入侵	的	一个	生活	和	哪个	他	有	没有什么	到	做	.

侵犯了他与自己毫无关系的生活。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈruːθləsli] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] [ˈbɜːrglər] [ˈteɪkən]

She	examined	him	ruthlessly	,	very	much	as	one	might	examine	a	burglar	taken
她	检查	他	无情地	,	非常	很多	作为	一	可能	检查	一个	窃贼	已采取

[ˌʌnəˈwerz] .

unawares	.
不知情	.

她毫不留情地审视着他，就像审视一个毫无防备的窃贼一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [pɪŋk] [straɪps] ,

There	was	the	inevitable	shirt	with	the	wide	pink	stripes	,
那里	曾是	这	不可避免的	衬衫	和	这	宽的	粉色的	条纹	,

还有那件必不可少的粉色宽条纹衬衫，

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɔlɪʃmənt] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['toʊnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

of	the	abolishment	or	even	of	the	effective	toning	down	of	which	she	had
的	这	废除	或者	甚至	的	这	有效的	调理	向下	的	哪个	她	有

[lɔːŋ] [sɪns] [disˈpɛəd] .

long	since	despaired	.
长的	自从	绝望的	.

她早已对废除甚至有效削弱这种做法感到绝望。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] ['tendənsi] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

On	the	contrary	,	like	his	complexion	,	they	evinced	a	continual	tendency	towards	a
在	这	相反	,	喜欢	他的	肤色	,	他们	表现出	一个	持续的	趋势	向	一个

[mɔːr] [əˈgresɪv] ['kʌlər] .

more	aggressive	colour	.
更多的	挑衅的	颜色	.

相反，就像他的肤色一样，它们表现出一种不断趋向更具侵略性的颜色的趋势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dʒuːəld] [rɪŋ] , [naʊ] [kənˈspɪkjuəsli] [held] [əˈlɔːft][ɑːn][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]

There	was	also	the	jewelled	ring	,	now	conspicuously	held	aloft	on	a	fat	little
那里	曾是	还	这	珠宝	戒指	,	现在	显眼地	握住	高空	在	一个	胖的	小的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

还有那枚镶满宝石的戒指，现在格外显眼地高高举在一根粗壮的小指上。

[ðə; ði] [straɪps] [əˈpɪrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heitid] ['sjʊzərɪn] ,

The	stripes	appeared	that	morning	as	the	banner	of	a	hated	suzerain	,
这	条纹	出现	那	早晨	作为	这	横幅	的	一个	憎恨	宗主国	,

那条纹图案那天早上出现了，原来是某个令人憎恶的宗主国的旗帜。

[ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈəuvəlɔːdʃip] .

the	ring	as	the	emblem	of	his	overlordship	.
这	戒指	作为	这	徽	的	他的	霸权	.

戒指是他统治地位的象征。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪˈmuːv(ə)l] ;

He	did	not	belong	in	that	house	;	everything	in	it	cried	out	for	his	removal	;
他	做过	不是	属于	在	那	房子	;	一切	在	它	哭	出去	为了	他的	移动	;

他不属于那栋房子；房子里的一切都在呼唤他离开。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] .

and	yet	it	was	,	in	the	eyes	of	the	law	at	least	,	his	.
和	然而	它	曾是	,	在	这	眼睛	的	这	法律	在	至少	,	他的	.

然而，至少在法律上，这块地是他的。

[baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

By	grace	of	that	fact	she	was	here	,	enjoying	it	.
经过	优雅	的	那	事实	她	曾是	这里	,	享受	它	.

正是因为如此，她才能来到这里，享受这一切。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
At **that** **instant** **,** **as** **though** **in** **evidence** **of** **this** **,**
在 那 立即的 , 作为 尽管 在 证据 的 这 ,

就在那一刻，仿佛为了证明这一点，

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪgəret] [ɑːn] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [stænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
he **laid** **down** **a** **burning** **cigarette** **on** **a** **mahogany** **stand** **he** **had** **had**
他 铺设 向下 一个 燃烧 卷烟 在 一个 桃花心木 站立 他 有 有

[brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
brought **out** **to** **him** **.**
带来 出去 到 他 .

他把一支燃着的香烟放在别人拿给他的红木烟架上。

[həu'nɔːrə] [siːzd] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] , ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Honora **seized** **an** **ash** **tray** **,** **hurried** **to** **the** **porch** **,**
霍诺拉 查获 一个 灰 托盘 , 慌忙 到 这 门廊 ,

霍诺拉抓起一个烟灰缸，匆匆走到门廊。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ɪn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
and **picked** **up** **the** **cigarette** **in** **the** **tips** **of** **her** **fingers** **.**
和 挑选 向上 这 卷烟 在 这 尖端 的 她 手指 .

她用指尖拾起了香烟。

" ['haʊərd] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [fɔːr'saɪθs] ['fɜːrnɪtʃər] , " [ʃiː; ʃi]
" **Howard** **,** **I** **wish** **you** **would** **be** **more** **careful** **of** **Mrs** **.** **Forsythe's** **furniture** **,** **"** **she**
" 霍华德 , 我 希望 你 会 是 更多的 小心 的 太太 . 福赛斯的 家具 , " 她
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed **.**
惊呼 .

“霍华德，我希望你能更爱惜福赛斯太太的家具，”她说道。

" [hə'loʊ] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Hello** **,** **Honora** **,** **"** **he** **said** **,** **without** **looking** **up** **.**
" 你好 , 霍诺拉 , " 他 说 , 没有 寻找 向上 .

“你好，霍诺拉，”他头也没抬地说。

" [aɪ] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːpɔːrt] ['peɪpər] [ðæt] [oʊld] ['meɪtlənd] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
" **I** **see** **by** **the** **Newport** **paper** **that** **old** **Maitland** **is** **back** **from** **Europe** **.**
" 我 看 经过 这 纽波特 纸 那 老的 梅特兰 是 后退 从 欧洲 .

“我从纽波特报纸上看到，老梅特兰已经从欧洲回来了。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [s'kaɪrɒkɪtɪŋ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .
Things **are** **skyrocketing** **in** **Wall** **Street** **.**
事物 是 飙升 在 墙 街道 .

华尔街的形势正在飞速发展。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [æʃ] [treɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" **He** **glanced** **at** **the** **ash** **tray** **,** **which** **she** **had** **pushed** **towards** **him** **.**
" 他 瞥了一眼 在 这 灰 托盘 , 哪个 她 有 推动 向 他 .

他瞥了一眼她推到他面前的烟灰缸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ?
" **What's** **the** **difference** **about** **the** **table** **?**
" 是什么 这 不同之处 关于 这 桌子 ?

“这张桌子有什么不同？”

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [meɪks] [ə; eɪ] [roʊ] , [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
If **the** **old** **lady** **makes** **a** **row** **,** **I'll** **pay** **for** **it** **.** **"**
如果 这 老的 女士 制作 一个 排 , 患病的 支付 为了 它 . "

如果老太太闹事，我来赔。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['praɪsləs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] . "
" Some things are priceless , " she replied ; " you do not seem to realize that . "
" 一些 事物 是 无价 , " 她 回复 ; " 你 做 不是 似乎 到 意识到 那 . "

“有些东西是无价的，”她回答说，“你似乎没有意识到这一点。”

" [nɑːt] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['haʊərd] .
" Not this rubbish , " said Howard .
" 不是 这 垃圾 , " 说 霍华德 .

“别跟我提这种垃圾，”霍华德说。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] , [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ]
" Judging by the fuss she made over the inventory , you'd think it might be worth
" 评判 经过 这 大惊小怪 她 制成 超过 这 存货 , 你会 思考 它 可能 是 值得
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

“从她对清点物品的重视程度来看，你可能会觉得这些东西可能值点钱。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" She has trusted us with it , " said Honora .
" 她 有 可信 我们 和 它 , " 说 霍诺拉 .

“她把这件事托付给了我们，”霍诺拉说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
Her voice shook .
她 嗓音 摇晃 .

她的声音颤抖了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
He stared at her .
他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I never saw you look like that , " he declared .
" 我 绝不 锯 你 看 喜欢 那 , " 他 声明 .

“我从没见过你这副模样，”他说道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kloʊsli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It's because you never look at me closely , " she answered .
" 它是 因为 你 绝不 看 在 我 密切 , " 她 回答 .

“那是因为你从来不仔细看我，”她回答说。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
He laughed , and resumed his reading .
他 笑了 , 和 恢复 他的 阅读 .

他笑了笑，然后继续看书。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
She stood awhile by the railing .
她 站立 一会儿 经过 这 栏杆 .

她在栏杆旁站了一会儿。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [tʃeɪmbɜ-lɪnz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [bɪ'reɪtɪŋ]
Across the way , beyond the wall , she heard Mr . Chamberlin's shrill voice berating
穿过 这 方式 , 超过 这 墙 , 她 听到 先生 . 张伯伦的 尖锐 嗓音 责骂
[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .
a gardener .
一个 园丁 .

她听到墙对面，钱伯林先生尖声斥责一个园丁。

" ['haʊərd] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] [æt; ət][ɔ:l] ? "

"	**Howard**	,	"	**she**	**asked**	**presently**	,	"	**why**	**do**	**you**	**come**	**to**	**Newport**	**at**	**all**	**?**	"
"	霍华德	,	"	她	问	目前	,	"	为什么	做	你	来	到	纽波特	在	全部	?	"

“霍华德，”她接着问道，“你为什么会来纽波特呢？”

" [waɪ] [du:][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] ?

"	**Why**	**do**	**I**	**come**	**to**	**Newport**	**?**
"	为什么	做	我	来	到	纽波特	?

我为什么会来纽波特?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['evri] [wi:k] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**come**	**up**	**here**	**every**	**week**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	来	向上	这里	每一个	星期	?	"

你为什么每周都来这里?

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][trɪp][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**isn't**	**a**	**bad**	**trip**	**on**	**the**	**boat**	**,**
"	出色地	,	"	他	说	,	"	它	不是	一个	坏的	旅行	在	这	船	,

“嗯，”他说，“乘船旅行还不错。”

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd] [si:] [men] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['prɑ:bəbli] [si:]

and	**I**	**get**	**a**	**change**	**from**	**New**	**York**	**;**	**and**	**see**	**men**	**I**	**shouldn't**	**probably**	**see**
和	我	得到	一个	改变	从	新的	约克	;	和	看	男人	我	不应该	大概	看

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

这让我有机会离开纽约；还能见到一些我平时可能根本不应该见到的人。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] , ['daʊtfəli] .

"	**He**	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**again**	**,**	**doubtfully**	**.**
"	他	暂停	和	看起来	在	她	再次	,	怀疑地	.

他停顿了一下，疑惑地又看了她一眼。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**such**	**a**	**question**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	问	这样的	一个	问题	?	"

你为什么会问这样的问题?

" [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .

"	**I**	**wished**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**"**	**said**	**Honora**	**.**
"	我	希望	到	是	当然	,	"	说	霍诺拉	.

“我想确认一下，”霍诺拉说。

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	**Sure**	**of**	**what**	**?**	**"**
"	当然	的	什么	?	"

“你确定什么？”

" [ðæt] [ðə; ði] - [ə'reɪndʒmənt] ['su:tɪd] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] .

"	**That**	**the**	**-**	**arrangement**	**suited**	**you**	**perfectly**	**.**
"	那	这	-	安排	适合	你	完美	.

“这样的安排非常适合你。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] — [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	do	not	feel	—	the	lack	of	anything	,	do	you	?	"
你	做	不是	感觉	—	这	缺少	的	任何事物	,	做	你	?	"

你感觉不到——任何匮乏，对吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	You	wouldn't	care	to	stay	in	Newport	all	the	time	?	"
"	你	不会	关心	到	停留	在	纽波特	全部	这	时间	?	"

“你不想一直待在纽波特吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	if	I	know	myself	,	"	he	replied	.
"	不是	如果	我	知道	我	,	"	他	回复	.

“如果我了解自己的话，就不会这样，”他回答道。

" [aɪ] [liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	leave	that	part	of	it	to	you	.	"
"	我	离开	那	部分	的	它	到	你	.	"

“那部分就交给你了。”

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	What	part	of	it	?	"	she	demanded	.
"	什么	部分	的	它	?	"	她	要求	.

“哪一部分？”她追问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	You	ought	to	know	.
"	你	应该	到	知道	.

你应该知道。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] , " [hiː; hi] [læft] .

You	do	it	pretty	well	,	"	he	laughed	.
你	做	它	漂亮的	出色地	,	"	他	笑了	.

“你做得相当不错，”他笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [həu'nɔːrə] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɪŋ] [tuː; tə]

"	By	the	way	,	Honora	,	I've	got	to	have	a	conference	with	Mr	.	Wing	to
"	经过	这	方式	,	霍诺拉	,	我已经	得到	到	有	一个	会议	和	先生	.	翼	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

“对了，霍诺拉，我今天得和温先生开个会。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "

and	I	may	not	be	home	to	lunch	.	"
和	我	可能	不是	是	家	到	午餐	.	"

我可能中午不在家。

" [wɪə(r)] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [vɔɪs] .

"	We're	dining	there	to	-	night	,	"	she	told	him	,	in	a	listless	voice	.
"	是	用餐	那里	到	-	夜晚	,	"	她	讲述	他	,	在	一个	蔫	嗓音	.

“我们今晚在那里吃饭，”她有气无力地告诉他。

[ə'pɑːn] ['eθəl] [wɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][dʒeɪmz] ,

Upon	**Ethel**	**Wing**	**had**	**descended**	**the**	**dominating**	**characteristics**	**of**	**the**	**elder**	**James**	**,**
之上	埃塞尔	翼	有	下降	这	占据主导地位	特征	的	这	长老	詹姆斯	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

埃塞尔·温继承了老詹姆斯的主导性格，

[wət'evər] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [maɪt] [wiːld] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

whatever	**the**	**power**	**he**	**might**	**wield**	**in**	**Wall**	**Street**	**,**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**
任何	这	力量	他	可能	挥	在	墙	街道	,	曾是	小的	更多的	比	一个

['vɪzɪtər] [ɪn] ['nuːpɔːrt] .

visitor	**in**	**Newport**	**.**
游客	在	纽波特	.

无论他在华尔街拥有多么大的权力，在纽波特他只不过是个过客而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛθəlz] [haʊs] ,

It	**was**	**Ethel's**	**house**	**,**
它	曾是	埃塞尔的	房子	,

那是埃塞尔的房子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd]['kɑːrtər][plænz] ([wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

from	**the**	**hour**	**she**	**had**	**swept**	**the**	**Reel**	**and**	**Carter**	**plans**	**(**	**which**	**her**	**father**
从	这	小时	她	有	扫荡	这	卷轴	和	卡特	计划	(	哪个	她	父亲

[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] .

had	**brought**	**home**	**)**	**from**	**the**	**table**	**and**	**sent**	**for**	**Mr**	**.**	**Farwell**	**.**
有	带来	家	)	从	这	桌子	和	发送	为了	先生	.	法威尔	.

从她父亲把里尔和卡特的图纸（她父亲带回家的）从桌子上扫走，到她叫法威尔先生来，她就一直这样做。

[ðə; ði] ['fɔːrhændɪd] ['redʒinəld] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] ['evri] [wʌn]

The	**forehanded**	**Reginald**	**arrived**	**with**	**a**	**sketch**	**,**	**and**	**the**	**result**	**,**	**as**	**every**	**one**
这	豫	雷金纳德	到达的	和	一个	草图	,	和	这	结果	,	作为	每一个	一

[noʊz] ,

knows	**,**
知道	,

雷金纳德胸有成竹，带着一张草图来了，结果，正如大家所知，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔnjumənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

is	**one**	**of**	**the**	**chief**	**monuments**	**to**	**his**	**reputation**	**.**
是	一	的	这	首席	纪念碑	到	他的	名声	.

这是他声誉的主要象征之一。

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [prə'pɔːrʃənd] [ɪz][ɪts]['sɪmp(ə)l] ,

So	**exquisitely**	**proportioned**	**is**	**its**	**simple**	**,**
所以	精美绝伦	比例匀称	是	它是	简单的	,

它简洁却比例完美，

[tuː] - ['stɔːrid] ['mɑːrb(ə)l] [frʌnt] [æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt]

two	**-**	**storied**	**marble**	**front**	**as**	**seen**	**through**	**the**	**trees**	**left**	**standing**	**on**	**the**	**old**	**estate**
二	-	有故事的	大理石	正面	作为	已见	通过	这	树木	左边	常设	在	这	老的	财产

,

,
,

透过老庄园里残存的树木，可以看到两层高的白色大理石建筑正面。

[ðæt] ['tʊrɪsts] , ['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃeɪmbɜːlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mænʃnz] ,

that	**tourists**	**,**	**having**	**beheld**	**the**	**Chamberlin**	**and**	**other**	**mansions**	**,**
那	游客	,	拥有	观看	这	张伯伦	和	其他	豪宅	,

游客们在参观了张伯伦宅邸和其他豪宅之后，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['nɪgərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] .

are	apt	to	think	this	niggardly	for	a	palace	.
是	易于	到	思考	这	吝啬的	为了	一个	宫殿	.

人们可能会认为这对于一座宫殿来说太吝啬了。

[tuː] [ɪn,fəuldɪŋ] [wɪŋz] , ['stretʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,

Two	infolding	wings	,	stretching	towards	the	water	,	enclose	a	court	,
二	内折	翅膀	,	伸展	向	这	水	,	括	一个	法庭	,

两翼向水面延伸，向内折叠，围成一个庭院。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['slendər] [waɪt] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['perəˌstaɪl] [wʌn] [bɪ'həʊldz] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ðɪ]

and	through	the	slender	white	pillars	of	the	peristyle	one	beholds	in	fancy	the
和	通过	这	苗条	白色的	柱子	的	这	柱廊	一	凝视	在	想要	这

['sʌmər] ['siːz] [ʌv; əv] [griːs] .

summer	seas	of	Greece	.
夏天	海域	的	希腊	.

透过柱廊纤细的白色柱子，人们仿佛能看到希腊夏日的大海。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðɪs] ['klæsɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - [peɪvd]

Looking	out	on	the	court	,	and	sustaining	this	classic	illusion	,	is	a	marble	-	paved
寻找	出去	在	这	法庭	,	和	维持	这	经典的	错觉	,	是	一个	大理石	-	铺砌路面

['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

透过窗户望向球场，映入眼帘的是一个铺着大理石地板的餐厅，这与球场的经典景象相得益彰。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [pɑːm'peɪən] [red] , [ænd; ənd] ['freskəʊz] [ʌv; əv] ['nɪmfs] [ænd; ənd]['sætərz]

with	hangings	of	Pompeiian	red	,	and	frescoes	of	nymphs	and	satyrs
和	绞刑	的	庞贝古城	红色的	,	和	壁画	的	若虫	和	萨提尔

[ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ['ʃepərdz] ,

and	piping	shepherds	,
和	管道	牧羊人	,

挂着庞贝红的帷幔，绘有仙女、萨提尔和吹笛牧羊人的壁画，

[freɪmd] [bɪ'twiːn] ['fluːtɪd] [pə'læstɚz] , ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [laɪts] .

framed	between	fluted	pilasters	,	dimly	discernible	in	the	soft	lights	.
框	之间	凹槽	壁柱	,	依稀	可辨别的	在	这	柔软的	灯	.

在柔和的灯光下，隐约可见的凹槽壁柱框住了它。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

In	the	midst	of	these	surroundings	,	at	the	head	of	his	table	,
在	这	中间	的	这些	周围环境	,	在	这	头	的	他的	桌子	,

在这样的环境中，在他的餐桌首位上，

[sæt][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [huːz] ['stɔːri] [bʌt; bət] ['feɪntli] [kən'sɜːrnz] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] ; [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ,

sat	the	great	financier	whose	story	but	faintly	concerns	this	chronicle	;	the	man	who	,
卫星	这	伟大的	金融家	谁	故事	但	淡淡的	担忧	这	编年史	;	这	男人	WHO	,

那位伟大的金融家坐在那里，他的故事与这篇编年史只有些许关联；这个人，

['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

every	day	that	he	had	spent	down	town	in	New	York	in	the	past	thirty	years	,
每一个	天	那	他	有	花费	向下	镇	在	新的	约克	在	这	过去的	三十	年	,

过去三十年里，他在纽约市中心度过的每一天，

[hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [miːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [striːt] .

had	eaten	the	same	meal	in	the	same	little	restaurant	under	the	street	.
有	吃	这	相同的	一顿饭	在	这	相同的	小的	餐厅	在下面	这	街道	.

在街边同一家小餐馆吃过同样的饭菜。

[ðɪs] [hiː; hi][toʊld][həu'nɔːrə] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	he	told	Honora	,	on	his	left	,	as	though	it	were	not	history	.
这	他	讲述	霍诺拉	,	在	他的	左边	,	作为	尽管	它	是	不是	历史	.

他把这件事告诉了左边的霍诺拉，仿佛这并非一段历史。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['æp(ə)l][paɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz]

He	preferred	apple	pie	to	the	greatest	of	artistic	triumphs	of	his	daughter's
他	首选	苹果	馅饼	到	这	最	的	艺术	胜利	的	他的	女儿的

[ʃef] ,

chef	,
厨师	,

他宁愿吃苹果派，也不愿品尝女儿厨师最伟大的艺术杰作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]['æp(ə)l][paɪ] , [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] ,

and	had	it	;	a	glorified	apple	pie	,	with	frills	and	furbelows	,
和	有	它	;	一个	光荣的	苹果	馅饼	,	和	褶边	和	弗贝洛斯	,

而且它还真有那么一个；一个装饰华丽、花里胡哨的苹果派。

[ænd; ənd] [wɪpt] [kriːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æŋgrəli] [swept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

and	whipped	cream	which	he	angrily	swept	to	one	side	with	contempt	.
和	鞭打	奶油	哪个	他	愤怒地	扫荡	到	一	边	和	鄙视	.

还有鲜奶油，他愤怒地、轻蔑地将其扫到一边。

" [ðæt] ['iznt]['æp(ə)l][paɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	isn't	apple	pie	,	"	he	said	.
"	那	不是	苹果	馅饼	,	"	他	说	.

“那不是苹果派，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['frentʃmən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd] ['hɪlˌtaʊn] [wer] [aɪ] [went]

"	I'd	like	to	take	that	Frenchman	to	the	little	New	England	hilltown	where	I	went
"	ID	喜欢	到	拿	那	法国人	到	这	小的	新的	英格兰	山城	在哪里	我	去

[tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['æp(ə)l][paɪ][ɪz] .

to	school	and	show	him	what	apple	pie	is	.
到	学校	和	展示	他	什么	苹果	馅饼	是	.

“我想带那个法国人去我上学的新英格兰小山城，让他见识一下苹果派是什么味道。”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['snætʃɪz] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [kruːd] [æz; əz] [ðeɪ] [saʊnd]

"	Such	were	the	autobiographical	snatches	—	by	no	means	so	crude	as	they	sound
"	这样的	是	这	自传体	抢夺	—	经过	不	方法	所以	原油	作为	他们	声音

[ðæt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] .

that	reached	her	intelligence	from	time	to	time	.
那	达到	她	智力	从	时间	到	时间	.

“这些就是她偶尔能想到的自传片段——虽然听起来粗糙，但绝非如此。”

['mɪstər] . [wɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kruːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

Mr	.	Wing	was	too	subtle	to	be	crude	;	and	he	had	married	a
先生	.	翼	曾是	也	微妙的	到	是	原油	;	和	他	有	已婚	一个

['pleɪˌfɛr] ,

Playfair	,
普莱费尔	,

温先生为人处事圆滑，不至于粗俗；而且他娶了一位普莱费尔家的女子。

[ə; eɪ]['fæməli]['noʊtɪd][fɔːr; fər] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

a	family	noted	for	good	living	.
一个	家庭	著名的	为了	好的	活的	.

一个以生活优渥著称的家族。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['æp(ə)l][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

Honora	did	not	know	that	he	was	fond	of	talking	of	that	apple	pie	and	the
霍诺拉	做过	不是	知道	那	他	曾是	喜爱	的	说	的	那	苹果	馅饼	和	这

[nuː] ['ɪŋglənd] [skuːl] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] ;

New	England	school	at	public	banquets	;
新的	英格兰	学校	在	民众	宴会	;

霍诺拉并不知道他喜欢在公开宴会上谈论那块苹果派和新英格兰学校；

[nɔːr][dɪd]['mɪstər] . [wɪŋ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

nor	did	Mr	.	Wing	suspect	that	the	young	woman	whom	he	was	apparently
也不	做过	先生	.	翼	怀疑	那	这	年轻的	女士	谁	他	曾是	显然

[ə'dresɪŋ] ,

addressing	,
解决	,

温先生也没有怀疑，他当时正在交谈的那位年轻女子，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

and	who	seemed	to	be	hanging	on	his	words	,	was	not	present	.
和	WHO	似乎	到	是	绞刑	在	他的	字	,	曾是	不是	展示	.

而那个似乎很在意他话的人，却不在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	until	she	had	put	her	napkin	on	the	table	that	she	awoke	with
它	曾是	不是	直到	她	有	放	她	餐巾	在	这	桌子	那	她	醒来	和

[ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [stɪl] [ə'nʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri]

a	start	and	gazed	into	his	face	and	saw	written	there	still	another	history
一个	开始	和	凝视	进入	他的	脸	和	锯	书面	那里	仍然	其他	历史

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

than	the	one	he	had	been	telling	her	.
比	这	一	他	有	到过	讲述	她	.

直到她把餐巾放在桌子上，她才猛然惊醒，凝视着他的脸，发现他的脸上还写着与他告诉她的截然不同的另一段故事。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [red] [bɪrd] .

The	face	was	hidden	,	indeed	,	by	the	red	beard	.
这	脸	曾是	隐	,	的确	,	经过	这	红色的	胡须	.

他的脸确实被红色的胡须遮住了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

What	she	read	was	in	the	little	eyes	that	swept	her	with	a	look	of
什么	她	读	曾是	在	这	小的	眼睛	那	扫荡	她	和	一个	看	的

[pə'zeʃn] :

possession	:
拥有	:

她从那双充满占有欲的小眼睛里读出了什么：

[pə'zeʃn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sens] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['emfəsaizd] ,

possession	in	a	large	sense	,	let	it	be	emphasized	,
拥有	在	一个	大的	感觉	,	让	它	是	强调	,

需要强调的是，这里指的是广义上的所有权。

[ðæt] [æn; ən][ɪg'zækt]['dʒʌstɪs][biː; bi] [dʌn] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [wɪŋ] ,

that	an	exact	justice	be	done	Mr	.	James	Wing	,
那	一个	精确的	正义	是	完毕	先生	.	詹姆斯	翼	,

詹姆斯·温先生的案件必须得到公正的判决。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʃætlz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [ɪk'stendɪd] ;

—	she	was	one	of	the	many	chattels	over	which	his	ownership	extended	;
—	她	曾是	一	的	这	许多	动产	超过	哪个	他的	所有权	扩展	;

——她是他拥有的众多动产之一；

[bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

bought	and	paid	for	with	her	husband	.
买	和	有薪酬的	为了	和	她	丈夫	.

她和丈夫一起买的，也付了款。

[ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'zentmənt] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

A	hot	resentment	ran	through	her	at	the	thought	.
一个	热的	怨恨	跑	通过	她	在	这	想法	.

想到这里，她心中燃起一股强烈的愤恨。

['mɪstər] . ['kʌθbərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] , [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ['leɪtər][ɪn]

Mr	**.**	**Cuthbert**	**,**	**who**	**was**	**many**	**kinds**	**of**	**a**	**barometer**	**,**	**sought**	**her**	**out**	**later**	**in**
先生	.	卡斯伯特	,	WHO	曾是	许多	种类	的	一个	晴雨表	,	寻求	她	出去	之后	在

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

the	**courtyard**	**.**
这	庭院	.

库斯伯特先生就像是各种情绪的晴雨表，后来他在院子里找到了她。

" [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋ] [ˌtɪp'tɑːp] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Your**	**husband's**	**feeling**	**tiptop**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你的	丈夫的	感觉	顶尖	,	不是	他	?	"	说	他	.

“你丈夫感觉棒极了，是吗？”他问道。

" ['hiːz] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [wɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

"	**He's**	**been**	**locked**	**up**	**with**	**old**	**Wing**	**all**	**day**	**.**
"	他是	到过	已锁定	向上	和	老的	翼	全部	天	.

“他和老温格被关了一整天。”

['sʌmθɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]

Something's	**in**	**the**	**wind**	**,**	**and**
某样东西	在	这	风	,	和

风中似乎有什么异样，

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

I'd	**give**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**know**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
ID	给	一个	好的	交易	到	知道	什么	它	是	.	"

我非常想知道那是什么。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .

"	**I'm**	**afraid**	**I**	**can't**	**inform**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Honora**	**.**
"	我是	害怕的	我	不能	通知	你	,	"	回复	霍诺拉	.

“恐怕我无法告知您，”霍诺拉回答道。

['mɪstər] . ['kʌθbərt] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

Mr	**.**	**Cuthbert**	**apologized**	**.**
先生	.	卡斯伯特	道歉	.

库斯伯特先生道歉了。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] [tɪp] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**ask**	**you**	**far**	**a**	**tip**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**quite**	**confused**	**.**
"	哦	,	我	没有	意思是	到	问	你	远的	一个	提示	,	"	他	声明	,	相当	使困惑	.

“哦，我不是想问你要小费，”他困惑地说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] .

"	**I**	**didn't**	**suppose**	**you**	**knew**	**.**
"	我	没有	认为	你	知道	.

我以为你不知道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['kɪlɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

The	**old**	**man**	**is**	**getting**	**ready**	**to**	**make**	**another**	**killing**	**,**	**that's**	**all**	**.**
这	老的	男人	是	获得	准备好	到	制作	其他	杀	,	那就是	全部	.

这老头子正准备再大肆敛财，仅此而已。

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['stʌnɪŋ] [tə'naɪt] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	**don't**	**mind**	**my**	**telling**	**you**	**you**	**look**	**stunning**	**tonight**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	头脑	我的	讲述	你	你	看	令人惊叹的	今晚	,	做	你	?

你不介意我夸你今晚美极了吧?

" [həu'nɔːrə] [smaɪld] .

"	**Honora**	**smiled**	**.**
"	霍诺拉	微笑	.

霍诺拉笑了。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	don't	mind	,	"	she	said	.
"	不	,	我	不	头脑	,	"	她	说	.

“不，我不介意，”她说。

['mɪstər] . ['kʌθbərt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][wɜːrdz]

Mr	.	Cuthbert	appeared	to	be	ransacking	the	corners	of	his	brain	for	words
先生	.	卡斯伯特	出现	到	是	洗劫	这	角落	的	他的	脑	为了	字

.

:

.

库斯伯特先生似乎正在努力回忆该用什么词语。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] ['mɪstər] . [wɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

"	I	was	watching	you	to	-	night	at	the	table	while	Mr	.	Wing	was	talking
"	我	曾是	观看	你	到	-	夜晚	在	这	桌子	尽管	先生	.	翼	曾是	说

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“今晚温先生和你说话的时候，我一直在桌边观察你。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] . "

I	don't	believe	you	heard	a	thing	he	said	.	"
我	不	相信	你	听到	一个	事物	他	说	.	"

我不相信你听到他说的任何话。

" [sʌtʃ] [ə'stuːtnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] .

"	Such	astuteness	,	"	she	answered	,	smiling	at	him	,	"	astounds	me	.
"	这样的	敏锐	,	"	她	回答	,	微笑	在	他	,	"	令人震惊	我	.

“你这敏锐的洞察力，”她笑着回答他，“令我惊叹不已。”

" [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] .

"	He	laughed	nervously	.
"	他	笑了	紧张地	.

他紧张地笑了笑。

" [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [bɪn] [sɪns] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	You're	different	than	you've	ever	been	since	I've	known	you	,	"	he	went	on	,
"	你是	不同的	比	你已经	曾经	到过	自从	我已经	已知	你	,	"	他	去	在	,

[ˌʌndɪs'meɪd] .

undismayed	.
毫不气馁	.

“自从我认识你以来，你和以前任何时候都不一样了，”他继续说道，语气中没有丝毫沮丧。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	hope	you	won't	think	I'm	making	love	to	you	.
"	我	希望	你	惯于	思考	我是	制作	爱	到	你	.

“我希望你不会认为我在和你做爱。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [noʊ][juːz] .

Not	that	I	shouldn't	like	to	,	but	I've	got	sense	enough	to	see	it's	no	use	.
不是	那	我	不应该	喜欢	到	,	但	我已经	得到	感觉	足够的	到	看	它是	不	使用	.

并非我不应该想这么做，但我足够理智，知道这样做毫无用处。

" [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	Her	reply	was	unexpected	.
"	她	回复	曾是	意外	.

她的回答出乎我的意料。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	What	makes	you	think	that	?	"	she	asked	curiously	.
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	她	问	奇怪的是	.

“你为什么会这么想？”她好奇地问道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['kʌθbərt] .

"	Oh	,	I'm	not	a	fool	,	"	said	Mr	.	Cuthbert	.
"	哦	,	我是	不是	一个	傻子	,	"	说	先生	.	卡斯伯特	.

“哦，我可不是傻瓜，”卡斯伯特先生说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['poʊət] , [ɔːr] [ðæt] ['feloʊ] [djʊ] ,

"	But	if	I	were	a	poet	,	or	that	fellow	Dewing	,
"	但	如果	我	是	一个	诗人	,	或者	那	同伴	杜温	,

“但如果我是一位诗人，或者像杜威那样的人，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	might	be	able	to	tell	you	what	your	eyes	were	like	to	-	night	.	"
我	可能	是	有能力的	到	告诉	你	什么	你的	眼睛	是	喜欢	到	-	夜晚	.	"

我或许能告诉你你今晚的眼睛是什么样子。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I'm	glad	you're	not	,	"	said	Honora	.
"	我是	高兴的	你是	不是	,	"	说	霍诺拉	.

“我很高兴你不是，”霍诺拉说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

As	they	were	going	in	,	she	turned	for	a	lingering	look	at	the	sea	.
作为	他们	是	去	在	,	她	转向	为了	一个	挥之不去的	看	在	这	海	.

当他们走进去的时候，她回头久久地望向大海。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [muːn] [roʊd] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs]

A	strong	young	moon	rode	serenely	in	the	sky	and	struck	a	path	of	light	across
一个	强的	年轻的	月亮	骑	平静地	在	这	天空	和	击	一个	小路	的	光	穿过

[ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtərz] .

the	restless	waters	.
这	不安	水	.

一轮皎洁的明月静静地挂在天上，在波涛汹涌的水面上投下一道光影。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [wei] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .

Along	this	shimmering	way	the	eyes	of	her	companion	followed	hers	.
沿着	这	闪闪发光	方式	这	眼睛	的	她	伴侣	随后	她的	.

沿着这条波光粼粼的小路，她同伴的目光追随着她。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] ['kʌlər] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] .

"	I	can	tell	you	what	that	colour	is	,	at	least	.
"	我	能	告诉	你	什么	那	颜色	是	,	在	至少	.

“至少我可以告诉你那是什么颜色。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bluː] , [træns'pærənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['feivəz] [æt; ət]

Do	you	remember	the	blue	,	transparent	substance	that	used	to	be	on	favours	at
做	你	记住	这	蓝色的	,	透明的	物质	那	用过的	到	是	在	恩惠	在

['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] ?

children's	parties	?
孩子们的	各方	?

你还记得以前儿童派对小礼物上那种蓝色的透明物质吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][kæps][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['krækərz] . "

"	There	were	caps	inside	of	them	,	and	crackers	.	"
"	那里	是	帽子	里面	的	他们	,	和	饼干	.	"

“里面有瓶盖和饼干。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	you	are	a	poet	,	after	all	,	"	she	said	.
"	我	相信	你	是	一个	诗人	,	后	全部	,	"	她	说	.

“我相信你终究是一位诗人，”她说。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][flægz] .

A	shadow	fell	across	the	flags	.
一个	阴影	跌倒	穿过	这	旗帜	.

阴影笼罩着旗帜。

[həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Honora	did	not	move	.
霍诺拉	做过	不是	移动	.

霍诺拉一动不动。

" [hə'loʊ] , ['tʃiltəːn] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	Hello	,	Chiltern	,	"	said	Cuthbert	.
"	你好	,	奇尔顿	,	"	说	卡斯伯特	.

“你好，奇尔顿，”卡斯伯特说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ... "

"	I	thought	you	were	playing	bridge	...	"
"	我	想法	你	是	玩耍	桥	...	"

我以为你们在打桥牌呢.....

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] ['kʌθbərt] [hæd; həd]

"	You	haven't	looked	at	me	once	to	-	night	,	"	he	said	,	when	Cuthbert	had
"	你	还没有	看起来	在	我	一次	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	什么时候	卡斯伯特	有

[gɔːn] [ɪn] .

gone	in	.
已消失	在	.

“你今晚一次都没正眼瞧过我，”库斯伯特进去后，他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ? "

"	Are	you	angry	?	"
"	是	你	生气的	?	"

“你在生气吗？ ”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	a	little	,	"	she	answered	.
"	是的	,	一个	小的	,	"	她	回答	.

“是的，有一点，”她回答道。

" [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	blame	me	?
"	做	你	责备	我	?

你怪我吗?

" [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [kɔːrt] [ə'woʊk] [æn; ən]

"	The	vibration	of	his	voice	in	the	moonlit	court	awoke	an
"	这	振动	的	他的	嗓音	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	法庭	醒来	一个

['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ;

answering	chord	in	her	;
回答	弦	在	她	;

“他在月光下的庭院中发出的声音，在她心中激起了回应的涟漪；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

and	**a**	**note**	**of**	**supplication**	**from**	**him**	**touched**	**her**	**strangely**	**.**
和	一个	笔记	的	恳求	从	他	感动	她	奇怪的	.

他寄来的一封恳求信却莫名地触动了她。

['lɑːdʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]

Logic	**in**	**his**	**presence**	**was**	**a**	**little**	**difficult**	**—**	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**of**
逻辑	在	他的	在场	曾是	一个	小的	难的	—	那里	能	是	不	怀疑	的

[ðæt] .

that	**.**
那	.

在他面前，逻辑思维有点难以运用——这一点毋庸置疑。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] , " [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	**I**	**must**	**go**	**in**	**,**	**"**	**she**	**said**	**unsteadily**	**,**	**"**	**my**	**carriage**	**is**	**waiting**	**.**
"	我	必须	去	在	,	"	她	说	不稳定地	,	"	我的	运输	是	等待	.

“我必须进去了，”她颤抖着说，“我的马车在等我。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	**But**	**he**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
"	但	他	站立	在	正面	的	她	.

但他却站在她面前。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**you**	**would**	**have**	**gone**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	应该	有	想法	你	会	有	已消失	,	"	她	说	.

“我以为你会去的，”她说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**	**"**
"	我	通缉	到	看	你	再次	.	"

“我想再见到你。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "

"	**And**	**now**	**?**	**"**
"	和	现在	?	"

“那么现在呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [waɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**I**	**can't**	**leave**	**while**	**you**	**feel**	**this**	**way**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**.**
"	我	不能	离开	尽管	你	感觉	这	方式	,	"	他	恳求	.

“你不能带着这种心情离开，”他恳求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'bændən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] .

"	**I**	**can't**	**abandon**	**what**	**I**	**have**	**of**	**you**	**—**	**what**	**you**	**will**	**let**	**me**	**take**	**.**
"	我	不能	放弃	什么	我	有	的	你	—	什么	你	将要	让	我	拿	.

“我不能放弃我从你那里得到的一切——你允许我得到的一切。”

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] — "

If	**I**	**told**	**you**	**I**	**would**	**be**	**reasonable**	**—**	**"**
如果	我	讲述	你	我	会	是	合理的	—	"

如果我告诉你我会讲道理——”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [æt; ət] [liːst] [ɪn]['mɑːdərn]

"	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**miracles**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**recovering**	**a**	**little**	**;**	**"**	**at**	**least**	**in**	**modern**
"	我	不	相信	在	奇迹	,	"	她	说	,	恢复中	一个	小的	;	"	在	至少	在	现代的

[wʌnz] .

ones	**.**
一个	.

“我不相信奇迹，”她缓过神来说道，“至少不相信现代的奇迹。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ? "

The	question	is	,	could	you	become	reasonable	?	"
这	问题	是	,	可以	你	变得	合理的	?	"

问题是，你能变得通情达理吗?

" [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	As	a	last	resort	,	"	he	replied	,	with	a	flash	of	humour	and	a	touch	of	hope	.
"	作为	一个	最后的	采取	,	"	他	回复	,	和	一个	闪光	的	幽默	和	一个	触碰	的	希望	.

“作为最后的手段，”他回答道，语气中闪过一丝幽默和希望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] — [kə'mjuːt] [maɪ] ['sentəns] .

"	If	you	would	—	commute	my	sentence	.
"	如果	你	会	—	通勤	我的	句子	.

“如果您愿意，请减免我的刑期。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] , [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	passed	him	,	and	picking	up	her	skirts	,	paused	in	the	window	.
"	她	通过了	他	,	和	挑选	向上	她	裙子	,	暂停	在	这	窗户	.

她从他身边走过，提起裙子，在窗边停了下来。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	give	you	one	more	chance	,	"	she	said	.
"	我	将要	给	你	一	更多的	机会	,	"	她	说	.

“我再给你一次机会，”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] , [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] , [fɪld] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [draɪv] [hoʊm] .

This	was	the	conversation	that	,	by	repeating	itself	,	filled	the	interval	of	her	drive	home	.
这	曾是	这	对话	那	,	经过	重复	本身	,	已填	这	间隔	的	她	驾驶	家	.

在她开车回家的路上，这段对话不断重复，填满了她的思绪。

[soʊ] [ə'blɪviəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haʊɜ-dz] ['prez(ə)ns] ,

So	oblivious	was	she	to	Howard's	presence	,
所以	浑然不觉	曾是	她	到	霍华德的	在场	,

她对霍华德的存在浑然不觉。

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [twaɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər][ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [stɑːpt] ;

that	he	called	her	twice	from	her	corner	of	the	carriage	after	the	vehicle	had	stopped	;
那	他	称为	她	两次	从	她	角落	的	这	运输	后	这	车辆	有	停止	;

车停稳后，他两次从马车角落里喊她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	he	halted	her	by	seizing	her	arm	as	she	was	about	to	go	up	the	stairs	.
和	他	停止	她	经过	抓住	她	手臂	作为	她	曾是	关于	到	去	向上	这	楼梯	.

当她正要上楼时，他抓住她的胳膊阻止了她。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

She	followed	him	mechanically	into	the	drawing	-	room	.
她	随后	他	机械地	进入	这	绘画	-	房间	.

她机械地跟着他走进客厅。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['daɪnɪŋ]

He	closed	the	door	behind	them	,	and	the	other	door	into	the	darkened	dining
他	关闭	这	门	在后面	他们	,	和	这	其他	门	进入	这	变暗	用餐

[ruːm] .

room	.
房间	.

他关上了身后的门，以及通往昏暗餐厅的另一扇门。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃəneri] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	even	took	a	precautionary	glance	out	of	the	window	of	the	porch	.
他	甚至	采取	一个	预防	瞥一眼	出去	的	这	窗户	的	这	门廊	.

他甚至还谨慎地从门廊的窗户往外看了一眼。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪf] [nɑːt]

And	these	movements	,	which	ordinarily	might	have	aroused	her	curiosity	,	if	not
和	这些	移动	,	哪个	按说	可能	有	被唤醒	她	好奇心	,	如果	不是

[hɜːr; hər][əˈlɑːrm] ,

her	alarm	,
她	警报	,

而这些举动，即便不会引起她的警觉，通常也只会引起她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] .

she	watched	with	a	profound	indifference	.
她	观看	和	一个	深刻的	漠不关心	.

她冷漠地看着这一切。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

He	took	a	stand	before	the	Japanese	screen	in	front	of	the	fireplace	,
他	采取	一个	站立	前	这	日本人	屏幕	在	正面	的	这	壁炉	,

他站在壁炉前的日式屏风前，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

thrust	his	hands	in	his	pockets	,	cleared	his	throat	,
推力	他的	双手	在	他的	口袋	,	已清除	他的	喉	,

他把手插进口袋，清了清嗓子，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [imˈbrɔidəd]

and	surveyed	her	from	her	white	shoulders	to	the	gold	-	embroidered
和	调查	她	从	她	白色的	肩膀	到	这	金子	-	绣花

[tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpərz] .

tips	of	her	slippers	.
尖端	的	她	拖鞋	.

他从她白皙的肩膀一直打量到她镶着金线的拖鞋鞋尖。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [həu'nɔːrə] .

"	I'm	leaving	for	the	West	in	the	morning	,	Honora	.
"	我是	离开	为了	这	西方	在	这	早晨	,	霍诺拉	.

“我明天一早就要去西部了，霍诺拉。”

[ɪf] [juːv] [meɪd] ['eni] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['kæns(ə)l]

If	you've	made	any	arrangements	for	me	on	Sunday	,	you'll	have	to	cancel
如果	你已经	制成	任何	安排	为了	我	在	星期日	,	你会	有	到	取消

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果你周日为我做了任何安排，请取消。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] [wiːks] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	may	be	gone	two	weeks	,	I	may	be	gone	a	month	.
我	可能	是	已消失	二	周	,	我	可能	是	已消失	一个	月	.

我可能离开两周，也可能离开一个月。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] [dɪd]
" I'm going to tell you something those fellows in the smoking room to - night did
" 我是 去 到 告诉 你 某物 那些 伙伴们 在 这 吸烟 房间 到 - 夜晚 做过
[ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [skru:] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
their best to screw out of me .
他们的 最好的 到 拧紧 出去 的 我 .

“我要告诉你，今晚吸烟室里的那些家伙想尽办法从我身上骗走什么。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔlz] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [wɪŋ] .
If you say anything about it , all's up between me and Wing .
如果 你 说 任何事物 关于 它 , 一切 向上 之间 我 和 翼 .

如果你要是说了什么，那就只有我和Wing知道了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
The fact that he picked me out to engineer the thing ,
这 事实 那 他 挑选 我 出去 到 工程师 这 事物 ,

他选中我来负责这个项目的设计，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [ɪn] [ɪf] [aɪ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,
and that he's going to let me in if I push it through ,
和 那 他是 去 到 让 我 在 如果 我 推 它 通过 ,

如果我坚持下去，他就会让我进去。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] , [eɪ] ? "
is a pretty good sign that he thinks something of my business ability , eh ? "
是 一个 漂亮的 好的 符号 那 他 思考 某物 的 我的 商业 能力 , 嗯 ? "

这说明他很认可我的商业能力，对吧?

" [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , ['haʊərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You'd better not tell me , Howard , " she said .
" 你会 更好的 不是 告诉 我 , 霍华德 , " 她 说 .

“你最好别告诉我，霍华德，”她说。

" [jʊə(r)] [tu:] ['klevər] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You're too clever to let it out , " he assured her ; and added with a
" 你是 也 聪明的 到 让 它 出去 , " 他 保证 她 ; 和 额外 和 一个
['tʃʌk(ə)l] :
chuckle :
轻笑 :

“你那么聪明，不会泄露秘密的，”他向她保证道，然后笑着补充道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [θru:] , ['ɔ:rdər] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" If it goes through , order what you like .
" 如果 它 去 通过 , 命令 什么 你 喜欢 .

“如果订单成功，就点你喜欢的吧。”

[rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n] ['belˌvju] ['ævənu:] — ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] . "
Rent a house on Bellevue Avenue — any thing in reason . "
租 一个 房子 在 贝尔维尤 大街 — 任何 事物 在 原因 . "

在贝尔维尤大道租一栋房子——只要合理就行。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]
" she asked , with a sudden premonition that the thing had a vital
" 她 问 , 和 一个 突然 预感 那 这 事物 有 一个 必不可少的
[sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
significance for her .
意义 为了 她 .

她问道，突然预感到这件事对她来说意义重大。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [skiːm] [ɪk'stænt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] .
" It's the greatest scheme extant , " he answered with elation .
" 它是 这 最 方案 现存 , " 他 回答 和 欣喜 .

“这是现存最伟大的计划，”他欣喜地回答道。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] - .
" I won't go into details — you wouldn't understand'em .
" 我 惯于 去 进入 细节 — 你 不会 - .

“我不打算细说——你不会明白的。”

['mɪstər] . [wɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['nɪrər] [hoʊm] ,
Mr . Wing and some others have tried the thing before , nearer home ,
先生 . 翼 和 一些 其他的 有 尝试 这 事物 前 , 更近 家 ,

Wing先生和其他一些人之前在离家更近的地方尝试过这种方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
and it worked like a charm .
和 它 工作 喜欢 一个 魅力 .

效果非常好。

[striːt] ['reɪlweɪz] .
Street railways .
街道 铁路 .

街车。

[wiː; wi] [baɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [wʌnz] ,
We buy up the little lines for nothing , and get an interest in the big ones ,
我们 买 向上 这 小的 线条 为了 没有什么 , 和 得到 一个 兴趣 在 这 大的 一个 ,

我们以极低的成本收购小公司，并对大公司产生兴趣。

[ænd; ənd] [sel] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [taɪmz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst][ˌjuː 'es] ,
and sell the little lines for fifty times what they cost us ,
和 卖 这 小的 线条 为了 五十 时代 什么 他们 成本 我们 ,

然后把这些小线路以成本价的五十倍卖出去，

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [bɪg] ['dividendz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɪg] [laɪnz] . "
and guarantee big dividends for the big lines . "
和 保证 大的 股息 为了 这 大的 线条 . "

并保证大额分红。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , ['sloʊli] , " [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [get]
" It sounds to me , " said Honora , slowly , " as though some one would get
" 它 声音 到 我 , " 说 霍诺拉 , 缓慢地 , " 作为 尽管 一些 一 会 得到
['tʃiːtɪd] . "
cheated . "
作弊 . "

“我听着，”霍诺拉缓缓说道，“好像有人会被骗似的。”

" [sʌm; səm] [wʌn] [get] ['tʃiːtɪd] !
" Some one get cheated !
" 一些 一 得到 作弊 !

有人被骗了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] .
" he exclaimed , laughing .
" 他 惊呼 , 笑 .

“他笑着惊呼道。”

" ['evri] [wʌn] [gets] ['tʃiːtɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Every one gets cheated , as you call it ,
" 每一个 一 获得 作弊 , 作为 你 称呼 它 ,

“正如你所说，每个人都被骗了。”

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] ['prɑːpɝtiːz] [wɜːrθ] ,
if they haven't enough sense to know what their property's worth ,
如果 他们 还没有 足够的 感觉 到 知道 什么 他们的 房产的 值得 ,

如果他们连自己房产的价值都不知道，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
and how to use it to the best advantage .
和 如何 到 使用 它 到 这 最好的 优势 .

以及如何最大限度地利用它。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] .
It's a case , " he announced , " of the survival of the fittest .
它是 一个 案件 , " 他 宣布 , " 的 这 生存 的 这 最强 .

“这是适者生存的典型案例，”他宣布道。

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə]
Which reminds me that if I'm going to be fit to - morrow I'd better go to
哪个 提醒 我 那 如果 我是 去 到 是 合身 到 - 明天 ID 更好的 去 到
[bed] .
bed .
床 .

这让我想起，如果我想明天状态良好，最好还是去睡觉。

['mɪstər] . ['wɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ,
Mr . Wing's to take me to New York on his yacht ,
先生 . 翅膀 到 拿 我 到 新的 约克 在 他的 游艇 ,

温先生要用他的游艇带我去纽约。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]
and you've got to have your wits about you when you talk to the old
和 你已经 得到 到 有 你的 智慧 关于 你 什么时候 你 讲话 到 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

和老人说话的时候，你得保持清醒的头脑。

" [end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [faɪv] , [baɪ] ['wɪnstən]
" End of Project Gutenberg's A Modern Chronicle , Volume 5 , by Winston
" 结尾 的 项目 古腾堡的 一个 现代的 编年史 , 体积 5 , 经过 温斯顿
['tʃəːtʃil]
Churchill
丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划：现代编年史》第五卷结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神